

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704083>

A1
x B
B56

29

C-201

C-201

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act respecting the official designation of "Nova
Scotia"

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

First reading, November 9, 1984

Première lecture le 9 novembre 1984



MR. NOWLAN

M. NOWLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act respecting the official designation of
“Nova Scotia”

Loi concernant le nom officiel de la
«Nouvelle-Écosse»

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as *The Official
Designation of Nova Scotia Act*.

1. *Loi sur le nom officiel de la Nouvelle-
5 Écosse.*

Titre abrégé

5

“Nova Scotia”

2. In every place where the words “Nova
Scotia” appear in any Act, regulation, statu-
tory instrument, report, contract, lease,
licence or other document the proper desig-
nation of such name in both official lan- 10
guages is and shall be “Nova Scotia”.

2. Partout où l'expression «Nouvelle-
Écosse» figure dans une loi, un règlement, un
texte réglementaire, un rapport, un contrat,
un bail, un permis, une licence ou un autre
document, cette expression doit être rempla- 10
cée par les mots «Nova Scotia».

«Nova Scotia»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to retain the latin "Nova Scotia" in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, textes réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.

1
B
B56

C-202

C-202

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

First reading, November 13, 1984

Première lecture le 13 novembre 1984

MR. DOMM

M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for
first degree
murder

Punishment for
second degree
murder

Exception for
persons under
eighteen

Minimum
punishment

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Peine
applicable à la
haute trahison

Peine pour
meurtre au
premier degré

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Peine minimum

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1. — (1) Texte actuel du paragraphe 47(1) :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Texte actuel du paragraphe 47(4) :

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 2. — Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy

“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant. 5

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 10

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.” 20

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

Right of appeal of person sentenced to death

“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal 25

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and 30

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 35 40

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and 45

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte. 5

Femme enceinte

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 10

Examen

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.» 15 20

Sursis à l'exécution

4. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel 30

Droit d'appel du condamné à mort

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 35

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 40

Avis réputé donné

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

Ce que la cour d'appel doit considérer 45

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce provisions that were repealed at the time the death penalty was abolished.

Articles 3, 4 et 5. — Ces articles réinstaurent des dispositions qui avaient été abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5

5. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give 10 notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been 20 imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time 25 within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence 30 shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to 35 appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave 40 to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5

5. L'article 607 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

Avis d'appel

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges 15 peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite 20 d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du délai

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

25

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

35

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

40

(4) La production d'un certificat

Effet du certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont 45 l'investit l'article 617,

Notice of appeal

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 5

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court." 10 15 20

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

"(4) A party to the appeal is entitled to receive 25

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)." 30 35

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada 40

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court 45

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 5

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.» 10 15 20

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, 25

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).» 30

Copies aux parties intéressées

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada 40

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou 45

Appel d'une déclaration de culpabilité

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

Article 7. — Texte actuel de l'article 618 :

«**618.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, 5 allow.

Appeal where
acquittal set
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or 10

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person 15 referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law." 20

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person 25

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is 30 set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Conditional and
absolute
discharge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an 40

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté 5 appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict 15 spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une 20 personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de 25 droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit :

"619. Nonobstant toute autre disposi- 30 tion de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction 35 punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de 40 fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est 45 reconnu coupable d'une infraction autre Libération inconditionnelle et sous condition

10 Appel lorsque
l'acquittement
est annulé

Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would re-introduce a provision repealed when the death penalty was abolished.

Article 8. — Cet article réinstaure une disposition abrogée lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans

offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

“Death Sentence

Form of
sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation
by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is
unable to agree
on recommenda-
tion

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the

qu’une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d’un emprisonnement de quatorze ans ou de l’emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt véritable de l’accusé sans nuire à l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, 10 prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit :

«Peine de mort

Forme de la
sentence

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu’à ce que mort s’ensuive.

Recommandation
par le jury

668.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge

Si le jury est
incapable de
s’entendre sur
une recommanda-
tion

public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Clause 10: This clause would re-introduce provisions repealed when the death penalty was abolished.

Article 10. — Cet article réinstaure des dispositions abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.2 (1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

668.2 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

668.3 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.2 (1).

668.2 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Quand le juge peut accorder un sursis

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

668.3 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr

Le prisonnier est enfermé à part

	within a prison apart from all other prisoners.	dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	668.4 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	668.4 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	668.5 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	668.5 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, une déclaration selon la formule 41.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.6 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.4 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.6 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.4 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.7 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.7 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer	Identité et la mort

	and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 5	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 5	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 10	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 10	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted 15 without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.8 and subsections (1), (2) and (3) of 20 this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue 15 sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.8 et des paragraphes (1), (2) et (3) du 20 présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	668.8 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.5 and the inquisition referred to in 25 subsection 668.7(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	668.8 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'arti- 25 cle 668.5 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.7(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 30	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	668.9 The body of a person who is exe- 30 cuted pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commis- 35 sioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	668.9 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en 35 conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	668.10 Failure to comply with sections 668.2 to 668.8 does not make the execution of a sentence of death illegal where 40 the execution would otherwise have been legal.	668.10 L'omission de se conformer aux 40 articles 668.2 à 668.8 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	668.11 Sections 668.2 to 668.9 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of 45 Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	668.11 Les articles 668.2 à 668.9 ne 45 s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Regulations

668.12 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

11. Paragraph 669 (a) of the said Act is repealed.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

Commutation of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

"FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.5)

I, A.B., prison doctor of the (*prison*), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of _____ A.D. _____, at _____

Prison doctor

40

668.12 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

Règlements

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit :

10

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation de peine

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation."

Avis aux autorités

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.5)

Je, A.B., médecin de la (*prison*), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du _____ jour de _____, en l'an de grâce _____, à _____

Médecin de la prison

40

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury.

Clause 14: This clause would re-introduce forms previously repealed.

Articles 11 et 12. — Ces articles sont des modifications résultantes.

Texte actuel de l'alinéa 669a) :

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l'alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré.»

Article 13. — Cette modification subordonne la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury.

Article 14. — Cet article réinstaura des formules abrogées antérieurement.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.5)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated this day of A.D. 5

, at
Sheriff of
Gaoler of

_____ *Others*”

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 668.5)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du jour de , en l'an de 5

5 grâce , à
Shérif de
Geôlier de

_____ *Autres* 10

_____ *personnes*»

C-203

C-203

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act) and to amend other Acts in
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(suprématie de cette loi) et modifiant d'autres lois en
conséquence

First reading, November 13, 1984

Première lecture le 13 novembre 1984

MR. GAUTHIER

M. GAUTHIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act) and to amend other
Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles (suprémie de cette loi) et
modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. O-2

1. The said Act is amended by inserting,
immediately after section 11 thereof, the fol-
lowing heading and section:

“SUPREMACY OF THIS ACT

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it
is expressly declared by an Act of Parlia-
ment to operate notwithstanding the *Offi-
cial Languages Act*, shall be so construed 10
and applied as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2.

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible,
under the normal principles of construc-
tion, to apply any provision of a law of 15
Canada so as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2, such
provision is null and void.

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in
accordance with such regulations as may 20
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra-
tion, pursuant to the *Statutory Instru-
ments Act*, and every Bill introduced in or 25
presented to the House of Commons, in

S.R., c. O-2

1. La même loi est modifiée par insertion,
5 immédiatement après l'article 11, de la 5
rubrique et de l'article qui suivent :

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Interprétation
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la
Loi sur les langues officielles, doit s'inter- 10
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Conflit entraîne
nullité

(2) S'il est réputé impossible, d'après les
principes d'interprétation acquis, d'appli- 15
quer une disposition d'une loi du Canada
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfrei-
gne la règle énoncée à l'article 2, cette
disposition est nulle pour toutes fins que de
droit. 20

Devoirs du
ministre de la
Justice

(3) Le ministre de la Justice doit, en
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil
privé pour enregistrement, en application 25
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi
soumis ou présentés à la Chambre des

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to assert the primacy of the *Official Languages Act* over other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada so as to underline its character of fundamental Canadian law.

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à affirmer la primauté de la *Loi sur les langues officielles* sur les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, afin de souligner son caractère de loi fondamentale canadienne.

Article 1. — Nouveau.

order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity."

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

"law of Canada"

"law of Canada" means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada 15 or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des 5 communes dès qu'il en a l'occasion.»

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition 10 suivante :

10

«loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi ex- 15 cutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.» 20

«loi du Canada»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1980-81-82-83,
c. 40

3. (1) Paragraph 177(6)(b) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made."

40

(2) Subparagraph 179(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the 45 sale, in at least two newspapers pub-

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

3. (1) L'alinéa 177(6)(b) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans 25 au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au 30 moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce 35 doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Le sous-alinéa 179(4)(a)(ii) de ladite 40 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés

1980-81-82-83,
c. 40

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: The purpose of this amendment is to extend the requirement of the *Bank Act*, now applying only to banks in Quebec, to all chartered banks wherever situate in Canada whereby banks must advertise their formal notices of sale in both official languages. At present, the Act restricts this practice to the province of Quebec, where notices and advertisements are published in French language newspapers in English as well as in French.

(1) Paragraph 177(6)(b) at present reads as follows:

“(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(2) Subparagraph 179(4)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof;”

(3) Subparagraphs 179(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

Article 3. — Cette modification vise à étendre à toutes les banques à charte du Canada l'exigence, prévue par la *Loi sur les banques* et actuellement applicable uniquement aux banques du Québec, selon laquelle les banques sont tenues de publier leurs annonces de vente dans les deux langues officielles. Actuellement, la loi restreint cette pratique à la province de Québec où les avis et annonces sont publiés à la fois en français et en anglais dans les journaux de langue française.

(1) Texte actuel de l'alinéa 177(6)b) :

«b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.»

(2) Texte actuel du sous-alinéa 179(4)a)(ii) :

«(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure, et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou le lieu le plus proche.»

(3) Texte actuel des sous-alinéas 179(4)b)(i) et (ii) :

«(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;»

lished in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(3) Subparagraphs 179(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement, in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and
(ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

R.S., c. R-2

4. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Signboards at level crossings

“207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words “Railway Crossing” and “Passage à niveau”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or
(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with

dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit.»

(3) Les sous-alinéas 179(4)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et
(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;”

4. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing»

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

Écritéaux d'avertissement aux passages à niveau

Clause 4: The purpose of this amendment is to remove from the *Railway Act* the restrictive provisions concerning public notices and announcements and to permit use of both official languages by railways in all provinces in Canada. At present, this requirement is limited to Quebec. This amendment also proposes the adoption of international symbols for railway crossings.

(1) Section 207 at present reads as follows:

“207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words “Railway Crossing”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

Article 4. — Cette modification a pour but d’éliminer les dispositions restrictives de la *Loi sur les chemins de fer* au regard des avis et des annonces au public et de permettre l’usage des deux langues officielles par les chemins de fer dans toutes les provinces canadiennes. Présentement, cette obligation est réservée au Québec. Également, cette modification propose l’adoption de la signalisation internationale pour les passages à niveau.

(1) Texte actuel de l’article 207 :

«207. Des écriteaux d’avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

reflective material as the Commission may specify in the order.”

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordonnance.»

5

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Publication in English and French

“(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

«(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais.»

Publication en français et anglais

10

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time-tables in both languages

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines.”

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

Horaires dans les deux langues

15

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notices in English and French

“(3) Such notices shall be written in both the English and French languages.”

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

Avis en français et anglais

20

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bills of lading in English and French

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines.”

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

Connaissements en français et anglais

25

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 366(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en français et en anglais indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

40

(2) In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages.”

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

“(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

Subsection 242(2) at present reads as follows:

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

“(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*”

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French *in the Province of Quebec, and in English in the other provinces*, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.»*

(2) Texte actuel du paragraphe 235(4) :

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.»*

(3) Texte actuel du paragraphe 242(2) :

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(4) Texte actuel du paragraphe 243(3) :

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.»*

(5) Texte actuel du paragraphe 294(4) :

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(6) Texte actuel de l'alinéa 366(1)b) :

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec, et en anglais dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

R.S., c. W-10

5. Subsection 159(2) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

Publication in
English and
French

“(2) Publication shall be made in a newspaper published in English and in a newspaper published in French; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the notice shall be printed in bilingual form in two newspapers published in 10 or nearest to the place where the head office of the bank is situated.”

5. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. W-10

Publication en
français et
anglais

«(2) La publication doit avoir lieu dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'avis doit être publié en format bilingue dans deux journaux paraissant dans le lieu ou à l'endroit 10 le plus rapproché du lieu où est situé le siège social de la banque.»

Clause 5: The purpose of this amendment to the *Winding-Up Act* is to extend to all banks carrying on business anywhere in Canada the present requirement that banks whose head office is situated in Quebec issue public notices and announcements in both official languages.

Subsection 159(2) at present reads as follows:

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec*, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.”

Article 5. — Cette modification à la *Loi sur les liquidations* a pour but d'étendre à toute banque faisant affaire n'importe où au Canada l'obligation actuelle pour les banques dont le siège social se trouve au Québec de publier des avis et annonces au public dans les deux langues officielles.

Texte actuel du paragraphe 159(2) :

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec*, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.»

C-204

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

First reading, November 13, 1984

MR. ST. GERMAIN

C-204

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Première lecture le 13 novembre 1984

M. ST. GERMAIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

R.S., c. C-34,
C-35; 1972, c.
13; 1973-74, c.
38; 1974-75-76,
cc. 93, 105;
1978-79, c. 11

1. Section 218 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 218 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34,
C-35; 1972, c.
13; 1973-74, c.
38; 1974-75-76,
c. 93, 105;
1978-79, c. 11

Punishment for
first degree
murder

"218. (1) Every one who commits first 5
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced to death.

«218. (1) Quiconque commet un meur- 5
tre au premier degré est coupable d'un
acte criminel et doit être condamné à
mort.

Peine pour
meurtre au
premier degré

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced to imprison- 10
ment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au
deuxième degré est coupable d'un acte cri- 10
minel et doit être condamné à l'emprison-
nement à perpétuité.

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception for
persons under
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a
person who appears to the court to have
been under the age of eighteen years at the
time he committed first degree murder 15
shall not be sentenced to death upon con-
viction therefor but shall be sentenced to
imprisonment for life.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une
personne qui paraît à la cour avoir moins
de dix-huit ans au moment où elle a
commis un meurtre au premier degré ne 15
peut pas être condamnée à mort, sur déclara-
tion de culpabilité à cet égard, mais doit
être condamnée à l'emprisonnement à
perpétuité.

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Minimum
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the
sentence of imprisonment for life pre- 20
scribed by this section is a minimum
punishment."

(4) Pour les objets de la Partie XX, la 20
sentence d'emprisonnement à perpétuité
prescrite par le présent article est une
peine minimum.»

Peine minimum

2. The said Act is amended by inserting,
immediately after section 596 thereof, the
following:

2. Ladite loi est modifiée par insertion,
immédiatement après l'article 596, de ce qui 25
suit :

Pregnancy

"597. (1) A female person who is sen-
tenced to death may move in arrest of
execution on the ground that she is
pregnant.

«597. (1) Une personne du sexe féminin
condamnée à mort peut demander qu'il
soit sursis à son exécution pour le motif
qu'elle est enceinte.

Femme
enceinte

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1. — Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Clauses 2, 3 and 4: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 2, 3 et 4. — Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 5

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, 10 execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."

Right of appeal of person sentenced to death

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the 20 court of appeal

- (a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and 25
- (b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, 30 be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal 35 pursuant to this section, shall

- (a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and
- (b) consider the record to ascertain 40 whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."

4. Section 607 of the said Act is repealed 45 and the following substituted therefor:

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 5

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne 10 du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi 15 délivrée.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

"604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel : 20

- a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une 25 question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) contre sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à 30 mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles 35 que fixe la loi.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit :

- a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été 40 donné;
- b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le 45 cas.»

4. L'article 607 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

Sursis à l'exécution

Droit d'appel du condamné à mort

Avis réputé donné

Ce que la cour d'appel doit considérer

Notice of appeal	<p>“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court. 5</p>	<p>«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 5</p>	Avis d'appel
Extension of time	<p>(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction. 10</p>	<p>(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité. 10</p>	Prolongation du délai
Delay in execution of sentence of death	<p>(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, 15</p> <p>(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and 20</p> <p>(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after 25</p> <p>(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or</p> <p>(ii) the determination of the appeal. 30</p>	<p>(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée : 15</p> <p>a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; 20</p> <p>b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu 25 et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant :</p> <p>(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou 30</p> <p>(ii) le jugement sur l'appel.</p>	Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort
Effect of certificate	<p>(4) The production of a certificate 35</p> <p>(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or</p> <p>(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617, 40</p> <p>is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 40</p>	<p>(4) La production d'un certificat : 35</p> <p>a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné; ou</p> <p>b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617, 40</p> <p>constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 45</p>	Effet du certificat

Suspension of
execution of
sentence of
death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

5. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

6. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

5. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir :

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation; ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

6. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

Sursis
d'exécution
d'une
condamnation à
mort

Copies aux
parties
intéressées

Appel d'une
déclaration de
culpabilité

Copies to
interested
parties

Appeal from
conviction

Clause 5: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 6: Section 618 at present reads as follows:

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 6. — Texte actuel de l'article 618 :

«**618.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Appeal where
acquittal set
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

- (i) an offence punishable by death, or
(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

7. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

8. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused,

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

- (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

7. Ladite loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit :

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne :

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel; ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

8. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt

Appel lorsque
l'acquittement
est annulé

Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

Libération
inconditionnelle
et sous
condition

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact

Conditional and
absolute
discharge

Clause 7: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 7. — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 8: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“**662.1** (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«**662.1** (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

5

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

9. Ladite loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit :

"Death Sentence

«Peine de mort

Form of sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

10

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que 10 cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Forme de la sentence

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

15

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès 15 doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation par le jury

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may 20 be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommenda- 25 tion either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given 30 due consideration.

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that 35 further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against 40 making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.2 (1).

668.2 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the 45

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la 20 loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, 25 mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada 30 et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit 35 ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favoriseraient la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y 40 opposent, et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.2 (1).

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

Where jury is unable to agree on recommendation

Sentence of death to be reported to the

668.2 (1) Un juge qui condamne une 45 personne à la peine de mort doit fixer une

Il est fait rapport de la sentence de

Clause 9: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 9. — Cet article réinstaura lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Solicitor General of Canada	execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.	5	date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.	5	mort au solliciteur général du Canada
When judge may reprieve	<p>(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers</p> <p>(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or</p> <p>(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,</p>	10	<p>(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime</p> <p>a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou</p> <p>b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,</p>	10	Quand le juge peut accorder un sursis
Sentence of death in N.W.T. and Yukon	<p>the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.</p> <p>(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.</p>	20	<p>le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.</p> <p>(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.</p>	20	Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon
Prisoner to be confined apart	<p>668.3 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.</p>		<p>668.3 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.</p>	40	Le prisonnier est enfermé à part
Who to have access	<p>(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.</p>	45	<p>(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la</p>	45	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution	668.4 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	668.4 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.		(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	5 Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.		(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	10 Qui peut y assister
Certificate of death	668.5 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.		668.5 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 40.	15 Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.		(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	20 Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.6 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.4 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.		668.6 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.4 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	25 Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.7 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.		668.7 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	30 Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.		(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	35 Identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.		(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	40 Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no pris-		(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un	45 Jurés

Where no coroner in Newfoundland

oner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.8 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, *mutatis mutandis*.

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

668.8 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.5 and the inquisition referred to in subsection 668.7(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

Place of burial

668.9 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

Saving

668.10 Failure to comply with sections 668.2 to 668.8 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

Procedure under other Acts not affected

668.11 Sections 668.2 to 668.9 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

Regulations

668.12 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

10. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.8 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

668.8 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.5 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.7(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Documents envoyés au solliciteur général du Canada

668.9 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lieu de l'inhumation

668.10 L'omission de se conformer aux articles 668.2 à 668.8 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

668.11 Les articles 668.2 à 668.9 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

668.12 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

Règlements

10. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

Clauses 10 and 11: These clauses are consequential.
Paragraph 669(a) at present reads as follows:

Articles 10 et 11. — Ces articles sont des modifications
résultantes.

Texte actuel de l'alinéa 669a) :

11. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

12. Ladite loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui 5 suit :

Commutation of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

«684. (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité 10 des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation de peine

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons 20 having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

(2) Une copie d'un instrument dûment 15 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux autorités

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

13. La Partie XXV de ladite loi est modifiée 25 par insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

<p>“FORM 40</p> <p>CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668. 5)</p> <p>I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.</p> <p>Dated this day of _____ A.D. _____, at _____</p> <p>_____ Prison doctor</p>	<p>«FORMULE 40</p> <p>CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668. 5)</p> <p>Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence 30 de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.</p> <p>Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____ grâce _____, à _____</p> <p>_____ Médecin de la prison</p>
--	---

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 12: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 13: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Texte actuel de l'alinéa 672(1)a) :

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 12. — Cette modification subordonne la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaura également une disposition d'avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 13. — Cet article réinstaura lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

<p style="text-align: center;">FORM 41</p> <p style="text-align: center;">DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.5)</p> <p>We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (<i>prison</i>) at</p> <p>Dated this day of A.D.</p> <p style="padding-left: 100px;">, at</p> <p style="padding-left: 100px;">Sheriff of</p> <p style="padding-left: 100px;">Gaoler of</p> <p>_____</p> <p>_____ <i>Others"</i></p> <p>_____</p>	<p style="text-align: center;">FORMULE 41</p> <p style="text-align: center;">DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (article 668.5)</p> <p>Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (<i>prison</i>), à</p> <p>Daté du jour de , en l'an de 5</p> <p style="padding-left: 100px;">5 grâce , à</p> <p style="padding-left: 100px;">Shérif de</p> <p style="padding-left: 100px;">Geôlier de</p> <p>_____</p> <p>_____ <i>Autres</i> 10</p> <p>_____ <i>personnes»</i></p>
--	--

1356

C-205

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, November 14, 1984

MR. ALLMAND

C-205

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 14 novembre 1984

M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, c.53

1. The definition "firearms acquisition certificate" in subsection 82(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following definition is inserted immediately after the definition "firearms officer":

"firearms
possession
certificate"
«autorisation...»

"firearms possession certificate" means a firearms possession certificate issued by 10 a firearms officer under section 104, a firearms acquisition certificate issued under that section as it read before the coming into force of this definition, or a hunting licence, certificate, permit or 15 other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms possession certificate;" 20

References
substituted

2. Whenever the expression "firearms acquisition certificate" appears in any of sections 98 to 106.9 of the said Act, or in any regulation, order or form made or prescribed pursuant thereto, the expression "firearms 25 possession certificate" shall be substituted therefor.

1. La définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu», à l'article 82(1) du *Code criminel* est abrogée et remplacée par la 5 définition suivante :

1976-77, c. 53

« autorisation de possession d'armes à feu » désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de 10 l'article 104, l'autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée en vertu de cet article tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente définition, de même qu'un permis de chasse, un certi- 15 ficat, une licence et toute autre forme d'autorisation écrite dont la délivrance est régie par le droit provincial qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 105, sont réputés être des auto- 20 risations de possession d'armes à feu;»

«autorisation de
possession
d'armes à feu»
«firearms
possession
certificate»

2. Dans les articles 98 à 106.9 de ladite loi, ou dans les règlements, décrets ou formu- 25 les y afférents, l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée 25 par «autorisation de possession d'armes à feu».

Remplacement
d'expressions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the present law relating to firearms acquisition certificates to the ownership, possession and use of firearms and to change the name “firearms acquisition certificate” to “firearms possession certificate”.

Since January 1, 1978, the *acquisition* of firearms has been subject to the issue of a firearms acquisition certificate. However, a person may own, possess and use firearms acquired prior to 1978 without any public scrutiny of the person's suitability to own, possess or use one based on his behaviour, criminality or mental health. A person who possesses a rifle or shotgun without a certificate cannot be convicted of an offence unless there is proof of acquisition since 1978. Moreover, any one can acquire or possess ammunition with or without a certificate unless specifically barred by a previous court order.

This Bill would apply all the criteria presently stipulated for a firearms acquisition certificate to firearms ownership, possession and use.

These criteria, as they appear in section 104 of the *Criminal Code*, prohibit the issue of a certificate where the applicant

“(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

- (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or
- (ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à étendre la portée du droit actuel relatif aux autorisations d'acquisition d'armes à feu à la propriété, la possession et l'utilisation des armes à feu et à changer le nom de l'«autorisation d'acquisition d'armes à feu» qui devient «autorisation de possession d'armes à feu».

Depuis le 1^{er} janvier 1978, l'acquisition d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cependant, une personne peut avoir en propriété, posséder et utiliser des armes à feu acquises avant 1978 sans aucun examen public de l'aptitude de cette personne à en avoir, en posséder ou en utiliser compte tenu de son comportement, de sa criminalité ou de sa santé mentale. Une personne qui possède une carabine ou un fusil de chasse sans autorisation ne peut être déclarée coupable d'une infraction que sur preuve que l'arme a été acquise après 1977. En outre, n'importe qui peut acquérir ou posséder des munitions sans autorisation si une ordonnance judiciaire ne le lui interdit pas expressément.

Le projet de loi appliquerait tous les critères actuellement stipulés à la propriété, la possession et l'utilisation.

Ces critères, qui figurent à l'article 104 du *Code criminel*, interdisent de délivrer une autorisation lorsque

«a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

- (i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,
- (ii) une infraction à la présente Partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 89, de l'article suivant :

Possession of firearm	<p>“89.1 (1) Every one who, not being the holder of a firearms possession certificate, possesses, owns or uses a firearm or ammunition</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	5	<p>«89.1 (1) Est coupable</p> <p>a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou</p> <p>b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,</p> <p>quiconque a en sa possession ou propriété ou utilise une arme à feu ou des munitions sans être titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu.</p>	5	Possession d'armes à feu
Firearm in motor vehicle	<p>(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm or ammunition is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a firearms possession certificate, or unless he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such certificate,</p> <p>(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years; or</p> <p>(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	15	<p>(2) Est coupable</p> <p>a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou</p> <p>b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,</p> <p>quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme à feu ou des munitions, à moins qu'un occupant du véhicule automobile ne soit titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'une telle autorisation.</p>	15	Arme à feu dans un véhicule automobile
Exceptions	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a person</p> <p>(a) who has applied for a firearms possession certificate and whose application has been neither granted nor rejected;</p> <p>(b) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch and without sooner firing the firearm or ammunition, lawfully disposes thereof or obtains a firearms possession certificate;</p> <p>(c) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2);</p> <p>(d) who has a firearm or ammunition in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess it;</p>	30	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :</p> <p>a) le requérant d'une autorisation de possession d'armes à feu dont la demande est en instance;</p> <p>b) celui qui, de par la loi, devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions et, en faisant raisonnablement diligence et sans s'en servir au préalable, s'en défait légalement ou obtient une autorisation de possession d'armes à feu;</p> <p>c) celui qui devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) ou (2);</p> <p>d) le possesseur d'une arme à feu ou de munitions assujetti à la surveillance immédiate d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession;</p>	30	Exceptions

Clause 3: This amendment would prohibit the ownership, possession or use of any firearm or ammunition without a certificate, subject to certain specified exceptions. Present legislation regulating possession *per se* is limited to hand guns and other “restricted weapons”.

Article 3. — Cette modification interdirait, sous réserve de certaines exceptions spécifiées, la possession, la propriété ou l'utilisation sans autorisation de toute arme à feu ou munition. La législation réglementant actuellement la possession elle-même ne concerne que les revolvers, pistolets et autres «armes à autorisation restreinte».

Idem

Members of
Forces, peace
officers, etc.

Idem

25 Membre des
forces armées,
agents de la
paix, etc.

(e) who borrows a firearm or acquires ammunition from a person who has lawful possession of it
(i) for use, while in his company and under his supervision or guidance, in the same manner in which that person may lawfully use it, or
(ii) for the purpose of hunting or trapping in order to sustain himself or his family; or
(f) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who borrows a firearm or acquires ammunition in conformity with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

(4) Subsection (2) does not apply to the occupant of a motor vehicle in which there is a firearm where, by virtue of subsection (3) or section 90, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that firearm."

4. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"90. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or a public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in paragraph (a) or (b), he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (c), he has

e) celui qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions d'une personne qui en a la possession légale
(i) pour s'en servir en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont cette personne peut elle-même s'en servir légalement, ou
(ii) pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou

f) le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106(6) ou (7) qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions conformément à ce permis d'une personne qui en a la possession légale.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme à feu, lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 90, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme."

4. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"90. (1) Par dérogation à la présente loi,

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada,

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente Partie, ou

c) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) ou b), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa c), dans le cours ordinaire de leur

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 3.

Article 4. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du projet de loi.

in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

5

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it."

1978-79, c. 10

5. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of
firearm to
person without
certificate

"95. (1) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms possession certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm or ammunition, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm or ammunition who lends the firearm or sells, barters or gives the ammunition

(i) to a person for use by that person while in his company and under his guidance or supervision, in the same manner in which he may lawfully use it,

entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à feu, une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.»

15

5. L'article 95 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 10

«95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

20

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu ou des munitions sans que celui qui les reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation de possession d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Livraison
d'armes à feu à
une personne
non autorisée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

Exceptions

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu ou de munitions, prête l'arme à feu ou vend, échange ou donne les munitions

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, ou

40

Clause 5: Section 95 at present prohibits the transfer of firearms to, and their acquisition by, any person who does not hold a valid certificate (subject to certain specified exceptions). This clause would amend subsections 95(1) and (2) to prohibit the transfer of ammunition as well as firearms to such persons. It would repeal subsections 95(3) and (4) relating to acquisition, inasmuch as new section 89.1 regulating the possession of firearms and ammunition (*clause 3*) would render them redundant.

Subsections (3) and (4) at present read as follows:

"(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

(b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;

(c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;

(d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or

(e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2)."

Article 5. — L'actuel article 95 interdit le transfert d'armes à feu à des personnes n'ayant pas d'autorisation ainsi que l'acquisition de telles armes par ces personnes (sous réserve de certaines exceptions). L'article 5 du projet de loi modifierait les paragraphes 95(1) et (2) de façon à y ajouter le transfert de munitions. Il abrogerait les paragraphes 95(3) et (4), étant donné que l'acquisition serait dorénavant comprise dans le nouvel article 89.1 (*l'article 3*) qui traite de la possession d'armes à feu et munitions.

Texte actuel des paragraphes (3) et (4) :

«(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;

b) au prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;

c) à celui qui importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;

d) à celui qui de par la loi vient à posséder une arme à feu et qui s'en départit légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquérir; ou

e) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 103(1) ou (2).»

(ii) to a person who requires the firearm or ammunition to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or

(iii) to a person who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm or ammunition; or

(b) who comes into possession of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm or ammunition to the person from whom he received it.”

6. All that part of subsection 96(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“96. (1) Notwithstanding sections 93 and 94,”

7. No person who, during the period of one year ending November 8, 1987, delivers a firearm to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for destruction is, by reason only that he was in possession of such firearm prior to such delivery, guilty of an offence under section 89.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

8. (1) Sections 1 and 2 come into force the day this Act is assented to.

(2) Sections 3 to 7 come into force on November 9, 1986.

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme ou des munitions pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou

(iii) à une personne titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106.2(6) ou (7) en autorisant la possession légale; ou

b) à celui qui vient à posséder une arme à feu ou des munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui les rend à la personne dont il les a reçues.»

6. La partie du paragraphe 96(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«96. (1) Par dérogation aux articles 93 et 94,»

7. Quiconque livre, au cours de la période d'un an se terminant le 8 novembre 1987, une arme à feu à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, aux fins de destruction, n'est pas, du seul fait que l'arme était en sa possession avant cette livraison, coupable d'une infraction prévue par l'article 89.1 du *Code criminel* tel que l'édicte l'article 3 de la présente loi.

8. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

(2) Les articles 3 à 7 entrent en vigueur le 9 novembre 1986.

Firearms
amnesty period

Coming into
force

Délai d'amnésie
pour
livraison
d'armes à feu

Entrée en
vigueur

Clause 6: Consequential on the amendment proposed in Clause 5. The corresponding text at present reads as follows:

“(1) Notwithstanding sections 93 to 95,”

Clause 7: On the coming into force of the Bill, persons in possession of firearms who had not previously obtained a certificate would be liable to prosecution. This transitional provision would allow a period of one year during which anyone who turned in a non-restricted firearm would be exempt from such prosecution.

Article 6. — Découle de la modification proposée par l'article 5 du projet de loi. Texte actuel :

«(1) Par dérogation aux articles 93 à 95,»

Article 7. — Lors de l'entrée en vigueur du projet de loi, les personnes en possession d'armes à feu n'ayant pas préalablement obtenu d'autorisation seraient passibles de poursuites. Cette disposition transitoire prévoirait un délai d'un an pendant lequel quiconque remettant une arme à feu, sauf une arme à autorisation restreinte, serait exempt de telles poursuites.

C-206

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

First reading, November 19, 1984

MR. TAYLOR

C-206

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-206

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Première lecture le 19 novembre 1984



M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

R.S., c. C-34, c.
C-35; 1972, c.
13; 1973-74, c.
38; 1974-75-76,
c. 93, c. 105;
1978-79, c. 11

An Act to amend the Criminal Code (death sentence)

1. Section 218 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

2. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person to-

Loi modifiant le Code criminel (peine de mort)

1. L'article 218 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

2. Ladite loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner

S.R., c. C-34, c.
C-35; 1972, c.
13; 1973-74, c.
38; 1974-75-76,
c. 93, c. 105;
1978-79, c. 11

Peine pour
meurtre au
premier degré

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Peine minimum

Femme
enceinte

Punishment for
first degree
murder

Punishment for
second degree
murder

Exception for
persons under
eighteen

Minimum
punishment

Pregnancy

Examination

5

10

15

20

25

30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: Section 218 at present reads as follows:

“**218.** (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clauses 2, 3 and 4: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1. — Texte actuel de l'article 218 :

«**218.** (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Articles 2, 3 et 4. — Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

gether or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

4. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain

cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

3. Ladite loi et en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

4. L'article 607 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour

Arresting
execution

Sursis à
l'exécution

Right of appeal
of person
sentenced to
death

Droit d'appel
du condamné à
mort

Notice deemed
to have been
given

Avis réputé
donné

Court of appeal
may consider

Ce que la cour
d'appel doit
considérer

Notice of
appeal

Avis d'appel

the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply 10 where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed 15 until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to 20 appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the applica- 25 tion, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of 30 appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617, 35

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who 40 imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspend- 45 ed until after the determination of the

d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 5

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une 10 sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, 15

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et 20

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas 25 être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel. 30

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant 35 qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, 40 une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 45

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit

Prolongation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet du certificat

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

Suspension of execution of sentence of death

appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

5. Subsection 609(4) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

“(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

(a) without charge, if the appeal is 15 against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle 15 une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other 20 case,

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

une copie ou transcription de tout élément 20 préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

6. Section 618 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

6. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may 30 appeal to the Supreme Court of Canada

“618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada 30

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court 35 of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, 40 allow.

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la 35 Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un 40 de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) A person

(2) Une personne

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel 45

Copies to interested parties

Copies aux parties intéressées

Appeal from conviction

Appel d'une déclaration de culpabilité

Appeal where acquittal set aside

Appel lorsque l'acquittement est annulé

Clause 5: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 6: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 6. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 7: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 7. — Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 8: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“**662.1** (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«**662.1** (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

"Death Sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12(1).

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable

prescrites dans une ordonnance de probation.»

9. Ladite loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit :

«Peine de mort

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12(1).

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouver-

Forme de la sentence

Recommandation par le jury

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Form of sentence

Recommendation by jury

Where jury is unable to agree on recommendation

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

Clause 9: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 9. — Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

5

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

neur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

5

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

35

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

When judge
may reprieve

Sentence of
death in
N.W.T. and
Yukon

Prisoner to be
confined apart

Who to have
access

Quand le juge
peut accorder
un sursis

Sentence de
mort dans les t.
du N.-O. et le
Yukon

Le prisonnier
est enfermé à
part

Qui a accès
auprès d'un
prisonnier
condamné à
mort

Place of execution	668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 41.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	L'identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés

Where no
coroner in
Newfoundland

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of 10 this section apply, *mutatis mutandis*.

Documents to
be sent to
Solicitor
General of
Canada

668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred 15 to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

Place of burial

668.19 The body of a person who is 20 executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

Saving

668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where 30 the execution would otherwise have been legal.

Procedure
under other
Acts not
affected

668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of 35 Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

Regulations

668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sen- 40 tences of death."

10. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue 5 sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) 10 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

En l'absence
d'un coroner à
Terre-Neuve

668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'arti- 15 cle 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 20

Documents
envoyés au
solliciteur
général du
Canada

668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en 25 conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lieu de
l'inhumation

668.2 L'omission de se conformer aux 30 articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne 35 s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

La procédure
prévue par
d'autres lois
n'est pas
atteinte

668.22 Le gouverneur en conseil peut 40 édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

Règlements

10. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

11. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est 45 abrogé.

Clauses 10 and 11: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“**669.** The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

Articles 10 et 11. — Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a) :

«**669.** Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

Commutation of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

12. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 683, de ce qui suit :

Commutation de peine

«684. (1) Lorsqu’en application de l’article 668.1 un jury recommande qu’il soit usé de clémence à l’endroit d’une personne qu’il déclare coupable d’une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d’une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Avis aux autorités

(2) Une copie d’un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu’une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

13. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

“FORM 40
CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)
I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.
Dated this day of A.D. , 30 at
Prison doctor

FORM 41
DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.15)
We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on 35 C.D., in our presence in the (prison) at

«FORMULE 40
CERTIFICAT D’EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)
Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j’ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j’ai constaté la mort dudit C.D. 30
Daté du jour de , en l’an de grâce , à
Médecin de la prison

FORMULE 41
DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D’AUTRES (article 668.15)
Nous, soussignés, déclarons par les présen- 35 tes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;"

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

"672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or"

Clause 12: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 13: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;"

Texte actuel de l'alinéa 672(1)a) :

"672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,"

Article 12. — Cette modification subordonnerait la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d'avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 13. — Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

Dated this	day of	A.D.	Daté du	jour de	, en l'an de
, at			grâce	, à	
Sheriff of			Shérif de		
Gaoler of			Geôlier de		
_____		5	_____		5
_____	Others"		_____	Autres	
_____			_____	personnes»	

C-207

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(national capital of Canada)

First reading, November 20, 1984

MR. ISABELLE

C-207

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-207

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(capitale nationale du Canada)

Première lecture le 20 novembre 1984

M. ISABELLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(national capital of Canada)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de
1867 (capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *Constitution Act, 1867* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *Constitution Act, 1867* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the national capital of Canada the city of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la capitale nationale la ville de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Section 16 of the *Constitution Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"16. It is hereby declared that the national capital of Canada and the seat of the federal government of Canada shall consist of the city of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the city of Hull, in the province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada."

"16. Il est par les présentes déclaré que la capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la ville d'Ottawa, dans la province de l'Ontario, et la ville de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada."

2. This act may be cited as the *Constitution Act, 1984*, and the *Constitution Acts, 1867 to 1982*, and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1984*.

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi constitutionnelle de 1984*; les *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* et la présente loi peuvent être citées ensemble sous le titre: *Loi constitutionnelles de 1867 à 1984*.

30 & 31 Vict.,
c. 3 (U.K.)

National
Capital of
Canada

Short title and
citation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

30 & 31 Vict.,
c. 3 (R.-U.)

Capitale
nationale du
Canada

Titre abrégé et
citation

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *Constitution Act, 1867*, at present reads as follows:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

"The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de modifier les limites de la capitale nationale du Canada de façon à y inclure la ville de Hull, ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cette modification à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la capitale nationale.

L'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867* se lit présentement comme suit :

«16. Jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine d'en ordonner autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758 :

[TRADUCTION] «Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

C-208

C-208

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act respecting the international airport at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

First reading, November 20, 1984

Première lecture le 20 novembre 1984



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

1st Session, 33rd Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

1^{re} session, 33^e législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète :

Ottawa-Hull
International
Airport

1. The name of the airport situated in the
National Capital Region of the provinces of
Ontario and Quebec, heretofore known as
Ottawa International Airport, is hereby
changed to Ottawa-Hull International Air-
port.

1. Le nom de l'aéroport situé dans la
5 région de la Capitale nationale, provinces
d'Ontario et de Québec, jusqu'ici appelé
Aéroport international d'Ottawa, est par les
présentes remplacé par celui d'Aéroport
international d'Ottawa-Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

C-209

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act respecting the execution of mass murderers

First reading, November 20, 1984

MR. TAYLOR

C-209

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi concernant l'exécution des auteurs de meurtres
multiples

Première lecture le 20 novembre 1984



M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act respecting the execution of mass
murderers

Loi concernant l'exécution des auteurs de
meurtres multiples

Preamble

WHEREAS the *Criminal Code of Canada* fails to provide for the capital punishment of mass murderers,

CONSIDÉRANT QUE le *Code Criminel du Canada* ne prévoit pas la condamnation à mort pour les auteurs de meurtres multiples,

Préambule

AND WHEREAS it is recognized that the continued existence of mass murderers is a constant source of fear to Canadians in general,

CONSIDÉRANT QU'il est reconnu que le fait de laisser en vie les auteurs de meurtres multiples engendre une crainte constante chez les Canadiens en général,

AND WHEREAS it is recognized that the frequently self-engendered notoriety surrounding mass murderers continues to aggravate the grief and anguish of the families of the victims of a mass murderer,

CONSIDÉRANT QU'il est en outre reconnu que la notoriété souvent apportée à leurs auteurs par les meurtres multiples continue d'aggraver la peine et l'angoisse des familles des victimes de ces meurtres,

AND WHEREAS the continued presence of mass murderers within the Canadian penal institutional system does not serve to relieve Canadians of this fear in general nor to remove the anguish and lessen the grief of the families of the victims in particular,

ET CONSIDÉRANT QUE la présence constante des auteurs de meurtres multiples dans les établissements pénaux du Canada ne contribue pas à libérer les Canadiens en général de leur crainte, ni à alléger la peine ou supprimer l'angoisse des familles des victimes de ces meurtres,

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Citation

1. This Act may be cited as the *Execution of Mass Murderers Act*.

1. *Loi sur l'exécution des auteurs de meurtres multiples*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act

2. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

Définition

"mass
murderer"

"mass murderer" means any person who has, through due process of law, been found guilty of the murder of at least ten persons.

«auteur de meurtres multiples» Personne qui a été reconnue coupable du meurtre d'au moins dix personnes.

«auteur de
meurtres
multiples»

Execution by
hanging

3. It is hereby ordered that every mass murderer be executed by hanging

5 3. Tout auteur de meurtres multiples sera pendu

5 Exécution par
pendaison

(a) where the time for appeal from the trial verdict respecting the murder of the tenth victim for which the mass murderer has been found guilty has expired, whether the appeal was exercised or not, before the coming into force of this Act, within ninety days of the coming into force of this Act, or

a) dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi lorsque le délai d'appel du verdict du procès relatif au meurtre de la dixième victime dont l'auteur de meurtres multiples a été reconnu coupable est expiré avant l'entrée en vigueur de la présente loi, qu'il y ait eu ou non exercice du droit d'appel,

(b) where the trial verdict respecting the murder of the tenth victim for which the mass murderer has been found guilty is rendered after the coming into force of this Act, within ninety days of the expiry of any time for appeal from that trial verdict, whether the right to appeal has been exercised or not.

b) dans les quatre-vingt-dix jours de l'expiration de tout délai d'appel du verdict du procès mentionné à l'alinéa a) lorsque ce verdict est rendu après l'entrée en vigueur de la présente loi, qu'il y ait eu ou non exercice du droit d'appel.

Indemnification

4. All persons, howsoever involved in the facilitating and carrying out of the order of execution of a mass murderer pursuant to the provisions of this Act shall be indemnified and saved harmless from any civil proceeding or criminal prosecution of any nature whatsoever arising out of such execution.

4. Quiconque contribue à la préparation de l'exécution ou à l'exécution d'un auteur de meurtres multiples ordonnée en application de la présente loi est dédommagé et mis à couvert de toute poursuite civile ou pénale issue de cette exécution.

25

Operation of
Act

5. This Act shall operate notwithstanding

5. La présente loi s'applique nonobstant

Application de
la loi

(a) section 2 or sections 7 through 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as contained in Part I of the *Constitution Act, 1982*, and

a) l'article 2 ou les articles 7 à 15 inclusivement de la *Charte canadienne des droits et libertés* contenue dans la Partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et

30

(b) the *Canadian Bill of Rights*.

35 b) la *Déclaration canadienne des droits*.

C-210

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to stabilize the representation in the House of
Commons

First reading, November 22, 1984

C-210

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi visant à stabiliser la représentation à la Chambre des
communes

Première lecture le 22 novembre 1984



MR. ELLIS

M. ELLIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to stabilize the representation in the
House of Commons

Loi visant à stabiliser la représentation à la
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Represen-
tation Act, 1984*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1984 sur la
5 représentation.*

Titre abrégé

5

30-31 Vict., c. 3
(U.K.),
1974-75-76, c.
13 (Can.)

2. (1) All that portion of subsection 51(1)
of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by
the *Constitution Act, 1974*, that precedes
Rule 1 thereof is repealed and the following
substituted therefor:

2. (1) Toute la partie du paragraphe
51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*
précédant la règle 1, dans la version qu'en
donne la *Loi constitutionnelle de 1974*, est
10 abrogée et remplacée par ce qui suit :

30-31 Vict., c. 3
(R.U.);
1974-75-76, c.
13 (Can.)

10

Redistribution
of seats in
Commons

“51. (1) The number of members of the
House of Commons and the representation
of the provinces therein shall upon the
completion of each decennial census, com-
encing with the census taken in the year 15
1991, be readjusted by the authority, in
the manner, and at the time provided by
the *Electoral Boundaries Readjustment*
Act, subject and according to the following
Rules respecting the relative representa- 20
tion of the provinces:”

«51. (1) Le nombre des députés et la
représentation des provinces à la Chambre
des communes sont rajustés, après chaque
recensement décennal, à compter de celui 15
de 1991, par l'autorité, selon les modalités
et à la date prévues par la *Loi sur la*
revision des limites des circonscriptions
électorales, sous réserve et en conformité
des règles suivantes en ce qui concerne la
représentation relative des provinces :» 20

Redistribution
des sièges aux
Communes

(2) Rule 1 of the said subsection is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) La règle 1 du même paragraphe est
abrogée et remplacée par ce qui suit :

Rules

“1. There shall be assigned to Quebec 25
seventy-five members in each readjust-
ment.”

«1. Sont attribués au Québec soixante-
quinze députés lors de chaque rajuste-
ment.» 25

Règles

R.S., c. E-2;
1974-75-76, cc
10, 28,
1978-79, c. 13

3. (1) Subsection 2(1) of the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* is amended in

3. (1) Dans la version française du para-
graphe 2(1) de la *Loi sur la revision des*

S.R., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, 28;
1978-79, c. 13

EXPLANATORY NOTES

Section 51 of the *Constitution Act, 1867* at present begins as follows:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon *the coming into force of this subsection and thereafter on* the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time *as the Parliament of Canada from time to time provides*, subject and according to the following Rules:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in *the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.*”

Clause 2: (1) This amendment would dispense with the necessity of a readjustment of federal electoral districts based upon the 1981 census. The most recent readjustment, based on the census of 1971, did not finally come into effect until the election of 1979. The adoption of a revised representation formula in the year 1974, after an initial readjustment had taken place, required the whole process to be repeated a second time. The amendment would spare the public from further confusion and expense on this account during the 1980s.

(2) This amendment would maintain the size of the House of Commons at approximately its present strength. The relative representation of the various provinces is determined by a formula found in Rules 1 through 6 of section 51 in which one province, Quebec, serves as the reference point. Quebec's representation now stands at 75, but is to increase by four with each successive readjustment of electoral districts, producing a corresponding increase for other provinces through application of the formula,

NOTES EXPLICATIVES

Texte actuel de la partie pertinente de l'article 51 de la *Loi constitutionnelle de 1867* :

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, *dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite*, après chaque recensement décennal, par l'autorité *du Parlement du Canada, à la date et aux conditions qu'il prévoit* sous réserve des règles suivantes :

1. *Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.*»

Article 2. — (1) Cette modification évite la nécessité d'un rajustement des circonscriptions électorales fédérales fondé sur le recensement de 1981. Le dernier rajustement, fondé sur le recensement de 1971, n'est finalement entré en vigueur que lors de l'élection de 1979. L'adoption d'une formule de représentation modifiée en 1974, après un rajustement initial, a obligé à tout recommencer ensuite. La modification épargne au public un supplément de confusion et de frais à ce titre au cours des années 1980.

(2) Cette modification maintient à peu près à son niveau actuel le nombre des députés à la Chambre. La représentation relative des diverses provinces est déterminée par une formule que donnent les règles 1 à 6 de l'article 51 et dans laquelle une province, le Québec, sert de facteur de référence. La représentation du Québec est actuellement de 75 députés, mais doit augmenter de quatre députés lors de chaque rajustement des circonscriptions électorales, ce qui entraînerait une augmentation correspondante pour les autres provinces par application de la formule qui tient

the French version by the arrangement of the definitions in alphabetical order.

(2) The said subsection is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

"decennial census"

" "decennial census" means the decennial census taken in the year 1991 and any subsequent decennial census;"

Transitional

4. For greater certainty, the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of the Thirtieth Parliament on March 26, 1979, shall continue in force until the effective date of the representation order made under that Act following the decennial census taken in the year 1991.

limites des circonscriptions électorales, la disposition des définitions est modifiée de façon à respecter l'ordre alphabétique.

(2) Le même paragraphe est en outre modifié par insertion de la définition suivante 5 à la suite de celle de «rapport» :

« «recensement décennal» désigne le recensement décennal de 1991 et tout recensement décennal subséquent;»

«recensement décennal»

4. Pour plus de certitude, l'ordonnance de représentation déclarée être en vigueur, par proclamation du 11 juin 1976 faite en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution du trentième Parlement survenue le 26 mars 1979, restera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance de représentation rendue en vertu de ladite loi à la suite du recensement décennal de l'année 1991.

Disposition transitoire

which takes into account relative populations among other factors.

By virtue of this arbitrary increment, it is estimated that the number of members will rise from 282 to over 300 at the next redistribution. However, if, as proposed by the Bill, the figure for Quebec were held constant at 75, the figures for the other provinces would also remain steady under the formula, unless their population grew at a rate significantly higher than Quebec's.

The amendment would leave intact the formula itself, which was arrived at after extended negotiations among members of all parties in Parliament. At the same time, it would avert the expansion of the House of Commons to unwieldy proportions by the year 2001.

Clauses 3 and 4: Consequential upon the amendment proposed in subclause 2(1).

compte, entre autres facteurs, des chiffres relatifs de la population.

On estime que cette augmentation arbitraire porterait le nombre des députés de 282 à plus de 300 lors de la prochaine répartition. Si, cependant, comme le propose ce projet de loi, on maintenait à 75 députés la représentation du Québec, les chiffres pour les autres provinces resteraient aussi les mêmes en application de la formule, à moins que leur population n'ait augmenté à un rythme nettement plus élevé que celle du Québec.

La modification garde intacte la formule elle-même, qui a été adoptée après de longues négociations entre parlementaires de tous les partis. Elle empêche aussi un gonflement exagéré de la Chambre des communes d'ici à l'an 2001.

Articles 3 et 4. — Découlent de la modification proposée par le paragraphe 2(1).

1
B
B56

C-211

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to protect heritage railway stations

First reading, November 26, 1984

MR. TAYLOR

C-211

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-211

Loi visant à protéger les gares ferroviaires
patrimoniales

Première lecture le 26 novembre 1984

M. TAYLOR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires
patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Heritage Railway Station Protection Act</i> .	1. Titre abrégé: « <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> ».	Titre abrégé 5
Interpretation	2. (1) In this Act	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“alter” « <i>modifier</i> »	“alter” means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair;	«caractéristique patrimoniale» signifie une caractéristique d'une gare ferroviaire, désignée par la commission comme caractéristique patrimoniale.	«caractéristique patrimoniale» “ <i>heritage feature</i> ”
“Board” « <i>Commission</i> »	“Board” means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> ;	«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	«Commission» “ <i>Board</i> ” 15
“heritage feature” « <i>caractéristique patrimoniale</i> »	“heritage feature” means any feature of a railway station designated by the Board as a heritage feature;	«gare ferroviaire patrimoniale» Gare ferroviaire désignée par la Commission comme gare ferroviaire patrimoniale.	«gare ferroviaire patrimoniale» “ <i>heritage railway station</i> ”
“heritage railway station” « <i>gare ferroviaire patrimoniale</i> »	“heritage railway station” means any railway station designated by the Board as a heritage railway station;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» “ <i>Minister</i> ”
“Minister” « <i>ministre</i> »	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act;	«modifier» Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.	«modifier» “ <i>alter</i> ” 25
“prescribed” « <i>prescrit</i> »	“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council.	«prescrit» Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.	«prescrit» “ <i>prescribed</i> ”
Railway Act	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi	Loi sur les chemins de fer

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide efficient mechanisms that would allow concerned citizens to make timely objections to the alteration, removal or demolition of railway stations of historical or cultural value and to ensure their conservation in the public interest.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à mettre à la disposition des citoyens intéressés des mécanismes efficaces leur permettant d'exprimer leur opposition à la modification, l'enlèvement ou la démolition des gares ferroviaires présentant une valeur historique et culturelle ainsi qu'à assurer la conservation de ces gares dans l'intérêt public.

		ont le même sens que dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i> .	
Prohibition	3. (1) No company shall remove, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control unless otherwise authorized by an order of the Governor in Council.	3. (1) Sauf autorisation par décret du gouverneur en conseil, une compagnie ne doit pas modifier, enlever, vendre, démolir, céder, transférer, ni autrement aliéner une gare ferroviaire dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.	Interdiction
Offence	(2) Any company that acts in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.	(2) Une compagnie qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende minimale de \$50,000 et maximale de \$1,000,000.	Infraction
Application for authorization	4. (1) Where a company plans to remove or destroy a heritage railway station owned by it or otherwise under its control or to alter any of the station's heritage features, it shall file an application for authorization to do so with the Minister in accordance with the regulations prescribed by the Governor in Council after having given public notice in the prescribed manner of its intention to file such an application.	4. (1) Toute compagnie qui décide d'enlever ou démolir une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle, ou de modifier l'une des caractéristiques patrimoniales prescrites de la gare, doit en demander l'autorisation au ministre conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil après avoir donné avis écrit de son intention de faire cette demande de la manière prescrite.	Demande d'autorisation
Statement of estimated costs	(2) Concurrently with the filing of an application for authorization referred to in subsection (1), a company shall submit to the Minister a statement of its estimated annual losses for preserving the heritage railway station and of any other transportation costs that the company would likely incur in future years as a result of the application being refused.	(2) Lors du dépôt de la demande d'autorisation mentionnée au paragraphe (1), la compagnie doit également présenter au ministre son état des coûts estimatifs annuels, indiquant d'une part les pertes annuelles estimatives dues à la conservation de la gare ferroviaire patrimoniale, et d'autre part tous autres frais de transport auxquels s'exposerait probablement la compagnie advenant le rejet de sa demande.	État des coûts estimatifs
Notice of objection	5. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 4 shall, within the prescribed period, serve upon the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reason for the objection and any relevant facts.	5. (1) Une personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 4 doit, dans le délai prescrit, signifier au ministre un avis d'opposition, selon la forme prescrite, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.	Avis d'opposition
Hearing and report	(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister shall, upon the expiration of the prescribed period, refer the matter to the Board for a hearing and report.	(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre doit, à l'expiration du délai prescrit, en saisir la Commission pour audition et rapport.	Audition et rapport
Duties of the Board	(3) Pursuant to a reference by the Minister under this section, the Board shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should	(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du présent article doit procéder dès que possible à une audition pour décider si le ministre devrait accepter ou	Fonctions de la Commission

grant the application for authorization filed pursuant to section 4, and after publishing at least ten days prior to the date of such hearing, a notice of the hearing in at least one newspaper of each official language having general circulation in the municipality in which the heritage railway station is situated.

rejeter la demande d'autorisation faite en application de l'article 4. La Commission doit, dix jours au moins avant l'audition, en donner avis dans au moins un journal de chaque langue officielle ayant une circulation générale dans la municipalité où est sise la gare ferroviaire patrimoniale.

Representations
to the Board

(4) The Board shall grant all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, and making representations to it.

(4) La Commission doit accorder aux intéressés la possibilité raisonnable de comparaître devant elle, et de lui présenter des observations.

Observations
faites à la
Commission

Report

(5) Within thirty days after the conclusion of a hearing, the Board shall submit to the Minister and to the Minister of Transport, a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.

(5) Dans les trente jours d'une audition, la Commission doit soumettre au ministre et au ministre des Transports un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

Rapport

Recommendations
to the
Governor in
Council

(6) Within thirty days after the receipt of the report referred to in subsection (5), the Minister and the Minister of Transport shall transmit to the Governor in Council their recommendations together with a copy of the report, the application for authorization, the statement of the estimated annual costs and the notice of objection.

(6) Dans les trente jours de la réception du rapport mentionné au paragraphe (5), le ministre et le ministre des Transports doivent soumettre au gouverneur en conseil leurs recommandations ainsi qu'une copie du rapport, de la demande d'autorisation, de l'état des coûts estimatifs annuels et de l'avis d'opposition.

Recommandations
au
gouverneur en
conseil

Authorization

6. (1) The Governor in Council may, by order, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport made pursuant to subsection (4), authorize the company to

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre des Transports et, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser par décret la compagnie :

Autorisation

(a) alter any heritage feature of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control;

a) à modifier une ou plusieurs caractéristiques patrimoniales d'une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;

(b) remove, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control

b) à enlever, démolir, vendre, céder, transférer ou autrement aliéner une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.

upon such terms and conditions as he deems appropriate.

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.

Idem

Idem

(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorization or approval required by law.

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of this Act may be prescribed by regulations.

Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à atteindre les fins et appliquer les dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut prendre des règlements prescrivant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement.

C-212

C-212

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to protect and enhance the quality of drinking
water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau
potable au Canada

First reading, November 29, 1984

Première lecture le 29 novembre 1984



MR. YOUNG

M. YOUNG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to protect and enhance the quality of
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Safe Drinking Water Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la qualité de l'eau potable au Canada</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Board" «Office»	"Board" means the Water Review Board;	«fournisseur d'eau destinée au public» La personne qui exploite un réseau public de distribution d'eau.	«fournisseur d'eau destinée au public» 10 "public water supplier"
"contaminant" «polluant»	"contaminant" means any biological, chemical or physical agent or combination thereof prescribed as a contaminant;	«Gazette» La Gazette du Canada.	«Gazette» "Gazette"
"Gazette" «Gazette»	"Gazette" means <i>The Canada Gazette</i> ;	«matière» Toute matière prescrite qui change d'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau potable.	«matière» "substance"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;	«ministre» Le ministre de l'Environnement.	15 «ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by a regulation approved by the Governor in Council;	«Office» L'Office du contrôle des eaux.	«Office» "Board"
"private water system" «réseau privé de distribution d'eau»	"private water system" means any water system that has fewer than fifteen service connections or regularly serves fewer than twenty-five individuals;	«polluant» Tout agent physique, chimique ou biologique prescrit ou toute combinaison d'agents physiques, chimiques ou biologiques prescrits.	«polluant» "contaminant"

EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and notify the uses of the system as well as the Minister of the Environment of the results. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournirait au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les pourcentages acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliqueraient aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau aurait l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau pourrait faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commettrait une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque polluerait un réseau public ou privé de distribution d'eau commettrait une infraction.

Le projet de loi autoriserait les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorderait à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre serait autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif serait en outre créé pour collaborer avec le ministre.

"public water supplier"
«fournisseur d'eau destinée au public»

"public water supplier" means a person who operates a public water system;

«prescrit» Prescrit par les règlements pris par le gouverneur en conseil.

«prescrit»
"prescribed"

"public water system"
«réseau public de distribution d'eau»

"public water system" means any water system that has fifteen or more service connections or regularly serves twenty-five or more individuals;

«réseau de distribution d'eau» Les installations servant au captage, à l'adduction et à la distribution de l'eau potable.

«réseau de distribution d'eau»
"water system"

"substance"
«matière»

"substance" means anything that affects the odour, appearance or taste of drinking water and is prescribed as a substance;

«réseau privé de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au plus quinze conduites et vingt-cinq usagers.

«réseau privé de distribution d'eau»
"private water system"

"user"
«usager»

"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;

«réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites et vingt-cinq usagers.

«réseau public de distribution d'eau»
"public water system"

"water system"
«réseau de distribution d'eau»

"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.

«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.

«usager»
"user"

DUTIES OF SUPPLIERS

Duties of supplier

3. Every public water supplier shall,

(a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards;

(b) promptly publish the results of all tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;

(c) supply the results of all tests conducted under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;

(d) promptly report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister;

(e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and

OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :

a) procéder, mensuellement ou aussi souvent que les règlements le prescrivent, aux analyses complètes des eaux prescrites par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont conformes aux normes prescrites;

b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers;

c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle;

d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) au ministre;

e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande;

Obligations du fournisseur

(f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels, maximum permitted substance levels are exceeded or prescribed standards are met or not met:

- (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and
- (ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation.

f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants et de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux sont ou ne sont pas conformes aux normes prescrites :

- (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime,
- (ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime.

PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION-MAKING

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the Gazette a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.

(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and may consolidate any such hearings where common issues are raised.

(4) Upon completion of all hearings under subsection (2), the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).

(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall publish in the Gazette a notice setting forth the proposed regulations and calling for

PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DES RÈGLEMENTS

4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci.

(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.

(4) Les auditions visées au paragraphe (2) terminées, l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2).

(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règles-

Draft
regulations
concerning
contaminants

Objection

Hearing

Report

Further
regulations

Projets de
règlement sur
les polluants

Opposition

Audition

Rapport

Règlements
additionnels

briefs and submissions in connection therewith.

Draft
regulations
concerning
substances

5. (1) The Minister shall, within two hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the Gazette a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

Further
regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the Gazette a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

ments proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de
règlement sur
les matières

10

(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements
additionnels

OFFENCES

Supplying
unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,

(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or

(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

Polluting water
system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable

(a) in the case of a contravention of section 6 that relates to a contaminant, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and

INFRACTIONS

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne doit faire en sorte ou permettre que des usagers soient approvisionnés :

a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;

b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

(2) Nul ne doit déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

7. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous son régime commet une infraction et encourt :

a) dans le cas d'une infraction à l'article 6 touchant à un polluant, une amende maximale de cinquante mille dollars;

Fournir de l'eau
impropre à la
consommation

20

20

25

30

Polluer un
réseau de
distribution
d'eau

35

40

(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

b) dans le cas de toute autre infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

PRIVATE REMEDIES

RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by a contravention of this Act or the regulations from the person who committed the contravention.

8. (1) Toute personne peut, en intentant une action devant un tribunal compétent, recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction.

Action en dommages-intérêts

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is specially affected or has suffered special damages.

(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou de ne pas exercer un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou de ne pas s'acquitter d'une fonction que lui impose la présente loi, peu importe que cette personne soit particulièrement touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages particuliers.

Révision judiciaire

WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL

OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX

Water Review Board established

9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.

9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres, qui ne font pas partie de la fonction publique, sont nommés à titre amovible.

Constitution de l'Office du contrôle des eaux

Chairman and vice-chairman

(2) The Governor in Council may appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

Président et vice-président

Quorum

(3) Three members of the Board constitute a quorum.

(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.

Quorum

No remuneration or expenses

(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.

(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ou indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.

Aucune rémunération ou indemnité

One member may conduct hearing

(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.

(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.

Audition

Report

(6) The report of a member appointed under subsection (5) to conduct a hearing may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of

(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5) pour

Rapport

whom shall be the chairman or vice-chairman or may be otherwise dealt with as the Board considers proper.

tenir une audition; l'Office peut, par ailleurs, donner suite à ce rapport selon ce qu'il juge à propos.

Water Advisory Council established

10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.

10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composés de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.

Constitution du Conseil consultatif des eaux

Chairman and vice chairman

(2) The Governor in Council may appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.

Président et vice-président.

Members

(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.

(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.

Membres

Reappointment

(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.

(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

No remuneration or expenses

(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.

(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ou indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.

Aucune rémunération ou indemnité

Duties of Council

11. The Water Advisory Council, through its chairman, shall

11. Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :

Fonctions du Conseil

(a) advise the Minister as to the results of current research related to

a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :

(i) drinking water quality, and

(i) à la qualité de l'eau potable,

(ii) contaminants and substances and their effects, and

(ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;

(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.

b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller le ministre à cet égard.

30

STUDIES

ÉTUDES

Research

12. The Minister shall cause research to be conducted into,

12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :

Recherches

(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances;

a) les causes, les caractéristiques, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;

(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;

b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau;

(c) the sources of surface and ground water contamination; and

(d) methods of treating or purifying drinking water.

Testing of
private water
system

13. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

Regulations

14. The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations,

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;

(b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in water and prescribing maximum permissible substance levels;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and

(d) prescribing greater frequencies than monthly for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;

d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.

Vérification
d'un réseau
privé de
distribution
d'eau

13. Le ministre doit, à la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, faire procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, en vue de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.

Règlements

14. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime opportuns pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, des règlements :

a) désignant comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et prescrivant la qualité maximale de polluants permise;

b) désignant quelque substance comme matière et prescrivant des normes applicables aux matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;

c) concernant la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;

d) prescrivant qu'une analyse de l'eau est effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

C-213

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Narcotic Control Act
(therapeutic use of heroin)

First reading, December 3, 1984

MR. McGRATH

C-213

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants
(emploi thérapeutique de l'héroïne)

Première lecture le 3 décembre 1984

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Narcotic Control Act
(therapeutic use of heroin)

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants
(emploi thérapeutique de l'héroïne)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. N-1

1. Section 3 of the *Narcotic Control Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. N-1

5

Possession of
narcotic

"3. (1) Except as authorized by this Act
or the regulations, no person shall have a
narcotic in his possession.

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la
présente loi ou les règlements, nul ne peut
avoir un stupéfiant en sa possession.

Possession de
stupéfiant

Offence

(2) Every person who violates subsection 10
(1) is guilty of an indictable offence and is
liable

(2) Quiconque enfreint le paragraphe
(1) est coupable d'une infraction et 10
passible,

Infraction

(a) upon summary conviction for a first
offence, to a fine of one thousand dollars
or to imprisonment for six months or to 15
both fine and imprisonment, and for a
subsequent offence, to a fine of two
thousand dollars or to imprisonment for
one year or to both fine and imprison-
ment; or 20

a) sur déclaration sommaire de culpabi-
lité, pour une première infraction, d'une
amende de mille dollars ou d'un empri-
sonnement de six mois ou à la fois de 15
l'amende et de l'emprisonnement, et
pour infraction subséquente, d'une
amende de deux mille dollars ou d'un
emprisonnement d'un an ou à la fois de
l'amende et de l'emprisonnement; ou 20

(b) upon conviction on indictment, to
imprisonment for seven years.

b) sur déclaration de culpabilité sur
acte d'accusation, d'un emprisonnement
de sept ans.

Therapeutic use
of heroin

(3) Notwithstanding subsection (1), any
person may, under the supervision of a
designated physician, have diacetylmor- 25
phine (heroin) in his possession for thera-
peutic purposes.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute
personne peut, sous la surveillance d'un 25
médecin désigné, avoir en sa possession la
diacétylmorphine (héroïne) à des fins
thérapeutiques.

Emploi
thérapeutique
de l'héroïne

Definitions

(4) In this section,

(4) Dans le présent article,

Définitions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit designated physicians, particularly in cancer clinics, to prescribe heroin to alleviate pain.

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à autoriser des médecins désignés, notamment dans les cliniques de cancéreux, à prescrire de l'héroïne pour soulager la douleur.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

"designated physician" «médecin désigné»	"designated physician" means a physician authorized by a person in charge of a hospital;	«hôpital» désigne a) un hôpital qui est propriété du Canada ou dont le Canada assure le fonctionnement; et	«hôpital» "hospital"
"hospital" «hôpital»	<p>"hospital" means</p> <p>(a) any hospital that is owned or operated by Canada; and 5</p> <p>(b) any hospital or other facility that is licensed, approved or designated in accordance with the law of the province respecting the licensing, inspection and supervision of hospitals, but does not include 10</p> <p>(i) a tuberculosis hospital or sanatorium,</p> <p>(ii) a hospital or institution for the mentally ill, or 15</p> <p>(iii) a nursing home, a home for the aged, an infirmary or other institution, the purpose of which is the provision of custodial care; 20</p>	<p>b) un hôpital ou autre établissement licencié, approuvé ou désigné conformément au droit de la province concernant les licences, l'inspection et la surveillance des hôpitaux, à l'exclusion 5</p> <p>(i) des hôpitaux ou sanatoria pour tuberculeux, 10</p> <p>(ii) des hôpitaux ou établissements pour malades mentaux, et</p> <p>(iii) des maisons de repos, établissements pour personnes âgées, infirmes ou autres établissements assurant des soins de garde; 15</p>	
"physician" «médecin»	"physician" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital is situated."	<p>«médecin» désigne une personne ayant le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où se trouve l'hôpital; 20</p> <p>«médecin désigné» signifie un médecin autorisé par une personne dirigeant un hôpital.»</p>	<p>«médecin» "physician"</p> <p>«médecin désigné» "designated physician"</p>

1
3
56

NOT LEGISLATIVE

100
PAGE

C-214

C-214

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

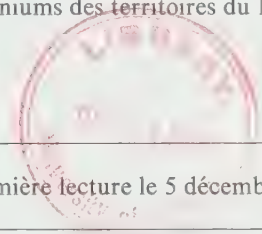
PROJET DE LOI C-214

An Act to validate the Northwest Territories
Condominium Ordinance

Loi sur la validation de l'Ordonnance sur les
condominiums des territoires du Nord-Ouest

First reading, December 5, 1984

Première lecture le 5 décembre 1984



MR. NICKERSON

M. NICKERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to validate the Northwest Territories
Condominium Ordinance

Loi sur la validation de l'Ordonnance sur les
condominiums des territoires du Nord-Ouest

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Northwest
Territories Condominium Ordinance valida-
tion Act*.

Northwest
Territories
Condominium
Ordinance
Validated

2. The *Condominium Ordinance* of the
Northwest Territories assented to on October
10, 1969, shall be deemed for all purposes to
have been validly made under the *Northwest
Territories Act* as if the Ordinance were not
in conflict with the *Land Titles Act*, and
everything done under the Ordinance shall
be given such effect as it may otherwise have
as if the Ordinance were not in conflict with
the *Land Titles Act*.

1. Titre abrégé : «*Loi validant l'Ordon-
nance sur les condominiums des territoires
du Nord-Ouest*».

Titre abrégé

2. L'*Ordonnance sur les condominiums
des territoires du Nord-Ouest*, sanctionnée
le 10 octobre 1969, est réputée, à toutes fins
que de droit, avoir été valablement établie
aux termes de la *Loi sur les territoires du
Nord-Ouest*, comme si ladite ordonnance
était compatible avec la *Loi sur les titres de
biens-fonds*; toute mesure prise en applica-
tion de ladite ordonnance produit ses effets
comme si elle avait été compatible avec la
Loi sur les titres de biens-fonds.

Validation de
l'Ordonnance
sur les
condominiums
des territoires
du Nord-Ouest

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the validation of the *Condominium Ordinance* of the Northwest Territories.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à valider l'*Ordonnance sur les condominiums* des territoires du Nord-Ouest.

C-215

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act respecting parity prices for farm products

First reading, December 10, 1984

MR. NYSTROM

C-215

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi concernant les prix paritaires des produits agricoles

Première lecture le 10 décembre 1984

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act respecting parity prices for farm
products

Loi concernant les prix paritaires des
produits agricoles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Parity
Prices for Farm Products Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les prix paritai-
res des produits agricoles*.

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

Interpretation

“Board”
«Commission»

“grain”
«grain»

2. In this Part,
“Board” means, in relation to grain produced
in the designated area as defined in the
Canadian Wheat Board Act, the Canadian
Wheat Board established by that Act and 10
in relation to grain produced in any other
area of Canada, a board, commission or
other body established by or pursuant to
an enactment of the legislature of a prov-
ince and prescribed to be a board for the 15
purposes of this Act;

“grain” means

(a) barley selected and accepted for the
use of malting, pot or pearling;

(b) wheat for human consumption, and 20

(c) oats selected for human consumption
produced and sold in Canada;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente Partie.

«Commission» En ce qui concerne le grain
produit dans la région désignée définie
dans la *Loi sur la Commission canadienne* 10
du blé, la Commission canadienne du blé
établie par cette loi, et en ce qui concerne
le grain produit dans toute autre région du
Canada, une commission, un conseil, un
office, un bureau ou autre organisme créé 15
aux termes ou en application d'une mesure
de la législature d'une province et prescrit
comme étant une commission aux fins de
la présente loi;

«grain» :

a) orge choisi et accepté pour le maltage,
la cuisine ou le perlage;

b) blé destiné à la consommation
humaine;

c) avoine choisie pour la consommation 25
humaine;

Définitions

«Commission»
“Board”

20 «grain»
“grain”

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit, pour les agriculteurs, des prix paritaires fondés sur une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et la création de Bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	produits et vendus au Canada; «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi;	«ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation.	5 «prescrit» Prescrit par règlement.	5 «prescrit» "prescribed"
Price for domestic consumption	3. Subject to sections 4 and 5, the Board shall establish the price at which grain may be sold or purchased for domestic consumption.	3. Sous réserve des articles 4 et 5, la Commission doit fixer le prix d'achat et de vente du grain destiné à la consommation domestique.	Prix pour la consommation domestique
Cost of production formula to be regarded	4. In establishing the price, the Board shall have regard to the cost of production formula of (a) barley; (b) in relation to wheat other than durum 15 wheat, wheat of the grade No. 1 Canada Western Red Spring, 13.5 per cent protein established by the <i>Canada Grain Act</i> ; (c) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 20 Canada Western established by the <i>Canada Grain Act</i> ; and (d) oats as prescribed by regulation.	4. Pour fixer le prix, la Commission doit tenir compte de la formule du prix de revient : (a) de l'orge; (b) en ce qui concerne le blé autre que le 15 durum, du blé rouge de printemps de la classe N° 1 de l'Ouest canadien, dont la teneur en protéine est de 13.5 pour cent, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ; (c) en ce qui concerne le blé durum, du 20 durum ambré de la classe N° 1 de l'Ouest canadien, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ; (d) de l'avoine; 25 comme le prescrit le règlement.	Formule de prix de revient dont il faut tenir compte
Parity level	5. The price established by the Board 25 shall be not less than 90 per cent and not more than 110 per cent of the cost of production or parity level as determined by regulation.	5. Le prix fixé par la Commission n'est ni inférieur à 90 pour cent ni supérieur à 110 pour cent du prix de revient ou niveau paritaire déterminé par règlement.	Niveau paritaire
Cost of production to be established annually	6. The cost of production formula shall be 30 established annually.	6. La formule du prix de revient est établie une fois par an.	Établissement annuel du prix de revient
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations on the advice of the Canadian Wheat Board Advisory Committee (a) to prescribe the cost of production for- 35 mulae for grain; and (b) concerning any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.	7. Le gouverneur en conseil peut, sur l'avis du comité consultatif de la Commission canadienne du blé, prendre des règlements : 35 143 (a) prescrivant les formules de prix de revient des grains; (b) concernant toute autre chose à prescrire aux fins de la présente loi.	Règlements
Offence	8. Any person who sells or purchases grain for a price other than that established by the 40	8. Quiconque achète ou vend du grain à un prix autre que celui fixé par la Commis-	Infraction

Board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

sion est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende ne dépassant pas cinq mille dollars, ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois, ou de l'une et l'autre peine.

PART II

PARTIE II

Interpretation

9. In this Part,

"beef and pork"
«boeuf et porc»

"beef and pork" means live animals, of the bovine and swine genus, including feeder calves, weanlings and finished cattle for slaughter, and the whole or any part of a carcass of any variety, grade or class of 10 such animal;

"Commission"
«Bureau»

"Commission" means a regulated products marketing Commission established pursuant to section 11;

"marketing"
«commercialisation»

"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing, shipping and transporting in any manner;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such Member of the Queen's Privy Council for Canada as is 20 designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"plan"
«plan»

"plan" means a regulated products marketing plan established pursuant to section 25 10;

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by regulation;

"processor"
«conditionneur»

"processor" means any person engaged in the business of processing regulated products;

"regulated products"
«produits réglementés»

"regulated products" means, subject to any 30 extension under subsection 14(2), beef and pork and includes any substance produced by their processing or manufacturing, alone or together with any other material or substance or prescribed to be a regulated product for the purposes of this Act.

Regulated products marketing plans

10. The Governor in Council, on the advice of the Minister, shall establish regu-

5 9. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

«boeuf et porc» Bovins et porcs sur pied, y compris les bovins à engraisser, les veaux 10 et les bovins engraisés de boucherie; carcasses ou parties de carcasses de ces animaux, quelle que soit leur classe ou catégorie;

«Bureau» Bureau de commercialisation des 15 produits réglementés établi en vertu de l'article 11;

«commercialisation» Comprend l'achat, la vente, la mise en vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasinage, 20 l'emballage, la préparation, le conditionnement, l'expédition et le transport sous toutes leurs formes;

«conditionneur» Personne qui s'occupe de conditionnement de produits réglementés; 25

«ministre» Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi;

«plan» Plan de commercialisation des pro- 30 duits réglementés établi en vertu de l'article 10;

«prescrit» Prescrit par règlement;

«produits réglementés» Sous réserve de toute extension en vertu du paragraphe 14(2), le 35 boeuf et le porc, y compris toute substance résultant de leur conditionnement ou préparation, seuls ou avec toute autre chose; les substances prescrites comme étant des produits réglementés aux fins de la pré- 40 sente loi.

Définitions

«boeuf et porc»
"beef and pork"

«Bureau»
"Commission"

«commercialisation»
"marketing"

«conditionneur»
"processor"

«ministre»
"Minister"

«plan»
"plan"

«prescrit»
"prescribed"

«produits réglementés»
"regulated products"

Plan de commercialisation des produits réglementés

10. Le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre, établit des plans de commercialisa-

lated products marketing plans by regulation but subject to general criteria relating to:

- (a) the participation in the plans so that producers are eligible to join;
- (b) the scope of the plans so that all imports of regulated products are under the jurisdiction of a Commission; and
- (c) the funding of the plans so that the plan is funded by a levy based on the market value of the regulated products.

Regulated products marketing commissions

11. (1) There are hereby established two bodies corporate, to be known as the Beef Marketing Commission and the Pork Marketing Commission, each of which shall consist of not less than five and not more than nine members, the majority of whom are producers appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

Marketing plans

(2) The Commissions shall administer the regulated products marketing plans.

Chairman, vice-chairman

(3) The Governor in Council shall designate one member of each Commission to be the Chairman thereof and another to be the vice-chairman thereof.

Remuneration

(4) The members of a Commission established under subsection (1) shall receive no remuneration from the Crown for their services.

Audit of books

(5) The Auditor General shall audit the books kept by a Commission.

National Farm Products Marketing Council

(6) The National Farm Products Marketing Council shall function in relation to a Commission in the same manner as if it were established by proclamation pursuant to section 17 of the *Farm Products Marketing Agencies Act*.

Objects of Commissions

12. The objects of the Commissions are to provide efficient producers and processors of regulated products with the opportunity of obtaining a fair return in relation to parity prices for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of producers and consumers of the regulated products.

tion des produits réglementés en prenant des règlements qui satisfont à des critères généraux concernant :

- a) la possibilité offerte aux producteurs de participer aux plans;
- b) l'obligation de soumettre toutes les importations de produits réglementés à la juridiction d'un Bureau;
- c) le financement des plans au moyen d'un prélèvement fondé sur la valeur marchande des produits réglementés.

11. (1) Sont par la présente créées deux personnes morales appelées l'une le Bureau de commercialisation du boeuf et l'autre le Bureau de commercialisation du porc, ayant chacune de cinq à neuf membres qui sont en majorité des producteurs nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Bureaux de commercialisation des produits réglementés

(2) Les Bureaux administrent les plans de commercialisation des produits réglementés.

Plans de commercialisation

(3) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres de chaque Bureau, son président et son vice-président.

Président, vice-président

(4) Les membres des Bureaux établis aux termes du paragraphe (1) ne reçoivent de la Couronne aucune rémunération pour leurs services.

Rémunération

(5) Le vérificateur général vérifie la comptabilité des Bureaux.

Vérification de la comptabilité

(6) Le Conseil national de commercialisation des produits de ferme fonctionne par rapport à un Bureau de la même façon que ce dernier était établi par proclamation en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*.

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

12. Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et conditionneurs de produits réglementés qui sont professionnellement capables la possibilité d'obtenir un rendement adéquat par rapport aux prix paritaires pour leur travail et leur investissement, grâce à une commercialisation méthodique, et de tenir dûment compte des intérêts des producteurs et consommateurs de produits réglementés.

Objets des Bureaux

Powers of the
Commissions

13. (1) The Commissions shall act as sole marketing agents for live and processed regulated products on behalf of producers participating in the plan.

Regulations of
Commissions

(2) A Commission has all of the powers necessary to market regulated products on behalf of producers participating in the plan and, without restricting the generality of the foregoing, but subject to subsection (3), may make regulations:

(a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing of products on behalf of participants;

(b) respecting the determination of the price, based on the grade and class of products or based on a pooling of the returns from individual products to participants;

(c) respecting the exemption of any person or participant, or any class of person or participant, from any provision of the regulations respecting marketing;

(d) respecting the exemption of any specified grade or class of product from any provision of the regulations respecting marketing;

(e) prescribing the manner and form of registration for participants;

(f) prescribing the manner and form of licensing any person engaged in the marketing of regulated products for participants;

(g) respecting the fixing and collecting of registration and licence fees and charges for services rendered to participants by a Commission;

(h) respecting the cancellation or suspension of licences or of the participation of producers and processors in the plan for violating any regulations respecting marketing, registration or licensing or any terms or conditions of any registration or licence granted by a Commission; and

13. (1) Les Bureaux sont les seuls agents de commercialisation des produits réglementés agissant pour le compte des producteurs participant aux plans.

Pouvoirs des
Bureaux

(2) Les Bureaux ont tous les pouvoirs nécessaires pour commercialiser les produits réglementés pour le compte des producteurs participant aux plans et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, mais sous réserve du paragraphe (3), peuvent prendre des règlements :

a) concernant la détermination du moment, du lieu et de la méthode de commercialisation des produits pour le compte des participants;

b) concernant la fixation du prix sur la base de la catégorie et de la classe des produits, ou de la mise en commun de ce que chaque produit a rapporté aux participants;

c) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une personne ou un participant, ou une catégorie de personnes ou de participants;

d) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une catégorie ou classe spécifiée de produits;

e) prescrivant les modalités d'enregistrement des participants;

f) prescrivant les modalités d'attribution d'un permis aux personnes qui s'occupent de commercialisation des produits réglementés pour les participants;

g) concernant la fixation et la perception des droits d'enregistrement et de permis et des frais pour services rendus aux participants par les Bureaux;

h) concernant l'annulation ou la suspension des permis ou de la participation de producteurs ou conditionneurs aux plans pour violation de règlements relatifs à la commercialisation, à l'enregistrement ou aux permis, ou de modalités relatives à un

5 Règlements des
Bureaux

15

20

25

30

35

40

45

		enregistrement ou un permis accordé par un Bureau;	
	(i) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act.	i) prescrivant les formules des documents requis aux fins de la présente loi.	
Approval of Minister	(3) No regulation made pursuant to subsection (2) is effective unless it is approved by the Minister.	(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) n'est applicable que s'il a été approuvé par le ministre.	5 Approbation du ministre
Duties of Commissions	14. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, a Commission may:	14. (1) Sous réserve et en conformité des règlements pris en vertu de la présente loi, un Bureau peut :	Fonctions des Bureaux
	(a) enter into agreements and contracts with producers and any other persons respecting the production, transporting and marketing of the regulated product;	a) conclure avec les producteurs et d'autres personnes des accords et contrats concernant la production, le transport et la commercialisation d'un produit réglementé;	10
	(b) impose fees, levies and charges payable to it or on its behalf on producers of the regulated product, and providing for the collection as its agent of such fees, levies and charges and the remission thereof to it by any person engaged in the marketing of such regulated product;	b) imposer aux producteurs d'un produit réglementé des droits, redevances et frais qui lui sont payables ou sont payables en son nom, et prévoir qu'ils seront perçus et lui seront remis par une personne s'occupant de la commercialisation de ce produit réglementé qui agira, en l'occurrence, à titre de mandataire du Bureau;	15
	(c) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;	c) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un <i>mortgage</i> ou d'une hypothèque, ou vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;	20
	(d) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;	d) établir des succursales ou employer des mandataires au Canada ou ailleurs;	25
	(e) expend any money received by it through the conduct of its operations, whether by way of licence fees, levies or charges paid by persons engaged in the production or marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;	e) dépenser toutes sommes reçues par lui au cours de ses opérations soit à titre de droits de permis, redevances ou frais payés par des personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs, soit autrement;	30
	(f) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;	f) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou sous son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;	35
			40
			45

(g) borrow money on its credit and give security for money borrowed;

(h) undertake to advertise and promote and do research into new markets for the establishment of greater sales; and

(i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

(2) After five years after the coming into force of this Act the National Farm Products Marketing Council shall recommend to the Minister:

(a) the broadening of the authority of a Commission in relation to additional powers to return parity prices to producers where the Council is satisfied by plebiscite that a majority of all producers of that product in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates in in favour of such action; and

(b) a transfer of power and authority from a Commission to an elected Board of producers subject to approval of a majority of all producers.

(3) Subject to the approval of the Governor in Council, a Commission may co-operate with and enter into agreements with the government of any province or territory of Canada, any agency, board or commission of such governments, any person or any combination of such governments, agencies, boards, commissions or persons with respect to the marketing of agricultural products.

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

g) emprunter de l'argent sur son crédit et garantir ses emprunts;

h) faire de la publicité au sujet de nouveaux marchés, les favoriser et faire des recherches y relatives en vue d'accroître les ventes;

i) faire toutes autres choses nécessaires ou accessoires à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente loi.

(2) Après cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil national de commercialisation des produits de ferme recommande au ministre :

a) d'étendre l'autorité d'un Bureau en lui donnant le pouvoir supplémentaire de s'en remettre aux producteurs en matière de prix paritaires lorsque le Conseil est convaincu par un référendum que la majorité de tous les producteurs de ce produit au Canada ou dans la région du Canada que concerne la recommandation est en faveur de cette mesure;

b) d'effectuer une transmission de pouvoirs et d'autorité d'un Bureau à un conseil élu des producteurs sous réserve de l'approbation de la majorité des producteurs.

(3) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, un Bureau peut collaborer et conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, avec un office, un conseil, un bureau ou une commission d'un tel gouvernement, avec une personne ou avec une combinaison de plusieurs de ces organismes et personnes en matière de commercialisation de produits agricoles.

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

National
Products
Marketing
Council

Conseil
national de
commercialisa-
tion des
produits de
ferme

Arguments

Accords

Coming into
force

Entrée en
vigueur

6
C-216

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Public Service Employment Act
and the Public Service Staff Relations Act
(political rights)

First reading, December 13, 1984

MR. BENJAMIN

C-216

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique et la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique
(droits politiques)

Première lecture le 13 décembre 1984

M. BENJAMIN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

(political rights)

(droits politiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S. 1970, c.
P-32; 1974-75-
76, cc. 16, 66;
1980-81-82-83,
c. 143

No discrimina-
tion

1. Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, disability, conviction for an offence for which a pardon has been granted or political allegiance or activity.”

2. The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Political Rights

32. (1) Notwithstanding any other Act, an employee, may
(a) engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legisla-

Political rights

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée, la déficience, l'appartenance ou activité politique»

2. L'article 32 de ladite loi et la rubrique le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Droits politiques

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un employé peut :
a) travailler ou refuser de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Con-

S.R. 1970, c.
P-32; 1974-
75-76, c. 16, 66;
1980-81-82-83,
c. 143

Aucune
discrimination

Droits
politiques

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity as may any other Canadian who is not a public servant, and to be a candidate at federal, provincial and territorial elections.

Clause 1: The amendment would add “political allegiance and activity” to the list of matters in respect of which the commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Subsection 12(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.”

Clause 2: The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

“Political Partisanship

32. (1) *No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall*

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à accorder aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique comme tout autre Canadien qui n'est pas fonctionnaire et d'être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

Article 1. — La modification ajouterait «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.»

Article 2. — La modification donnerait aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique après les heures de travail.

Texte actuel de l'article 32 de la loi et de la rubrique le précédant :

«Activités politiques

32. (1) *Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou

	<p>ture of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a political party; or 5</p> <p>(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a);</p> <p>(c) attend and participate in the meetings and activities of a political party or a candidate; or 10</p> <p>(d) work for or against a policy or the policies of a political party or of a candidate for election as a member described in paragraph (a);</p>	<p>seil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que travailler ou refuser de travailler pour ou contre un parti 5 politique, ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti;</p> <p>b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a);</p> <p>c) assister et participer aux réunions et 10 activités d'un parti politique ou d'un candidat;</p> <p>d) travailler pour ou contre une politique ou les politiques d'un parti ou d'un candidat à une élection visée à l'alinéa 15 a);</p>	
Leave of absence	<p>(2) Upon application made to the Com- 15 mission by an employee, the Commission shall grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in para- 20 graph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate. 25</p>	<p>(2) Sur demande présentée par un 20 employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter 25 comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le deman- 25 der l'employé s'il a cessé d'être un candidat.</p>	Congé
Notice	<p>(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Dès qu'elle a accordé un congé en 25 vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la 30 <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis
Effect of election	<p>(4) An employee who is declared elected 30 as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years.</p>	<p>(4) Un employé déclaré élu à une élec- 30 tion visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser 35 cinq ans.</p>	Effet de l'élection
Not during working hours	<p>(5) Nothing in this section permits an 35 employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours.</p>	<p>(5) Aucune disposition du présent arti- 35 cle ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail. 40</p>	Pas pendant les heures de travail
Deputy head	<p>(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1).” 40</p>	<p>(6) Aucune disposition du présent arti- 40 cle ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1).»</p>	Sous-chef
R.S. 1970 c. P-35	<p>3. Subsection 39(2) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.</p>	<p>3. Le paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur les 45 relations de travail dans la Fonction publique</i> est abrogé.</p>	S.R. 1970 c. P-35

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) *A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.*

(3) *Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.*

(4) *Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the Canada Gazette.*

(5) *An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.*

(6) *Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,*

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) *In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."*

de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) *Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.*

(3) *Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.*

(4) *Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la Gazette du Canada.*

(5) *Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.*

(6) *Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission*

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) *Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»*

Clause 3: This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of

any money for activities carried on by or on behalf of any political party.”

Article 3. — Cette modification permettrait au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

Texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi :

«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui

a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,

b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou

c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent

de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»

C-217

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to revoke the conviction of Louis David Riel

First reading, December 13, 1984

MR. BENJAMIN

C-217

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi annulant la déclaration de culpabilité de Louis
David Riel

Première lecture le 13 décembre 1984

M. BENJAMIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to revoke the conviction of Louis
David Riel

Loi annulant la déclaration de culpabilité de
Louis David Riel

Preamble

WHEREAS Louis David Riel, Member of the House of Commons for the electoral district of Provencher from 1873 to 1874, was convicted on August 1, 1885 of high treason, sentenced to death, and was hanged on November 16, 1885 at Regina, North West Territories;

AND WHEREAS, notwithstanding his conviction, Louis David Riel has become a symbol and a hero to successive generations of Canadians who have, through their governments, honoured and commemorated him in specific projects and actions;

AND WHEREAS it is consistent with this recognition that the conviction of Louis David Riel be now revoked;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Revocation of
conviction

1. The conviction of Louis David Riel for the offence of high treason is hereby revoked.

Saving
provision

2. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Préambule

ATTENDU QUE Louis David Riel, député de la Chambre des communes pour la circonscription de Provencher de 1873 à 1874, fut reconnu coupable de haute trahison le 1^{er} août 1885, condamné à mort, et exécuté le 16 novembre 1885 à Régina, aux Territoires du Nord-Ouest;

ET ATTENDU QUE, nonobstant sa condamnation, Louis David Riel demeure un symbole et un héros pour plusieurs générations de Canadiens qui l'ont, par l'entremise de leurs gouvernements, honoré et commémoré par des projets et des actes précis;

ET ATTENDU QUE l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel est compatible avec ces témoignages de reconnaissance;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, 20 décrète :

1. La déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison est annulée.

Annulation de
la déclaration
de culpabilité

2. Rien dans la présente loi ne limite ni n'atteint, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou les dispositions relatives au pardon dans les *Lettres patentes constituant la charge du Gouverneur général du Canada*.

Réserve

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the conviction of Louis David Riel for high treason, as opposed to merely granting him a posthumous pardon.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis David Riel pour haute trahison, et non pas simplement le pardon à titre posthume.

C-218

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to declare Canada a Nuclear Weapons Free
Zone

First reading, December 13, 1984



MR. BENJAMIN

C-218

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-218

Loi déclarant le Canada zone sans arme nucléaire

Première lecture le 13 décembre 1984

M. BENJAMIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to declare Canada a
Nuclear Weapons Free Zone

Loi déclarant le Canada zone sans arme
nucléaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Weapons Free Zone Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la zone sans arme nucléaire*.

Titre abrégé

Canada to be a
nuclear
weapons free
zone

2. The sovereign nation of Canada, including the territorial coastal waters, inland bodies of water and airspace over which Canada has jurisdiction, is hereby declared to be a nuclear weapons free zone.

2. L'État souverain du Canada, y compris les eaux côtières territoriales, les eaux intérieures et l'espace aérien relevant du Canada, est par la présente loi déclaré zone sans arme nucléaire.

Le Canada est
une zone sans
arme nucléaire

No nuclear
weapons to be
manufactured
or imported

3. (1) No person, corporation, government agency or association of any nature whatsoever shall develop, test, manufacture, import, transport or store any nuclear weapon, nuclear weapons system, nuclear weapons support system, or any components thereof, within Canada, its territorial coastal waters, its inland bodies of water or its airspace over which Canada has jurisdiction for any reason whatsoever, including the defence of Canada or any ally thereof.

3. (1) Il est interdit aux particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux ou associations de tous genres de mettre au point, essayer, fabriquer, importer, transporter ou entreposer au Canada ou les eaux côtières territoriales, les eaux intérieures ou l'espace aérien relevant du Canada, pour quelque motif que ce soit, notamment pour la défense du Canada ou d'un de ses alliés, des armes nucléaires, systèmes d'armes nucléaires, systèmes de soutien d'armes nucléaires ou des pièces ou éléments de telles armes ou tels systèmes.

Interdiction de
fabriquer ou
importer des
armes
nucléaires

Penalties

(2) Any person, corporation, government agency or association of any nature whatsoever in violation of any provision of subsection (1) shall be liable upon conviction thereof,

(2) Les particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux ou associations de tous genres qui enfreignent quelque disposition du paragraphe (1) sont passibles, sur déclaration de culpabilité,

Peines

(a) in the case of a person, to a fine of not less than ten thousand dollars and imprisonment for one year, or

a) en ce qui concerne les particuliers, d'une amende d'au moins dix mille dollars

EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free nation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi ferait du Canada un pays dans lequel il n'y aurait aucune arme nucléaire.

(b) in the case of a corporation, government agency or an association, to a fine of not less than one hundred thousand dollars.

World
referendum
motion

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the general assembly of the United Nations calling for a world referendum on nuclear disarmament.

Binding of
Crown

5. This Act binds the Crown.

et d'un emprisonnement d'au moins un an et,

b) en ce qui concerne les sociétés, organismes gouvernementaux et associations, d'une amende d'au moins cent mille dollars.

Motion
demandant un
référendum
mondial

5 4. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit, dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, présenter à l'assemblée générale des Nations Unies une motion demandant la tenue d'un référendum mondial sur le désarmement nucléaire.

Obligation de la
Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

C-219

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

First reading, December 19, 1984

MR. STACKHOUSE

C-219

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-219

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Première lecture le 19 décembre 1984

M. STACKHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

(leave of absence)

(congé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. 14 (1st
Suppl.) c. 10,
(2nd Suppl.)
1973-74, c. 51

1. Subsection 23(14) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Leave of
absence

“23. (14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall,

(a) upon application to him by any such 10
employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election, for such period during an election as may be requested 15
by the employee, and

(b) upon application to him by any
employee referred to in paragraph (a),
who is elected as a member to the House
of Commons, grant to the employee 20
leave of absence, without pay, for a
period up to and including five years.”

1. Le paragraphe 23(14) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par 5
ce qui suit :

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.) c. 10,
(2^e suppl.)
1973-74, c. 51

«23. (14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit :

Congé

a) sur demande à lui faite par l'un
d'eux, lui accorder lors d'une élection,
pour la période demandée, un congé,
payé ou non, pour qu'il puisse essayer de
se faire présenter comme candidat à 15
l'élection et y être candidat;

b) sur demande à lui faite par un
employé visé à l'alinéa a) qui a été élu
député à la Chambre des communes, lui
accorder un congé sans traitement pour 20
une période couvrant la durée de son
mandat jusqu'à concurrence de cinq
ans.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the leave of absence provisions respecting a candidate in a federal election to a candidate who is successfully elected as a member of the House of Commons.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi veut que les dispositions afférentes au congé accordé à son candidat à une élection fédérale soient étendues pour la durée du mandat de ce candidat s'il est élu député.

Clause 1: Subsection 23(14) at present reads as follows:

(14) “**23.** (14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election, for such period during an election as may be requested by the employee.”

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 23(14) :

(14) «**23.** (14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par l'un d'eux, lui accorder lors d'une élection, pour la période demandée, un congé, payé ou non, pour qu'il puisse essayer de se faire présenter comme candidat à l'élection et y être candidat.»

C-220

First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Criminal Code
(verbal threats)

First reading, January 23, 1985

MR. ALLMAND

C-220

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant le Code criminel
(menaces verbales)

Première lecture le 23 janvier 1985

M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(verbal threats)

(menaces verbales)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

1. Subsection 331.(1) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 331.(1) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34

5

Threatening
letters,
telephone calls
and statements

“331. (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, direct verbal statements, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes 10 any person to receive a threat

- (a) to cause death or injury to any person, or
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property, or 15
- (c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person”.

«331. (1) Commet une infraction qui-
conque sciemment, par lettre, télégramme,
téléphone, câble, radio, de vive voix ou
autrement, profère, transmet ou fait rece-
voir par une personne une menace 10

- a) de causer la mort ou des blessures à
quelqu'un, ou
- b) de brûler, détruire ou endommager
des biens meubles ou immeubles, ou
- c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner 15
ou estropier un animal ou un oiseau qui
est la propriété de quelqu'un».

Menaces par
lettres, appels
téléphoniques et
de vive voix

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to create the offence of uttering verbal threats made directly or face to face to kill or injure a person or damage property. This amendment is prompted by the Montreal case of October 11, 1984 when Donna Kertzer was killed by her estranged husband after he made several verbal threats to do so. Because it was not an offence to make verbal threats to kill, the police were unable to act.

Subsection 331. (1) at present reads as follows:

“331. (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

- (a) to cause death or injury to any person, or
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property, or
- (c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person”.

NOTE EXPLICATIVE

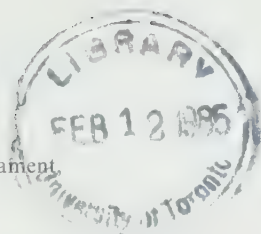
Ce projet de loi vise à créer l'infraction de proférer, directement ou face à face, des menaces verbales de tuer ou de blesser une personne ou d'endommager une propriété. Cette modification découle de l'incident survenu à Montréal le 11 octobre 1984 lorsque Donna Kertzer fut tuée par son mari, dont elle était séparée, après avoir reçu de sa part des menaces verbales à plusieurs reprises. La police ne put intervenir parce que le fait de proférer de telles menaces ne constituait pas une infraction.

Texte actuel du paragraphe 331. (1) :

«331. (1) Commet une infraction quiconque sciemment, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement profère, transmet ou fait recevoir par une personne une menace

- a) de causer la mort ou des blessures à quelqu'un, ou
- b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles, ou
- c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un».

C-221



First Session, Thirty-third Parliament,
33 Elizabeth II, 1984-85

C-221

Première session, trente-troisième législature,
33 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, February 1, 1985

Première lecture le 1^{er} février 1985

MR. JOURDENAIS

M. JOURDENAIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1970-71-72, c.
48; 1976-77, c.
54; 1980-81-82-
83, c. 47

1. Subsection 39(1) of the *Unemployment
Insurance Act, 1971* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Courses or
program of
instruction or
training

“39. (1) For the purposes of this Part, a
claimant is unemployed, capable of and
available for work during any period he is
attending a course or program of instruc- 10
tion or training, or other courses or pro-
grams designed to facilitate the re-entry of
a claimant into the employed labour force:

- (a) paid for and authorized by the
Commission; or 15
- (b) paid for and chosen by him, with
the approval of the Commission.” 25

2. Section 103 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Payment of
benefit pending
appeal

“103. (1) Where a claim for benefit is 20
allowed by a board of referees, benefit is
payable:

- (a) in accordance with the decision of
the board notwithstanding that an
appeal therefrom is pending; and 25
- (b) from the day the initial claim for
benefit is made pursuant to section 55.

1. Le paragraphe 39(1) de la *Loi de 1971
sur l'assurance-chômage* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

1970-71-72, c.
48; 1976-77, c.
54; 1980-81-
82-83, c. 47

«39. (1) Aux fins de la présente Partie,
un prestataire est en chômage, capable de
travailler et disponible à cette fin, pendant
toute période où, dans le but de faciliter 10
son retour sur le marché du travail, il suit
un cours ou un programme d'instruction
ou de formation ou d'autres cours ou
programmes :

- a) aux frais de la Commission et autori- 15
sés par celle-ci;
- b) à ses frais et de son choix, moyen-
nant l'approbation de la Commission.»

2. L'article 103 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit : 20

«103. (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait
droit à une demande de prestations, les
prestations sont payables :

- a) en conformité de la décision du con-
seil même si un appel de cette décision 25
est en instance;
- b) à compter de la date de la demande
initiale de prestations présentée confor-
mément à l'article 55.

Cours ou
programme
d'instruction ou
de formation

Versement de
prestations
nonobstant
appel

EXPLANATORY NOTES

This Bill entitles a person attending a course or program of instruction or training chosen and paid for by him to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subject to the approval of the Commission. Such a person, unlike those attending courses paid for by the Commission, is not entitled under the present provisions of the Act to receive unemployment insurance benefits because he is deemed unavailable for work.

The Bill also provides that if a person's claim for benefits is allowed by the board of referees, the person is entitled to the unemployment insurance benefits from the day the initial claim is made to the Commission.

Clause 1: Subsection 39(1) at present reads as follows:

“39. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period he is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.”

Clause 2: Section 103 at present reads as follows:

“103. (1) Where a claim for benefit is allowed by a board of referees, benefit is payable in accordance with the decision of the board notwithstanding that an appeal therefrom is pending, and any benefit paid in pursuance of this section after the decision of the board of referees shall be treated, notwithstanding that the final determination of the question is adverse to the claimant, as having been duly paid, and is not recoverable from the claimant.

(2) Subsection (1) does not apply

(a) if the appeal was brought within twenty-one days of the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 44, and

(b) in such other cases as the Commission by regulation prescribes.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi rend les personnes qui s'inscrivent à un cours ou programme de formation ou d'instruction de leur choix et à leurs propres frais, éligibles à recevoir des prestations aux termes de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, moyennant l'approbation de la Commission. Contrairement aux personnes qui suivent un cours aux frais de la Commission, ces personnes se voient refuser, selon la loi actuelle, le bénéfice de recevoir des prestations d'assurance-chômage puisqu'elles sont considérées comme n'étant pas disponibles à travailler.

D'autre part, ce projet de loi prévoit qu'une personne qui obtient gain de cause devant le conseil arbitral peut recevoir des prestations d'assurance-chômage à compter de la date de sa demande initiale à la Commission.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 39(1) :

«39. (1) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 103 :

«103. (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait droit à une demande de prestations, les prestations sont payables en conformité de la décision du conseil même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours de la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire serait inadmissible en vertu de l'article 44, et

b) dans les autres cas où la Commission le prescrit par règlement.»

Idem (2) Any benefit paid in pursuance of this section after the decision of the board of referees shall be treated, notwithstanding that the final determination of the question is adverse to the claimant, as having been duly paid, and is not recoverable from the claimant. 5

Exception (3) Subsections (1) and (2) do not apply (a) if the appeal was brought within twenty-one days of the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 44, and (b) in such other cases as the Commission by regulation prescribes." 15

(2) Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable. 5

Exception (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas : a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours de la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire serait inadmissible en vertu de l'article 44; b) dans les autres cas où la Commission le prescrit par règlement.» 15

C-222

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

First reading, February 13, 1985

MR. McKENZIE

C-222

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne

Première lecture le 13 février 1985



M. McKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 33

1. Section 42.1 of the *Canadian Human
Rights Act* is amended by repealing subsec-
tion (5) thereof and substituting the follow-
ing therefor:

1. Le paragraphe 42.1(5) de la *Loi cana-
dienne sur les droits de la personne* est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 33

Hearing of
appeal

“(5) A Review Tribunal shall hear, in
proceedings open to the public, an appeal
on the basis of the record of the Tribunal 10
whose decision or order is appealed from
and of submissions of interested parties
and the Review Tribunal may, if in its
opinion it is essential in the interests of
justice to do so, receive additional evidence 15
or testimony.”

«(5) Le tribunal d'appel entend en
audience publique l'appel en se basant sur
le dossier du tribunal dont la décision ou
l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur 10
les arguments des parties intéressées et il
peut, s'il l'estime indispensable à la bonne
administration de la justice, recevoir de
nouveaux éléments de preuve ou entendre
des témoignages.» 15

Audience

2. Section 43 of the said Act is amended
by adding, immediately after subsection (2)
thereof, the following:

2. L'article 43 de la même loi est modifié
par adjonction, à la suite du paragraphe (2),
de ce qui suit :

Appeal to the
Federal Court

“(3) Notwithstanding this or any other 20
Act of the Parliament of Canada, an
appeal shall lie to the Federal Court of
Canada from any
(a) order or decision of a tribunal,
(b) review or dismissal of a complaint 25
by a tribunal, or
(c) dismissal, allowance or variance of
any order of tribunal made by a Review
Tribunal on any ground of appeal

«(3) Nonobstant la présente loi ou toute
autre loi du Parlement du Canada, la Cour 20
fédérale du Canada peut entendre les
appels :
a) des ordonnances ou décisions du
tribunal;
b) des examens ou rejets des plaintes 25
par le tribunal;
c) des décisions de rejet, confirmation
ou modification des ordonnances du tri-

Appel à la Cour
fédérale

EXPLANATORY NOTES

This amendment would provide an appeal from decisions of a Human Rights Tribunal or any Review Tribunal constituted under the Act on the merits of the individual case. As the Act now reads, orders or decisions of a tribunal may be filed as orders or decisions of the Federal Court for purposes of enforcement, but this does not extend jurisdiction to the Federal Court to confirm, dismiss or vary such orders or decisions.

Clause 1: Subsection 42.1 (5) at present reads as follows:

“(5) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed from and of submissions of interested parties *but* the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, receive additional evidence or testimony.”

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Cette modification permet d'en appeler des décisions d'un tribunal des droits de la personne ou d'un tribunal d'appel constitué en vertu de la loi, en se fondant sur les circonstances de chaque cas. Selon le texte actuel de la loi, les ordonnances ou décisions d'un tribunal peuvent être déposées au greffe de la Cour fédérale et deviennent ainsi des ordonnances ou décisions de cette cour aux fins d'exécution, mais cela n'étend pas la compétence de la Cour fédérale à la confirmation, au rejet, ni à la modification de ces ordonnances ou décisions.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 42.1(5) de la loi :

«(5) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les arguments des parties intéressées *mais* il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.»

Article 2. — Nouveau.

involving a question of law or fact or mixed law and fact.”

bunal prises par le tribunal d'appel et fondées sur des motifs d'appel portant sur des questions de droit ou de fait, ou des questions mixtes de droit et de fait.»

C-223

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

First reading, February 13, 1985

MR. McKENZIE

C-223

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Première lecture le 13 février 1985

M. McKenzie



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for
first degree
murder

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception for
persons under
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Peine
applicable à la
haute trahison

Peine pour
meurtre au
premier degré

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Peine minimum

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1. — (1) Texte actuel du paragraphe 47(1) :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Texte actuel du paragraphe 47(4) :

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 2. — Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy	“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.	5
Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.	10
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”	15 20

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

Right of appeal of person sentenced to death	“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal	25
	(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and	30
	(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	
Notice deemed to have been given	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	35 40
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall	
	(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and	45

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.	5	Femme enceinte
(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.	10	Examen
(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»	15 20	Sursis à l'exécution

4. Ladite loi et en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, 25 de ce qui suit :

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel	30	Droit d'appel du condamné à mort
a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et		
b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	35	
(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	40	Avis réputé donné
(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit	45	Ce que la cour d'appel doit considérer
a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et		

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce provisions that were repealed at the time the death penalty was abolished.

Articles 3, 4 et 5. — Ces articles réinstaurent des dispositions qui avaient été abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5

5. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 607 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of
appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give 10 notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autori- 10 sation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

Avis d'appel

Extension of
time

(2) The court of appeal or a judge there- 15 of may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been 20 imposed pursuant to a conviction.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges 15 peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite 20 d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du
délai

Delay in
execution of
sentence of
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

Sursis à
l'exécution
d'une
condamnation à
mort

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time 25 within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

a) la condamnation ne doit être exécu- 25 tée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence 30 shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

b) un appel ou une demande d'autorisa- 30 tion d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

35

(i) the determination of the applica-
tion, where an application for leave to 35 appeal is finally refused, or

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou
(ii) le jugement sur l'appel.

(4) The production of a certificate

(4) La production d'un certificat

40

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave 40 to appeal has been given, or

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

Effet du
certificat

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont 45 l'investit l'article 617,

Effect of
certificate

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3)."

Copies aux parties intéressées

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

Appel d'une déclaration de culpabilité

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

Article 7. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, 5 allow.

Appeal where
acquittal set
aside

(2) A person
(a) who is acquitted of an indictable offence other than
(i) an offence punishable by death, or 10
(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,
and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
(b) who is tried jointly with a person 15 referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,
may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.” 20

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person 25
(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is 30 set aside by the court of appeal,
may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Conditional and
absolute
discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an 40

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté 5 appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne 10
(a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel
(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
(ii) autrement qu'en raison du verdict 15 spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,
et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
(b) qui est jugée conjointement avec une 20 personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel
peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de 25 droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit :

“619. Nonobstant toute autre disposi- 30 tion de la présente loi, une personne
(a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou
(b) qui est acquittée d'une infraction 35 punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,
peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de 40 fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est 45 reconnu coupable d'une infraction autre

10 Appel lorsque
l'acquittement
est annulé

Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

Libération
inconditionnelle
et sous
condition

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would re-introduce a provision repealed when the death penalty was abolished.

Article 8. — Cet article réinstaura une disposition abrogée lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“**662.1** (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«**662.1** (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans

offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

“Death Sentence

Form of sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the

qu’une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d’un emprisonnement de quatorze ans ou de l’emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt véritable de l’accusé sans nuire à l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit :

«Peine de mort

Forme de la sentence

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu’à ce que mort s’ensuive.

Recommandation par le jury

668.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge

Si le jury est incapable de s’entendre sur une recommandation

public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Clause 10: This clause would re-introduce provisions repealed when the death penalty was abolished.

Article 10. — Cet article réinstaure des dispositions abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.2 (1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

668.2 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

668.3 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.2 (1).

668.2 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Quand le juge peut accorder un sursis

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

668.3 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr

Le prisonnier est enfermé à part

	within a prison apart from all other prisoners.	dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	668.4 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	668.4 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	668.5 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	668.5 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, une déclaration selon la formule 41.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.6 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.4 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.6 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.4 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.7 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.7 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer	Identité et la mort

	and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.8 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.8 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	668.8 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.5 and the inquisition referred to in subsection 668.7(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	668.8 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.5 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.7(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	668.9 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	668.9 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	668.10 Failure to comply with sections 668.2 to 668.8 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	668.10 L'omission de se conformer aux articles 668.2 à 668.8 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	668.11 Sections 668.2 to 668.9 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	668.11 Les articles 668.2 à 668.9 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Regulations

668.12 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

11. Paragraph 669 (a) of the said Act is 5 repealed.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the 10 following:

Commutation of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or 15 where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certi- 20 fied by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient 25 notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

14. Part XXV of the said Act is amended 30 by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

"FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.5)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death 35 was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D. , 40 at

Prison doctor

668.12 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

Règlements

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé. 5

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui 10 suit :

10

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité 15 des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

(2) Une copie d'un instrument dûment 20 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes per- 25 sonnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation."

Avis aux autorités

14. La Partie XXV de ladite loi est modi- 30 fiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.5)

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence 35 de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l'an de 40 grâce , à

Médecin de la prison

40

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury.

Clause 14: This clause would re-introduce forms previously repealed.

Articles 11 et 12. — Ces articles sont des modifications résultantes.

Texte actuel de l’alinéa 669a) :

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré.»

Article 13. — Cette modification subordonne la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury.

Article 14. — Cet article réinstaure des formules abrogées antérieurement.

FORM 41	FORMULE 41
DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.5)	DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (article 668.5)
We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (<i>prison</i>) at	Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (<i>prison</i>), à
Dated this day of A.D.	Daté du jour de , en l'an de 5
, at	5 grâce , à
Sheriff of	Shérif de
Gaoler of	Géôlier de
.....
..... Others" Autres 10
..... personnes»

C-224

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act respecting the national hymn of Canada

First reading, February 28, 1985

C-224

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-224

Loi concernant le cantique national du Canada

Première lecture le 28 février 1985



MR. THACKER

M. THACKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act respecting the national hymn of
Canada

Loi concernant le cantique national du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Hymn Act*.

1. Titre abrégé : «*Loi sur le cantique
national*».

Titre abrégé
5

National hymn

2. The words and music of the song "Our
Beloved Canada", as set out in the schedule,
are designated as the national hymn of
Canada.

2. Le cantique national du Canada est
«Cher pays, beau Canada». Il est constitué
des paroles et de la musique qui figurent à
l'annexe.

Cantique
national

Public domain

3. The words and music of the national
hymn of Canada are hereby declared to be in
the public domain

3. Les paroles et la musique du cantique
national du Canada appartiennent au
domaine public.

10 Domaine public

Coming into
force

4. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

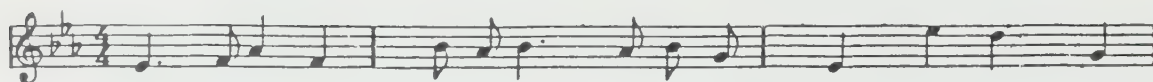
This Bill would provide Canadians with a national hymn in both official languages and could be used on occasions of a sacred or patriotic nature. It was composed and written by Dr. Kenneth L. Hicken of Alberta and translated by Dr. Gaston R. Renaud.

NOTE EXPLICATIVE

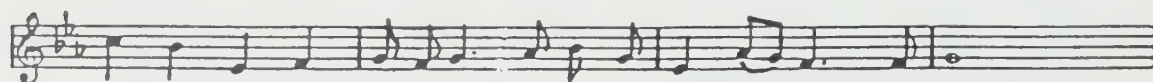
Ce projet de loi offre aux Canadiens un cantique national dans les deux langues officielles qui pourrait être chanté lors de cérémonies de caractère sacré ou patriotique. Ce cantique a été composé et écrit par le Dr Kenneth L. Hicken, de l'Alberta, et traduit par le Dr Gaston R. Renaud.

SCHEDULE

ANNEXE



1. Our be-lov - ed Can-a-da, Our na - tive land, our home, our
 1. Cher pa-ys, beau Ca-na-da, Toi, no - tre bon foy - er, Pa-
 2. Our be-lov - ed Can-a-da, Whom God will pros - per if thy
 2. Cher pa-ys, beau Ca-na-da, Te ren - dra Dieu pros - père Si



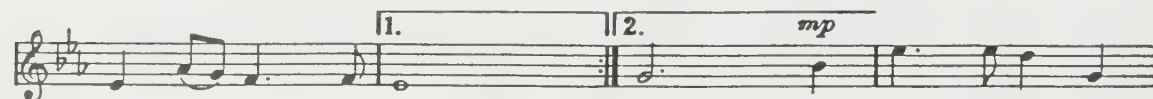
own be - lov - ed Can-a-da, We raise our thanks to— God for thee.
 trie ai - mée, beau Ca-na-da, À Dieu de toi nous sa - vons gré.
 chil - dren will but serve—Him We raise our thanks to— God for thee
 tes en - fants Le ser-vent bien, À Dieu de toi nous sa - vons gré.



Dear - est land of Can-a-da, Our own be-lov - ed Can-a-da, 1. In
 Cher pa - ys, beau Ca-na-da, Pa - trie ai-mée, beau Ca-na-da, 1. Nos
 2. May
 2. Puisse



grate ful praise our voice we raise to thy— Cre - a - tor,
 voix s'u - nissent et mon - tent vers ton Cré - a - teur pour
 we and all thy sons and daugh - ters hon - or Him that
 tout ton peu - ple L'hon - no - rer pour qu'il t'ac - cor - de



Thank-ing— Him for thee. May we and all thy
 le re - mer - ci - er. Puisse tout ton peu - ple
 He may pros - per thee;
 la pros - pé - ri - té.



sons and daugh-ters hon - or— Him that He may—pros - per thee.
 L'ho - no - rer pour qu'il t'ac - cor - de la pros - pé - ri - té.

C-225

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

First reading, March 4, 1985

MR. ROBINSON (*Burnaby*)

C-225

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne

Première lecture le 4 mars 1985



M. ROBINSON (*Burnaby*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 33

1. Paragraph 2(a) of the *Canadian
Human Rights Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

“(a) every individual should have an
equal opportunity with other individuals
to make for himself or herself the life
that he or she is able and wishes to have, 10
consistent with his or her duties and
obligations as a member of society,
without being hindered in or prevented
from doing so by discriminatory prac-
tices based on race, national or ethnic 15
origin, colour, religion, age, sex, sexual
orientation or marital status, or convic-
tion for an offence for which a pardon
has been granted or by discriminatory
employment practices based on physical 20
handicap; and”

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“3. For all purposes of this Act, race,
national or ethnic origin, colour, religion, 25
age, sex, sexual orientation, marital status,
conviction for which a pardon has been
granted and, in matters related to employ-
ment, physical handicap, are prohibited
grounds of discrimination.” 30

Proscribed
grounds of
discrimination

1976-77, c. 33

1. L'alinéa 2a) de la *Loi canadienne sur
les droits de la personne* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit :

«a) tous ont droit, dans la mesure com-
patible avec leurs devoirs et obligations
au sein de la société, à l'égalité des
chances d'épanouissement, indépendam- 10
ment des considérations fondées sur la
race, l'origine nationale ou ethnique, la
couleur, la religion, l'âge, le sexe,
l'orientation sexuelle, la situation de
famille ou l'état de personne graciée ou, 15
en matière d'emploi, de leurs handicaps
physiques;»

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«3. Pour l'application de la présente loi, 20
les motifs de distinction illicite sont ceux
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-
nale ou ethnique, la couleur, la religion,
l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, la si-
tuation de famille ou l'état de personne 25
graciée et, en matière d'emploi, sur un
handicap physique.»

Motifs de
distinction
illicite

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendation of the Canadian Human Rights Commission to add as a prohibited ground of discrimination at the federal government level "sexual orientation". At the present time, homosexuals and lesbians receive no legislative protection from discrimination under federal jurisdiction.

Clause 1: Paragraph 2(a) at present reads as follows:

"(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and"

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

"3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à appliquer la recommandation de la Commission canadienne des droits de la personne, qui propose d'ajouter «l'orientation sexuelle» à la liste des motifs de distinction illicite au niveau du gouvernement fédéral. Actuellement, la législation fédérale ne protège pas les homosexuels et les lesbiennes contre les actes discriminatoires.

Article 1. — Texte actuel de l'alinéa 2a) :

«a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;»

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

«3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

3. Subsection 11(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For greater certainty, sex or sexual orientation does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.”

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

5. The Canadian Human Rights Commission shall conduct a comprehensive review of every Act of Parliament and every regulation, rule, order, by-law or other instrument made pursuant to an Act of Parliament in force at the time of the coming into force of this Act in order to determine if any such Act, regulation, rule, order, by-law or other instrument discriminates on the basis of sexual orientation, and shall, within one year of the coming into force of this Act, transmit to the Minister of Justice a report on the findings of the Commission with respect to such discrimination.

6. The Minister of Justice shall, within sixty days of the receipt of the report referred to in section 5, reply to the Canadian Human Rights Commission proposing the amendment or repeal of any Act of Parliament or any regulation, rule, order, by-law or other instrument made pursuant to an Act of Parliament which was identified by the Com-

3. Le paragraphe 11(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Des considérations fondées sur le sex ou l'orientation sexuelle ne sauraient motiver la disparité salariale.»

4. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

5. La Commission canadienne des droits de la personne procède à un examen complet de chaque loi du Parlement et de chaque règlement, règle, décret, ordonnance ou autre texte établi en application d'une loi du Parlement en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi afin de déterminer s'il ne s'y trouve pas de dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle et, dans un délai d'un an de l'entrée en vigueur de la présente loi, elle transmet au ministre de la Justice un rapport sur ses conclusions à ce sujet.

6. Dans les soixante jours de la réception du rapport mentionné à l'article 5, le ministre de la Justice adresse à la Commission canadienne des droits de la personne une proposition de modification ou d'abrogation de toute loi du Parlement, ou de tout règlement, toute règle, tout décret, toute ordonnance ou tout autre texte établi en applica-

Special
programs

Programmes
spéciaux

Review of
legislation

Examen de la
législation

Proposal to
amend or repeal

Proposition de
modification ou
d'abrogation

Clause 3: Subsection 11(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.”

Clause 4: Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Clause 5: This provision would require the Canadian Human Rights Commission to conduct a comprehensive study of all federal legislation and regulations to determine which, if any, discriminates on the basis of sexual orientation, and to report the results of the study to the Minister of Justice with one year of the coming into force of this Bill.

Clause 6: This provision would require the Minister of Justice to reply to the Commission's report within sixty days of the receipt of the report, outlining proposed action to remove discrimination on the basis of sexual orientation from existing legislation.

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 11(4) :

«(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.»

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 15(1) :

«15. (1) Ne constitue *par* un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

Article 5. — Cette disposition chargerait la Commission canadienne des droits de la personne d'examiner entièrement l'ensemble des lois et règlements fédéraux pour y découvrir les dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle, au cas où il y en aurait, et de rapporter les résultats de son étude au ministre de la Justice dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du projet de loi.

Article 6. — Cette disposition exigerait que le ministre de la Justice réponde au rapport de la Commission dans les soixante jours de son dépôt en exposant ce qu'il propose de faire pour supprimer les dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle que contient la législation en vigueur.

mission in that report as being discriminatory on the basis of sexual orientation.

tion d'une loi du Parlement qui, selon ledit rapport, contient des dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle.

Coming into
force

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

7. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront 5 fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Clause 7: Coming into force provision.

Article 7. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.

C-226

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, March 6, 1985

MR. GORMLEY

C-226

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-226

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 6 mars 1985

M. GORMLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger her life, and”

10

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34

5

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person, exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Subsection 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Texte actuel du paragraphe 251(4) :

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

C-227

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-227**

An Act to amend the Copyright Act
(private recordings)

First reading, March 6, 1985

MR. TAYLOR

C-227

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-227**

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(enregistrements privés)

Première lecture le 6 mars 1985

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

(private recordings)

(enregistrements privés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-30

1. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by inserting, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

1. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par insertion, à la suite de son alinéa c), de l'alinéa suivant : S.R., c. C-30

“(c.1) the making of an audio or video recording of a work, where such recording is made by an individual from a public broadcast for his or her private use, and the recording is not used in a commercial nature, nor sold, exchanged, bartered or given as a gift;”

«(c).1) la réalisation d'un enregistrement sonore ou visuel d'une œuvre, lorsque cet enregistrement est réalisé par un particulier pour son usage privé à partir d'une émission de radiodiffusion publique, et que l'enregistrement n'est pas utilisé commercialement, ni vendu, échangé, troqué ou donné en cadeau;»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow the making of a recording through the use of home video recorders and tape recorders by individuals for their personal use where such recording is made from a public broadcast, noting that any compensation under the *Copyright Act* has previously been made to the holder of the copyright by the Public Broadcasting System used for the original broadcast.

Subsection 17(2) at present reads in part as follows:

“(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

- . (c) the making or publishing of paintings, drawings, engravings...;
- (d) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, *bona fide* intended for the use of schools...;”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à permettre aux particuliers de faire, au moyen d'enregistreurs visuels ou de bandes enregistreuses, des enregistrements pour leur usage personnel à partir d'une émission publique, étant donné que tout droit d'auteur éventuellement dû en vertu de la *Loi sur le droit d'auteur* a déjà été réglé à son titulaire par l'organisme de radiodiffusion publique qui a réalisé l'émission originale.

Texte actuel d'une partie du paragraphe 17(2) :

«(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

- ... c) l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures...;
- d) la publication de courts extraits d'œuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles...»

C-228

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

(Grand Falls—White Bay—Labrador)

First reading, March 12, 1985

MR. MURPHY

C-228

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-228

Loi afférente à la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales

(Grand Falls—White Bay—Labrador)

Première lecture le 12 mars 1985

M. MURPHY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Grand Falls—White Bay—Labrador)

Loi afférente à la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Grand Falls—White Bay—Labrador)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. The Part of the Schedule to the Procla-
mation of June 11, 1976, declaring the draft
representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurred at least one year after the
day on which the Proclamation was made, 10
dealing with the electoral districts in the
Province of Newfoundland, which paragraph
names and describes the electoral district of
Grand Falls—White Bay—Labrador, is
amended by repealing paragraph 4 thereof 15
and substituting the following therefor:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur depuis la
première dissolution du Parlement survenue
au moins un an après la date de ladite pro- 10
clamation, le paragraphe 4 de la partie rela-
tive aux circonscriptions électorales de la
province de Terre-Neuve, paragraphe qui
nomme et décrit la circonscription électorale
de Grand Falls—White Bay—Labrador, est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**4. GRAND FALLS—WHITE BAY**
(Population: 47,559)

«**4. GRAND FALLS—WHITE BAY**
(Population: 47,559)

Consisting of that part of the Island of
Newfoundland bounded as follows: by a 20
line commencing at a point being north
latitude forty-eight degrees near the south-
westerly end of Cormacks Lake; thence
running north fifty-two degrees thirty
minutes east fifty-eight miles and seven- 25
tenths of one mile (94.47 km); thence run-
ning north sixteen miles and three-tenths
of one mile (26.23 km); thence running
east seventeen miles and five-tenths of one
mile (28.16 km); thence running north 30
twenty-five miles (40.23 km); thence run-

Comprend la partie de l'île de Terre-
Neuve bornée par une ligne commençant 20
au point d'intersection du parallèle de lati-
tude nord quarante-huit degrés quinze
minutes et du méridien de longitude ouest
cinquante-huit degré, près de l'extrémité
sud-ouest du lac Cormacks et qui va de là 25
dans la direction nord cinquante-deux
degrés trente minutes est sur une distance
de cinquante-huit milles et sept dixièmes
d'un mille (94.47 km); de là dans la direc-
tion nord sur une distance de seize milles 30
et trois dixièmes d'un mille (26.23 km); de

R.S., c. F-2;
Proclamation,
June 11, 1976
“Grand Falls—
White Bay—
Labrador”

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976
«Grand Falls—
White Bay—
Labrador»

EXPLANATORY NOTES

Labrador has a distinct geographical entity with clearly defined borders. It stands historically, culturally, socially, logistically and politically apart from the rest of the Province of Newfoundland.

Labrador has "special geographic consideration" and "special community considerations" which should allow the same dispensation allowed to Prince Edward Island, the Yukon and the Northwest Territories. Precedent already exists under the *Constitution Acts 1867 to 1982* at special clauses 51A and 51 (1), rule 6(2).

Labrador, already difficult to service because of geography, must share representation with mainland Newfoundland. The purpose of this bill is to provide full and exclusive representation for Labrador.

The description of the electoral district sought to be amended reads as follows:

"4. GRAND FALLS—WHITE BAY—LABRADOR

(Population: 75,106)

Consisting of that part of the Island of Newfoundland bounded as follows: by a line commencing at a point being north latitude forty-eight degrees near the southwesterly end of Cormacks Lake; thence running north fifty-two degrees thirty minutes east fifty-eight miles and seven-tenths of one mile (94.47 km); thence running north sixteen miles and three-tenths of one mile (26.23 km); thence running east seventeen miles and five-tenths of one mile (28.16 km); thence running north twenty-five miles (40.23 km); thence running west forty-two miles and three-tenths of one mile (68.08 km); thence running north twenty-four degrees east one hundred and fifty-two miles and six-tenths of one mile (245.59 km); thence running north forty-five degrees east sixteen miles

NOTES EXPLICATIVES

Le Labrador est une entité géographique distincte ayant des frontières nettement définies. Des points de vue historique, culturel, social, logistique et politique, il diffère du reste de la province de Terre-Neuve.

Dans le cas du Labrador, il existe «des considérations spéciales d'ordre géographique» et des «considérations spéciales d'ordre communautaire» qui devraient permettre la même dispense que celle accordée à l'Île-du-Prince Édouard, au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest. Il y a déjà des précédents aux termes des *Loi constitutionnelles de 1867 à 1982* aux articles spéciaux 51A et 51(1), règle 6(2).

Le Labrador, que sa géographie rend déjà difficile à desservir, doit partager sa représentation avec l'île de Terre-Neuve. Ce projet de loi vise à doter le Labrador d'une représentation intégrale et exclusive.

Voici la description de la circonscription électorale qui serait modifiée:

«4. GRAND FALLS—WHITE BAY—LABRADOR

(Population: 75,106)

Comprend la partie de l'île de Terre-Neuve bornée par une ligne commençant au point d'intersection du parallèle de latitude nord quarante-huit degrés quinze minutes et du méridien de longitude ouest cinquante-huit degrés, près de l'extrémité sud-ouest du lac Cormacks et qui va de là dans la direction nord cinquante-deux degrés trente minutes est sur une distance de cinquante-huit milles et sept dixièmes d'un mille (94.47 km); de là dans la direction nord sur une distance de seize milles et trois dixièmes d'un mille (26.23 km); de là dans la direction est sur une distance de dix-sept milles et cinq dixièmes d'un mille (28.16 km);

ning west forty-two miles and three-tenths of one mile (68.08 km); thence running north twenty-four degrees east one hundred and fifty-two miles and six-tenths of one mile (245.59 km); thence running 5 north forty-five degrees east sixteen miles and five-tenths of one mile (26.55), more or less, to the mouth of a brook flowing into the southernmost angle of Shallow Bay in Pistolet Bay; thence in general 10 easterly, northerly, easterly and southerly directions along the shore lines of Pistolet Bay, Ha Ha Bay, Quirpon, St. Lunaire, Griquet and St. Anthony Harbour to Goose Cape in Hare Bay; thence running 15 in general westerly, southeasterly, south-westerly and northeasterly directions along the shore lines of Hare Bay and White Bay to Partridge Point; thence running in a general southeasterly direction along the 20 shore lines of Baie Verte and Confusion Bay to Cape St. John; thence running in a general southerly direction along the shore line of Cape St. John to Gunning Point; thence in a straight line passing eastward 25 of Little Bay Islands and westward of Sunday Cove Island to the entrance of Halls Bay; thence running through the centre of Halls Bay to a point being the northerly production of the easterly perim- 30 eter of the Village of South Brook; thence running southerly along said northerly production and the easterly perimeter of the Village of South Brook; thence running southerly along said northerly pro- 35 duction and the easterly perimeter of the Village of South Brook to its intersection with the centre line of that part of the Trans-Canada Highway commonly known as the Halls Bay Line; thence running to a 40 point where said centre line intersects north latitude forty-nine degrees thirteen minutes thirty seconds; thence running east along said north latitude twenty-one miles and eight-tenths of one mile (35.08 45 km), more or less, to its intersection with a line extending north from a point in the centre line of the Canadian National Railway distant one mile and two and one-half tenths of one mile (2.01 km) measured 50 east along the centre line of said railway from the centre of a culvert over Corduroy

là dans la direction est sur une distance de dix-sept milles et cinq dixièmes d'un mille (28.16 km); de là dans la direction nord 5 sur une distance de vingt-cinq milles (40.23 km); de là dans la direction ouest 5 sur une distance de quarante-deux milles et trois dixièmes d'un mille (68.08 km); de là dans la direction nord vingt-quatre degrés est sur une distance de cent cin- 10 quante-deux milles et six dixièmes d'un mille (245.59 km); de là dans la direction nord quarante-cinq degrés est sur une distance de seize milles et cinq dixièmes d'un 15 mille (26.55 km), plus ou moins, jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau qui se jette à 15 l'angle le plus au sud de la baie Shallow, dans la baie du Pistolet; de là dans une direction générale vers l'est, vers le nord, vers l'est et vers le sud suivant la rive de la 20 baie du Pistolet et la rive de la baie Ha! Ha!, Quirpon, Saint-Lunaire, Griquet et la rive du havre St. Anthony jusqu'au cap 25 Goose, dans la baie aux Lièvres; de là dans une direction générale vers l'ouest, vers le sud-est, vers le sud-ouest et vers le nord-est 25 suivant les rives de la baie aux Lièvres et de la baie Blanche jusqu'à la pointe Partridge; de là dans une direction générale vers le sud-est suivant les rives de la baie 30 Verte et de la baie Confusion jusqu'au cap Saint-Jean; de là dans une direction générale vers le sud suivant la rive du cap 35 Saint-Jean jusqu'à la pointe Gunning; de là en ligne droite passant à l'est des îles Little Bay et à l'ouest de l'île Sunday Cove 35 jusqu'à l'entrée de la baie Halls; de là passant par le centre de la baie Halls jusqu'au prolongement vers le nord de la limite est du village de South Brook; de là vers le sud suivant ledit prolongement et la 40 limite est du village de South Brook jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la partie de la route transcanadienne généralement connue sous le nom de Halls 45 Bay Line; de là dans une direction générale vers le sud suivant la ligne médiane de ladite route transcanadienne jusqu'au point d'intersection de ladite ligne médiane et du parallèle de latitude nord quarante- 50 neuf degrés treize minutes trente secondes; de là dans la direction est suivant ledit parallèle de latitude nord sur une distance

and five-tenths of one mile (26.55), more or less, to the mouth of a brook flowing into the southernmost angle of Shallow Bay in Pistolet Bay; thence in general easterly, northerly, easterly and southerly directions along the shore lines of Pistolet Bay, Ha Ha Bay, Quirpon, St. Lunaire, Griquet and St. Anthony Harbour to Goose Cape in Hare Bay; thence running in general westerly, southeasterly, southwesterly and northeasterly directions along the shore lines of Hare Bay and White Bay to Partridge Point; thence running in a general southeasterly direction along the shore lines of Baie Verte and Confusion Bay to Cape St. John; thence running in a general southerly direction along the shore line of Cape St. John to Gunning Point; thence in a straight line passing eastward of Little Bay Islands and westward of Sunday Cove Island to the entrance of Halls Bay; thence running through the centre of Halls Bay to a point being the northerly production of the easterly perimeter of the Village of South Brook; thence running southerly along said northerly production and the easterly perimeter of the Village of South Brook; thence running southerly along said northerly production and the easterly perimeter of the Village of South Brook to its intersection with the centre line of that part of the Trans-Canada Highway commonly known as the Halls Bay Line; thence running to a point where said centre line intersects north latitude forty-nine degrees thirteen minutes thirty seconds; thence running east along said north latitude twenty-one miles and eight-tenths of one mile (35.08 km), more or less, to its intersection with a line extending north from a point in the centre line of the Canadian National Railway distant one mile and two and one-half tenths of one mile (2.01 km) measured east along the centre line of said railway from the centre of a culvert over Corduroy Brook flowing into the Exploits River near Grand Falls; thence running south along said line and its southerly production to its intersection with north latitude forty-eight degrees fifteen minutes; thence west along said north latitude to the point of commencement; together with all islands adjacent to the above-described shore lines; all bearing being astronomical. AND ALSO that part of the Province of Newfoundland known as Labrador bounded as follows: by a line commencing at a point in the northern shore of the Strait of Belle Isle in the Bay or Harbour of Blanc-Sablon, being the beginning of the boundary between the Province of Quebec and that part of the Province of Newfoundland known as Labrador; thence running along said boundary to Cape Chidley; thence running in general southeasterly, southerly and southwesterly directions along the shore of Labrador to the point of commencement; together with all islands adjacent thereto."

de là dans la direction nord sur une distance de vingt-cinq milles (40.23 km); de là dans la direction ouest sur une distance de quarante-deux milles et trois dixièmes d'un mille (68.08 km); de là dans la direction nord vingt-quatre degrés est sur une distance de cent cinquante-deux milles et six dixièmes d'un mille (245.59 km); de là dans la direction nord quarante-cinq degrés est sur une distance de seize milles et cinq dixièmes d'un mille (26.55 km), plus ou moins, jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau qui se jette à l'angle le plus au sud de la baie Shallow, dans la baie du Pistolet; de là dans une direction générale vers l'est, vers le nord, vers l'est et vers le sud suivant la rive de la baie du Pistolet et la rive de la baie Ha! Ha!, Quirpon, Saint-Lunaire, Griquet et la rive du havre St. Anthony jusqu'au cap Goose, dans la baie aux Lièvres; de là dans une direction générale vers l'ouest, vers le sud-est, vers le sud-ouest et vers le nord-est suivant les rives de la baie aux Lièvres et de la baie Blanche jusqu'à la pointe Partridge; de là dans une direction générale vers le sud-est suivant les rives de la baie Verte et de la baie Confusion jusqu'au cap Saint-Jean; de là dans une direction générale vers le sud suivant la rive du cap Saint-Jean jusqu'à la pointe Gunning; de là en ligne droite passant à l'est des îles Little Bay et à l'ouest de l'île Sunday Cove jusqu'à l'entrée de la baie Halls; de là passant par le centre de la baie Halls jusqu'au prolongement vers le nord de la limite est du village de South Brook; de là vers le sud suivant ledit prolongement et la limite est du village de South Brook jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la partie de la route transcanadienne généralement connue sous le nom de Halls Bay Line; de là dans une direction générale vers le sud suivant la ligne médiane de ladite route transcanadienne jusqu'au point d'intersection de ladite ligne médiane et du parallèle de latitude nord quarante-neuf degrés treize minutes trente secondes; de là dans la direction est suivant ledit parallèle de latitude nord sur une distance de vingt et un milles et huit dixièmes d'un mille (35.08 km), plus ou moins, jusqu'à son intersection avec une ligne se prolongeant dans la direction nord à partir d'un point situé sur la ligne médiane de la voie ferrée du Canadien National, lequel point est situé exactement à un mille et deux dixièmes et demi d'un mille (2.01 km) dans la direction est, suivant la ligne médiane de ladite voie ferrée, à partir du centre d'un ponton enjambant le ruisseau Corduroy qui se jette dans la rivière des Exploits, près de Grand Falls; de là dans la direction sud suivant ladite ligne et son prolongement vers le sud jusqu'à son intersection avec le parallèle de latitude nord quarante-huit degrés quinze minutes; de là dans la direction ouest suivant ledit parallèle de latitude nord jusqu'au point de départ; y compris toutes les îles voisines des rives décrites ci-dessus; les directions indiquées étant les directions astronomiques. DE PLUS, la partie de la province de Terre-Neuve connue sous le nom de Labrador, bornée par une ligne commençant à un point situé sur la rive nord du détroit de Belle-Isle dans la baie ou le havre de Blanc-Sablon, lequel point est situé à l'extrémité de la frontière entre la province de Québec et la partie de la province de Terre-Neuve connue sous le nom de Labrador; de là suivant ladite frontière jusqu'au cap Chidley; de là dans une direction générale vers le sud-est, vers le sud et vers le sud-ouest suivant la côte du Labrador jusqu'au point de départ; y compris toutes les îles voisines des rives décrites ci-dessus.»

Brook flowing into the Exploits River near Grand Falls; thence running south along said line and its southerly production to its intersection with north latitude forty-eight degrees fifteen minutes; thence west along said north latitude to the point of commencement; together with all islands adjacent to the above-described shore lines; all bearing being astronomic.”

2. The said Part of the Schedule referred to in section 1 is further amended by adding immediately after paragraph 4 thereof the following new paragraph:

“4.1. LABRADOR
(Population: 31,318)

Consisting of that part of the Province of Newfoundland known as Labrador bounded as follows: by a line commencing at a point in the northern shore of the Strait of Belle Isle in the Bay or Harbour of Blanc-Sablon, being the beginning of the boundary between the Province of Quebec and that part of the Province of Newfoundland known as Labrador; thence running along said boundary to Cape Chidley; thence running in general southeasterly, southerly and southwesterly directions along the shore of Labrador to the point of commencement; together with all islands adjacent thereto.”

de vingt et un milles et huit dixièmes d'un mille (35.08 km), plus ou moins, jusqu'à son intersection avec une ligne se prolongeant dans la direction nord à partir d'un point situé sur la ligne médiane de la voie ferrée du Canadien National, lequel point est situé exactement à un mille et deux dixièmes et demi d'un mille (2.01 km) dans la direction est, suivant la ligne médiane de ladite voie ferrée, à partir du centre d'un ponceau enjambant le ruisseau Corduroy qui se jette dans la rivière des Exploits, près de Grand Falls; de là dans la direction sud suivant ladite ligne et son prolongement vers le sud jusqu'à son intersection avec le parallèle de latitude nord quarante-huit degrés quinze minutes; de là dans la direction ouest suivant ledit parallèle de latitude nord jusqu'au point de départ; y compris toutes les îles voisines des rives décrites ci-dessus; les directions indiquées étant les directions astronomiques.»

2. La partie de l'annexe visée à l'article 1 est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de son paragraphe 4, du nouveau paragraphe suivant:

“4.1. LABRADOR
(Population: 31,318)

Comprend la partie de la province de Terre-Neuve connue sous le nom de Labrador, bornée par une ligne commençant à un point situé sur la rive nord du détroit de Belle-Isle dans la baie ou le havre de Blanc-Sablon, lequel point est situé à l'extrémité de la frontière entre la province de Québec et la partie de la province de Terre-Neuve connue sous le nom de Labrador; de là suivant ladite frontière jusqu'au cap Chidley; de là dans une direction générale vers le sud-est, vers le sud et vers le sud-ouest suivant la côte du Labrador jusqu'au point de départ; y compris toutes les îles voisines des rives décrites ci-dessus.»

“Labrador”

«Labrador»

A1

X B

-B56

REPRINT

C-229

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to amend the Railway Act

First reading, March 12, 1985

MR. MANLY

RÉIMPRESSION

C-229

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 12 mars 1985

M. MANLY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. R-2

1. Section 2 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

S.R., c. R-2

Provincial law
respecting
health and
environment

“(3) Provincial law relating to the protection of health and the environment applies, with such modifications as the circumstances may require, to every railway company under the jurisdiction of Parliament.”

«(3) Le droit provincial sur la protection de la santé et de l'environnement s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie de chemin de fer qui relève de la juridiction du 10 Parlement.»

Droit provincial
sur la santé et
l'environnement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require all railway companies under the jurisdiction of Parliament to comply with the laws of the provinces in respect of health and environment.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à assujettir toute compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement au droit en matière de protection de la santé et de l'environnement d'une province.

C-230

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to require assistance in the search for missing
children

First reading, March 20, 1985

C-230

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi d'aide à la recherche des enfants disparus

Première lecture le 20 mars 1985



MR. CROSBY

M. CROSBY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to require assistance in the search for
missing children

Loi d'aide à la recherche des enfants
disparus

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Missing Children Search Act</i> .	1. <i>Loi sur la recherche des enfants disparus.</i>	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"family home" «foyer familial»	"family home" means the residence or place at which a child resides and includes an institution in which a child is lawfully placed.	«agent de police» Comprend un agent de la paix défini dans le <i>Code criminel</i> , et qui s'occupe au moment considéré de l'appli- 10 cation du droit pénal canadien.	«agent de police» "police officer"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Justice or a member of the Privy Council to whom the administration of this Act may be assigned by the Governor General in Council.	«enfant disparu» Personne de moins de seize ans dont le ou les parents, selon la défini- 15 tion de la loi, ignorent où elle se trouve.	«enfant disparu» "missing child"
"missing child" «enfant disparu»	"missing child" means a person under the age of sixteen years whose whereabouts is unknown to his or her parent as defined in the Act.	«foyer familial» Résidence d'un enfant ou 15 lieu où il habite, y compris une institution dans laquelle il est légalement placé.	«foyer familial» "family home"
"parent" «parent ou parents»	"parent" means one or more persons who, in 20 relation to a child under the age of sixteen years of age, are individually or collectively responsible under the law for the child by reason of parentage, guardianship or otherwise.	«ministre» Le ministre de la Justice ou un membre du Conseil privé chargé par le gouverneur général de l'application de la 20 présente loi.	«ministre» "Minister"
"police department" «service de police»	"police department" includes any police officer or group of police officers, or any agency, force, or other body responsible for the administration and enforcement of 25	«parent» ou «parents» La ou les personnes qui, à l'égard d'un enfant de moins de seize ans, sont, en droit, individuellement ou collectivement responsables de l'enfant 25 parce qu'elles lui sont apparentées, qu'elles en ont la garde ou pour toute autre raison.	«parent» ou «parents» "parent"
		«Service de police» Comprend tout agent ou groupe d'agents de police, ou tout orga-	«Service de police» "police department"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it possible for the parents or persons responsible for a child who is missing to require and obtain assistance to locate that child in Canada. Human and other resources that are part of the administration of justice in Canada shall be made available for that purpose.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour objet de permettre aux parents ou aux personnes responsables d'un enfant disparu de prévoir et d'exiger d'être aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada. Toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada seront disponibles à ces fins.

the criminal law of Canada by virtue of an Act of Parliament or the law of the province.

"police officer"
"agent de
police"

"police officer" includes a peace officer defined in the Criminal Code actually engaged in the administration and enforcement of the criminal law of Canada.

nisme, corps ou autre service chargé de l'application du droit pénal canadien en vertu de la loi du Parlement ou du droit provincial.

Purpose

3. (1) The purpose of this Act is to provide and require assistance to the parents or persons responsible for a child who is missing when a parent or a person is attempting to locate that child in Canada regardless of the circumstances which resulted in the absence of the child from the home.

(2) This Act and the provisions of this Act shall be, and shall be deemed to be, part of the criminal law of Canada and the resources of the administration of justice shall be available and may be employed in each search for a missing child.

Administration

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

(2) The Governor General in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province for which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

Status of
missing
children

5. (1) When a child under the age of sixteen years leaves or is taken from the family home without the knowledge or consent of the parent and the whereabouts of that child is not known to the parent, the child is a missing child for the purpose of this Act.

(2) The parents of a missing child may, by a warrant in the form prescribed by the Minister, report the absence of the child to a police officer or a police department.

3. (1) La présente loi a pour objet de prévoir et d'exiger que le ou les parents ou personnes responsables d'un enfant disparu soient aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada quelles que soient les circonstances qui ont abouti à l'absence de l'enfant de son foyer.

(2) La présente loi et ses dispositions font et sont réputées faire partie du droit pénal canadien et les ressources affectées à l'administration de la justice sont disponibles et peuvent être utilisées pour toute recherche d'un enfant disparu.

4. (1) Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut à cet effet utiliser toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui.

(2) Le gouverneur général en conseil peut confier l'application de la présente loi à un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice.

(3) Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d'une province canadienne à contribuer à l'application de la présente loi dans cette province et peut conclure et mettre en vigueur un accord à cet effet.

5. (1) Lorsqu'un enfant de moins de seize ans quitte le foyer familial ou en est enlevé à l'insu et sans le consentement du ou des parents et que ces derniers ignorent où il se trouve, l'enfant est aux fins de la présente loi, un enfant disparu.

(2) Les parents d'un enfant disparu peuvent, par mandat en la forme prescrite par le ministre, signaler l'absence de l'enfant à un agent de police ou un service de police.

Application

Statut des
enfants
disparus

(3) The warrant form shall be prescribed by the Minister and shall state the name, age, and other details of the missing child, describe the circumstances in which the child left the family home and provide facts that might identify the whereabouts of the child.

(4) When a police officer or a police department receives a warrant reported pursuant to this section from a parent, the police officer or police department and every police officer or police department that receives or acquires knowledge of the warrant shall assist in the search for the missing child.

Enforcement

6. (1) When a parent or other person advises the Minister in writing that a police officer or police department has failed or refused to assist in the search for a missing child who is the subject of the warrant reported under this Act, the Minister may issue a direction to the officer or police department to carry out the actions specified in the direction.

(2) Any police officer or member of a police department who wilfully fails to carry out the action specified in the direction issued by the Minister pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction for a fine not exceeding five thousand dollars (\$5,000.00).

Protection for assistance

7. (1) Any person who has any information, document or material that may assist in the locating of a missing child or is relevant to the search for a missing child shall provide the information, document, or material to any parent, police officer or member of a police department upon proof that a warrant has been reported in respect of that missing child.

(2) Any person who provides information, a document, or material pursuant to subsection (1) or voluntarily provides the same in respect of any missing child to a parent, police officer or member of a police department shall not be responsible for and is hereby saved harmless from any legal or other consequences resulting therefrom.

(3) Le mandat doit être prescrit par le ministre, indiquer le nom, l'âge et les autres caractéristiques de l'enfant disparu, exposer les circonstances dans lesquelles l'enfant a quitté le foyer familial et les faits qui pourraient servir à le retrouver.

(4) Lorsqu'un agent de police ou un service de police reçoit d'un parent un mandat conformément au présent article, il doit, ainsi que tout autre agent de police ou service de police qui reçoit ce mandat ou en obtient connaissance, aider à rechercher l'enfant disparu.

Application

6. (1) Quand un parent ou une autre personne indique par écrit au ministre qu'un agent de police ou service de police a omis ou refusé d'aider à rechercher un enfant disparu signalé par mandat en vertu de la présente loi, le ministre peut donner à l'agent ou au service de police des instructions leur enjoignant de prendre les mesures qui y sont spécifiées.

(2) Un agent de police ou un membre d'un service de police qui omet volontairement de prendre les mesures spécifiées dans les instructions données par le ministre conformément au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars (\$5,000.00).

Protection des personnes qui aident à la recherche

7. (1) Une personne ayant des renseignements, un document ou autre chose susceptible d'aider à retrouver un enfant disparu ou pertinent à la recherche d'un enfant disparu doit fournir ces renseignements, ce document ou cette autre chose à tout parent, agent de police ou membre d'un service de police sur preuve qu'un mandat a été lancé au sujet de cet enfant disparu.

(2) Toute personne qui fournit des renseignements, un document ou autre chose conformément au paragraphe (1) ou qui fournit cela volontairement, au sujet d'un enfant disparu, à un parent, un agent de police ou un membre d'un service de police, n'est pas responsable des conséquences légales ou autres qui en résultent et est à couvert à cet égard.

(3) When a warrant is reported in respect of a missing child, the parent of the child or any police officer or member of a police department may enter and search any place or premises as though the warrant was a warrant to search for the child issued under the Criminal Code of Canada.

(3) Lorsqu'un mandat est lancé au sujet d'un enfant disparu, tout parent de l'enfant ou tout agent de police ou membre d'un service de police peut pénétrer en tout lieu ou local comme si le mandat était un mandat de recherche de l'enfant lancé en vertu du Code criminel du Canada.

Effective date

8. The Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation but no such proclamation shall be made until thirty days notice of the intention to proclaim the Act has been given to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of each province of Canada.

8. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation, mais cette proclamation ne sera faite qu'après expiration d'un préavis de trente jours faisant part au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au procureur général de chaque province canadienne de l'intention de proclamer la loi.

Date d'entrée en vigueur

A1
C
B56

C-231

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act establishing a moratorium on the continued
development of nuclear power in Canada for the purpose
of establishing a public inquiry into nuclear power that
is followed by a national referendum

First reading, April 2, 1985

MR. BLAIKIE

C-231

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi prévoyant un délai pour le développement de
l'énergie nucléaire au Canada afin de procéder, au sujet
de cette énergie, à une enquête publique suivie d'un
référendum

Première lecture le 2 avril 1985

M. BLAIKIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act establishing a moratorium on the continued development of nuclear power in Canada for the purpose of establishing a public inquiry into nuclear power that is followed by a national referendum

Loi prévoyant un délai pour le développement de l'énergie nucléaire au Canada afin de procéder, au sujet de cette énergie, à une enquête publique suivie d'un référendum

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Nuclear Power Act*.

5

1. *Loi sur l'énergie nucléaire.*

Titre abrégé

Definitions 2. In this Act,
"Commission" means the Nuclear Power Commission established under this Act;
"nuclear power" means power that is created as a result of nuclear fission.

"nuclear power"
«*énergie nucléaire*»

2. Dans la présente loi,
«Commission» désigne la Commission de l'énergie nucléaire créée par la présente loi;

5 Définitions

«Commission»
"Commission"

10 «*énergie nucléaire*» signifie énergie provenant de la fission nucléaire;

10 «*énergie nucléaire*»
"nuclear power"

Commission established 3. There is hereby established a Nuclear Power Commission consisting of a chairman and up to six other members who shall be appointed by the Governor in Council and shall serve without remuneration.

15 3. Est par la présente créée une Commission de l'énergie nucléaire comprenant un président et jusqu'à six autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil et servant à titre gracieux.

Création d'une commission

15

Conflict of interest 4. No member of the Commission shall, directly or indirectly, have any interest in a corporation or undertaking that is engaged in the manufacturing, buying or selling of materials or equipment intended for use in the nuclear power industry.

20 4. Un commissaire ne doit avoir aucun intérêt direct ou indirect dans une société ou entreprise qui fabrique, achète ou vend des matières ou du matériel destinés à l'industrie de l'énergie nucléaire.

Conflit d'intérêt

20

Powers 5. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents,

5. La Commission a le pouvoir de citer des témoins à comparaître, d'exiger qu'ils témoignent sous serment ou affirmation solennelle, oralement ou par écrit, et qu'ils produisent

Pouvoirs

papers and things as the Commission may require.

les documents, pièces et choses qu'elle demande.

Rules

6. The Commission may make rules for carrying out its work and exercising its power.

6. La Commission peut établir des règles pour effectuer son travail et exercer son pouvoir.

Règles

5

Acquisition of property

7. The Commission may acquire money, securities or other property from any person and may expend, administer and dispose of any such money, securities or other property as it deems necessary.

7. La Commission peut acquérir de quelque des fonds, valeurs ou autres biens et peut les dépenser, gérer ou aliéner comme elle le juge nécessaire.

Acquisition de biens

10

Duties

8. The Commission shall

8. La Commission doit

10 Fonctions

(a) hold a public inquiry into the use and development of nuclear power in Canada and make recommendations with respect to the advisability of continuing its use and development, and

a) faire une enquête publique sur l'utilisation et le développement de l'énergie nucléaire au Canada et faire des recommandations sur l'opportunité d'en continuer l'utilisation et le développement, et

15

(b) establish a procedure for holding a national referendum on the continued use and development of nuclear power.

b) établir une procédure pour la tenue d'un référendum national sur la continuation de l'utilisation et du développement de l'énergie nucléaire.

Report tabled in Parliament

9. The Commission shall report its recommendations to the Minister of Energy, Mines and Resources within two years from the day this Act comes into force and the Minister shall lay the report before Parliament within ten days after he receives it or, if Parliament is not sitting, on any of the first ten days next that Parliament is sitting.

9. La Commission doit, dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, faire rapport de ses recommandations au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources qui doit déposer le rapport devant le Parlement dans les dix jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des dix premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt du rapport au Parlement

Referendum

10. The Governor in Council shall hold a national referendum on the question of the continued use and development of nuclear power in accordance with the procedure established by the Commission within three months from the day the Commission submits its report.

10. Le gouverneur en conseil doit faire tenir un référendum national sur la continuation de l'utilisation et du développement, de l'énergie nucléaire conformément à la procédure établie par la Commission dans les trois mois de la date de dépôt du rapport de la Commission.

Référendum

35

Offence

11. (1) No person shall construct or aid in the construction of a commercial nuclear reactor with a capacity greater than sixty megawatts during the three years following the day this Act comes into force.

11. (1) Nul ne doit procéder ni aider à la construction d'un réacteur nucléaire d'une capacité supérieure à soixante mégawatts pendant trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Infraction

40

(2) No person shall export any equipment or substance which is likely to be used in the construction of a nuclear reactor with a capacity greater than sixty megawatts during the three years following the day this Act comes into force.

(2) Nul ne doit exporter de matériel ni de substance probablement destinés à la construction d'un réacteur nucléaire d'une capacité supérieure à soixante mégawatts pendant trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

45

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years or a fine of one million dollars or to both.

Coming into
force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende d'un million de dollars, ou de l'une et l'autre peine.

5

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

31
C
B56
C-232

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(determination of refugee status)

First reading, April 3, 1985

MR. HEAP

C-232

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-232

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976
(reconnaissance du statut de réfugié)

Première lecture le 3 avril 1985

M. HEAP



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(determination of refugee status)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976
(reconnaissance du statut de réfugié)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 52

1. Section 45 of the *Immigration Act*,
1976 is amended by adding, immediately
after subsection (4) thereof, the following
subsection:

1. L'article 45 de la *Loi sur l'immigration*
5 de 1976 est modifié par insertion, immédia-
tement après le paragraphe (4), du paragra-
phe suivant :

1976-77, c. 52

Hearing before
Committee

“(4.1) Before advising the Minister
pursuant to subsection (4), the Refugee
Status Advisory Committee shall, by 10
notice in writing, afford the person who
claims that he is a Convention refugee an
opportunity to be heard and, at any such
hearing, that person or his representative
may adduce evidence, documentary or 15
oral, in support of his claim.”

Audience du
comité

«(4.1) Avant de conseiller le ministre
suivant le paragraphe (4), le comité con-
sultatif sur le statut de réfugié doit, par 10
avis écrit, fournir à la personne qui reven-
dique le statut de réfugié ou à son repré-
sentant l'occasion de se faire entendre et, à
cette audience, cette personne peut pro-
duire une preuve, documentaire ou orale, 15
pour appuyer ses prétentions.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that a person who claims refugee status shall have a right to be heard by the Refugee Status Advisory Committee before the Committee advises the Minister with respect to that person's claim.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'accorder à une personne qui revendique le statut de réfugié le droit d'être entendue par le comité consultatif sur le statut de réfugié avant que celui-ci ne conseille le ministre.

B56
C-233

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act to proclaim Raoul Wallenberg to be an
honorary citizen of Canada, and requesting his return
to freedom

First reading, April 15, 1985

MR. DE CORNEILLE

C-233

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-233

Loi proclamant Raoul Wallenberg citoyen honoraire du
Canada et demandant sa libération

Première lecture le 15 avril 1985

M. DE CORNEILLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to proclaim Raoul Wallenberg to be an honorary citizen of Canada, and requesting his return to freedom

Loi proclamant Raoul Wallenberg citoyen honoraire du Canada et demandant sa libération

Preamble

WHEREAS during World War II millions of Jews were exterminated in death camps at the hands of the Nazis in Germany;

Attendu :
que, pendant la Deuxième Guerre mondiale, plusieurs millions de Juifs ont été exterminés par les nazis dans les camps de la mort en Allemagne;

Préambule

AND WHEREAS hundreds of thousands of Hungarian Jews were facing extermination in 1944 through deportation to Germany under the orders of Adolf Eichmann;

que des centaines de milliers de Juifs hongrois étaient, en 1944, menacés de déportation en Allemagne, et d'extermination sur ordre d'Adolf Eichmann;

AND WHEREAS Raoul Wallenberg as Secretary of the Swedish Legation went to Hungary in the summer of 1944;

que Raoul Wallenberg s'est rendu en Hongrie au cours de l'été de 1944 en qualité de secrétaire de la légation suédoise;

AND WHEREAS Raoul Wallenberg, with extraordinary courage and with total disregard for the constant danger to himself, saved the lives of almost one hundred thousand innocent Jewish men, women and children, a considerable number of whom now live in Canada;

que Raoul Wallenberg, avec un courage extraordinaire et au mépris du danger continu auquel il s'exposait, a sauvé la vie de presque cent mille hommes, femmes et enfants juifs innocents, dont un nombre considérable vivent maintenant au Canada;

AND WHEREAS the Soviet Union, in violation of Raoul Wallenberg's Swedish diplomatic immunity and of international law, seized him on January 17, 1945, with no explanation ever given for his detention and subsequent imprisonment;

que l'Union soviétique, en violation de l'immunité diplomatique suédoise de Raoul Wallenberg et du droit international, l'a arrêté le 17 janvier 1945, sans avoir depuis jamais fourni d'explication sur sa détention et son emprisonnement subséquent;

AND WHEREAS Raoul Wallenberg has been a prisoner in the Soviet Union since 1945;

que Raoul Wallenberg est resté prisonnier en Union soviétique depuis 1945;

AND WHEREAS reports from former prisoners in the Soviet Union, as recently as January, 1981, suggest that Raoul Wallenberg is still alive;

AND WHEREAS history has revealed that heroic acts of salvation were tragically rare during the massacre of millions of innocent human beings during World War II;

AND WHEREAS the significance of this symbol of man's concern for his fellow man has been reduced by the wall of silence that surrounds the fate of Raoul Wallenberg;

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que des rapports d'anciens prisonniers de l'Union soviétique, dont certains ne datent que de janvier 1981, suggèrent que Raoul Wallenberg est encore vivant;

que l'histoire a révélé que les actes héroïques de sauvetage furent tragiquement rares pendant le massacre de millions d'êtres humains innocents au cours de la deuxième guerre mondiale;

que l'importance de ce symbole de la solidarité de l'homme pour son prochain a été réduite par le mur de silence qui entoure le sort de Raoul Wallenberg,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Raoul Wallenberg Honorary Citizenship Act*.

Proclamation of citizenship

2. Raoul Wallenberg is hereby proclaimed to be an honorary citizen of Canada.

Diplomatic efforts to secure freedom

3. The Secretary of State for External Affairs shall take all possible diplomatic steps to ascertain from the government of the Soviet Union the whereabouts of Raoul Wallenberg and to secure his return to freedom.

1. *Loi sur la citoyenneté honoraire de Raoul Wallenberg.*

2. Raoul Wallenberg est par la présente loi proclamé citoyen honoraire du Canada.

3. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures prendra toutes les mesures en son pouvoir pour obtenir du gouvernement de l'Union soviétique communication du lieu où se trouve Raoul Wallenberg et pour obtenir sa libération.

Titre abrégé

Proclamation de citoyenneté

Efforts diplomatiques pour obtenir la libération

1
B
856
C-234

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act to proclaim Raoul Wallenberg to be an
honorary citizen of Canada

First reading, April 18, 1985

MR. RICARD

C-234

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-234

Loi proclamant Raoul Wallenberg citoyen honoraire du
Canada

Première lecture le 18 avril 1985



M. RICARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to proclaim Raoul Wallenberg to be
an honorary citizen of Canada

Loi proclamant Raoul Wallenberg citoyen
honoraire du Canada

Preamble

WHEREAS during World War II millions
of Jews were exterminated in death camps at
the hands of the Nazis in Germany;

Attendu :

que, pendant la Deuxième Guerre mon-
diale, plusieurs millions de Juifs ont été
exterminés par les nazis dans les camps de la
mort en Allemagne;

Préambule

5

AND WHEREAS hundreds of thousands of
Hungarian Jews were facing extermination
in 1944 through deportation to Germany
under the orders of Adolf Eichmann;

que des centaines de milliers de Juifs hon-
grois étaient, en 1944, menacés de déporta-
tion en Allemagne, et d'extermination sur
ordre d'Adolf Eichmann;

AND WHEREAS Raoul Wallenberg as
Secretary of the Swedish Legation went to
Hungary in the summer of 1944;

que Raoul Wallenberg s'est rendu en Hon- 10
grie au cours de l'été de 1944 en qualité de
secrétaire de la légation suédoise;

AND WHEREAS Raoul Wallenberg, with
extraordinary courage and with total disre-
gard for the constant danger to himself,
saved the lives of almost one hundred thou-
sand innocent Jewish men, women and chil- 15
dren, a considerable number of whom now
live in Canada;

que Raoul Wallenberg, avec un courage
extraordinaire et au mépris du danger conti-
nuel auquel il s'exposait, a sauvé la vie de 15
presque cent mille hommes, femmes et
enfants juifs innocents, dont un nombre con-
sidérable vivent maintenant au Canada;

AND WHEREAS the Soviet Union, in viola-
tion of Raoul Wallenberg's Swedish
diplomatic immunity and of international 20
law, seized him on January 17, 1945, with no
explanation ever given for his detention and
subsequent imprisonment;

que l'Union soviétique, en violation de
l'immunité diplomatique suédoise de Raoul 20
Wallenberg et du droit international, l'a
arrêté le 17 janvier 1945, sans avoir depuis
jamais fourni d'explication sur sa détention
et son emprisonnement subséquent;

AND WHEREAS Raoul Wallenberg has
been a prisoner in the Soviet Union since 25
1945;

que Raoul Wallenberg est resté prisonnier 25
en Union soviétique depuis 1945;

AND WHEREAS reports from former prisoners in the Soviet Union, as recently as January, 1981, suggest that Raoul Wallenberg is still alive;

AND WHEREAS history has revealed that heroic acts of salvation were tragically rare during the massacre of millions of innocent human beings during World War II;

AND WHEREAS the significance of this symbol of man's concern for his fellow man has been reduced by the wall of silence that surrounds the fate of Raoul Wallenberg;

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que des rapports d'anciens prisonniers de l'Union soviétique, dont certains ne datent que de janvier 1981, suggèrent que Raoul Wallenberg est encore vivant;

que l'histoire a révélé que les actes héroïques de sauvetage furent tragiquement rares pendant le massacre de millions d'êtres humains innocents au cours de la deuxième guerre mondiale;

que l'importance de ce symbole de la solidarité de l'homme pour son prochain a été réduite par le mur de silence qui entoure le sort de Raoul Wallenberg,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Raoul Wallenberg Honorary Citizenship Act*.

Proclamation of citizenship

2. Raoul Wallenberg is hereby proclaimed to be an honorary citizen of Canada.

1. *Loi sur la citoyenneté honoraire de Raoul Wallenberg.*

2. Raoul Wallenberg est par la présente loi proclamé citoyen honoraire du Canada.

Titre abrégé

Proclamation de citoyenneté

20

C-235

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act to amend the Freshwater Fish Marketing Act

First reading, April 22, 1985

MR. NICKERSON

C-235

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-235

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation du
poisson d'eau douce

Première lecture le 22 avril 1985

M. NICKERSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Freshwater Fish
Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la
commercialisation du poisson d'eau douce

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. F-13;
1970-71-72, c.
4; 1974, c. 1;
1976-77, c. 10;
1978-79, c. 13

1. Section 2 of the *Freshwater Fish Mar-
keting Act* is amended by repealing the defi-
nition "participating province" where it
appears therein.

2. Part III of the said Act is repealed.

3. The Schedule to the said Act is
repealed.

1. L'article 2 de la *Loi sur la commercia-
lisation du poisson d'eau douce* est modifié
par l'abrogation de la définition de «province
participante» qui s'y trouve.

2. La Partie III de la même loi est
abrogée.

3. L'annexe de la même loi est abrogée. 10

S.R., c. F-13;
1970-71-72, c.
4; 1974, c. 1;
1976-77, c. 10;
1978-79, c. 13

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the monopoly which the Freshwater Fish Marketing Corporation presently has with respect to interprovincial and international sales of such fish.

Clause 1: The definition “participating province” at present reads as follows:

“participating province” means a province or territory in respect of which there is in force an agreement entered into under section 25 with the government of that province or territory;

Clause 2: Part III at present reads as follows:

PART III REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE

20. In this Part except section 31

“fish” means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the schedule, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes in a participating province, and includes parts of any such fish;

“fisherman” means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

21. (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person other than the Corporation or an agent of the Corporation shall

- (a) export fish from Canada;
- (b) send, convey or carry fish from a participating province to another participating province or to any other province;
- (c) in a participating province, receive fish for conveyance or carriage to a destination outside the province; or
- (d) sell or buy, or agree to sell or buy fish situated in a participating province for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce projet de loi est d'abolir le monopole que possède actuellement l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce en ce qui concerne la vente interprovinciale et internationale de ce poisson.

Article 1 : Texte actuel de la définition de «province participante» :

«province participante» désigne une province ou un territoire relativement auxquels est en vigueur une entente conclue en vertu de l'article 25 avec le gouvernement de cette province ou de ce territoire;

Article 2 : Texte actuel de la Partie III :

PARTIE III RÈGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DU COMMERCE D'EXPORTATION

20. Dans la présente Partie, à l'exception de l'article 31, «pêcheur» désigne une personne autorisée en conformité de la *Loi sur les pêcheries* ou des règlements y afférents à pêcher, à des fins commerciales, dans une province participante, et comprend une personne agissant pour le compte de deux ou plusieurs personnes ainsi autorisées ou qui les représente;

«poisson» signifie le poisson entier, apprêté ou présenté en filet, appartenant à toute espèce énumérée dans l'annexe, qu'il soit frais ou congelé et qu'il soit emballé ou non et qui est pêché, à des fins commerciales, dans une province participante et comprend les parties d'un tel poisson.

21. (1) Sauf en conformité des modalités indiquées dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, aucune personne autre que l'Office ou un mandataire de l'Office ne doit

- a) exporter du poisson hors du Canada;
- b) envoyer, transporter du poisson d'une province participante à une autre province participante ou à toute autre province;
- c) dans une province participante, recevoir du poisson pour le transporter hors de la province; ou

(2) The Board may, for the purposes of this section, make by-laws providing for the issue of licenses by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licences.

22. The Governor in Council may from time to time by regulation

(a) add to the schedule any species of fish that are fished in a participating province or delete from the schedule any species of fish enumerated therein; or

(b) exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or unconditionally and either in general terms or for a specified period, any species of fish enumerated in the schedule, any area or region in a participating province or any transaction, person or class of transactions or persons.

Duties and Powers of Corporation

23. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to market and trade in fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

(a) marketing fish in an orderly manner;

(b) increasing returns to fishermen; and

(c) promoting international markets for, and increasing interprovincial and export trade in, fish.

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by him for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the the Corporation pursuant to section 24.

(3) The Corporation shall determine the form in which fish bought by it pursuant to this section shall be marketed and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that it deems necessary, and the Corporation shall market the fish at such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for fish bought by it pursuant to this Part, that provide for

(a) a system of initial and final prices or payments;

(b) the pooling of receipts for fish, including the operation of pool accounts, either generally or in relation to the area or region where the fish were fished, or the species, volume or quality of the fish sold to the Corporation, or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

Agreements Respecting Participation

25. (1) In this section “province to which this section applies” means any of the following provinces or territories,

d) vendre ou acheter, ou convenir de vendre ou d’acheter du poisson se trouvant dans une province participante pour le livrer dans une autre province, participante ou non, ou hors du Canada.

(2) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences par l’Office et prescrivant la forme de ces licences et les modalités devant y figurer.

22. Le gouverneur en conseil peut, à l’occasion, par règlement

a) ajouter à l’annexe toute espèce de poisson qui est pêché dans une province participante ou supprimer de l’annexe toute espèce de poisson qui y est énumérée; ou

b) prévoir des exemptions de l’application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie, conditionnellement ou non, et d’une façon générale ou pour un temps pour toute espèce de poisson énumérée dans l’annexe, toute zone ou région dans une province participante ou toute opération, toute personne ou toute catégorie d’opérations ou de personnes.

Droits et pouvoirs de l’Office

23. (1) Sous réserve des dispositions de l’article 21, l’Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation, à l’achat et à la vente du poisson dans le commerce interprovincial et le commerce d’exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue de

a) commercialiser le poisson d’une façon ordonnée;

b) augmenter le revenu des pêcheurs; et

c) ouvrir les marchés internationaux au poisson et accroître le commerce interprovincial et le commerce d’exportation du poisson.

(2) Tout poisson pêché légalement par un pêcheur et offert en vente par celui-ci à l’Office, pour en être disposé dans le commerce interprovincial ou le commerce d’exportation, doit être acheté du pêcheur par l’Office, selon les modalités et pour le prix dont conviennent l’Office et le pêcheur, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en oeuvre par l’Office en conformité de l’article 24.

(3) L’Office détermine la forme dans laquelle le poisson acheté par lui, en conformité du présent article, est commercialisé et met en oeuvre ou fait mettre en oeuvre tout procédé ou toute préparation pour le marché qu’il estime nécessaires et l’Office doit commercialiser le poisson aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

24. L’Office peut mettre au point, établir et mettre en oeuvre des plans de paiement du poisson acheté par lui conformément à la présente Partie, prévoyant

a) un système de prix ou de paiements initiaux et finals;

b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson, notamment la gestion de comptes communs, d’une façon générale ou par rapport à la zone ou à la région où le poisson a été pêché, ou par rapport à l’espèce, au volume ou à la qualité du poisson vendu à l’Office ou sur telle autre base que l’Office estime appropriée.

namely, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario or the Northwest Territories.

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province to which this section applies, providing for

(a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of the guarantee, under subsection 17(1), of repayments of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation;

(b) the performance by the Corporation, on behalf of the province, of functions relating to intraprovincial trade in fish;

(c) the undertaking by the province of arrangements for the payment, to the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and

(d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province.

Clause 3: The Schedule to the Act at present reads as follows:

Accords de participation

25. (1) Au présent article, «province à laquelle le présent article s'applique» désigne l'une des provinces ou l'un des territoires suivants, savoir, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario ou les territoires du Nord-Ouest.

(2) Le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province à laquelle le présent article s'applique, un accord prévoyant

a) le partage, entre la province et le gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et de toutes pertes subies par suite de la garantie, en vertu du paragraphe 17(1), du remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et du paiement de l'Intérêt sur ces prêts;

b) l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce du poisson restreint au terrain de cette province;

c) la conclusion d'ententes par la province en vue du paiement d'une indemnité au propriétaire d'un établissement ou de matériel servant à l'emmagasiner, à la transformation ou autre forme de préparation du poisson pour le marché, lorsqu'un tel établissement ou matériel devient ou peut devenir superflu du fait d'activités que la présente Partie autorise l'Office à exercer; et

d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent

Article 3 : Textuel actuel de l'annexe de la Loi :

SCHEDULE

<i>Species</i>	<i>Synonyms</i>
Lake trout (<i>Cristivomer namaycush</i>)	trout, grey trout, salmon trout, siscowet
Whitefish (<i>Coregonus clupeaformis</i>)	lake whitefish
Yellow pickerel (<i>Stizostedion vitreum</i>)	pike (in the United States of America), dore, walleye, yellow walleye, yellow pikeperch
Pike (<i>Esox lucius</i>)	pickerel (in the United States of America), jackfish, northern pike
Sauger (<i>Stizostedion canadense</i>)	sauger pickerel, sand pickerel
Cisco (<i>Leucichthys spp.</i>)	Tullibee, chub
Inconnu (<i>Stenodus leucichthys</i>)	cony
Yellow perch (<i>Perca flavescens</i>)	perch
Sturgeon (<i>Acipenser fulvescens</i>)	lake sturgeon, rock sturgeon
Goldeye (<i>Hiodon alosoides</i>)	—
Arctic char (<i>Salvelinus alpinus</i>)	sea trout, ilkalu or ekaluk, Hudson Bay salmon
Sucker (<i>Catostomus spp.</i>)	“mullet”
Redhorse (<i>Moxostoma spp.</i>)	“mullet”
Burbot (<i>Lota lota</i>)	ling, maria, eelpout, lawyer
Sheepshead (<i>Aplodinotus grunniens</i>)	drum, sunfish, freshwater drum, silver bass
Buffalofish (<i>Ictiobus spp.</i>)	buffalo
Carp (<i>Cyprinus carpio</i>)	—
Quillback (<i>Carpionides cyprinus</i>)	white carp
Mooneye (<i>Hiodon tergisus</i>)	—
Channel catfish (<i>Ictalurus punctatus</i>)	catfish
Black bullhead (<i>Ictalurus melas</i>)	bullhead
Brown bullhead (<i>Ictalurus nebulosus</i>)	bullhead
Rainbow trout (<i>Salmo gairdneri</i>)	kamloops trout
Coho salmon (<i>Oncorhynchus kisutch</i>)	silver salmon blueback salmon

ANNEXE

<i>Espèces</i>	<i>Synonymes</i>
Truite de lac (<i>Cristivomer namaycush</i>)	Touladi, omble gris, truite, truite grise, truite saumonée
Corégone (<i>Coregonus clupeaformis</i>)	corégone de lac, poisson blanc
Doré commun (<i>Stizostedion vitreum</i>)	doré
Brochet (<i>Esox lucius</i>)	brochet commun, brochet du Nord, grand brochet du Nord
Doré noir (<i>Stizostedion canadense</i>)	black bonhomme, perchechien, doré charbonnier
Cisco (<i>Leucichthys spp.</i>)	tullibee, hareng de lac, sucet, poisson d'automne
Inconnu (<i>Stenodus leucichthys</i>)	saumon du Mackenzie
Perche (<i>Perca flavescens</i>)	perchaude
Esturgeon jaune (<i>Acipenser fulvescens</i>)	esturgeon de lac, camus, maillé, escargot, esturgeon goldeye
Laquaiche aux yeux d'or (<i>Hiodon alosoides</i>)	
Omble arctique (<i>Salvelinus alpinus</i>)	salveline arctique, omble chevalier, truite de mer, ilkalu ou ekaluk, saumon de la Baie d'Hudson, omble de fontaine, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite mouchetée
Catostome noir commun (<i>Catostomus spp.</i>)	mulet, carpe, carpe ronde, carpe noire
Moxostome (<i>Moxostoma spp.</i>)	moxostome doré, mulet, carpe, carpe noire, carpe bleue, carpe ronde
Lote (<i>Lota lota</i>)	loche, urophycis, lingue, morue longue, loquette d'Amérique, anguille de roche, loquette arctique, amie, lutjan, lutjanus
Malachigan (<i>Aplodinotus grunniens</i>)	malachigan d'eau douce, môle, lune de mer, lune d'argent, poisson-lune, rouet
Cyprin-carpe (<i>Ictiobus spp.</i>)	poisson à couette, buffalo
Carpe (<i>Cyprinus carpio</i>)	
Brème (<i>Carpionides cyprinus</i>)	—
Laquaiche argentée (<i>Hiodon tergisus</i>)	—
Barbue (<i>Ictalurus punctatus</i>)	—
Barbotte noire (<i>Ictalurus melas</i>)	—
Barbotte (<i>Ictalurus nebulosus</i>)	—
Truite arc-en-ciel (<i>Salmo gairdneri</i>)	truite kamloops
Saumon coho (<i>Oncorhynchus kisutch</i>)	saumon argenté saumon à dos bleu

C-236

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to amend the Canada Elections Act
(non-listed electors)

First reading, April 25, 1985

MR. WADDELL

C-236

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-236

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(électeurs non inscrits sur la liste)

Première lecture le 25 avril 1985

M. WADDELL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Canada Elections Act
(non-listed electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(électeurs non inscrits sur la liste)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Subsections 47(1) and (2), and the
heading immediately preceding subsection
47(1), of the *Canada Elections Act* are
repealed and the following substituted
therefor:

1. Les paragraphes 47(1) et (2) ainsi que
la rubrique précédant immédiatement le
paragraphe 47(1) de la *Loi électorale du*
Canada sont abrogés et remplacés par ce qui
suit :

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

*"Vote by Elector whose Name is not Entered
on the Official List of Electors for a Polling
Division*

*«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas
inscrit sur la liste électorale officielle d'une
section de vote*

47. (1) Subject to this section, any
person who is qualified to vote in an elec-
toral district in which an election is pend-
ing and is, on polling day, ordinarily resi-
dent in a polling division may,
notwithstanding that his name does not
appear on the official list of electors for
the polling division, vote at the appropriate
polling station established therefor.

47. (1) Sous réserve du présent article,
quiconque est habile à voter dans une cir-
conscription où une élection est en cours,
et, le jour du scrutin, réside ordinairement
dans une section de vote peut, nonobstant
l'omission de son nom de la liste électorale
officielle de cette section de vote, voter au
bureau de scrutin approprié qui a été
établi à cette fin.

Manière de
voter d'une
personne habile
à voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
de vote

(2) Any person described in subsection
(1) is entitled to vote only

(2) Une personne décrite au paragraphe
(1) n'a pas le droit de voter, sauf

Conditions

(a) upon being vouched for by an elec-
tor whose name appears on the official
list of electors for the electoral district
and who is ordinarily resident therein
and personally attends with him at the
polling station and takes an oath accord-
ing to Form No. 53, and

a) si un électeur, dont le nom figure sur
la liste électorale officielle de la circons-
cription, qui y réside ordinairement,
vient personnellement avec elle au
bureau de scrutin, prête un serment
selon la formule n° 53 et répond d'elle,
et

Manière de
voter d'une
personne habile
à voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
de vote

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Manner of
voting by
qualified elector
whose name is
not on the list
in a polling
division

Conditions

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment allows urban voters to be “sworn in” and vote on election day where their names fail to appear on the voters list for the urban polling division. This procedure is currently open only to rural voters.

Subsections 47(1) and (2) at present read as follows:

Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural* polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(b) upon himself taking an oath in the prescribed form.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : Cette modification permet aux électeurs urbains de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si leur nom ne figure pas dans la liste électorale de la section urbaine. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'aux électeurs ruraux.

Texte actuel des paragraphes 47(1) et (2) :

Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la *section rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle, et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

(b) upon himself taking an oath according to Form No. 52.”

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 89 thereof the following section:

“89.1 Every one who impedes or obstructs a candidate, or the authorized agent or canvasser of a candidate, from entering an apartment building, condominium or hotel during an election is guilty of an offence against the Act.”

3. The *Special Voting Rules*, being Schedule II to the said Act, shall be deemed to include Canadian citizens travelling or temporarily residing outside Canada, and the procedure for taking the votes of such citizens shall be the procedure, applied *mutatis mutandis*, for taking the votes of Canadian Forces electors, Public Service electors and their dependant electors as set out in Part IV of that Schedule.

b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52.»

2. La même loi est en outre modifiée par insertion, à la suite de l'article 89, de l'article 5 suivant :

«89.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque empêche ou essaie d'empêcher un candidat, son agent autorisé ou la personne autorisée par lui à solliciter des voix, d'entrer dans un immeuble d'appartements, un condominium ou un hôtel pendant une élection.»

3. Les *Règles électorales spéciales*, qui constituent l'annexe II de la même loi, sont réputées couvrir les citoyens canadiens en voyage à l'étranger ou y résidant temporairement; la procédure de vote de ces citoyens est celle applicable, *mutatis mutandis*, au vote des électeurs des Forces canadiennes, des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge, telle que l'énonce la Partie IV de cette annexe.

Idem

Idem

Clause 2: This provision attempts to remedy the situation where candidates and their canvassers have been denied entry to apartment buildings, hotels and the like which have "no soliciting" policies.

Article 2: Cette disposition essaie de remédier à la situation lorsque les candidats et les personnes sollicitant des voix pour eux se sont vu refuser l'entrée d'immeubles d'appartements, d'hôtels ou autres édifices de ce genre dont le règlement intérieur interdit l'entrée aux sollicitateurs, représentants et vendeurs faisant du porte-à-porte.

Clause 3: This provision would allow travellers and students temporarily resident outside Canada to vote in general elections in a manner similar to Canadian Forces and Public Service electors posted outside Canada.

Article 3: Cette disposition permet aux voyageurs et étudiants résidant temporairement à l'étranger de voter lors d'élections générales comme peuvent le faire les électeurs des Forces canadiennes et de la Fonction publique en poste à l'étranger.

B56

C-237

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Public Service Employment Act
and the Public Service Staff Relations Act
(political rights)

First reading, April 29, 1985

MR. MURPHY

C-237

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-237

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique et la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique
(droits politiques)

Première lecture le 29 avril 1985

M. MURPHY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act

(political rights)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

(droits politiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S. 1970, c.
P-32; 1974-75-
76, cc. 16, 66;
1980-81-82-83,
c. 143
No discrimina-
tion

1. Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, disability, conviction for an offence for which a pardon has been granted or political allegiance or activity.”

2. The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Political Rights

32. (1) Notwithstanding any other Act, an employee, may
(a) engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legisla-

Political rights

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée, la déficience, l'appartenance ou activité politique”

2. L'article 32 de la même loi et la rubrique le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Droits politiques

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un employé peut :
a) travailler ou refuser de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Con-

S.R. 1970, c.
P-32; 1974-
75-76, c. 16, 66;
1980-81-82-83,
c. 143
Aucune
discrimination

Droits
politiques

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity as may any other Canadian who is not a public servant, and to be a candidate at federal, provincial and territorial elections.

Clause 1: The amendment would add “political allegiance and activity” to the list of matters in respect of which the commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Subsection 12(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.”

Clause 2: The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

“Political Partisanship

32. (1) *No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall*

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à accorder aux fonctionnaires le droit d’avoir une activité politique comme tout autre Canadien qui n’est pas fonctionnaire et d’être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

Article 1. — La modification ajoute «l’appartenance et l’activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l’application des normes de sélection par la Commission.

Texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l’origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l’âge, le sexe, l’état matrimonial, la situation de famille, l’état de personne graciée ou la déficience.»

Article 2. — La modification donne aux fonctionnaires le droit d’avoir une activité politique après les heures de travail.

Texte actuel de l’article 32 de la loi et de la rubrique le précédant :

«Activités politiques

32. (1) *Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l’autorise le présent article, à tout employé*

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d’une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d’un tel candidat, ainsi que de travailler pour

	<p>ture of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a political party; or 5</p> <p>(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a);</p> <p>(c) attend and participate in the meetings and activities of a political party or a candidate; or 10</p> <p>(d) work for or against a policy or the policies of a political party or of a candidate for election as a member described in paragraph (a).</p>	<p>seil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que travailler ou refuser de travailler pour ou contre un parti 5 politique, ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti;</p> <p>b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a);</p> <p>c) assister et participer aux réunions et 10 activités d'un parti politique ou d'un candidat;</p> <p>d) travailler pour ou contre une politique ou les politiques d'un parti ou d'un candidat à une élection visée à l'alinéa 15 a).</p>	
Leave of absence	<p>(2) Upon application made to the Com- 15 mission by an employee, the Commission shall grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in para- 20 graph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate. 25</p>	<p>(2) Sur demande présentée par un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter 20 comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le deman- 25 der l'employé s'il a cessé d'être un candidat.</p>	Congé
Notice	<p>(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la 30 <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis
Effect of election	<p>(4) An employee who is declared elected 30 as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years.</p>	<p>(4) Un employé déclaré élu à une élection visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser 35 cinq ans.</p>	Effet de l'élection
Not during working hours	<p>(5) Nothing in this section permits an 35 employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours.</p>	<p>(5) Aucune disposition du présent article ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail. 40</p>	Pas pendant les heures de travail
Deputy head	<p>(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1)." 40</p>	<p>(6) Aucune disposition du présent article ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1).»</p>	Sous-chef
R.S. 1970, c. P-35	<p>3. Subsection 39(2) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.</p>	<p>3. Le paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publi- 45 que</i> est abrogé.</p>	S.R. 1970, c. P-35

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the Canada Gazette.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."

Clause 3: This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of

any money for activities carried on by or on behalf of any political party."

ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la Gazette du Canada.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»

Article 3. — Cette modification permet au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

Texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi :

«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui

a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,

b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou

c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent

de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»

C-238

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, May 13, 1985

MR. ROBINSON

C-238

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-238

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 13 mai 1985

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 251 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

Procuring
miscarriage

“**251.** (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

«**251.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

Procurer un
avortement

Woman
procuring her
own miscarriage

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

Femme qui
procure son
propre
avortement

“Means”

(3) In this section, “means” includes

(a) the administration of a drug or other noxious thing,

(b) the use of an instrument, and

(c) manipulation of any kind.

(3) Au présent article, l'expression «Moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exception

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to recognize that the fundamental decision to terminate a pregnancy belongs to the woman concerned in consultation with her physician. At present, the *Criminal Code* requires the establishment of therapeutic abortion committees and in most parts of Canada accredited hospitals have refused to set up such committees thus, in fact, denying many women access to safe legal abortions.

This Bill would abolish therapeutic abortion committees and allow qualified medical practitioners to perform abortions without having to obtain prior authorization from such committees.

Section 251 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital*, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de reconnaître que la décision fondamentale de mettre fin à une grossesse appartient à la femme enceinte après consultation avec son médecin. Actuellement, le *Code criminel* exige la création de comités de l'avortement thérapeutique mais, la plupart des hôpitaux accrédités du Canada ayant refusé d'établir de tels comités, il en résulte qu'en fait la possibilité d'obtenir des avortements légaux sans danger est refusée à beaucoup de femmes.

Ce projet de loi abolit les comités de l'avortement thérapeutique et permet aux médecins qualifiés de faire des avortements sans avoir à obtenir l'autorisation préalable de ces comités.

Texte actuel de l'article 251 du *Code criminel* :

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital*, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

(a) a qualified medical practitioner who uses any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage.

"qualified
medical
practitioner"

(5) For the purposes of subsection (4), 10
"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province."

a) à un médecin qualifié qui emploie quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin, ou

b) à une personne de sexe féminin qui, 5
étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement.

(5) Aux fins du paragraphe (4), «méde- 10 «médecin
cin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province.»
qualifié»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin."

C-239

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to amend the Excise Act
(exemption on home-brewed beer)

First reading, May 21, 1985

MR. CASSIDY

C-239

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-239

Loi modifiant la Loi sur l'accise
(exemption pour la bière brassée à domicile)

Première lecture le 21 mai 1985

M. CASSIDY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

PROJET DE LOI C-239

An Act to amend the Excise Act

Loi modifiant la Loi sur l'accise

(exemption on home-brewed beer)

(exemption pour la bière brassée à domicile)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. E-12;
1980-81-82-83,
c. 68

1. Subsection 171(1) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duties

“171. (1) There shall be imposed, levied and collected on every hectolitre of beer or malt liquor produced by a brewer the duties of excise set out in the schedule, 10 which duties shall be paid to the collector as herein provided.”

2. Section 173 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

Beer brewed for
private use

“173. Notwithstanding anything in sections 171 and 172, the duties of excise hereby imposed shall not be levied or collected upon beer brewed by any person for non-commercial use and not for sale.” 20

3. Subsection 177(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Brewing
without a
licence

“177. (1) Every one who, without having a licence under this Act then in 25 force,

1. Le paragraphe 171(1) de la *Loi sur l'accise* est modifié et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. E-12;
1980-81-82-83,
c. 68

Droits

«171. (1) Sont imposés, prélevés et perçus sur chaque hectolitre de bière ou de liqueur de malt produit par un brasseur, les droits d'accise énoncés à l'annexe, les- 10 quels doivent être payés au receveur de la manière prévue par les présentes.»

2. L'article 173 de la *Loi sur l'accise* est modifié et remplacé par ce qui suit :

15

«173. Nonobstant les dispositions des 15 articles 171 et 172, les droits d'accise imposés par la présente loi ne doivent pas être prélevés ni perçus sur de la bière brassée par une personne pour usage non commercial et non pour la vente.» 20

3. Le paragraphe 177(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bière brassée
pour usage
particulier

«177. (1) Quiconque, non muni d'une licence, alors en vigueur, exigée par la 25 présente loi,

Exploitation
d'une brasserie
sans licence

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to remove antiquated requirements which are now imposed on home-brewing of beer under the *Excise Act*. The Act now requires that before beginning to brew beer for one's personal use, a person give notice in writing to a collector of his intention to brew and provide him with a list of the equipment to be used. Current legislation also restricts the use of home-brewed beer without a licence to a person or his family. Such requirements do not exist for home winemaking; the law does not prevent a person from making his own wine to offer to his guests in or outside his home. This Bill would amend present legislation to bring home-brewing of beer into line with the treatment of home winemaking.

Clause 1: Subsection 171(1) at present reads as follows:

“171. (1) There shall be imposed, levied and collected on every hectolitre of beer or malt liquor the duties of excise set out in the schedule, which shall be paid to the collector as herein provided.”

Clause 2: Section 173 at present reads as follows:

“173. (1) Notwithstanding anything in sections 171 and 172 the duties of excise hereby imposed shall not be levied or collected upon beer brewed by any person *for the sole use of himself and such members of his family as reside with him in the same dwelling-house* and not for sale, *if such person has, before beginning to brew, given notice in writing to the nearest collector of his intention to brew, and has received from such collector a letter of consent.*

(2) *Every such notice shall state the utensils or apparatus intended to be used, and such utensils or apparatus are exempt from the provisions of this Act respecting the possession of brewing apparatus by unlicensed persons.*

(3) *No letter of consent shall be issued to any person who has been convicted of any offence under this Act, or of any offence against the laws of any province respecting the manufacture and sale of intoxicating liquor; not to any person dwelling in the same dwelling-house as any such person, nor to any person to whom the Minister deems it inadvisable in the interest of the revenue, to issue any such letter.*

(4) *Any such letter may be revoked, cancelled, or suspended by direction of the Minister.*

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à supprimer des exigences désuètes actuellement imposées par la *Loi sur l'accise* pour le brassage de bière à domicile. La loi actuelle exige qu'avant de commencer à brasser de la bière pour son usage personnel, une personne avise par écrit un receveur de son intention de brasser et lui fournisse la liste du matériel devant servir au brassage. La législation actuelle restreint également la consommation de la bière ainsi brassée, sans licence, à l'intéressé et à sa famille. Ces exigences n'existent pas en ce qui concerne le vin fait à domicile; la législation, dans ce cas, permettant à l'intéressé de donner le vin ainsi fait à ses hôtes dans sa maison ou hors de sa maison. Ce projet de loi modifie la loi actuelle de façon à mettre la bière brassée à domicile sur le même pied que le vin préparé à domicile.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 171(1) :

«171. (1) Sont imposés, prélevés et perçus sur chaque hectolitre de bière ou de liqueur de malt, les droits d'accise énoncés à l'annexe, lesquels doivent être payés au receveur de la manière prévue par les présentes.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 173 :

«173. (1) Nonobstant les dispositions des articles 171 et 172, les droits d'accise imposés par la présente loi ne doivent pas être prélevés ni perçus sur de la bière brassée par une personne pour *son seul usage et celui des membres de sa famille qui demeurent avec elle dans la même maison* et non pour la vente, *si cette personne, avant de commencer à brasser, a donné avis par écrit, au receveur le plus rapproché, de son intention de brasser, et a reçu de ce receveur une lettre d'approbation.*

(2) *Cet avis doit mentionner les ustensiles ou appareils destinés à servir, et ces ustensiles ou appareils sont soustraits aux dispositions de la présente loi concernant la possession d'appareils de brassage par des personnes qui ne détiennent pas une licence.*

(3) *Nulle lettre d'approbation ne doit être émise à une personne qui a été trouvée coupable de quelque infraction prévue par la présente loi ou de quelque infraction aux lois de l'une des provinces concernant la fabrication et la vente de boissons enivrantes, ni à une personne demeurant dans la même maison que cette personne, ni à une personne à laquelle le Ministre juge inopportun, dans l'intérêt du revenu, d'émettre cette lettre.*

(4) *Cette lettre peut être révoquée, annulée ou suspendue par ordre du Ministre.*

(a) makes or brews any beer or malt liquor except for non-commercial use and not for sale, or

(b) has in his possession, whether the owner thereof or not, any beer or malt liquor which has not been made or brewed, distributed or disposed of in accordance with this Act,

is guilty of an indictable offence, and is, for a first offence, liable to a penalty not exceeding one hundred dollars, and not less than twenty-five dollars, and in default of payment of such penalty, to a term of imprisonment, with or without hard labour, not exceeding three months and not less than one month, and for every subsequent offence, to a penalty not exceeding two hundred and fifty dollars and not less than one hundred and fifty dollars, and in default of payment of such penalty, to a term of imprisonment with hard labour not exceeding six months and not less than two months."

a) fabrique ou brasse de la bière ou une liqueur de malt, sauf pour usage non commercial et non pour la vente, ou

b) a en sa possession, qu'il en soit le propriétaire ou non, de la bière ou une liqueur de malt qui n'a pas été fabriquée, brassée ou distribuée ou dont il n'a pas été disposé en conformité de la présente loi,

est coupable d'un acte criminel et encourt, 10 pour une première infraction, une amende d'au plus cent dollars et d'au moins vingt-cinq dollars, et, à défaut de paiement de cette amende, un emprisonnement, avec ou sans travaux forcés, pendant au plus trois 15 mois et au moins un mois, et, pour toute récidive, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars et d'au moins cent cinquante dollars, et, à défaut de paiement de cette amende, un emprisonnement, avec 20 travaux forcés, pendant au plus six mois et au moins deux mois.»

(5) Every one who makes or brews any beer for the use of himself and his family without giving the notice required by this section, and receiving the collector's letter of consent, or after such letter of consent has been revoked, cancelled or suspended as herein provided, or having so made or brewed any beer, sells the beer to any person, or disposes thereof to persons other than such members of his family as reside with him in the same dwelling-house, is guilty of an indictable offence and liable to the penalties herein provided for the brewing of beer without a licence."

Clause 3: Subsection 177(1) at present reads as follows:

"177. (1) Every one who, without having a licence under this Act then in force,

(a) makes or brews any beer or malt liquor except for *the use of himself and his family, as herein provided*, or

(b) has in his possession, whether the owner thereof or not, any beer or malt liquor which has not been made or brewed, distributed or disposed of in accordance with this Act,

is guilty of an indictable offence, and is, for a first offence, liable to a penalty not exceeding one hundred dollars, and not less than twenty-five dollars, and in default of payment of such penalty, to a term of imprisonment, with or without hard labour, not exceeding three months and not less than one month, and for every subsequent offence, to a penalty not exceeding two hundred and fifty dollars and not less than one hundred and fifty dollars, and in default of payment of such penalty, to a term of imprisonment with hard labour not exceeding six months and not less than two months."

(5) Est coupable d'un acte criminel et passible des peines prévues aux présentes pour le brassage de la bière sans licence, quiconque fabrique ou brasse de la bière pour son usage et celui de sa famille sans donner l'avis requis par le présent article et recevoir la lettre d'approbation du receveur, ou après que cette lettre d'approbation a été révoquée, annulée ou suspendue tel qu'il est prévu dans la présente loi ou, ayant ainsi fabriqué ou brassé de la bière, la vend à quelque personne ou en dispose auprès d'autres personnes que les membres de sa famille qui demeurent avec lui dans la même maison.»

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 177(1) de la loi :

«177. (1) Quiconque, non muni d'une licence, alors en vigueur, exigée par la présente loi,

a) fabrique ou brasse de la bière ou une liqueur de malt, sauf pour *son propre usage et celui de sa famille, tel qu'il est prévu aux présentes*, ou

b) a en sa possession, qu'il en soit le propriétaire ou non, de la bière ou une liqueur de malt qui n'a pas été fabriquée, brassée ou distribuée ou dont il n'a pas été disposé en conformité de la présente loi,

est coupable d'un acte criminel et encourt, pour une première infraction, une amende d'au plus cent dollars et d'au moins vingt-cinq dollars, et, à défaut de paiement de cette amende, un emprisonnement, avec ou sans travaux forcés, pendant au plus trois mois et au moins un mois, et, pour toute récidive, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars et d'au moins cent cinquante dollars, et, à défaut de paiement de cette amende, un emprisonnement, avec travaux forcés, pendant au plus six mois et au moins deux mois.»

C-240

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

First reading, May 22, 1985

MR. FENNELL

C-240

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-240

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Première lecture le 22 mai 1985



M. FENNELL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may cited as the *Criminal Code Amendment Act, 1985*.

1. *Loi de 1985 modifiant le Code criminel*.

Titre abrégé

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

2. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death.”

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort.»

5 Peine applicable à la haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

(2) Le paragraphe 47(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional

“(4) Where an act of high treason is alleged by an indictment to have been committed on any day prior to the coming into force of the *Criminal Code Amendment Act, 1985*, or between any two days the earlier of which is prior thereto, any punishment in respect of that offence shall be imposed according to the provisions of this Act that were in force immediately prior to that day.” 15 20

“(4) Lorsqu'il est allégué par mise en accusation qu'un acte de haute trahison a été commis à une date antérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1985 modifiant le Code criminel*, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, toute peine pour cette infraction doit être infligée conformément aux dispositions de la présente loi en vigueur à la veille de cette date.” 15 20

Disposition transitoire

3. (1) Subsection 214(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), adding the word “or” at the end of paragraph (c), and adding the following paragraph thereto: 25

3. (1) Le paragraphe 214(4) de la même loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

“(d) an inmate of a prison in which the person accused of the murder is a fellow inmate.”

«d) d'un détenu d'une prison dans laquelle la personne accusée du meurtre est également détenue.» 25

(2) Subsection 214(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the

(2) Le paragraphe 214(5) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to restore the death penalty for first degree murder and high treason, while substituting a more humane mode of execution for hanging.

Clause 2: Subsections 47(1) and (4) at present read as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

“(4) *For the purpose of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection(1) is a minimum punishment.*”

Clause 3: Subsections 214(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réinstaurer la peine de mort pour meurtre au premier degré et pour haute trahison, mais en remplaçant la pendaison par une exécution moins cruelle.

Article 2. — Texte actuel des paragraphes 47(1) et (4) :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et *doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.*»

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 3. — Texte actuel des paragraphes 214(4) et (5) :

«(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

end of paragraph (d), adding the word "or" at the end of paragraph (e), and adding the following paragraph thereto:

"(f) while committing or attempting to commit an offence under section 132 (prison break) or paragraph 133(1)(a) (escape from custody)."

4. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"218. (1) Every one who commits first 10 degree murder is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death.

(2) No person shall be convicted of first degree murder upon the evidence of only 15 one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a particular material by evidence that implicates the accused.

(3) Every one who commits second 20 degree murder is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to imprisonment for life.

(4) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have 25 been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but is liable to be sentenced to imprisonment for life. 30

(5) Where a murder is alleged by an indictment to have been committed on any day prior to the coming into force of the *Criminal Code Amendment Act, 1985*, or between any two days the earlier of which 35 is prior thereto, that offence shall be tried and determined, and any punishment in respect thereof shall be imposed, according to the provisions of this Act that were in force immediately prior to the coming into 40 force of that Act.

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment." 45

fin de l'alinéa d), adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et adjonction de l'alinéa suivant :

«f) concomittant de la perpétration, 5 ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 132 (bris de prison) ou à l'alinéa 133(1)a) (évasion).» 5

4. L'article 218 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meur- 10 tre au premier degré est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable de 15 haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(3) Quiconque commet un meurtre au 20 deuxième degré est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), une 25 personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais est passible de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité. 30

(5) Lorsqu'il est allégué par mise en 35 accusation qu'un meurtre a été commis à une date antérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1985 modifiant le Code criminel*, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, la cause doit être instruite et jugée, et toute peine pour l'infraction doit être infligée, conformément aux dispositions de la présente loi en vigueur à la 40 veille de l'entrée en vigueur de cette loi.»

(6) Pour les objets de la Partie XX, la 45 sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.» 45

Punishment for first degree murder

Corroboration

Punishment for second degree murder

Exception for persons under eighteen

Transitional

Minimum punishment

Peine pour meurtre au premier degré

Corroboration

Peine pour meurtre au deuxième degré

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

Disposition transitoire

Peine minimum

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following sections:

- (a) section 76.1 (hijacking an aircraft);
- (b) section 246.1 (sexual assault);
- (c) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (d) section 246.3 (aggravated sexual assault); or
- (e) section 247 (kidnapping and forcible confinement)."

Clause 4: Section 218 at present reads as follows:

"**218.** (1) Every one who commits *first degree murder or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

(5) Indépendamment de toute prémédiation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :

- a) article 76.1 (détournement d'aéronef);
- b) article 246.1 (agression sexuelle);
- c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles);
- d) article 246.3 (agression sexuelle grave); ou
- e) article 247 (enlèvement et séquestration).»

Article 4. — Texte actuel de l'article 218 :

«**218.** (1) Quiconque commet *un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

5. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy

597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant. 5

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 10

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered. 20

5. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte. 5 Femme enceinte

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assementer pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 10 Examen

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assementé sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée. 15 Sursis à l'exécution

6. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is amended by striking out the expression "218(6)" therein.

6. (1) La définition de «sentence» ou «condamnation» que donne l'article 601 de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro de paragraphe «218(6)» qui y figure. 25

7. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

7. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit : 30

Right of appeal of person sentenced to death

«604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal 30

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and 35

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 40

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel 35 Droit d'appel du condamné à mort

a) contre sa déclaration de culpabilité 35 pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 40

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 45 Avis réputé donné

Clause 5: This clause would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 5. — Cet article réintègre des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 6: Consequential on the prior repeal of the provisions referred to.

Article 6. — Modifications découlant de l'abrogation des dispositions citées.

Clauses 7 and 8: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 7 et 8. — Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Court of appeal
may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and 5

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be." 10

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et 5

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.» 10

Ce que la cour
d'appel doit
considérer

8. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

8. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit :

Notice of
appeal

"607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain 15 the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court. 20

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour 15 d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 20

Avis d'appel

Extension of
time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply 25 where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une 25 sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du
délai

Delay in
execution of
sentence of
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed 30 until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to 35 appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the applica- 40 tion, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, 30

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et 35

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas 40 être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou 45
(ii) le jugement sur l'appel.

Sursis à
l'exécution
d'une
condamnation à
mort

Effect of
certificate

(4) The production of a certificate

(4) La production d'un certificat

Effet du
certificat

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

9. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to the appeal is entitled to 30 receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or 35

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

10. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont 5 l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour 10 l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de 15 culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe 20 (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge 25 qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

9. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Une partie à l'appel a le droit de 30 recevoir, 30 Copies aux parties intéressées

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou 35

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).» 40

10. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condam- 45

Appel d'une déclaration de culpabilité

Suspension of execution of sentence of death

Copies to interested parties

Appeal from conviction

Clause 9: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 9 . — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 10: Section 618 at present reads as follows:

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

Article 10. — Texte actuel de l'article 618 :

«**618.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

Appeal where acquittal set aside

- (2) A person
 - (a) who is acquitted of an indictable offence other than
 - (i) an offence punishable by death, or
 - (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,
 and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
 - (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

11. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

- "619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person
- (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
 - (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

Appeal on law or fact or mixed law and fact

nation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

- a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel
 - (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
 - (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,
 et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
- b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

Appel lorsque l'acquittement est annulé

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit."

11. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit :

- "619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne
- a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou
 - b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait."

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 11: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 11. — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

12. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditional and
absolute
discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération
inconditionnelle
et sous
condition

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

13. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit :

“Capital Punishment

«Peine capitale

Intravenous
injection

668. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

668. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administré en une quantité et d'une façon calculées pour provoquer la mort.

Injection
intraveineuse

Recommendation
by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation
par le jury

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Clause 12: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Clause 13: These amendments would replace the existing provisions relative to sentences of life imprisonment with others relating to the imposition of the death sentence.

The method of execution would be by intravenous injection of sodium thiopental, an anaesthetic which in sufficient doses leads directly to unconsciousness and death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

Article 12. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, *qui* plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi *ne* prescrit pas une peine minimale ou qui *n'est pas* punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il *y va de* l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de *le* condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Article 13. — Ces modifications remplacent les dispositions actuelles relatives aux condamnations à l'emprisonnement à perpétuité par d'autres relatives à l'imposition de la peine capitale.

L'exécution se ferait par injection intraveineuse de thiopental de sodium, anesthésique qui, administré en doses suffisantes, provoque directement l'inconscience et la mort. Les autres dispositions régiraient la condamnation et les appels et ne permettraient la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

General of Canada and will be given due consideration.

Clemency

(2) The judge, after putting the foregoing question, shall ascertain the number of jurors who recommend in favour of clemency and the number of jurors who recommend against clemency. 5

Pronouncing sentence

(3) Immediately after he discharges the jury, the judge shall pronounce sentence of death against the accused and appoint a day for the execution of the sentence that is not less than thirty days and not more than one hundred and eighty days after the day the accused was found guilty. 10

Report to Solicitor General

(4) The judge shall forthwith upon pronouncing sentence send the record in the case to the Solicitor General of Canada, with a statement of the number of jurors in favour of, and the number of jurors against, clemency and stating the day appointed for the execution of the sentence. 15 20

Appeal to court of appeal

(5) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 668.12(1), 25

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal; 30

(b) the period directed by any rules of court for giving notice of appeal or notice of an application for leave to appeal shall not be extended, notwithstanding subsection 607(2); 35

(c) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after 40

(i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
(ii) the determination of the appeal. 45

Appeal to Supreme Court of Canada

(6) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dis-

(2) Le juge, après avoir posé la question énoncée ci-dessus, doit établir le nombre des jurés qui recommandent la clémence et le nombre des jurés qui recommandent qu'elle ne soit pas accordée. 5

Clémence

(3) Dès qu'il a dissout le jury, le juge doit prononcer la sentence de mort contre l'accusé et fixer la date de l'exécution de cette sentence qui doit être postérieure d'au moins trente et d'au plus cent quatre-vingts jours à celle de la déclaration de culpabilité. 10

Prononcé de la sentence

(4) Dès qu'il a prononcé la sentence, le juge doit envoyer le dossier de l'affaire au solliciteur général du Canada, avec une déclaration indiquant le nombre des jurés en faveur de la clémence et le nombre des jurés qui y sont opposés et indiquant la date fixée pour l'exécution de la sentence. 15

Rapport au solliciteur général

(5) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 668.12(1), 20

Appel devant une cour d'appel

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel; 25

b) le délai prévu par les règles de cour pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel ne doit pas être prolongé, nonobstant le paragraphe 607(2); 30

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après 35

(i) le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée, ou 40

(ii) le jugement d'appel.

(6) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissa-

Appel à la Cour suprême du Canada

missed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 668.12(2),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

(i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or

(ii) the determination of the appeal.

(7) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (5) or (6) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

668.12 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

ble de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 668.12(1),

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

(i) que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée, ou

(ii) le jugement d'appel.

(7) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (5) ou (6) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

668.12 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

Execution
postponed

Commuting
death sentence

When judge
may reprieve

Sursis
d'exécution

Commutation
de la peine de
mort

Quand le juge
peut accorder
un sursis

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

Place of execution

668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Le prisonnier est enfermé à part

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui peut y assister

Certificate of death	668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40. 5	668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, 5 signer une déclaration selon la formule 40.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41. 10	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une 10 déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful 15 deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son 15 substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death 20 is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est 20 exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest 25 referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée 25 au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	Identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 30	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 30	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on 35 an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à 35 l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the 40 purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 45 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête 40 doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 45 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents to
be sent to
Solicitor
General of
Canada

668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Documents
envoyés au
solliciteur
général du
Canada

Place of burial

668.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lieu de
l'inhumation

Saving

668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

668.2 L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

Procedure
under other
Acts not
affected

668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

La procédure
prévues par
d'autres lois
n'est pas
atteinte

Regulations

668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

Règlements

14. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

14. L'alinéa 669a) de la même loi est abrogé.

15. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

15. L'alinéa 672(1)a) de la même loi est abrogé.

16. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 682(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public office
vacated on
conviction

"682. (1) Where a person is convicted of treason or of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

«682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable de trahison ou d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant.

La condamnation d'un fonctionnaire public entraîne sa destitution

Clauses 14 and 15: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 16: This clause is consequential.

Subsection 682. (1) at present reads as follows:

“682. (1) *Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or*

Articles 14 et 15. — Ces articles sont des modifications résultantes.

Texte actuel de l’alinéa 669a) :

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Texte actuel de l’alinéa 672(1)a) :

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 16. — Cet article découle de ce qui précède :

Texte actuel du paragraphe 682(1).

«682. (1) *Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d’un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»*

17. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

17. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit :

Commutation
of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

“684. (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation
de peine

Notice to
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux
autorités

18. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

18. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D. , at

Prison doctor

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

Médecin de la prison

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

Clause 17: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 17. — Cette modification subordonne la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaure également une disposition d'avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 18: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Article 18. — Cet article réinstaure lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

Dated this	day of	A.D.	Daté du	jour de	, en l'an de
, at			grâce	, à	
Sheriff of			Shérif de		
Gaoler of			Geôlier de		
_____		5	_____		5
_____	Others"		_____	Autres	
_____			_____	personnes»	

C-241

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to provide assistance for victims of crime

First reading, May 22, 1985

MR. CROSBY

C-241

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-241

Loi accordant une aide aux victimes de crimes

Première lecture le 22 mai 1985

M. CROSBY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to provide assistance for victims of
crime

Loi accordant une aide aux victimes de
crimes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Crime Victims Assistance Act</i> .	5	1. <i>Loi sur l'aide aux victimes de crimes.</i>	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act,		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"criminal act" «infraction criminelle»	"criminal act" means an act or omission that is or may be a violation of a provision of the <i>Criminal Code</i> or is a criminal offence under an Act of the Parlia- 10 ment of Canada;		«agent de police» Comprend un agent de la paix défini dans le <i>Code criminel</i> et qui participe à l'application du droit pénal canadien.	«agent de police» "police officer"
"crime" «crime»	"crime" includes any criminal act;		«crime» Comprend toute infraction criminelle.	10 «crime» "crime"
"legal representative" «représentant légal»	"legal representative" in relation to a child, means the parent or legal guardian of the child and, in relation to a 15 person who died as a result of a crime, the executor, trustee, administrator or personal representative of the person;		«infraction criminelle» Action ou omission qui constitue ou peut constituer une violation d'une disposition du <i>Code crimi- 15 nel</i> ou qui est une infraction pénale en vertu d'une loi du Parlement du Canada.	«infraction criminelle» "criminal act"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Justice or a member of the Privy Council to 20 whom the administration of this Act may be assigned;		«ministre» Le ministre de la Justice ou un membre du Conseil privé chargé de l'ap- 20 plication de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"police officer" «agent de police»	"police officer" includes a peace officer defined in the <i>Criminal Code</i> actually engaged in the administration and 25 enforcement of the Criminal law of Canada;		«procureur» Comprend un procureur de la Couronne, un agent du procureur général, un procureur de la poursuite ou tout agent judiciaire ou personne en charge 25 de la poursuite d'un crime.	«procureur» "Prosecuting Officer"
"Prosecuting Officer" «procureur»	"Prosecuting Officer" includes a Crown Attorney, Prosecutor, Agent of the		«représentant légal» En ce qui concerne un enfant, le parent ou le tuteur de l'enfant	«représentant légal» "legal representative"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assist the victims of criminal acts in Canada by establishing the status of the victim and creating an obligation on the part of the criminal to compensate the victim or the legal representative of a deceased victim or child victim.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est de venir en aide aux victimes de crimes au Canada en établissant le statut de la victime et en obligeant le criminel à dédommager la victime ou le représentant légal d'une victime décédée ou d'un enfant victime de crime.

Attorney General, or any legal officer or person in charge of the prosecution of a crime.

et, en ce qui concerne une personne dont un crime a entraîné le décès, l'exécuteur testamentaire, le curateur, l'administrateur des biens ou le représentant personnel de la personne.

Purpose

3. The purpose of this Act is to assist the victims of criminal acts in Canada by:

3. La présente loi a pour objet de venir en aide aux victimes d'infractions criminelles au Canada :

Objet

(a) establishing the status of a victim of a criminal act with respect to the process involved in the investigation of the crime and the procedure related to the prosecution of the criminal; and

a) en établissant le statut d'une victime d'une infraction criminelle en ce qui concerne le processus d'instruction du crime et la procédure relative à la poursuite du criminel;

(b) creating an obligation on the part of the criminal to compensate the victim of a criminal act or the legal representative of a deceased victim or child victim in respect of injury, loss or damage resulting from the commission of the crime.

b) en assujettissant le criminel à l'obligation de dédommager la victime de l'infraction criminelle, ou le représentant légal d'une victime décédée ou d'un enfant victime du crime, des lésions, pertes ou dommages résultant de la commission du crime.

Administration

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

4. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut employer toutes les ressources humaines et autres dont dispose l'administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui.

Application

(2) The Governor in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

(2) Le gouverneur en conseil peut charger de l'application de la présente loi un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a Province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the Province in which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

(3) Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d'une province du Canada à contribuer à l'application de la présente loi dans la province où il est en fonction et il peut conclure et mettre en oeuvre un accord à cet effet.

Status and rights of victims of crime

5. (1) Every person who suffers injury, loss or damage as the result of the commission of a criminal act in Canada and the legal representative of a person where the person is a child, or dies as a result of the commission of a criminal act, shall be deemed to be a victim of crime for the purpose of this Act and for the purpose of the investigation and prosecution of the crime.

5. (1) Toute personne subissant des lésions, pertes ou dommages du fait de la commission d'une infraction criminelle au Canada et le représentant légal de la personne lorsqu'il s'agit d'un enfant ou que la personne décède du fait de la commission d'une infraction criminelle sont réputés être des victimes du crime aux fins de la présente loi et aux fins de l'instruction et de la poursuite du crime.

Statut et droits des victimes de crimes

(2) Every police officer who investigates or participates in the prosecution of a criminal act shall determine who is a victim of the crime for the purpose of this Act and shall:

(a) advise the victim of the crime of the provisions of this Act;

(b) provide the victim of the crime with all available relevant information concerning the investigation and prosecution of the crime; and

(c) give notice to the victim of the crime of any court appearance or other process or procedure relating to the investigation or prosecution of the crime.

(3) When any information has been laid pursuant to the *Criminal Code* by an informant who is not the victim of the crime, the informant and the prosecuting officer shall ascertain the identity of the victim of the crime and ensure that the victim of the crime is notified or informed of all processes and procedures related to the prosecution of the crime specified in the information.

(4) A victim of a crime shall have the right of access to all information related to the investigation of the criminal act and shall have the standing of an informant with respect to the process and procedure involved in the prosecution of the criminal act.

(5) For greater certainty, the rights of a victim of a crime includes the right to attend all proceedings before a court or a judge relating to the crime and the right to see and review all documents and exhibits.

6. Any person who provides information to a victim of a crime in respect of the investigation of that criminal act shall be saved harmless from any liability resulting therefrom.

7. (1) Where a person has been found guilty of a criminal act and the criminal act has resulted in injury, loss, damage or death, the court or judge entering the conviction shall, at the request of the victim of the crime or the legal representative of the

(2) Tout agent de police qui instruit une infraction criminelle ou participe à sa poursuite détermine qui est une victime du crime aux fins de la présente loi et :

a) avise la victime du crime des dispositions de la présente loi;

b) fournit à la victime du crime tous les renseignements pertinents disponibles au sujet de l'instruction et de la poursuite du crime;

c) avise la victime du crime de toute comparution en justice ou autre processus ou procédure concernant l'instruction ou la poursuite du crime.

(3) Lorsqu'une dénonciation a été faite en vertu du *Code criminel* par un dénonciateur qui n'est pas la victime du crime, le dénonciateur et le procureur vérifient l'identité de la victime du crime et veillent à ce que celle-ci soit tenue au courant des processus et procédures concernant la poursuite du crime spécifié dans la dénonciation.

(4) Une victime de crime a le droit d'obtenir tous les renseignements concernant l'instruction de l'infraction criminelle et est placée sur le même pied qu'un dénonciateur en ce qui concerne le processus et la procédure afférents à la poursuite de l'infraction criminelle.

(5) Il est précisé que les droits d'une victime de crime comprennent le droit d'assister à toutes les séances tenues devant un tribunal ou un juge au sujet du crime et le droit de voir et examiner tous les documents et toutes les pièces à conviction.

6. Quiconque fournit à une victime d'un crime des renseignements au sujet de l'instruction de cette infraction criminelle est à couvert de toute responsabilité résultant de cette action.

7. (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction criminelle qui a entraîné des lésions, pertes ou dommages ou la mort, le tribunal ou le juge enregistrant la déclaration de culpabilité fait, à la demande de la victime du crime ou du représentant

Protection

Protection

Compensation

Dédommagement

victim of the crime, make a monetary assessment of the injury, loss, damage or death and shall endorse that assessment on the information together with the identity of the victim of the crime for whose benefit the assessment was made.

(2) The court or judge making the monetary assessment pursuant to subsection (1) shall annex to the information a statement showing the details of the calculations relating to the monetary assessment.

(3) When a monetary assessment has been endorsed on an information pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a penalty payable by the person found guilty of the crime specified in the information, and the victim of the crime identified on the information may bring an action in any court of competent jurisdiction for the amount of the monetary assessment and recover a judgment for the amount with any interest and costs payable by law.

(4) Where a monetary assessment is made pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a charge on all the assets of the person found guilty of the crime specified in the information for the benefit of the victim of the crime or his estate until a judgment is recovered or the monetary assessment abandoned.

Exemption

8. The rights granted by this Act to a victim of crime shall be additional to all other rights and nothing in this Act shall affect the right of a victim of crime to compensation or other relief under any law of a province or of the Parliament of Canada, including an order for restitution or reparation made under section 663 of the *Criminal Code*.

Effective date

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation, but no such proclamation, shall be made until thirty days notice of the intention to proclaim the Act has been given to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the

légal de la victime du crime, une évaluation pécuniaire des lésions, pertes ou dommages ou du décès, et inscrit cette évaluation dans la dénonciation ainsi que l'identité de la victime du crime au bénéfice de laquelle l'évaluation a été faite.

(2) Le tribunal ou le juge qui fait l'évaluation pécuniaire en application du paragraphe (1) joint à la dénonciation une déclaration indiquant le détail des calculs relatifs à l'évaluation pécuniaire.

(3) Lorsqu'une évaluation pécuniaire a été inscrite dans une dénonciation en application du présent article, le montant de l'évaluation pécuniaire constitue une peine pécuniaire payable par la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la dénonciation et la victime de ce crime peut intenter devant tout tribunal compétent une action en réclamation du montant de l'évaluation pécuniaire et obtenir par jugement le recouvrement de ce montant plus les intérêts et frais légalement payables.

(4) Lorsqu'une évaluation pécuniaire est faite en application du présent article, son montant constitue une charge grevant l'ensemble des biens de la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la dénonciation au bénéfice de la victime du crime ou de sa succession jusqu'à son recouvrement en exécution d'un jugement ou jusqu'au renoncement à son paiement.

Exemption

8. Les droits accordés par la présente loi à une victime de crime s'ajoutent à tous ses autres droits et aucune disposition de la présente loi n'affecte le droit de dédommagement ou d'autre secours que la victime d'un crime possède en vertu d'une règle de droit d'une province ou du Parlement du Canada, y compris une ordonnance de restitution ou de réparation rendue en vertu de l'article 663 du *Code criminel*.

Date d'entrée en vigueur

9. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation, mais la proclamation sera postérieure à l'expiration d'un avis de trente jours, indiquant l'intention de proclamer la loi, donné au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et

Attorney General of each province of au procureur général de chacune des provin-
Canada. ces du Canada.

B56

C-242

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to repeal the Corporations and Labour Unions
Returns Act

First reading, June 6, 1985

MR. BLENKARN

C-242

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-242

Loi abrogeant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

Première lecture le 6 juin 1985



M. BLENKARN

1st Session, 33rd Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

1^{re} session, 33^e législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to repeal the Corporations and
Labour Unions Returns Act

Loi abrogeant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-31;
1980-81-82-83,
c. 79
Repeal

1. The *Corporations and Labour Unions
Returns Act* is repealed.

1. La *Loi sur les déclarations des corpo-
5 rations et des syndicats ouvriers* est abrogée.

S.R., c. C-31;
1980-81-82-83,
c. 79
Abrogation

EXPLANATORY NOTE

The *Corporations and Labour Unions Returns Act* provides for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations and labour unions carrying on activities in Canada and for the filing by every corporation or labour union of a return to that effect with the Dominion Statistician. The purpose of this Bill is to repeal that Act which imposes an expensive legal obligation on Canadian corporations and on Canadian labour unions.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers* prévoit la présentation de rapports sur les statistiques financières et autres ayant trait aux affaires des corporations et des syndicats ouvriers en activité au Canada et la production, par chaque corporation et par chaque syndicat ouvrier, d'une déclaration à cette fin au bureau du statisticien fédéral. Ce projet de loi vise à abroger cette loi qui impose une obligation légale coûteuse aux corporations et aux syndicats ouvriers canadiens.

C-243

C-243

Government
Publications

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

First reading, June 13, 1985

Première lecture le 13 juin 1985



MR. CROSBY (*Halifax West*)

M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)

1st Session, 33rd Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

1^{re} session, 33^e législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 5

1. The Schedule to the *National Anthem Act* is repealed and the Schedule to this Act is substituted therefor.

1. L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est abrogée et remplacée par l'annexe de la présente loi.

1980-81-82-83,
c. 5

5

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change in the English version only the words "thy sons" to the words "of us", in order to remove any sexist reference from our national anthem.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, les mots «thy sons» par les mots «of us», afin d'enlever cette expression sexiste de l'hymne national.

SCHEDULE

ANNEXE

O Can - a - da! Our home and na - tive
 O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in
 eux, Ton front est ceint de

all of us com - mand. With glow - ing hearts we
 fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From
 pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
 toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!
 Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
 Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
 Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

C-244

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act to provide for a Canadian Post-Secondary
Education Council

First reading, June 26, 1985

MR. ROMPKEY

C-244

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-244

Loi portant création du Conseil canadien de
l'enseignement postsecondaire

Première lecture le 26 juin 1985



M. ROMPKEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to provide for a Canadian
Post-Secondary Education Council

Loi portant création du Conseil canadien de
l'enseignement postsecondaire

WHEREAS federal support of post-second-
ary institutions exists largely through finan-
cial transfers to provincial governments;

ATTENDU :
que l'aide aux établissements d'enseigne-
ment postsecondaire consiste surtout en
transferts financiers aux gouvernements
provinciaux;

5

AND WHEREAS the Parliament of Canada
is interested in participating with the prov-
inces in the development and consideration
of policies of national significance in the field
of post-secondary education and in encourag-
ing research on interprovincial, national and
international educational issues;

que le Parlement du Canada est intéressé à
5 participer avec les provinces à l'élaboration
et l'étude de politiques d'importance natio-
nale dans le domaine de l'enseignement post-
secondaire et à encourager la recherche sur 10
les questions d'enseignement interprovincial,
10 national et international,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

15

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian 15*
Post-Secondary Education Council Act.

1. *Loi sur le Conseil canadien de l'ensei- 10*
gnement postsecondaire.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Council"

2. In this Act,
"Council" means the Canadian Post-
Secondary Education Council;

"Minister"

"Minister" means the Secretary of State; 20

"post-secondary
institution"

"post-secondary institution" means a uni-
versity, a college or any other institution
providing post-secondary education.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil canadien de l'ensei- 20
gnement postsecondaire.

«établissement d'enseignement postsecon-
daire» Université, collège ou autre éta-
blissement d'enseignement postsecon-
daire.

Définitions

«Conseil»

«établissement
d'enseignement
postsecondaire»

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a Canadian Post-Secondary Education Council whose main function would be to provide a forum for the discussion of the development of post-secondary education in Canada and of interprovincial, national and international educational questions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet la création du Conseil canadien de l'enseignement postsecondaire dont la fonction primordiale serait d'offrir un forum de discussion du développement de l'enseignement postsecondaire au Canada et des questions d'enseignement interprovincial, national et international.

CANADIAN POST-SECONDARY EDUCATION
COUNCILLE CONSEIL CANADIEN DE
L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

Council established	3. There is hereby established a Canadian Post-Secondary Education Council.	«ministre» Le secrétaire d'État.	«ministre»
Membership	4. (1) The Council shall consist of a chairman and sixteen members appointed by the Governor in Council, ten of whom shall be appointed on the recommendation of the Minister of Education of each province.	3. Est créé le Conseil canadien de l'enseignement postsecondaire.	Création du Conseil
Chairman	(2) A chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of five years.	4. (1) Le Conseil est composé d'un président et de seize conseillers nommés par le 5 gouverneur en conseil; dix d'entre eux sont nommés chacun sur recommandation d'un ministre de l'éducation d'une province différente.	Composition
Tenure of office	(3) Each member, other than the Chairman, shall be appointed to hold office for a term of three years.	(2) Le gouverneur en conseil nomme un 10 président dont le mandat est de cinq ans.	Président
Remuneration	(4) The members of the Council shall serve without remuneration.	(3) À l'exception du président, les conseillers sont nommés pour trois ans.	Durée du mandat
Office	5. The office of the Council shall be situated in the city of Ottawa.	(4) Les conseillers servent à titre gracieux.	Rémunération
Functions	6. (1) The functions of the Council are: (a) to assess on a comprehensive basis educational resources and needs for the 20 development of a strategy for Canadian post-secondary education and to propose to the Minister and to the Minister of Education of each province recommendations thereon; (b) to establish a data base of information on educational techniques, developments and methods for use by post-secondary institutions and private organizations subject to such user 30 charges as the Council may determine; (c) to encourage and promote research on post-secondary educational questions; and (d) to study national and international 35 post-secondary education.	5. Les bureaux du Conseil se trouvent à 15 Ottawa. 6. (1) Il incombe au Conseil : a) d'évaluer sur une base générale les ressources et besoins du domaine de l'enseignement pour pouvoir élaborer 20 une stratégie de l'enseignement postsecondaire canadien et de présenter au ministre et au ministre de l'éducation de chacune des provinces des recommandations à ce sujet; b) d'établir un fichier de renseignements sur les techniques, réalisations et méthodes de l'enseignement, utilisable par les établissements d'enseignement postsecondaire et les organismes privés 30 contre paiement de frais d'utilisation fixés par le Conseil; c) d'encourager et promouvoir la recherche sur des questions d'enseignement postsecondaire; d) d'étudier l'enseignement postsecondaire national et international.	Bureaux Fonctions
Powers	(2) The Council in carrying out its functions under subsection (1) may publish, sell or otherwise distribute such scholarly, scientific, technical or other information relating 40	(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Conseil peut publier, vendre ou d'autre façon distribuer 40 des renseignements scientifiques, techniques,	Pouvoirs

to its work and charge user fees for any service it provides.

d'érudition ou autres afférents à ses travaux et faire payer des frais d'utilisation pour les services qu'il assure.

Property

7. The Council may, for the purposes of this Act, acquire money, securities or other property from any person and may expend, administer and dispose of any such money securities or other property as it deems necessary.

7. Aux fins de la présente loi, le Conseil peut acquérir de quiconque des fonds, valeurs 5 et autres biens qu'il peut dépenser, gérer ou aliéner comme il le juge nécessaire.

Biens

User charges

8. The Council may determine the user charges to be paid where a service is provided by virtue of this Act.

8. Le Conseil fixe les frais d'utilisation à payer pour un service fourni en vertu de la présente loi. 10

Frais d'utilisa-
tion

Report

9. (1) Before the 1st day of May in each year, the Chairman of the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Council. 15

9. (1) Chaque année, avant le 1^{er} mai, le président du Conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil.

Rapport

Idem

(2) The Minister shall forward a copy of such report to the Minister of Education of each province.

(2) Le ministre fait parvenir copie de ce rapport à chacun des ministres provinciaux 15 de l'éducation.

Idem

B56
C-245

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

First reading, June 27, 1985

MR. STACKHOUSE

C-245

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-245

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance
sociale

Première lecture le 27 juin 1985

M. STACKHOUSE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act respecting the use of Social
Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros
d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ATTENDU :

qu'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de malades, de clients et, d'une façon générale, les seuls numéros d'identification des Canadiens;

qu'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement autorisée par une loi du Parlement après étude approfondie et consultation du public;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Number Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"federal body"

"federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada;

«numéro d'assurance sociale» désigne un numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données.

«organisme fédéral» désigne un ministère, un département, un office, un conseil, une

«numéro d'assurance sociale»

«organisme fédéral»

"Social Insurance Number"

"Social Insurance Number" means a number assigned to a person under an Act of Parliament for use as a file number, account number or for data processing purposes.

commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada; 5

PART I

DISCLOSURE

Request to disclose Social Insurance Number prohibited

3. (1) Except as provided in this or any other Act, no person, organization, group or body that is not a federal body shall request any person to disclose his Social Insurance Number.

Disclosure

(2) Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.

Federal body

4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out

(a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) the particular Act that authorizes such disclosure,

the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body.

Non-federal body

5. When a person is requested in writing by a person, organization, group or body that is not a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement

(a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number,

the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the person, organization, group or body.

PARTIE I

COMMUNICATION

3. (1) Sous réserve de toute disposition contraire de la présente ou d'une autre loi, une personne, une association, un groupe ou un organisme qui n'est pas fédéral ne doit demander à quiconque de communiquer son numéro d'assurance sociale.

Interdiction de demander communication du numéro d'assurance sociale

(2) Sous réserve de toute disposition contraire de la présente ou d'une autre loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale.

Communication

4. Une personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à tout organisme fédéral qui en fait la demande par écrit et qui joint à sa demande une déclaration indiquant

Organisme fédéral

a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé,

b) quelle est la loi autorisant cette communication.

5. Une personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale à la personne, l'association, au groupe ou à l'organisme non fédéral qui en fait la demande par écrit et qui joint à sa demande une déclaration

Organisme qui n'est pas fédéral

a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et

b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale.

Use only for
purpose
requested

6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.

6. Un numéro d'assurance sociale ne doit être utilisé qu'à la fin pour laquelle la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi.

Utilisation
limitée à la fin
indiquée

PART II

PUBLIC INTEREST

Motion in the
House of
Commons

7. (1) Where they are of the opinion that it is in the public interest to disclose and use the Social Insurance Number for any purpose not authorized by law, twenty members of the House of Commons may file a motion with the Speaker for the consideration of the House, to the effect that a Special Committee consisting of seven members be appointed to review and report upon whether the public interest would be best served by the disclosure and use of the Social Insurance Number for such purpose.

Consideration
of motion

(2) Not later than five sitting days next after the motion has been filed with the Speaker, the House shall take up and consider the motion.

Adoption
deemed

(3) On the day the motion is taken up and considered, it shall be deemed to be adopted by the House at the normal time of adjournment, unless sooner adopted or negated by the House.

PARTIE II

INTÉRÊT PUBLIC

5 Motion à la
Chambre des
communes

7. (1) Lorsque vingt députés à la Chambre des communes sont d'avis que la communication du numéro d'assurance sociale à une certaine fin qui n'est pas légalement autorisée est d'intérêt public, ils peuvent présenter à l'Orateur, pour que la Chambre l'étudie, une motion visant à faire constituer un comité spécial de sept membres chargé de faire une étude et un rapport sur la question de savoir si la communication et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à cette fin servirait au mieux l'intérêt public.

Étude de la
motion

(2) Dans les cinq premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à l'Orateur, la Chambre doit prendre en considération et étudier la motion.

20

(3) Le jour où la motion est prise en considération et étudiée, elle est réputée avoir été adoptée par la Chambre à l'heure normale de l'ajournement si elle n'a pas été adoptée ou rejetée avant ce moment.

25

La motion est
réputée adoptée

PART III

REMEDIES

Remedies

8. (1) Any person may make application to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number he is denied a benefit or threatened with the denial of a benefit to which he is entitled.

Disclosure
where not
required by law

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

PARTIE III

RECOURS

Recours

8. (1) Toute personne peut solliciter de la Cour fédérale du Canada un jugement déclaratoire, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation à laquelle elle a droit ou est menacée d'un tel refus.

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

35 Communication
non requise par
la loi

PART IV
OFFENCES

Offences

9. (1) Every one who

(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act,

(b) compels or attempts to compel a person by threat, intimidation or force to disclose his Social Insurance Number where the number was not by law required to be disclosed, or

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

15

PARTIE IV
INFRACTIONS

Infractions

9. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus mille dollars quiconque

a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale communiqué conformément à la présente loi,

b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assurance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise, ou

c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée.

10

15

PART V
COMMENCEMENT

Coming into
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE V
ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-246

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

First reading, June 28, 1985

MR. RODRIGUEZ

C-246

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-246

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Première lecture le 28 juin 1985



M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

(leave of absence)

(congé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. 14 (1st
Suppl.)

1. Subsection 23(14) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 23(14) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. 14 (1^{er}
suppl.)

Leave of
absence

“(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall,

«(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit :

Congé

(a) upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election, for such period during an election as may be requested by the employee, and

a) sur demande à lui faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé;

(b) upon application to him by any employee who is elected to the House of Commons, grant a leave of absence, without pay, to the employee for the duration of his term at the House of Commons.”

b) accorder à un employé élu à la Chambre des communes qui lui en fait la demande un congé sans traitement pour la durée de son mandat de député.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the leave of absence provisions respecting a candidate in a federal election to a candidate who is successfully elected as a member of the House of Commons.

Subsection 23(14) at present reads as follows:

“(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi veut que les dispositions afférentes au congé accordé à un candidat à une élection fédérale soient étendues pour la durée du mandat de ce candidat s'il est élu député.

Texte actuel du paragraphe 23(14) :

«(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé.»

B56

C-247

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-247

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

First reading, June 28, 1985

MR. RODRIGUEZ

C-247

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-247

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension de survivant)

Première lecture le 28 juin 1985

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension de survivant)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Paragraph 44(1)(d) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid
to the surviving spouse, as determined
pursuant to section 63, of a deceased
contributor who has made contributions 10
for not less than the minimum qualify-
ing period;”

1. L'alinéa 44(1)d) du *Régime de pen-
sions du Canada* est abrogé et remplacé par
ce qui suit :

«d) une pension de survivant doit être
payée à la personne qui, d'après l'article
63, a la qualité de conjoint survivant
d'un cotisant qui a versé des contribu- 10
tions pendant au moins la période mini-
mum d'admissibilité;»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate from the *Canada Pension Plan* discrimination on the basis of age. A person in receipt of disability benefits under the *Plan* should have the assurance that, in the event of his or her death, the surviving spouse and dependants will receive whatever benefits are left in the *Plan* irrespective of the age of the surviving spouse.

Paragraph 44(1)(d) at present reads as follows:

“(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse

(i) has reached 65 years of age, or

(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age,

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or

(C) is disabled;”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à faire disparaître du *Régime de pensions du Canada* la discrimination fondée sur l'âge. Une personne recevant des prestations d'invalidité en vertu du *Régime* devrait être assurée que, advenant son décès, son conjoint survivant et les personnes à sa charge recevront les prestations restant à recevoir du *Régime*, quel que soit l'âge du conjoint survivant.

Texte actuel de l'alinéa 44(1)d) :

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant

(i) a atteint 65 ans, ou

(ii) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans,

(B) était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide;»

C-248

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to register lobbyists

First reading, June 28, 1985

MR. MCGRATH

C-248

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-248

Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

Première lecture, le 28 juin 1985

M. MCGRATH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobby
Registration Act*.

1. *Loi sur l'enregistrement des démar-
5 cheurs parlementaires.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"legislation"
«mesure
législative»

"lobbyist"
«démarcheur
parlementaire»

"payment"
«paiement»

2. In this Act

"legislation" means a bill, motion or any
matter pertaining thereto, before the
Senate or the House of Commons, or any
other matter which may be the subject of 10
action or discussion by either House;

"lobbyist" means any person who, for pay-
ment, attempts to influence, directly or
indirectly,

(a) the introduction, passage, defeat or 15
amendment of any legislation before
either House of Parliament, or

(b) a decision to be taken on any matter
coming within the administrative juris-
diction of a Minister of the Crown, 20
whether or not that matter has come or
is likely to come before either House of
Parliament for legislative action;

"payment" means a gift, subscription, loan,
advance, commission or deposit of money 25
or anything of value and includes a con-

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«démarcheur parlementaire» Toute personne
qui tente, moyennant paiement, d'influer
directement ou indirectement sur 10

a) la présentation, l'adoption, le rejet ou
la modification de toute mesure législa-
tive devant l'une des deux Chambres, ou

b) une décision à prendre au sujet d'une
question qui relève de la compétence 15
administrative d'un ministre de la Cou-
ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques-
tion dont l'une des deux Chambres a été
ou sera probablement saisie en vue
d'une mesure législative. 20

«mesure législative» Un projet de loi, une
motion ou toute question s'y rapportant,
dont est saisi le Sénat ou la Chambre des
communes, ou toute autre question pou-
vant faire l'objet d'une action ou d'un 25
débat par l'une ou l'autre Chambre.

Définitions

«démarcheur
parlementaire»
"lobbyist"

«mesure
législative»
"legislation"

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

tract, promise, or agreement, whether or not legally enforceable, to make a payment;

“person”
«personne»

“person” includes a corporation, institution or group;

“Registry of Lobbyists”
«registre des démarcheurs parlementaires»

“Registry of Lobbyists” or “Registry” means the registry maintained jointly by the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons, pursuant to section 3 of this Act.

«paiement» Un don, une souscription, un prêt, une avance, une commission ou un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement.

«paiement»
“payment”

«personne» S'entend en outre d'une corporation, d'une institution ou d'un groupe.

«personne»
“person”

«registre des démarcheurs parlementaires» ou «registre» Le registre tenu conjointement par les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes conformément à l'article 3 de la présente loi.

«registre des démarcheurs parlementaires»
“Registry of lobbyists”

LOBBYISTS

Clerks to maintain Registry

3. (1) The Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons shall jointly maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

Freedom of information

(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be made available free of charge to any person making a request in writing to either of the Clerks.

Information required in Registry

4. (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to either the Clerk of the Senate or the Clerk of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists:

(a) his name and business address;

(b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work;

(c) the intended or contracted duration of any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b).

(2) Each person so registering shall file a report with either Clerk containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.

Annual registration

DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

3. (1) Les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes doivent tenir ensemble un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

Les greffiers doivent tenir un registre

(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de quiconque présente une demande écrite à l'un des deux greffiers.

Liberté d'information

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord fournir au greffier du Sénat ou à celui de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires;

Renseignements devant figurer au registre

a) son nom et son adresse d'affaires;

b) les nom et adresse de la personne par qui elle est employée et dans l'intérêt de laquelle elle entend se présenter et travailler;

c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux termes de l'alinéa b).

(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter à l'un ou l'autre greffier un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe (1) au début de chaque année civile.

Enregistrement annuel

Supplementary
Registry
information

(3) Each person so registering shall further enter on the Register, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une personne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

Renseigne-
ments
supplémentaires
à verser au
registre

PENALTIES

Fine and
prohibition

5. Any person who violates the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and is prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

PEINES

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

Amende et
interdiction

REGULATIONS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

RÈGLEMENTS

6. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

256
C-249

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-249

An Act to readjust the representation of Ontario in the
House of Commons and to readjust the electoral
districts in Ontario

First reading, September 24, 1985

MR. FOSTER

C-249

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-249

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Cham-
bre des communes et revisant les limites des cir-
conscriptions électorales de l'Ontario.

Première lecture le 24 septembre 1985

M. FOSTER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to readjust the representation of Ontario in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Ontario

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Chambre des communes et revisant les limites des circonscriptions électorales de l'Ontario.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Representation and Electoral Districts Readjustment Act (Ontario)</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi rajustant la représentation et revisant les limites des circonscriptions électorales (Ontario)</i> .	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act, "1976 Schedule" means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976, declaring in force the draft representation order under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> .	2. Dans la présente loi, «annexe de 1976» désigne l'annexe de la proclamation du gouverneur en conseil datée du 11 juin 1976, déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation établi en application de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> .	Interprétation
Electoral districts following 1981 census	3. (1) Notwithstanding the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> , in dividing Ontario into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 decennial census, the electoral boundaries commission for Ontario for that census (a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in paragraphs 1 (Algoma), 9 (Cochrane-Superior), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Ste. Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) and 81 (Timmins-Chapleau), of the part of	3. (1) Nonobstant la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> , en divisant l'Ontario en circonscriptions électorales en application de cette loi à la suite du recensement décennal de 1981, la commission de délimitation des circonscriptions électorales de l'Ontario établie pour ce recensement doit a) examiner, dans la partie de l'annexe de 1976 relative à la province d'Ontario, l'ensemble du territoire couvert par les circonscriptions électorales décrites aux alinéas 1 (Algoma), 9 (Cochrane-Supérieur), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault	Circonscriptions électorales à la suite de recensement de 1981

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that Northern Ontario continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1979, 1980 and 1985. To accomplish this objective, following the 1981 census and the next redistribution, Ontario would have its normal allocation but from that allocation Northern Ontario would be assured of eleven members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à ce que le Nord de l'Ontario conserve à la Chambre des communes son niveau de représentation de 1979, 1980 et 1985. A cette fin, après le recensement de 1981 et la prochaine répartition, l'Ontario aurait le nombre de députés qui doit normalement lui être attribué, mais le Nord de l'Ontario aurait onze députés.

the 1976 Schedule relating to the Province of Ontario;

(b) shall divide that area into eleven electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*; and

(c) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Ontario into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number eleven is subtracted from the number of members assigned to Ontario under subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, as amended by the *Constitution Act (No. 2)*, 1974.

Only one report
required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

Ste Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) et 81 (Timmins-Chapleau);

b) diviser ce territoire en onze circonscriptions électorales selon les règles établies par l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et,

c) diviser, selon les règles établies par l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire de l'Ontario en un nombre de circonscriptions électorales égal à la différence entre le nombre et le nombre de députés attribué à l'Ontario en vertu du paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, modifié par la *Loi constitutionnelle n° 2* de 1974.

20

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales y mentionnée ne doit préparer qu'un rapport en conformité de l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Un seul rapport

C-250

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to amend the Auditor General Act

First reading, October 3, 1985

MR. HOVDEBO

C-250

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

Première lecture le 3 octobre 1985

M. HOVDEBO



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur
général

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 34

1. Subsection 7(1) of the *Auditor General
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

“7. (1) The Auditor General shall
report at least annually to the House of
Commons

- (a) on the work of his office; and 10
(b) on whether, in carrying on the work
of his office, he received all the informa-
tion and explanations he required.

2. Subsection 7(3) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
therefor:

“(3) Each annual report by the Auditor
General to the House of Commons shall be
submitted to the Speaker of the House of
Commons on or before the 31st day of 20
December in the year to which the annual
report relates and the Speaker of the
House of Commons shall lay each such
report and any other report before the
House of Commons forthwith after receipt 25
thereof by him or, if that House is not then
sitting, on the first day next thereafter that
the House of Commons is sitting.”

Report to
House of
Commons

Submission of
report to
Speaker and
tabling in the
House of
Commons

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le
5 vérificateur général* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

«7. (1) Le vérificateur général prépare à
l'intention de la Chambre des communes
au moins un rapport annuel dans lequel

- a) il fournit des renseignements sur les 10
activités de son bureau; et
b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice
de ces activités, tous les renseignements
et éclaircissements réclamés.»

2. Le paragraphe 7(3) de la même loi est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le rapport annuel du vérificateur
général à la Chambre des communes est
soumis à l'Orateur de la Chambre des
communes au plus tard le 31 décembre de 20
l'année à laquelle il se rapporte. L'Orateur
doit déposer le rapport annuel susvisé ainsi
que tout autre rapport devant la Chambre
des communes immédiatement ou, si la
Chambre ne siège pas, le premier jour de 25
séance suivante.»

1976-77, ch. 34

Rapport à la
Chambre des
communes

Dépôt des
rapports devant
la Chambre des
communes

EXPLANATORY NOTES

At present the *Auditor General Act* requires the Auditor General to report to the House of Commons annually. The purpose of this Bill is to allow the Auditor General to report annually and as often as he deems necessary.

Clause 1: Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.”

Clause 2: Subsection 7(3) at present reads as follows:

“(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.”

NOTES EXPLICATIVES

Actuellement, la *Loi sur le vérificateur général* prévoit que le Vérificateur général doit soumettre un rapport annuel à la Chambre des communes. L'objet de ce projet de loi est de permettre à ce dernier de faire rapport à la Chambre aussi souvent qu'il estime nécessaire.

Article 1.— Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau; et

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.»

Article 2.— Texte actuel du paragraphe 7(3) :

«(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte, *ce dernier* doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de séance suivante.»

3. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special report

“8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should be reported immediately.”

3. Le paragraphe 8(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport spécial

«8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telle qu'il estime qu'elle doit immédiatement faire l'objet d'un rapport.»

Clause 3: Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should *not be deferred until the presentation of his annual report.*”

Article 3.— Texte actuel du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.»

C-251

C-251

**Government
Publications**

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

First reading, October 15, 1985

Première lecture le 15 octobre 1985



MR. STACKHOUSE

M. STACKHOUSE

1st Session, 33rd Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

1^{re} session, 33^e législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 5

1. The Schedule to the *National Anthem Act* is repealed and the Schedule to this Act is substituted therefor.

1. L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est abrogée et remplacée par l'annexe de la présente loi.

1980-81-82-83,
c. 5



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change in the English version only the words “thy sons” to the words “of us”, in order to remove any sexist reference from our national anthem.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, les mots «thy sons» par les mots «of us», afin d'enlever cette expression sexiste de l'hymne national.

SCHEDULE

ANNEXE

O Can - a - da! Our home and na - tive
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in
eux, Ton front est ceint de

all of us com - mand. With glow - ing hearts we
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

C-252

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act to amend the House of Commons Act
(estimates)

First reading, October 22, 1985

MR. ELLIS

C-252

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-252

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes
(états estimatifs)

Première lecture le 22 octobre 1985

M. ELLIS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the House of Commons
Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes

(estimates)

(états estimatifs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Sections 16 and 17 of the *House of
Commons Act* are repealed and the following
substituted therefor:

1. Les articles 16 et 17 de la *Loi sur la
Chambre des communes* sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit :

S.R., ch. H-9;
1985, ch. 39

Estimate to be
prepared by the
Clerk

“16. (1) The Clerk of the House of
Commons shall annually prepare an esti-
mate of the sums that will be required to
be provided by Parliament for the payment 10
of salaries, allowances and contingent
expenses of the several officers and staff
under the direction of the Clerk during the
fiscal year.

«16. (1) Chaque année, le greffier de la
Chambre des communes établit un état
estimatif des crédits que le Parlement sera
appelé à voter pour le paiement pendant 10
l'exercice du traitement, des indemnités et
des dépenses imprévues du personnel qui
relève de lui.

État estimatif :
greffier

Estimate to be
prepared by the
Sergeant-at-
Arms

(2) The Sergeant-at-Arms of the House 15
of Commons shall annually prepare an
estimate of the sums that will be required
to be provided by Parliament for the pay-
ment of salaries or allowances of the sever-
al officers and staff and of the contingent 20
expenses under the direction of the Ser-
geant-at-Arms during the fiscal year.

(2) Le sergent-d'armes de la Chambre
des communes établit chaque année un 15
état estimatif des crédits que le Parlement
sera appelé à voter pour le paiement pen-
dant l'exercice du traitement et des indem-
nités du personnel qui relève de lui, ainsi
que pour les dépenses imprévues de sa 20
compétence.

État estimatif :
sergent-d'armes

Estimate to be
prepared by the
Administrator

(3) The Administrator of the House of
Commons shall annually prepare an esti-
mate of the sums that will be required to 25
be provided by Parliament for the payment
of the indemnity and the actual moving,
transportation, and telecommunication
expenses of members of the House of

(3) L'administrateur de la Chambre des
communes établit chaque année un état
estimatif des crédits que le Parlement sera
appelé à voter pour le paiement pendant 25
l'exercice de l'indemnité et des frais réels
de réinstallation, de déplacement ou de
télécommunication des députés, ainsi que

État estimatif :
administrateur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add the Administrator to those officers of the House of Commons who are responsible for preparing the estimates of the sums required for the House.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of *the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members of the House of Commons, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and staff under the direction of the Clerk during the fiscal year.*

(2) The Sergeant-at-Arms of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the several officers and staff and of the contingent expenses under the direction of the Sergeant-at-Arms during the fiscal year.

(3) The estimates referred to in subsections (1) *and* (2) shall be submitted to the Speaker for approval by the Speaker and are subject to such alterations as the Speaker considers proper.

(4) On receipt by the Speaker of the estimates referred to in subsections (1) *and* (2), the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in those subsections and shall sign the estimate.

(5) The *estimates* referred to in subsections (1), (2) *and* (4) shall, on approval by the Board of Internal Economy, be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay *them severally* before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à ajouter l'Administrateur aux autres hauts fonctionnaires de la Chambre des communes qui établissent les états estimatifs des crédits requis par la Chambre.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. (1) Chaque année, le greffier de la Chambre des communes établit un état estimatif des crédits que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement pendant l'exercice *de l'indemnité et des frais réels de réinstallation ou de déplacement des députés, ainsi que pour le traitement, les indemnités et les dépenses imprévues* du personnel qui relève de lui *et pour ceux de la Chambre.*

(2) Le sergent-d'armes de la Chambre des communes établit chaque année un état estimatif des crédits que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement pendant l'exercice du traitement et des indemnités du personnel qui relève de lui, ainsi que pour les dépenses imprévues de sa compétence.

(3) Les états estimatifs sont soumis à l'approbation du président qui peut les accepter tels quels ou les modifier à son appréciation.

(4) Le président établit aussitôt un état estimatif global auquel il appose sa signature.

(5) *Les états estimatifs sont*, sur approbation du Bureau, transmis par le président au président du Conseil du Trésor qui *les* dépose séparément à la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.»

Commons, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and staff under the direction of the Administrator during the fiscal year.

5

(4) The estimates referred to in subsections (1), (2) and (3) shall be submitted to the Speaker for approval by the Speaker and are subject to such alterations as the Speaker considers proper.

10

(5) On receipt by the Speaker of the estimates referred to in subsections (1), (2) and (3), the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in those subsections and shall sign the estimate.

15

(6) The signed estimate referred to in subsection (5) shall, on approval by the Board of Internal Economy, be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay it separately before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

25

17. All sums of money voted by Parliament on the estimate laid before the House of Commons under subsection 16(6) or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act* are subject to the order of the Board of Internal Economy."

30

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

pour le traitement, les indemnités et les dépenses imprévues du personnel qui relève de lui et pour ceux de la Chambre.

(4) Les états estimatifs sont soumis à l'approbation du président qui peut les accepter tels quels ou les modifier à son appréciation.

5
Approbation du président

(5) Le président établit aussitôt un état estimatif global auquel il appose sa signature.

10
État estimatif : président

(6) L'état estimatif visé au paragraphe (5) est, sur approbation du Bureau, transmis par le président au président du Conseil du Trésor qui le dépose séparément à la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

15
Adjonction au budget et dépôt

17. Les crédits votés par le Parlement après le dépôt de l'état estimatif, au titre du paragraphe 16(6), ou les sommes payables aux députés, au titre de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont sujets à l'ordre du Bureau.

20
Crédits assujettis à l'ordre du Bureau

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

25
Entrée en vigueur

Estimates to be submitted to Speaker

Estimate to be prepared by Speaker

Estimate included in government estimates and tabled

Sums subject to order of the Board

Commencement

Section 17 at present reads as follows:

“17. All sums of money voted by Parliament on *estimates* laid before the House of Commons under subsection 16(5) or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act* are subject to the order of the Board of Internal Economy.”

Texte actuel de l'article 17 :

«17. Les crédits votés par le Parlement après le dépôt *des états estimatifs*, au titre du paragraphe 16(5), ou les sommes payables aux députés, au titre de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont sujets à l'*approbation* du Bureau.»

C-253

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Bankruptcy Act
(farmers and fishermen)

First reading, November 5, 1985

MR. FOSTER

C-253

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant la Loi sur la faillite
(agriculteurs et pêcheurs)

Première lecture le 5 novembre 1985

M. FOSTER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Bankruptcy Act
(farmers and fishermen)

Loi modifiant la Loi sur la faillite
(agriculteurs et pêcheurs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. B-3;
1972, c. 17, s. 2;
1974-75-76, c.
48, s. 24;
1978-79, c. 11,
s. 10

1. Section 2 of the *Bankruptcy Act* is amended by inserting, immediately after the definition "debtor", the following:

"farmer"
«agriculteurs»

"“farmer” means any individual all or substantially all of the income of whom is derived from farming and includes any corporation or partnership all or substantially all of the income of which is derived from farming if the shareholders or partners thereof, as the case may be, are all individuals connected by blood relationship, marriage or adoption;

"fisherman"
«pêcheurs»

"fisherman" means any individual all or substantially all of the income of whom is derived from fishing and includes any corporation or partnership all or substantially all of the income of which is derived from fishing if the shareholders or partners thereof, as the case may be, are all individuals related to each other;"

2. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur la faillite* est 5 modifié :

a) par insertion, après la définition de «affidavit», de ce qui suit :

«agriculteur» Personne physique dont la principale source de revenu est l'agriculture ou société ou société en nom collectif dont la principale source de revenu est l'agriculture et dont tous les actionnaires ou associés sont des particuliers unis par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption; 15

b) par insertion, après la définition de «Ministre», de ce qui suit :

«pêcheur» Personne physique dont la principale source de revenu est la pêche ou société ou société en nom collectif dont la principale source de revenu est la pêche et dont tous les actionnaires ou associés sont des personnes physiques liées entre elles; 20

2. L'article 30 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. B-3;
1972, c. 17,
art. 2;
1974-75-76, c.
48, art. 24;
1978-79, c. 11,
art. 10

«agriculteurs»
"farmer"

«pêcheurs»
"fisherman"

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide for arbitration of the debts of farmers and fishermen before foreclosure action can be undertaken by their creditors.

Clause 1: The purpose of this amendment is to include a family corporation or partnership for farming or fishing purposes in the definition of farmer and fishermen.

Clause 2: Consequential to clause 1. Section 30 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à fournir un système d'arbitrage pour régler les dettes des agriculteurs et pêcheurs avant que leurs créanciers puissent entreprendre des procédures de saisie.

Article 1. — Cet article inclut la «corporation ou société familiale» pour les fins d'agriculture ou de pêche dans la définition d'agriculteur et de pêcheur.

Article 2. — Découle de l'article 1. Texte actuel de l'article 30 :

Application of
sections 25
to 28

“30. Sections 25 to 28 do not apply to an individual who is a farmer or a fisherman or who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and does not on his own account carry on business.” 5

3. Section 39 of the said Act is amended by adding, immediately after subsection (2) thereof, the following:

Farmers and
fishermen

“(3) This section does not apply in respect of a debtor who is a farmer or a fisherman.”

4. The said Act is amended by inserting, immediately after section 46 thereof, the following: 15

“Farmers and Fishermen

Court
formulated
arrangements

46.1 (1) Subject to subsection (2), where a debtor is a farmer or a fisherman and a proposal is filed in respect of the debtor 20
(a) that is not accepted by the creditors, or
(b) that the court refuses to approve, the court, on application in the prescribed form and within the prescribed time and 25
on five days notice of the application to the debtor, the creditors, the trustee and the Superintendent, may endeavour to formulate a proposed arrangement acceptable to the creditors and the debtor. 30

Court may
decline

(2) The court may decline to endeavour to formulate a proposed arrangement in any case where the court does not consider that it can do so in a manner that is just and equitable to the creditors generally, or 35
it is of the opinion that the application has not been made in good faith.

Arrangement to
be fair

(3) A proposed arrangement formulated by the court shall have regard to 40
(a) the interest of any person in the property of the debtor;
(b) the provisions of section 32 in so far as they are applicable;

«30. Les articles 25 à 28 ne s'appliquent pas à une personne physique qui est agriculteur ou pêcheur, ni à un particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages, ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.» 5

3. L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 10
ce qui suit :

«(3) Le présent article ne s'applique pas au débiteur qui est agriculteur ou pêcheur.»

4. La même loi est modifiée par insertion, 15
après l'article 46, de ce qui suit :

«Agriculteurs et Pêcheurs

46.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, sur demande présentée en la forme et à la date prescrites et après avoir donné un préavis de cinq jours 20
au débiteur, qui est agriculteur ou pêcheur, aux créanciers, au syndic et au surintendant, essayer d'établir des propositions concordataires acceptables pour les créanciers et le débiteur, si les propositions 25
concordataires déposées pour le compte d'un débiteur n'ont pas reçu :

- a) soit l'acceptation des créanciers,
- b) soit l'homologation du tribunal.

(2) Le tribunal peut refuser d'essayer 30
d'établir des propositions concordataires dans les cas où il estime ne pas pouvoir le faire en toute équité et justice à l'égard de l'ensemble des créanciers, ou que la demande n'a pas été faite de bonne foi. 35

(3) Dans l'établissement des propositions concordataires, le tribunal tient compte des questions suivantes :

- a) les droits détenus par quiconque sur les biens du débiteur; 40
- b) les dispositions de l'article 32 dans la mesure où elles s'appliquaient;

Application des
articles 25 à 28

Agriculteurs et
pêcheurs

Concordat
d'origine
judiciaire

Refus du
tribunal

Caractère
équitable du
concordat

“30. Sections 25 to 28 do not apply to *individuals engaged solely in fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and who does not on his own account carry on business.*”

«30. Les articles 25 à 28 ne s'appliquent pas *aux particuliers s'occupant exclusivement de pêche, d'agriculture ou de culture du sol, ni à un particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages, ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.*»

Clause 3: Since a farmer or fisherman cannot be forced into bankruptcy, this provision is to ensure that they would not be put into bankruptcy if a proposal is rejected by the creditors.

Article 3. — Puisqu'un agriculteur ou pêcheur ne peut être mis en faillite contre son gré, on prévoit une disposition semblable si les créanciers rejettent les propositions concordataires.

Clause 4: These provisions establish a system of court formulated proposals for the benefit of farmers and fishermen when they are not able to meet their debts.

Article 4. — Ces dispositions établissent un régime de concordats d'origine judiciaire pour les agriculteurs et pêcheurs qui ne peuvent pas payer leurs dettes.

	<p>(c) the possible effect, if an arrangement is not made, on</p> <p>(i) employees and suppliers of the debtor, and</p> <p>(ii) the community in which the debtor is located or does business; 5</p> <p>(d) the feasibility of financing the arrangement and the future viability of the business;</p> <p>(e) the need to complete the maturation 10 and marketing of crops or livestock; and</p> <p>(f) any other such matter as the court may deem appropriate.</p>	<p>c) les conséquences éventuelles du défaut de concordat pour :</p> <p>(i) les employés et fournisseurs du débiteur,</p> <p>(ii) la collectivité où se trouve la résidence ou l'entreprise du débiteur; 5</p> <p>d) la possibilité de faire financer les engagements concordataires et de la viabilité de l'entreprise;</p> <p>e) le besoin de terminer la maturation 10 et la commercialisation des récoltes ou du bétail et des animaux de basse-cour;</p> <p>f) toute autre question que le tribunal juge pertinente.</p>
Panel to assist court	<p>(4) In the case of an application in respect of a debtor who is a farmer or a fisherman, the court may appoint a panel of such experts as it sees fit to advise the court on whether it should endeavour to formulate a proposed arrangement and, if so, what the terms of that proposed arrangement should be. 20</p>	<p>(4) Dans le cas d'une demande présentée à l'égard d'un débiteur qui est agriculteur ou pêcheur, le tribunal peut nommer le groupe d'experts qu'il estime indiqué, pour le conseiller sur l'opportunité d'essayer d'établir des propositions concordataires et, le cas échéant, sur la teneur de ces dernières. 15</p>
Composition of panel	<p>(5) In appointing a panel of experts, the court shall appoint thereto a trustee and, to the extent that it is possible,</p> <p>(a) one or more representatives from the debtor's community who have expertise in farming or fishing, as the case may be; and 25</p> <p>(b) one or more representatives of lending institutions involved in lending to farmers or fishermen, as the case may be. 30</p>	<p>(5) Le tribunal nomme comme membre du groupe d'experts un syndic et, dans la mesure du possible : 25</p> <p>a) un ou plusieurs représentants de la collectivité du débiteur compétents en matière d'agriculture ou de pêche, selon le cas;</p> <p>b) un ou plusieurs représentants des institutions qui prêtent aux agriculteurs ou aux pêcheurs, selon le cas. 30</p>
Chairman of panel	<p>(6) Unless the court otherwise directs, the chairman of any panel of experts shall be the trustee appointed pursuant to subsection (5). 35</p>	<p>(6) Sauf directives contraires du tribunal, le président du groupe d'experts est le syndic nommé en vertu du paragraphe (5). 35</p>
Powers of panel	<p>(7) A panel of experts may</p> <p>(a) convene a meeting of the creditors whose claims would be affected if the court were to formulate a proposed arrangement; and 40</p> <p>(b) in the case of a debtor who is a farmer, request the services of representatives of the Farm Credit Corporation to advise the panel or to assist it in evaluating the debtor's assets. 45</p>	<p>(7) Le groupe d'experts peut :</p> <p>a) convoquer une assemblée des créanciers titulaires de créances auxquelles les propositions concordataires pourraient porter atteinte; 40</p> <p>b) si le débiteur est agriculteur, requérir les services de représentants de la Société du crédit agricole pour conseiller le groupe ou l'aider dans l'évaluation de l'actif du débiteur. 45</p>

Costs of panel

(8) Where an arrangement is made in respect of a debtor who is a farmer or a fisherman, the expenses and remuneration of the panel of experts appointed in respect of that debtor shall be a cost incidental to the preparation of the proposed arrangement but where no arrangement is made in respect of such a debtor, those expenses and that remuneration shall be paid by the person who made the application pursuant to subsection (1).

Appointment of trustee

46.11 Where the court endeavours to formulate a proposed arrangement, the court shall appoint a trustee to assist the court to formulate the proposed arrangement and to carry it out if it is accepted.

Duties of trustee

46.12 Where the court appoints a trustee under section 46.11, it may require the trustee

(a) to investigate and report to the court on the conduct, property, liabilities and financial condition of the debtor, any act of the debtor, the operation of the business of the debtor and the desirability of the continuance thereof and any other matter relevant to the formulation of a proposed arrangement by the court;

(b) to give notice to the administrator and any other person that such person may, within a time specified in the notice, submit representations regarding the formulation of the proposed arrangement; and

(c) to perform such other duties as assist the court to formulate the proposed arrangement and to carry it out if it is accepted.

Stay of proceedings

46.13 (1) Where an application is filed with the court pursuant to subsection 46.1(1), no creditor of the debtor may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of the claim

(a) until the proposed arrangement is approved or otherwise disposed of; or

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the

(8) Si un concordat est accordé à un débiteur qui est agriculteur ou pêcheur, les dépenses et rémunération du groupe d'experts nommé à son égard sont des frais afférents à l'établissement des propositions concordataires; si le concordat lui est refusé, ces dépenses et rémunération sont payées par la personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1).

Dépenses et rémunération du groupe

46.11 Lorsque le tribunal essaie d'établir des propositions concordataires, il nomme un syndic chargé de l'aider à ce sujet, et de veiller, si elles sont acceptées, à leur exécution.

Nomination d'un syndic

46.12 Le tribunal peut charger le syndic nommé conformément à l'article 46.11 :

Fonctions du syndic

a) d'enquêter et de lui faire rapport sur le comportement, les biens, les obligations et la situation financière du débiteur, sur tout acte de celui-ci, sur l'exploitation de son entreprise ainsi que sur l'opportunité de la poursuite de celle-ci sur toute autre question pertinente à la formulation d'une proposition concordataire par le tribunal;

b) d'aviser l'administrateur et toute autre personne de la possibilité pour eux de soumettre, dans le délai prévu par l'avis, des observations relatives à l'établissement des propositions concordataires;

c) de remplir les autres fonctions qui aideront le tribunal à établir la proposition concordataire et à la faire exécuter si elle est acceptée.

46.13 (1) Dès le dépôt de la demande visée au paragraphe 46.1(1), les créanciers ne peuvent exercer aucun recours visant le débiteur ou ses biens, ni engager ou continuer des poursuites en vue du recouvrement d'une créance, sauf dans les cas suivants :

Suspension de procédures

a) le sort des propositions concordataires a été fixé, par suite d'homologation ou autrement;

	proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.	b) le tribunal a accordé une autorisation à ce sujet selon les modalités qu'il impose au besoin.	
Exception	(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:	(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne :	Exception
	(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;	a) le droit que le créancier privilégié peut exercer sur les biens grevés de sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, lorsqu'il s'agit de biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide;	5
	(b) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made in good faith and without actual knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the trustee of the contractual obligation and gives him full particulars thereof.	b) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou de propositions concordataires, pourvu que le créancier, dès qu'il est informé du dépôt, avise le syndic de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard.	10
Meeting of creditors	46.14 (1) Subject to subsection (1.1), where the court formulates a proposed arrangement, the trustee appointed by the court shall call a meeting of the creditors whose claims are to be affected by the proposed arrangement and submit the proposed arrangement to them.	46.14 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsque le tribunal a établi des propositions concordataires, le syndic qu'il a nommé convoque une assemblée des créanciers titulaires de créances auxquelles les propositions concordataires porteront atteinte et leur soumet ces propositions.	Assemblée des créanciers
Direction if meeting already held	(1.1) Where a meeting of the creditors referred to in subsection (1) has been convened pursuant to paragraph 46.1(7)(a) and held, the trustee shall call a meeting of the creditors only if directed to do so by the court.	(1.1) Si une assemblée des créanciers visés au paragraphe (1) a été convoquée et tenue conformément à l'alinéa 46.1(7)a), le syndic ne convoque une assemblée des créanciers que si le tribunal le lui ordonne.	Assemblée déjà tenue
Idem	(2) A meeting of creditors referred to in subsection (1) shall be held in the manner directed by the court.	(2) L'assemblée des créanciers prévue au paragraphe (1) se tient selon les modalités fixées par le tribunal.	Idem
Resolution by creditors	(3) The creditors may, by resolution, accept, amend or reject a proposed arrangement formulated by the court.	(3) Les créanciers peuvent, par résolution, accepter, modifier ou rejeter les propositions concordataires établies par le tribunal.	Résolution des créanciers
Where creditors accept proposed arrangement	(4) Where a proposed arrangement formulated by the court is accepted by all classes of creditors whose claims are to be affected by the arrangement, the court is	(4) Le tribunal est réputé avoir homologué les propositions concordataires qu'il a établies, dès qu'elles ont reçu l'acceptation de toutes les catégories de créanciers titu-	Cas d'acceptation des propositions par les créanciers

deemed to have approved the proposed arrangement.

(5) Where a proposed arrangement formulated by the court is amended or rejected by the creditors or any class of creditors whose claims are to be affected by the arrangement, the court may, after hearing and considering any objections by any interested person,

(a) approve the proposed arrangement 10 as formulated;

(b) amend the proposed arrangement and approve it as amended; or

(c) withdraw the proposed arrangement. 15

(6) A proposed arrangement deemed to be approved by the court under subsection (4) or approved by the court under subsection (5) is an arrangement made under this Part. 20

46.15 (1) Where an arrangement requires the holder of a security or security interest to present or surrender the security or security interest, the court, when it approves a proposed arrangement or at 25 any time thereafter on such notice as it may direct, may fix a time within which the security or security interest shall be presented or surrendered by the holder thereof and after the time fixed by the 30 court any such holder who failed to present or surrender his security interest shall not participate in any distribution under the arrangement.

(2) Where the court fixes a time under 35 subsection (1), the trustee shall

(a) send any moneys remaining unclaimed at the expiration of that time to the Superintendent who shall deposit the moneys in the Consolidated Revenue 40 Fund for credit to the Bankruptcy Trust Account; and

(b) provide the Superintendent with a list of the names and addresses, so far as known, of the persons entitled to the 45 unclaimed moneys, showing the amount payable to each person.

laïres de créances auxquelles le concordat portera atteinte.

(5) En cas de rejet ou de modification, par les créanciers ou une catégorie de créanciers titulaires de créances auxquelles le concordat portera atteinte, des propositions concordataires qu'il a établies, le tribunal, après avoir entendu et pris en considération les objections de toute personne intéressée, peut :

a) homologuer les propositions concordataires sans modification;

b) modifier les propositions concordataires et les homologuer avec modifications; 15

c) retirer les propositions concordataires.

(6) L'homologation intervenue en vertu du paragraphe (4) ou du paragraphe (5) confère à la proposition concordataire le 20 caractère de concordat conclu en vertu de la présente partie.

46.15 (1) Lorsque le concordat exige que le détenteur d'une valeur mobilière ou d'une sûreté en fasse remise ou abandon, le 25 tribunal peut, en homologuant les propositions concordataires ou ultérieurement moyennant le préavis qu'il précise, fixer le délai dans lequel la remise ou l'abandon doit s'effectuer; passé ce délai, le détenteur 30 en défaut ne peut participer aux répartitions faites dans le cadre du concordat.

(2) Lorsque le tribunal fixe un délai en vertu du paragraphe (1), le syndic :

a) envoie les fonds non encore réclamés 35 à l'expiration de ce délai au surintendant, qui les dépose au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de fiducie faillites;

b) fournit au surintendant la liste des 40 noms et adresses connus des personnes ayant droit aux fonds non réclamés, en indiquant la somme revenant à chacune.

Cas de modification ou de rejet des propositions par les créanciers

Concordat

Fixation par le tribunal du délai de remise ou d'abandon des valeurs mobilières ou des sûretés

Fonds non réclamés

Where creditors amend or reject proposed arrangement

Arrangement

Court may fix time for creditors to surrender securities

Unclaimed moneys

Time for
determination
of claims

46.16 (1) A claim of a creditor shall be determined

(a) where an arrangement is made in respect of a bankrupt, as of the date of bankruptcy; and

(b) where an arrangement is made in respect of a person who is not a bankrupt, as of the date of filing a notice of intention or, if no such notice is filed, as of the date of filing the proposed arrangement.

Arrangement
binds debtor
and all
creditors

(2) An arrangement is binding on the debtor and every creditor of the debtor.

Where
proposed
arrangement is
conditional on
purchase of new
securities

46.17 A proposed arrangement made conditional on the purchase of securities or 15 on any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the arrangement shall be valued by the trustee in accordance with the terms of 20 the proposed arrangement and shall be paid in cash on approval of the proposed arrangement.

Payment to
trustee

46.18 (1) Subject to subsection (2), all moneys payable under the arrangement 25 shall be paid to the trustee and be applied by him in accordance with the terms of the arrangement.

Payments to
other than
unsecured
creditors

(2) An arrangement may provide that payments to creditors need not be made 30 through the trustee.

Distribution of
securities of
debtor

(3) Where an arrangement provides for the distribution of property in the nature of promissory notes or other evidence of indebtedness by or on behalf of the debtor 35 or, where the debtor is a corporation, of securities of the corporation, such property shall be applied in the manner referred to in subsection (1) as nearly as may be.

Limitations of
responsibility of
debtor

(4) Unless a debtor consents thereto in 40 writing, no arrangement imposes on the debtor any obligation to take any action or make any payment that he would not be required to take or make if the arrangement were not made.

46.16 (1) Les créances sont établies à la date :

a) de la faillite, si le concordat a été accordé à un failli;

b) du dépôt de l'avis d'intention ou, à 5 défaut, du dépôt des propositions concordataires, si le concordat est accordé à une personne qui n'est pas en faillite.

Date d'établisse-
ment des
créances

(2) Le concordat lie le débiteur et 10 chacun de ses créanciers.

Le concordat lie
le débiteur et
tous les
créanciers

46.17 Les propositions concordataires faites à condition que les créanciers effectuent soit l'achat de valeurs mobilières soit un versement ou une contribution doivent prévoir que les créances dont les titulaires 15 choisissent de ne pas participer au concordat seront évaluées par le syndic conformément aux clauses des propositions concordataires et remboursées dès l'homologation de celles-ci. 20

Propositions
concordataires
assorties d'une
obligation
d'achat de
nouvelles
valeurs
mobilières

46.18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les fonds à payer dans le cadre du concordat sont versés au syndic qui les affecte conformément aux clauses du concordat. 25

Paiement au
syndic

(2) Un concordat peut prévoir la possibilité d'effectuer des paiements aux créanciers autres que les créanciers non privilégiés, sans passer par l'intermédiaire du syndic. 30

Paiements aux
créanciers
autres que les
créanciers non
privilégiés

(3) La répartition des titres — tels que, soit des billets à ordre, titres de créances, émis ou endossés par le débiteur ou en son nom, soit des valeurs mobilières de la société débitrice — prévue au concordat se 35 fait, dans la mesure du possible, selon les modalités visées au paragraphe (1).

Répartition des
valeurs
mobilières du
débiteur

(4) Sauf du consentement écrit du débiteur, le concordat ne peut lui imposer l'obligation de faire un acte ou d'effectuer 40 un paiement qui ne lui incomberaient pas à défaut de concordat.

Limites de la
responsabilité
du débiteur

Meaning of full performance	46.19 (1) An arrangement is fully performed where all the money and property to which persons are entitled under its terms have been transferred to such persons.	46.19 (1) Le concordat est entièrement exécuté lorsque toutes les prestations qu'il prévoyait ont été accomplies.	Signification de l'entière exécution
Certificate where arrangement fully performed	(2) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall give a certificate in prescribed form to the debtor and to the administrator.	(2) Lorsqu'un concordat est entièrement exécuté, le syndic remet au débiteur et à l'administrateur un certificat en la forme prescrite à ce sujet.	Certificat d'entière exécution du concordat
Release of debtor	(3) On full performance of an arrangement, the debtor is released to the extent set out in the arrangement from any claim of a creditor.	(3) L'entière exécution du concordat libère le débiteur, conformément aux modalités du concordat, de toute créance.	Libération du débiteur
No release of debtor	(4) Where a proposed arrangement provides that a claim of a secured creditor is not to be affected by the arrangement, the debtor is not released from the claim, unless the creditor files a proof of claim or proof of security interest.	(4) Lorsque les propositions concordataires prévoient que le concordat ne portera pas atteinte à la créance d'un créancier privilégié, le débiteur n'est libéré de la créance que si le créancier a produit un bordereau de créance ou de sûreté.	Débiteur non libéré
Default under arrangement	46.2 Where the debtor or any guarantor of the debtor defaults, for thirty days or more, in the performance of any obligation imposed by the terms of an arrangement, the trustee shall forthwith send notice of the default to the administrator and each creditor who proved a claim in the arrangement and whose claim remains unpaid.	46.2 Lorsque le débiteur ou sa caution omet, pendant trente jours ou plus, de remplir une obligation concordataire, le syndic en avise sans délai l'administrateur et chaque créancier dont la créance, établie dans le cadre du concordat, demeure impayée.	Inexécution du concordat
Court may vary or annul arrangement	46.21 (1) Where default occurs or is expected to occur in the performance of an arrangement or where it appears to the court that the arrangement cannot continue without injustice or undue delay or that the approval of the proposed arrangement by the court was obtained by fraud, the court may, on application and with such notice to all interested persons as the court may direct, (a) vary the terms of the arrangement to facilitate its performance; or (b) annul the arrangement.	46.21 (1) Le tribunal, en cas d'inexécution consommée ou prévisible du concordat ou lorsqu'il a constaté que le maintien du concordat serait inéquitable ou causerait des retards injustifiés ou que l'homologation a été obtenue par fraude, peut, sur demande et à l'expiration du préavis qu'il a éventuellement fixé aux personnes intéressées : a) modifier les clauses du concordat pour en faciliter l'exécution; b) annuler le concordat.	Possibilité de modification ou d'annulation du concordat par le tribunal
Trustee to advise creditors	(2) Where, pursuant to subsection (1), the court varies the terms of an arrangement or annuls an arrangement, the trustee shall forthwith send notice of the variation or annulment to the administrator and to each creditor who proved a claim in the arrangement.	(2) Lorsque le tribunal, conformément au paragraphe (1), annule le concordat ou en modifie les clauses, le syndic, sans délai, en avise par écrit l'administrateur et tous les créanciers titulaires d'une créance établie dans le cadre du concordat.	Obligation pour le syndic d'aviser les créanciers

Validity of things done	(3) An order made under subsection (1) does not affect the validity of any transfer of property or payment made, or anything done under the arrangement.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'entache pas la validité des transferts de biens, paiements ou actes, accomplis dans le cadre du concordat.	Validité des actes accomplis
Bankruptcy order on annulment	<p>46.22 (1) Where the court annuls an arrangement, the debtor is deemed to have filed a petition on the date of the annulment order and</p> <p>(a) the court shall forthwith</p> <p>(i) make a bankruptcy order in respect of the debtor, and</p> <p>(ii) appoint as trustee in the bankruptcy of the debtor</p> <p>(A) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or</p> <p>(B) the trustee under the arrangement; and</p> <p>(b) the trustee appointed pursuant to paragraph (a) shall, within five days of the annulment order,</p> <p>(i) file a report in the prescribed form with the administrator, and</p> <p>(ii) call the meeting of the creditors required by section 80.</p>	<p>46.22 (1) En cas d'annulation judiciaire du concordat, le débiteur est réputé avoir déposé une requête à la date de l'ordonnance d'annulation; sur ce :</p> <p>a) le tribunal sans délai :</p> <p>(i) rend une ordonnance prononçant la faillite du débiteur,</p> <p>(ii) nomme en qualité de syndic de la faillite du débiteur :</p> <p>(A) soit une personne qu'il choisit, dans la mesure du possible, en tenant compte de la préférence manifestée par les principaux créanciers,</p> <p>(B) soit le syndic du concordat;</p> <p>b) le syndic nommé conformément à l'alinéa a), doit, dans les cinq jours de l'ordonnance d'annulation :</p> <p>(i) déposer auprès de l'administrateur un rapport en la forme réglementaire,</p> <p>(ii) convoquer l'assemblée des créanciers requise par l'article 80.</p>	5 Ordonnance de faillite sur annulation
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an arrangement that affects only claims of secured creditors.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un concordat qui ne porte atteinte qu'aux créances privilégiées.	Exception
Date of filing petition	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), where an arrangement is annulled, the debtor is deemed to have filed a petition on the earlier of</p> <p>(a) the date of filing a notice of intention, and</p> <p>(b) the date of filing a proposed arrangement.</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (1), en cas d'annulation d'un concordat, le débiteur est réputé avoir déposé une requête :</p> <p>a) à la date du dépôt de l'avis d'intention,</p> <p>b) à la date du dépôt des propositions concordataires à défaut d'avis d'intention.</p>	Date du dépôt de la requête
Passing of accounts after full performance	46.23 (1) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts of the estate with the registrar.	46.23 (1) Lorsque le concordat est entièrement exécuté, le syndic dépose sans délai auprès du registraire un état définitif des comptes du patrimoine.	Approbation des comptes après entière exécution
Passing of accounts before full performance	(2) Where a person ceases to be trustee before an arrangement is fully performed, such person or his legal personal representative shall, within thirty days of the person ceasing to be trustee, file a state-	(2) En cas de cessation de ses fonctions avant l'entière exécution du concordat, le syndic — ou son représentant légal — dépose auprès du registraire, dans les trente jours de la cessation de ses fonc-	Approbation des comptes avant entière exécution

	ment of accounts with the registrar for the period of time during which that person acted as trustee under the arrangement.	tions, un état de compte couvrant la période d'exercice desdites fonctions.	
Statement of accounts to be sent	(3) The trustee shall send a copy of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or (2) to the administrator, every inspector and the debtor.	(3) Le syndic envoie à l'administrateur, à chaque inspecteur et au débiteur une copie de l'état de compte déposé auprès du registraire conformément aux paragraphes (1) ou (2).	État de compte à envoyer 5
Idem	(4) The trustee shall send a summary in prescribed form of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or (2) to every creditor who has proved a claim.	(4) Le syndic envoie un état récapitulatif, en la forme prescrite, de l'état de compte déposé auprès du registraire conformément aux paragraphes (1) ou (2), à chaque créancier dont la créance a été établie.	Idem 10
Form and content of statement of accounts	(5) A statement of accounts filed under this section shall be in prescribed form or in a form as near thereto as circumstances permit.	(5) Les états de compte visés au présent article sont déposés en la forme réglementaire ou éventuellement adaptée aux circonstances.	Forme et contenu de l'état de compte 15
Certificate of full performance	(6) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall, on request of any interested person, issue a certificate to that effect.	(6) Après l'entière exécution d'un concordat, le syndic délivre un certificat à toute personne qui en fait la demande.	Certificat d'entière exécution 20
No deemed bankruptcy	46.24 Subsections 39(2), 41(10), 41(11), 43(4) and 43(6) do not apply in respect of a debtor who is a farmer or a fisherman."	46.24 Les paragraphes 39(2), 41(10), 41(11), 43(4) et 43(6) ne s'appliquent pas au débiteur qui est agriculteur ou pêcheur."	Non-application 25
Repeal	5. Subsection 143(2) of the said Act is repealed.	5. Le paragraphe 143(2) de la même loi est abrogé.	Abrogation 25
	6. Section 153 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:	6. L'article 153 de ladite loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Idem	"(1.1) Where a debtor is a farmer or a fisherman, the following named courts are invested with such jurisdiction at law and in equity as will enable them to exercise original, auxiliary and ancillary jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings authorized by this Act during their respective terms, as they are now, or may be hereafter, held, and in vacation and in chambers:	"(1.1) Lorsqu'un débiteur est agriculteur ou pêcheur, les tribunaux ci-après nommés possèdent la juridiction en droit et en equity qui doit leur permettre d'exercer la juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée en matière de faillite et en d'autres procédures autorisées par la présente loi durant leurs termes respectifs, tels que ces termes sont maintenant ou peuvent par la suite être tenus, pendant une vacance judiciaire et en chambre :	Idem 30
	(a) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench of the Province;	a) dans les provinces d'Alberta, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine de la province;	

Clause 5: Consequential. Subsection 143(2) at present reads as follows:

“(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt who at the time of his bankruptcy was engaged solely in farming or the tillage of the soil.”

Clause 6: This provision makes the courts more accessible to farmers and fishermen in cases of their insolvency.

Article 5. — Corrélatif. Texte actuel du paragraphe 143(2) :

«(2) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli qui, à l'époque de sa faillite, se livrait exclusivement à l'exploitation agricole ou à la culture du sol.»

Article 6. — Cette disposition donne aux agriculteurs et pêcheurs un meilleur accès aux tribunaux en cas de leur insolvabilité.

(b) in the Provinces of British Columbia and Nova Scotia, the County Court of the Province;

(c) in the Provinces of Ontario and Newfoundland, the District Court of the Province; 5

(d) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province;

(e) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province; 10

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof."

b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse, la Cour de comté de la province;

c) dans les provinces de l'Ontario et de Terre-Neuve, la Cour de district de la province; 5

d) dans la province de l'Île du Prince-Édouard, la Cour suprême de la province;

e) dans la province de Québec, la Cour supérieure de la province; 10

f) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»

1
B
B56

C-254

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to amend the Criminal Code
(legal counsel for unborn child)

First reading, November 6, 1985

MR. O'NEIL

C-254

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi modifiant le Code criminel
(avocat pour enfant non encore né)

Première lecture le 6 novembre 1985



M. O'NEIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

PROJET DE C-254

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(legal counsel for unborn child)

(avocat pour enfant non encore né)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

1. L'article 251 du *Code criminel* est 5 modifié par insertion, après le paragraphe 5 (5), de ce qui suit :

S.R., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

Right to
counsel

“5.1 (1) Every unborn child shall be represented, at a meeting of a therapeutic abortion committee held pursuant to sub- 10 section (4), by counsel appointed by the Minister of Social Services for the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated.

«5.1 (1) Lors d'une réunion d'un comité d'avortement thérapeutique tenue en vertu du paragraphe (4), l'enfant non encore né est représenté par un avocat nommé par le 10 ministre des Services sociaux de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4).

Droit à un
avocat

“Minister of
Social Services”

(2) For the purposes of this section, 15 “Minister of Social Services” means the provincial Minister responsible for and charged with the administration of child welfare legislation.

(2) Aux fins du présent article, 15 «ministre des Affaires sociales» s'entend du ministre provincial responsable et chargé de l'administration de la législation sur le bien-être des enfants.

«Ministre des
Affaires
sociales»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that every unborn child be represented by counsel at a meeting of a therapeutic abortion committee.

Section 251 at present reads as follows:

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'exiger que l'enfant non encore né soit représenté par un avocat lors d'une réunion d'un comité d'avortement thérapeutique.

Texte actuel de l'article 251 :

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat,

described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

ainsi que les autres renseignements qu’il peut exiger au sujet de l’obtention de l’avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l’avortement thérapeutique» d’un hôpital désigne un comité formé d’au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d’administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d’un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d’accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d’exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l’hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d’Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l’Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d’Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l’assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s’interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d’obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu’en vertu de la présente loi, avant l’emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l’avortement d’une personne du sexe féminin.»

C-255

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to impose reporting requirements with respect
to public pension plans and to amend certain Acts
in consequence thereof

First reading, December 2, 1985

MR. McCROSSAN

C-255

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-255

Loi imposant certaines exigences en matière de rapports
sur les régimes publics de pensions et modifiant
certaines lois en conséquence

Première lecture le 2 décembre 1985

M. McCROSSAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to impose reporting requirements with respect to public pension plans and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi imposant certaines exigences en matière de rapports sur les régimes publics de pensions et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Pensions Reporting Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act "Chief Actuary" means the Chief Actuary of the Department of Insurance.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «actuaire en chef» L'actuaire en chef du département des assurances.	Définitions
"Chief Actuary" «Actuaire en chef»			«Actuaire en chef» "Chief Actuary"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Finance.	10 «ministre» Le ministre des Finances.	10 «Ministre» "minister"
"pension plan" «régime de pensions»	"pension plan" or "plan" means a pension or benefit plan to which this Act applies.	«régime de pensions» Un régime de pensions ou de prestations auquel s'applique la présente loi.	«Régime de pensions» "pension plan"
Pension plan review	3. The Minister shall cause a pension plan to be reviewed by the Chief Actuary (a) in the case of a plan established pursuant to the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> and (i) the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> , (ii) the <i>Members of Parliament Retirement Allowances Act</i> , (iii) the <i>Public Service Superannuation Act</i> or (iv) the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> ,	3. Le ministre demande à l'actuaire en chef d'effectuer une révision d'un régime de pensions : a) au plus tard trois ans après la date de la dernière révision et, par la suite, à des intervalles ne dépassant pas trois ans pour un régime établi en vertu de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> et selon le cas : (i) la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> ; (ii) la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés</i> ;	15 Révision des régimes de pensions 20 25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require periodic actuarial valuations of pension plans established under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Judges Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at intervals and using standards required of private sector pension plans. This Bill would also increase the frequency of actuarial valuations of pension plans established under the *Canada Pension Plan* and require cost estimates of benefits payable under the *Old Age Security Act* to be prepared with the same detail as estimates prepared under the *Canada Pension Plan*.

Clause 3: This clause would require the Chief Actuary of the Department of Insurance to carry out reviews of certain public pension plans, at least every three years.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'exiger des évaluations actuarielles périodiques des régimes de pensions établis en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les juges*, la *Loi sur les allocations de retraite des députés*, la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*; les intervalles et les normes de ces évaluations étant ceux exigés pour les régimes de pensions du secteur privé. Le projet de loi augmenterait également la fréquence des évaluations actuarielles des régimes de pensions établis en vertu du *Régime de pensions du Canada* et exigerait que les évaluations du coût des prestations payables en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* soient aussi détaillées que celles du *Régime de pensions du Canada*.

Article 3. — Cet article exige que l'actuaire en chef du département des assurances effectue des révisions de certains régimes publics de pensions, au moins tous les trois ans.

as of a date not later than three years after the review date of the last review, and thereafter at intervals not exceeding three years after the immediately preceding review date;

(b) in the case of a plan established pursuant to the *Judges Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act*, within two years of the coming into force of this Act, and thereafter at intervals not exceeding three years after the immediately preceding review date;

(c) in the case of a plan established pursuant to the *Old Age Security Act*, as of December 31, 1987, and thereafter at intervals not exceeding three years after the immediately preceding review date; and

(d) in the case of an amendment to a plan that affects the costs of benefits or creates an initial unfunded liability thereunder, as of the effective date of the amendment.

(iii) la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

(iv) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

b) pour un régime établi en vertu de la *Loi sur les juges* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans un délai de deux ans de l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, à des intervalles ne dépassant pas trois ans;

c) pour un régime établi en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le 31 décembre 1987 et, par la suite, à des intervalles ne dépassant pas trois ans;

d) pour une modification touchant les coûts des prestations ou établissant un passif initial non capitalisé, à la date de son entrée en vigueur.

Cost certificate

4. (1) The Chief Actuary shall, within eighteen months after the review date of a pension plan reviewed in accordance with section 3, file with the Minister a cost certificate in respect of the plan.

4. (1) Dans un délai de dix-huit mois de la date de révision d'un régime de pensions révisé conformément à l'article 3, l'actuaire en chef présente au ministre un certificat du coût révisé du régime.

Contents of cost certificate

(2) A cost certificate filed pursuant to subsection (1) in respect of a plan referred to in paragraph 3(a) or (b) shall show

(a) the estimated cost of benefits under the pension plan, expressed as a percentage of pensionable payroll, showing separately the employer contributions and, where applicable, the employee contributions in respect of service

(i) for the three plan years following the review date, where that date falls on the last day of a plan year, or

(ii) for the plan year in which the review date falls and the two subsequent plan years, where that date falls on any other day of a plan year;

(b) the rule for computing the cost of benefits, including, where applicable, the rule for allocating the cost between the employer and the employees in respect of service for the next two plan years follow-

(2) Le certificat de coût visé au paragraphe (1) afférent à un régime visé à l'alinéa 3 a) ou b) indique

a) le coût estimatif, exprimé en pourcentage des salaires qui donnent droit à une pension, des prestations et, séparément, des cotisations de l'employeur et, éventuellement, de celles de l'employé payables :

(i) durant les trois années du régime suivant la date de la révision, lorsque cette date tombe le dernier jour de l'année du régime, ou autrement;

(ii) durant l'année du régime où tombe la date de la révision et les deux années du régime suivantes;

b) la méthode de calcul du coût des prestations, y compris la méthode de la répartition du coût entre l'employeur et les employés pour les deux années du régime suivant l'année applicable visée à l'alinéa a);

Certificat de coût

Contenu du certificat de coût

Clause 4: This clause would require the Chief Actuary of the Department of Insurance to file a cost certificate with the Minister of Finance, based on a review required in clause 3, within eighteen months of the date of such a review.

Article 4. — Cet article exige que l'actuaire en chef du département des assurances présente au ministre des Finances un certificat de coût établi d'après la révision visée à l'article 3 dans les dix-huit mois de la date de la révision.

ing the applicable plan year referred to in paragraph (a);

(c) the amounts of any new initial unfunded liability and any new experience deficiency or surplus on the review date and any special payment to be made in respect thereto.

c) les montants de tout nouveau passif initial non capitalisé et de tout nouveau déficit ou surplus actuariel courant à la date de la révision et tout paiement spécial à faire à cet égard.

Idem

(3) A cost certificate filed pursuant to subsection (1) in respect of a plan referred to in paragraph 3(c) shall show the estimated cost of monthly pensions, monthly guaranteed income supplements, spouses allowances, and other benefits, if any, for each of the ten years following the review, and for each fifth year thereafter for a period not less than thirty years from the date of such a review.

(3) Le certificat de coût présenté conformément au paragraphe (1) pour un régime visé à l'alinéa 3c) indique le coût estimatif des pensions mensuelles, des suppléments mensuels de revenu garanti, des allocations aux conjoints et, le cas échéant, des autres prestations pour chacune des dix années suivant la révision et pour chacune des cinquièmes années suivantes pendant une période d'au moins trente ans à partir de la date de la révision.

Idem

Valuation report

5. (1) The Chief Actuary shall, within the time limit referred to in subsections 3(a) and (b), file with the Minister a valuation report based on the review of the plan.

5. (1) Dans les délais visés aux paragraphes 3a) et b), l'actuaire en chef présente au ministre un rapport d'évaluation révisée.

Rapport d'évaluation

Contents of valuation report

(2) A valuation report filed pursuant to this section shall be prepared in a manner consistent with the guides and Recommendations for the preparation of an actuarial report in connection with a pension plan, published by the Canadian Institute of Actuaries, and shall include such additional information as the Minister may from time to time require.

(2) Le rapport d'évaluation visé au présent article est rédigé selon les instructions et recommandations publiées par l'Institut Canadien des Actuaires touchant la préparation d'un rapport actuariel relié à un régime de pensions et comprend les renseignements supplémentaires exigés par le ministre.

Contenu du rapport d'évaluation

Change in actuarial methods or assumptions

6. Where, in the review of a pension plan, actuarial assumptions or methods are used that differ from those used for the immediately preceding review in respect of which a cost certificate was filed pursuant to section 4 and such different assumptions or methods result

6. Lorsque la révision d'un régime de pensions se fait selon des hypothèses ou des méthodes actuarielles différentes de celles utilisées pour la dernière révision pour laquelle le certificat visé à l'article 4 a été présenté et que ces hypothèses ou méthodes différentes entraînent :

Modification des méthodes ou hypothèses actuarielles

(a) in a decrease in the going concern unfunded actuarial liability but do not result in an excess of going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the outstanding special payments shall be recalculated by multiplying each of the amounts thereof by a factor having, as numerator, the going concern unfunded actuarial liability and, as denominator, the sum of the present values of the previously determined special payments where the

a) soit une diminution du passif actuariel à long terme non capitalisé mais non un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, les paiements spéciaux restants sont recalculés en multipliant chacun des montants par un coefficient, ayant pour numérateur le passif actuariel à long terme non capitalisé et, pour dénominateur, la somme des valeurs actuelles des paiements spéciaux déjà déterminés lorsqu'elles sont calculées

Clause 5: This clause would require the Chief Actuary of the Department of Insurance to file a valuation report with the Minister of Finance at the same time as he files a cost certificate and to follow the standards of the Canadian Institute of Actuaries in preparing the report.

Article 5. — Cet article exige que l'actuaire en chef du département des assurances présente au ministre des Finances un rapport d'évaluation en même temps qu'un certificat de coût et qu'il applique les normes de l'Institut canadien des actuaires pour rédiger son rapport.

Clause 6: This clause would provide for disclosure of the effect of a change in actuarial assumptions or methods where the ones used in a review differed from those of the immediately preceding review.

Article 6. — Cet article prévoit qu'il faut déclarer l'effet d'un changement des hypothèses ou méthodes actuarielles lorsque celles utilisées pour une révision diffèrent de celles de la révision précédente.

present values are calculated on the basis of the actuarial assumptions used at the current review; or

(b) in an excess of the going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the valuation report referred to in section 5 shall include a statement as to the method, if any, proposed for the disposition of such excess.

d'après les hypothèses actuarielles utilisées lors de la révision actuelle;

b) soit un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, le rapport d'évaluation visé à l'article 5 comprend une déclaration quant à la méthode, s'il y a lieu, proposée pour l'élimination de cet excédent.

Assets report

7. (1) The Minister shall cause an audit of 10 the assets of a pension plan established under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted 15 Police Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to be made and a report thereof to be filed with him at the same time as a cost certificate is filed pursuant to subsection 4(1).

7. (1) Le ministre fait effectuer une vérification de l'actif d'un régime de pensions 10 établi en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les allocations de retraite des députés*, la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendar- 15 merie royale du Canada* ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et exige qu'un rapport à ce sujet lui soit présenté en même temps que le certificat de coût présenté conformément au paragraphe 20 4(1).

Rapport sur l'actif

Assets report by Comptroller General

(2) The audit and assets report referred to in subsection (1) shall be made by the Comptroller General of Canada.

(2) La vérification et le rapport sur l'actif visés au paragraphe (1) sont faits par le contrôleur général du Canada.

Rapport sur l'actif fait par le contrôleur général

Reports laid before Parliament

8. (1) The Minister shall lay before Parliament any cost certificate, valuation report 25 or assets report filed with him pursuant to this Act, within thirty sitting days of their being filed if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days thereafter that Parliament is 30 sitting.

8. (1) Le ministre dépose au Parlement 25 tout certificat de coût, rapport d'évaluation ou rapport sur l'actif qui lui est présenté en vertu de la présente loi, dans les trente jours de séance de leur présentation si le Parlement siège à ce moment-là ou, s'il ne siège 30 pas, dans les trente premiers jours où il siège par la suite.

Présentation des rapports au Parlement

Dissolution of Parliament

(2) If at the time any cost certificate, valuation report or assets report is received by the Minister, Parliament is then dissolved, he shall forthwith cause a copy of such certificate or report to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Si, au moment où le ministre reçoit un certificat de coût, un rapport d'évaluation ou un rapport sur l'actif, le Parlement se trouve 35 dissous, il doit aussitôt en faire publier copie dans la *Gazette du Canada*.

Dissolution du Parlement

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-5

9. Subsection 116(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 116(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé 40 par ce qui suit :

S.R., ch. C-5

Report of Chief Actuary

"116. (1) The Chief Actuary of the Department of Insurance shall at least once in every three years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the 45

«116. (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du département des assurances doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de 45

Rapport de l'actuaire en chef

Clause 7: This clause would require the Comptroller General of Canada to undertake an audit of the assets of a pension plan under several Acts referred to in clause 3 and to file it at the same time as a cost certificate.

Article 7. — Cet article exige que le contrôleur général du Canada vérifie l'actif des régimes de pensions établis en vertu de certaines lois visées à l'article 3 et présente le rapport de la vérification en même temps qu'un certificat de coût.

Clause 8: This clause would require a report to be laid before Parliament within a specified time.

Article 8. — Cet article exige la présentation d'un rapport au Parlement dans un certain délai.

Clause 9: This clause would require the filing of an actuarial report on pensions under the *Canada Pension Plan*, every three years.

Paragraphs 116(1)(a) and (b) at present read as follows:

“116. (1) The Chief Actuary of the Department of Insurance shall at least once in every 5 years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein

Article 9. — Cet article exige la présentation d'un rapport actuariel sur les pensions du *Régime de pensions du Canada* tous les trois ans.

Texte actuel des alinéas 116(1)a) et b) :

«116. (1) Au moins une fois tous les *cinq* ans, l'actuaire en chef du département des assurances doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir

Canada Pension Plan Account, and shall include therein

(a) a statement setting forth the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the 10 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 110(3) in each of those 10 years; and

(b) a statement setting forth, for each third year of a period of not less than 30 years from the date of such examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 110(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the 20 commencement of that year."

l'état du compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir

a) un état indiquant les revenus estimatifs du Compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des dix années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 110(3) dans chacune de ces 10 années; et

b) un état indiquant, pour chaque troisième année d'une période d'au moins trente ans à compter de la date d'une semblable vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitements et salaires cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 110(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au Compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de ladite année.»

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

R.S., c. C-9

10. Section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"27. The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before Parliament at least once every three years."

11. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"40. The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report on the state of the Regular Force Death Benefit Account to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before

10. L'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«27. Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne la situation du Compte de pension de retraite et doit les déposer au Parlement au moins une fois tous les trois ans.»

11. L'article 40 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«40. Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne la situation du Compte des prestations de décès de la

Actuarial report

Rapport actuariel

Actuarial report

Rapport actuariel

(a) a statement setting forth the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the 10 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 110(3) in each of those 10 years; and

(b) a statement setting forth, for each 5th year of a period of not less than 30 years from the date of such examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 110(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year.”

a) un état indiquant les revenus estimatifs du Compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des dix années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 110(3) dans chacune de ces 10 années; et

b) un état indiquant, pour chaque *cinquième année* d'une période d'au moins trente ans à compter de la date d'une semblable vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitements et salaires cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 110(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au Compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de ladite année.»

Clause 10: Section 27 at present reads as follows:

“27. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years *an actuarial report on the state of the Superannuation Account, containing an estimate of the extent to which the assets of the said Account are sufficient to meet the cost of the benefits payable under this Act.*”

Article 10. — Texte actuel de l'article 27 :

«27. Le ministre des Finances doit, au moins une fois tous les cinq ans, *présenter* au Parlement un rapport *actuariel* sur la situation du Compte de pension de retraite, renfermant une estimation de la mesure dans laquelle l'actif dudit compte suffit à couvrir le coût des prestations payables en vertu de la présente loi.»

Clause 11: Section 40 at present reads as follows:

“40. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years *an actuarial report on the state of the Regular Force Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amounts standing to the credit of the Account and the contributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account.*”

Article 11. — Texte actuel de l'article 40 :

«40. Le ministre des Finances doit, au moins une fois tous les cinq ans, *présenter* au Parlement un rapport *actuariel* sur la situation du Compte des prestations de décès de la force régulière, renfermant une estimation de la mesure dans laquelle les montants figurant au crédit du Compte et les contributions payables aux termes de la présente Partie suffisent à couvrir les prestations imputables au débit du Compte.»

Parliament at least once every three years.”

force régulière et doit les déposer au Parlement au moins une fois tous les trois ans.»

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

R.S., c. J-1

12. The *Judges Act* is amended by inserting, immediately after section 48 thereof, the following:

12. La *Loi sur les juges* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 48, de ce qui suit :

S.R., ch. J-1

5

Cost certificate
and valuation
report

“**49.** The Minister of Finance shall, in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act*, cause a cost certificate and a valuation report of a pension plan established under this Act to be prepared and to be filed with him and shall lay them before Parliament as of December 31, 1987, and thereafter every three years.”

«**49.** Le ministre des Finances doit, de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, faire établir et présenter un certificat de coût et un rapport d'évaluation d'un régime de pensions établi en vertu de la présente loi et doit les déposer au Parlement pour le 31 décembre 1987 et tous les trois ans par la suite.»

Certificat de
coût et rapport
d'évaluation

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

R.S., c. M-10

13. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by inserting, immediately after subsection 3(2) thereof, the following:

13. La *Loi sur les allocations de retraite des députés* est modifiée par insertion, à la suite du paragraphe 3(2), de ce qui suit :

S.R., ch. M-10

Actuarial
Report

“(3) The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report on the state of the Retiring Allowances Account to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before Parliament at least once every three years.”

«(3) Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne la situation du Compte des allocations de retraite et doit les déposer au Parlement au moins une fois tous les trois ans.»

Rapport
actuariel

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-6

14. The *Old Age Security Act* is amended by inserting, immediately after section 26 thereof, the following:

14. La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 26, de ce qui suit :

S.R., ch. O-6

Cost certificate

“**27.** The Minister of Finance shall cause a certificate of the estimated cost of benefits paid under this Act to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay it before Parliament within one year after the coming into force of that Act, and thereafter every three years.”

«**27.** Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat du coût estimatif des prestations payées en vertu de la présente loi et doit le déposer au Parlement dans un délai d'un an de l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois ans par la suite.»

Certificat de
coût

Clause 12: New. This clause would impose cost certificate and valuation reporting requirements for a pension plan established under the *Judges Act*.

Article 12. — Nouveau. Cet article impose des exigences afférentes au certificat de coût et au rapport d'évaluation pour un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur les juges*.

Clause 13: New. This clause would impose cost certificate, valuation and assets reporting requirements for a pension plan established under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

Article 13. — Nouveau. Cet article impose des exigences afférentes au certificat de coût, au rapport d'évaluation et au rapport sur l'actif pour un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des députés*.

Clause 14: New. This clause would impose cost certificate reporting requirements for a pension plan established under the *Old Age Security Act*.

Article 14. — Nouveau. Cet article impose des exigences afférentes au certificat de coût pour un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

R.S., c. P-36

15. Section 35 of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Actuarial
report

“35. The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before Parliament at least once every three years.”

16. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Actuarial
report

“48. The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report on the state of the Public Service Death Benefit Account to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before Parliament at least once every three years.”

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
SUPERANNUATION ACT

R.S., c. R-11

17. Section 25 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Actuarial
report

“25. The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account, to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before Parliament at least once every three years.”

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS
ACTR.S., c. 43 (1st
Suppl.)

18. The *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by inserting, immediately after section 11 thereof, the following:

15. L'article 35 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. P-36

«35. Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne la situation du Compte de pension de retraite et doit les déposer au Parlement au moins une fois tous les trois ans.»

16. L'article 48 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport
actuariel

«48. Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne la situation du Compte de prestations de décès de la Fonction publique et doit les déposer au Parlement au moins une fois tous les trois ans.»

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

17. L'article 25 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. R-11

«25. Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la façon indiquée dans la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne la situation du Compte de pension de retraite et doit les déposer au Parlement au moins une fois tous les trois ans.»

Rapport
actuarielLOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE
SUPPLÉMENTAIRES

18. La *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 11, de ce qui suit :

S.R., ch. 43 (1st
suppl.)

40

Clause 15: Section 35 at present reads as follows:

“35. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years *an actuarial report on the state of the Superannuation Account, containing an estimate of the extent to which the assets of the Account are sufficient to meet the cost of the benefits payable under this Part.*”

Clause 16: Section 48 at present reads as follows:

“48. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years *an actuarial report on the state of the Public Service Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amounts standing to the credit of the Account and the contributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account.*”

Clause 17: Section 25 at present reads as follows:

“25. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years *an actuarial report on the state of the Superannuation Account, containing an estimate of the extent to which the assets of the said account are sufficient to meet the cost of the benefits payable under this Part.*”

Clause 18: New. This clause would impose cost certificate, valuation and assets reporting requirements for a pension plan established under the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Article 15. — Texte actuel de l'article 35 :

«35. Le ministre des Finances doit, au moins une fois tous les cinq ans, *présenter* au Parlement un rapport *actuariel* sur la situation du Compte de pension de retraite, *renfermant une estimation de la mesure où l'actif du compte suffit à couvrir le coût des prestations payables en vertu de la présente Partie.*»

Article 16. — Texte actuel de l'article 48 :

«48. Le ministre des Finances doit présenter au Parlement, au moins une fois tous les cinq ans, un rapport *actuariel* sur la situation du Compte de prestations de décès de la Fonction publique, *contenant une estimation de la mesure dans laquelle les montants se trouvant au crédit du Compte et les contributions payables d'après la présente Partie suffisent pour couvrir les prestations imputables sur le Compte.*»

Article 17. — Texte actuel de l'article 25 :

«25. Le ministre des Finances doit, au moins une fois tous les cinq ans, *présenter* au Parlement un rapport *actuariel* sur la situation du Compte de pension de retraite, *renfermant une estimation de la mesure où l'actif dudit compte suffit à couvrir le coût des prestations payables en vertu de la présente Partie.*»

Article 18. — Nouveau. Cet article impose des exigences afférentes au certificat de coût, au rapport d'évaluation et au rapport sur l'actif pour un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Actuarial
report

“12. The Minister of Finance shall cause a cost certificate, a valuation report and an assets report of the Supplementary Retirement Benefits Account to be prepared and filed with him in the manner prescribed by the *Public Pensions Reporting Act* and shall lay them before Parliament in the time prescribed by the said Act as part of the cost certificate, valuation report and assets report required in respect of a plan established pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Judges Act*.”

Commence-
ment

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Rapport
actuariel

«12. Le ministre des Finances doit faire établir et présenter de la manière prescrite par la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport sur l'actif en ce qui concerne le Compte de prestations de retraite supplémentaires et doit les déposer au Parlement dans le délai prévu par ladite loi en tant que parties du certificat de coût, du rapport d'évaluation et du rapport sur l'actif exigés pour un régime établi en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les allocations de retraite des députés*, la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur les juges*.»

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-255

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to impose reporting requirements with respect
to public pension plans and to amend certain Acts
in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 10, 1986

C-255

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-255

Loi imposant certaines exigences en matière de rapports
sur les régimes publics de pensions et modifiant
certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 FÉVRIER 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to impose reporting requirements with respect to public pension plans and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi imposant certaines exigences en matière de rapports sur les régimes publics de pensions et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Pensions Reporting Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Chief Actuary"	"Chief Actuary" means the Chief Actuary of the Department of Insurance;	«actuaire en chef» L'actuaire en chef du département des assurances.	«Actuaire en chef»
"Minister"	"Minister", in relation to any provision, means such member of Her Majesty's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purpose of that provision.	«ministre» S'entend relativement à une disposition, du membre du Conseil privé de la Reine chargé par le gouverneur en conseil de l'application de cette disposition.	«ministre» 10
Pension plan review	3. (1) The Minister shall cause the Chief Actuary to conduct actuarial reviews, in accordance with this section, of the pension plans established under the following Acts: (a) the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> ; (b) the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> ; (c) the <i>Public Service Superannuation Act</i> ; (d) the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> ; (e) the <i>Judges Act</i> ; and (f) the <i>Old Age Security Act</i> .	3. (1) Le ministre demande à l'actuaire en chef d'effectuer des révisions actuarielles, conformément au présent article, des régimes de pensions établis au titre des lois suivantes : a) la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> ; b) la <i>Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement</i> ; c) la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ; d) la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ; e) la <i>Loi sur les juges</i> ; f) la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> .	Révision de régimes de pensions 15 20 25

Supplementary
Retirement
Benefits Act

(2) Each pension plan referred to in paragraphs (1)(a) to (e) shall be deemed to include the related benefits payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the related assets of the Supplementary Retirement Benefits Account.

(2) Chaque régime de pensions visé aux alinéas (1)a) à e) est réputé comprendre les prestations correspondantes payables au titre de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et les actifs correspondants du Compte de prestations de retraite supplémentaires.

Loi sur les
prestations de
retraite
supplémentaires

Review dates

(3) The review dates as of which the actuarial reviews under subsection (1) must be conducted are

(3) Les révisions actuarielles prévues au paragraphe (1) doivent être effectuées à compter des dates suivantes :

Dates de
révision

(a) in respect of each of the pension plans referred to in paragraphs (1)(a) to (e), a date not later than four years after the last review date and, thereafter, dates not more than three years apart;

a) pour les régimes de pensions visés aux alinéas (1)a) à e), à compter d'une date à fixer au plus tard dans les quatre ans suivant la date de la dernière révision et ensuite au moins une fois tous les trois ans;

(b) in respect of the pension plan established under Part I of the *Old Age Security Act*, a date not later than December 31, 1988 and, thereafter, dates not more than three years apart; and

b) pour le régime de pensions établi au titre de la Partie I de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, au plus tard le 31 décembre 1988 et ensuite au moins une fois tous les trois ans;

(c) in respect of the pension plans established under Parts II and II.1 of the *Old Age Security Act*, a date fixed by the Governor in Council and, thereafter, dates not more than three years apart.

c) pour les régimes de pensions établis au titre des Parties II et II.1 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à une date fixée par le gouverneur en conseil et ensuite au moins une fois tous les trois ans.

Meaning of
"last review
date"

(4) In paragraph (3)(a), the "last review date" shall be deemed to be

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)a), la «date de la dernière révision» est réputée être :

Définition de
«date de la
dernière
révision»

(a) in relation to the *Canadian Forces Superannuation Act*, December 31, 1983;

a) relativement à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, le 31 décembre 1983;

(b) in relation to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, March 31, 1982;

b) relativement à la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, le 31 mars 1982;

(c) in relation to the *Public Service Superannuation Act*, December 31, 1983;

c) relativement à la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le 31 décembre 1983;

(d) in relation to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, December 31, 1985; and

d) relativement à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, le 31 décembre 1985;

(e) in relation to the *Judges Act*, December 31, 1983.

e) relativement à la *Loi sur les juges*, le 31 décembre 1983.

Where plan is
amended

4. Where an amendment is made to a pension plan referred to in subsection 3(1) and the amendment affects the costs of benefits or creates an initial unfunded liability, the Minister shall cause the Chief Actuary to conduct an actuarial review of the plan as of the effective date of the amendment.

4. Dans le cas où une modification apportée à un régime de pensions visé au paragraphe 3(1) porte sur le coût des prestations ou établit un passif initial non capitalisé, le ministre demande à l'actuaire en chef d'effectuer une révision actuarielle à compter de

Modification
d'un régime

		la date de l'entrée en vigueur de la modification.	
Cost certificate	5. (1) The Chief Actuary shall, within eighteen months after the review date of a pension plan reviewed in accordance with section 3, file with the Minister a cost certificate in respect of the plan.	5. (1) Dans un délai de dix-huit mois de la date de révision d'un régime de pensions révisé conformément à l'article 3, l'actuaire en chef présente au ministre un certificat de coût révisé du régime.	Certificat de coût 5
Contents of cost certificate	(2) A cost certificate filed pursuant to subsection (1) in respect of a plan referred to in paragraphs 3(1)(a) to (e) shall set out (a) the estimated cost of benefits under the pension plan (expressed as a percentage of pensionable payroll, showing separately the employer contributions and the employee contributions) in respect of service (i) for the three plan years following the review date, where that date falls on the last day of a plan year, or (ii) for the plan year in which the review date falls and the two subsequent plan years, where that date falls on any other day of a plan year; (b) the actuarial method for computing the cost of benefits, including, where applicable, the rule for allocating the cost between the employer and the employees in respect of service for the next two plan years following the applicable plan year referred to in paragraph (a); and (c) the amounts of any new initial unfunded liability and any new experience deficiency or surplus on the review date and any special payment to be made in respect thereto.	(2) Le certificat de coût visé au paragraphe (1) afférent à un régime visé aux alinéas 3(1)a) à e) indique : a) le coût estimatif des prestations prévues au régime, (exprimé en pourcentage des salaires qui donnent droit à une pension, indiquant séparément les cotisations de l'employeur et celles de l'employé) relativement au service : (i) durant les trois années du régime suivant la date de la révision, lorsque cette date tombe le dernier jour de l'année du régime; (ii) durant l'année du régime où tombe la date de la révision et les deux années du régime suivantes, si la date de la révision est antérieure au dernier jour de l'année du régime; b) la méthode actuarielle de calcul du coût des prestations, y compris la méthode de la répartition du coût entre l'employeur et les employés pour les deux années du régime suivant l'année applicable visée à l'alinéa a); c) les montants de tout nouveau passif initial non capitalisé et de tout nouveau déficit ou surplus actuariel courant à la date de la révision et tout paiement spécial à faire à cet égard.	Contenu du certificat de coût 10 15 20 25 30 35
Idem	(3) A cost certificate filed pursuant to subsection (1) in respect of a plan referred to in paragraph 3(1)(f) shall show the estimated annual cost of monthly pensions, monthly guaranteed income supplements, spouses allowances, and other benefits, if any, for each of the ten years following the review, and for each fifth year thereafter for a period not less than thirty years from the date of such a review.	(3) Le certificat de coût présenté conformément au paragraphe (1) pour un régime visé au sous-alinéa 3(1)f) indique le coût estimatif annuel des pensions mensuelles, des suppléments mensuels de revenu garanti, des allocations aux conjoints et, le cas échéant, des autres prestations pour chacune des dix années suivant la révision et pour chacune des cinquièmes années suivantes pendant une période d'au moins trente ans à partir de la date de la révision.	Idem 35 40 45
Valuation report	6. (1) The Chief Actuary shall, in respect of a review required pursuant to paragraphs	6. (1) L'actuaire en chef présente au ministre le rapport d'évaluation, relatif à la	Rapport d'évaluation

3(1)(a) to (e), file with the Minister a valuation report based on the review of the plan, within the time limit referred to in subsection 5(1).

révision du régime exigée au titre des alinéas 3(1)a) à e), dans le délai prévu au paragraphe 5(1).

Contents of
valuation report

(2) A valuation report filed pursuant to this section shall be prepared in a manner consistent with the guides and Recommendations for the preparation of an actuarial report in connection with a pension plan, published by the Canadian Institute of Actuaries, and shall include such additional information as the Minister may from time to time require.

5 (2) Le rapport d'évaluation visé au présent article est rédigé selon les instructions et recommandations publiées par l'Institut Canadien des Actuaires touchant la préparation d'un rapport actuariel relié à un régime de pensions et comprend les renseignements supplémentaires exigés par le ministre. 10

Contenu du
rapport
d'évaluation 5

Change in
actuarial
methods or
assumptions

7. Where, in the review of a pension plan, actuarial assumptions or methods are used 15 that differ from those used for the immediately preceding review in respect of which a cost certificate was filed pursuant to section 5 and such different assumptions or methods result

7. Lorsque la révision d'un régime de pensions se fait selon des hypothèses ou des méthodes actuarielles différentes de celles utilisées pour la dernière révision pour laquelle le certificat visé à l'article 5 a été 15 présenté et que ces hypothèses ou méthodes différentes entraînent : 20

Modification
des méthodes
ou hypothèses
actuariales

(a) in a decrease in the going concern unfunded actuarial liability but do not result in an excess of going concern assets over the going concern actuarial liabilities, the outstanding special payments shall be 25 recalculated by multiplying each of the amounts thereof by a factor having, as numerator, the going concern unfunded actuarial liability and, as denominator, the sum of the present values of the previously 30 determined special payments where the present values are calculated on the basis of the actuarial assumptions used at the current review; or

a) soit une diminution du passif actuariel à long terme non capitalisé mais non un excédent de l'actif à long terme sur le 20 passif actuariel à long terme, les paiements spéciaux restants sont recalculés en multipliant chacun des montants par un coefficient, ayant pour numérateur le passif actuariel à long terme non capitalisé et, 25 pour dénominateur, la somme des valeurs actuelles des paiements spéciaux déjà déterminés lorsqu'elles sont calculées d'après les hypothèses actuarielles utilisées lors de la révision actuelle; 30

(b) in an excess of the going concern 35 assets over the going concern actuarial liabilities, the valuation report referred to in section 6 shall include a statement as to the method, if any, proposed for the disposition of such excess. 40

b) soit un excédent de l'actif à long terme sur le passif actuariel à long terme, le rapport d'évaluation visé à l'article 6 comprend une déclaration quant à la méthode, s'il y a lieu, proposée pour l'élimination de 35 cet excédent.

Assets report

8. (1) The Minister shall cause a certification of the assets of a pension plan established under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service 45 Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to be made and a report thereof to be filed with

8. (1) Le ministre fait certifier l'actif d'un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les allocations de retraite 40 des députés*, la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et exige qu'un rap- 45

Rapport sur
l'actif

him at the same time as a cost certificate is filed pursuant to subsection 5(1).

Assets report by
Comptroller
General

(2) The certification and the assets report referred to in subsection (1) shall be made by the Comptroller General of Canada.

Reports laid
before
Parliament

9. (1) The Minister shall lay before Parliament any cost certificate, valuation report or assets report filed with him pursuant to this Act, within thirty sitting days of their being filed if Parliament is then sitting, or if 10 Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days thereafter that Parliament is sitting.

Dissolution of
Parliament

(2) If at the time any cost certificate, valuation report or assets report is received 15 by the Minister, Parliament is then dissolved, he shall forthwith cause a copy of such certificate or report to be published in the *Canada Gazette*.

port à ce sujet lui soit présenté en même temps que le certificat de coût présenté conformément au paragraphe 5(1).

(2) La certification et le rapport sur l'actif visés au paragraphe (1) sont faits par le 5 contrôleur général du Canada.

Rapport sur
l'actif fait par
le contrôleur
général

9. (1) Le ministre dépose au Parlement tout certificat de coût, rapport d'évaluation ou rapport sur l'actif qui lui est présenté en vertu de la présente loi, dans les trente jours 10 de séance de leur présentation si le Parlement siège à ce moment-là ou, s'il ne siège pas, dans les trente premiers jours où il siège par la suite.

Présentation
des rapports au
Parlement

(2) Si, au moment où le ministre reçoit un 15 certificat de coût, un rapport d'évaluation ou un rapport sur l'actif, le Parlement se trouve dissous, il doit aussitôt en faire publier copie dans la *Gazette du Canada*.

Dissolution du
Parlement

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Pension Plan

R.S., c. C-5

10. Subsection 116(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Report of Chief
Actuary

"116. (1) The Chief Actuary of the Department of Insurance shall at least once in every three years prepare a report 25 based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall include therein

(a) a statement setting forth the 30 estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the 10 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 110(3) in each of those 10 years; and

(b) a statement setting forth, for each fifth year of a period of not less than 30 years from the date of such examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES OU CONNEXES

Régime de Pensions du Canada

10. Le paragraphe 116(1) du *Régime de 20 pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"116. (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du département des assurances doit préparer un rap- 25 port fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de l'état du compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir ce qui suit :

Rapport de
l'actuaire en
chef

a) un état indiquant les revenus estima- 30 tifs du Compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des dix années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant 35 estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 110(3) dans chacune de ces 10 années;

b) un état indiquant, pour chaque cin- 40 quième année d'une période d'au moins trente ans à compter de la date d'une semblable vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traite-

that would be required to provide for all payments under subsection 110(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year.” 5

ments et salaires cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pourvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 110(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au Compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de ladite année.» 5

Canadian Forces Superannuation Act

Loi sur la Pension de Retraite des Forces canadiennes

R.S., c. C-9

11. Section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public Pensions Reporting Act

“**27.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, 10 an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.” 15

«**27.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.» 20

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

R.S., c. P-36

12. Section 35 of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 35 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public Pensions Reporting Act

“**35.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, 20 an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.” 25

«**35.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.» 30

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la Pension de retraite de la gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-11

13. Section 25 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 25 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public Pensions Reporting Act

“**25.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, 30 an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the

«**25.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* 40

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Minister designated under that Act and laid before Parliament.”

publiques, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.»

COMMENCEMENT

Coming into
force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur
5

C-256

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to register lobbyists

First reading, December 5, 1985

MR. RODRIGUEZ

C-256

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-256

Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

Première lecture le 5 décembre 1985



M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

PROJET DE LOI C-256

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Lobbyists Registration Act</i>.	1. <i>Loi sur l'enregistrement des démar- 5 cheurs parlementaires.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act	2. Les définitions qui suivent s'appliquent	Définitions
"legislation" «mesure législative»	"legislation" means a bill, motion or any matter pertaining thereto, before the Senate or the House of Commons, or any other matter which may be the subject of 10 action or discussion by either House;	à la présente loi. «démarcheur parlementaire» Toute personne qui tente, moyennant paiement, d'influer directement ou indirectement sur : 10	«démarcheur parlementaire» "lobbyist"
"lobbyist" «démarcheur parlementaire»	"lobbyist" means any person who, for pay- ment, attempts to influence, directly or indirectly, (a) the introduction, passage, defeat or 15 amendment of any legislation before either House of Parliament, or (b) a decision to be taken on any matter coming within the administrative juris- diction of a Minister of the Crown, 20 whether or not that matter has come or is likely to come before either House of Parliament for legislative action;	a) la présentation, l'adoption, le rejet ou la modification de toute mesure législa- tive devant l'une des deux chambres; b) une décision à prendre au sujet d'une question qui relève de la compétence 15 administrative d'un ministre de la Cou- ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques- tion dont l'une des deux chambres a été ou sera probablement saisie en vue d'une mesure législative. 20	
"payment" «paiement»	"payment" means a gift, subscription, loan, advance, commission or deposit of money 25 or anything of value and includes a con-	«mesure législative» Un projet de loi, une motion ou toute question s'y rapportant, dont est saisi le Sénat ou la Chambre des communes, ou toute autre question pou- vant faire l'objet d'une action ou d'un 25 débat par l'une ou l'autre chambre.	«mesure législative» "legislation"

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

Furthermore, this Bill would impose on every Member of the House of Commons the obligation to declare all benefits received from lobbyists or foreign governments.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

De plus, il oblige chaque député à déclarer les avantages reçus des démarcheurs parlementaires et des gouvernements étrangers.

tract, promise, or agreement, whether or not legally enforceable, to make a payment;

"person" includes a corporation, institution or group.

«paiement» Un don, une souscription, un prêt, une avance, une commission ou un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement.

«personne» S'entend en outre d'une corporation, d'une institution ou d'un groupe.

«paiement»
"payment"

«personne»
"person"

LOBBYISTS

DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

3. (1) The Speaker of the House of Commons shall maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be his duty to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be made available free of charge to any person making a request in writing to the Speaker.

4. (1) Every person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to the Speaker of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists:

- (a) his name and business address;
- (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work;
- (c) the intended or contracted duration of any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b);
- (d) the personal gifts or trips given by the person to a Member of the House of Commons or to a deputy head, associate deputy minister or assistant deputy minister of any department, division, branch or other portion of the Public Service.

(2) Every person who registers as a lobbyist shall file a report with the Speaker containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.

3. (1) Le président de la Chambre des communes doit tenir un registre des démarcheurs parlementaires et il lui incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de quiconque présente une demande écrite au Président.

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord fournir au président de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires :

- a) son nom et son adresse d'affaires;
- b) les nom et adresse de la personne par qui elle est employée et dans l'intérêt de laquelle elle entend se présenter et travailler;
- c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux termes de l'alinéa b);
- d) les cadeaux personnels et voyages accordés aux députés ainsi qu'aux administrateurs généraux, aux sous-ministres associés ou aux sous-ministres adjoints des ministères, départements, divisions, sections ou autres éléments de la Fonction publique.

(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter au Président un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe (1) au début de chaque année civile.

Le Président doit tenir un registre

Liberté d'information

Renseignements requis

Enregistrement annuel

Speaker to maintain Registry

Freedom of information

Information required in Registry

Annual registration

Supplementary
Registry
information

(3) Every person who registers as a lobbyist shall further enter in the Registry, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

(3) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une personne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

Renseignements
supplémentaires
à verser au
registre

MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS

Special
Registry

5. (1) The Speaker of the House of Commons shall maintain a Special Registry of all members of the House of Commons who receive from lobbyists or foreign governments personal gifts or benefits of a value exceeding twenty dollars.

5. (1) Le président de la Chambre des communes doit tenir un registre spécial des députés qui reçoivent d'un démarcheur parlementaire ou d'un gouvernement étranger, un cadeau personnel ou autre avantage d'une valeur supérieure à vingt dollars.

Registre spécial

Information
required in
Registry

(2) Any member of the House of Commons who receives a personal gift or other benefit of a value exceeding twenty dollars from a lobbyist or a foreign government shall supply to the Speaker the name and address of the lobbyist or the foreign government, as the case may be, the value of the gift or benefit received and the destination and date of any foreign trip.

(2) Chaque député qui reçoit un cadeau personnel ou autre avantage d'une valeur supérieure à vingt dollars d'un démarcheur parlementaire ou d'un gouvernement étranger, est tenu de fournir au Président les nom et adresse du gouvernement ou du démarcheur parlementaire, selon le cas, la valeur du cadeau ou de l'avantage reçu et les lieux et dates des voyages à l'étranger, s'il y a lieu.

Renseignements
requis

Penalty

(3) Any alleged violation of this section shall stand referred to the Standing Committee of the House of Commons on Privileges and Elections.

(3) Toute contravention présumée au présent article est renvoyée au Comité permanent de la Chambre des communes des Privilèges et élections.

Peine

PENALTIES

Fine and
prohibition

6. Any person who fails to register as a lobbyist, provides false or incomplete information required under subsection 4(1) or violates any of the provisions of this Act, other than section 5, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and is prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

6. Toute personne qui ne s'enregistre pas comme démarcheur parlementaire, fournit des renseignements faux ou incomplets contrairement au paragraphe 4(1) ou contrevient aux dispositions de la présente loi, à l'exclusion de l'article 5, commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

Amende et
interdiction

ACCESS TO PARLIAMENT HILL

Access denied

7. (1) Any person who is convicted of an offence under section 6 shall be denied access to Parliament Hill for a period of three years.

ACCÈS À LA COLLINE PARLEMENTAIRE

7. (1) Toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction à l'article 6 se verra refuser l'accès à la colline parlementaire pendant trois ans.

Accès refusé

"Parliament Hill"

(2) For the purposes of this section, "Parliament Hill" means the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Bank Street.

(2) Aux fins du présent article, l'expression «colline parlementaire» s'entend de l'étendue de terrain sise en la ville d'Ottawa et comprise entre la rue Wellington, le canal
5 Rideau, la rivière Outaouais et la rue Bank. 5

«colline parlementaire»

REGULATIONS

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

RÈGLEMENTS

8. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

C-257

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act respecting the conservation, export and
diversion of water resources

First reading, December 17, 1985

C-257

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-257

Loi concernant la conservation, l'exportation et la
dérivation des ressources en eau

Première lecture le 17 décembre 1985



MR. CACCIA

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act respecting the conservation, export
and diversion of water resources

Loi concernant la conservation, l'exportation
et la dérivation des ressources en eau

WHEREAS water resources are the herit-
age of all Canadians and are of immense
value for the sustained growth of the Canadi-
an economy;

ATTENDU :
que les ressources en eau font partie de
l'héritage de tous les Canadiens et sont d'une
immense valeur pour la croissance soutenue
de l'économie canadienne;

5

WHEREAS wide-spread pollution of water
resources and recurrent drought conditions
are of national concern;

5 que la pollution largement répandue des
ressources en eau et les sécheresses répétées
sont une préoccupation nationale;

WHEREAS the export and diversion of
water resources may have profound ecologi-
cal consequences;

que l'exportation et la dérivation des res-
sources en eau peuvent avoir des conséquen- 10
ces écologiques profondes;

AND WHEREAS it is in the national inter-
est that the export and diversion of water
resources should be subject to strict controls;

que, dans l'intérêt national, l'exportation
et la dérivation des ressources en eau
devraient être soumises à des contrôles
rigoureux;

15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate 15
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Water
Export and Diversion Act*.

1. *Loi sur l'exportation et la dérivation de
l'eau.*

Titre abrégé

20

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition

2. In this Act, "Minister" means the Min- 20
ister of the Environment.

2. Pour l'application de la présente loi,
«ministre» s'entend du ministre de l'Environ-
nement.

Définition

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide a statutory framework for the regulation of water export and diversion.

In exercising his power to regulate water export and diversion, the Minister of the Environment is required to take into account the long-term water requirements of Canadians, the impact of a gradual increase in global temperatures, the impact of diversion projects on the interests of native and other groups, the ecological and economic impact of water export and the political consequences of reinforcing foreign reliance on Canadian water supplies.

The Bill sets out criteria for water export and diversion and vests responsibility for the further development of the criteria in the government. The ultimate power to approve or reject the criteria lies with Parliament, while the Minister is empowered to approve or reject individual projects. Finally, a ministerial permit issued in respect of a particular water diversion or water export project is subject to revocation by Members of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'établir un cadre légal pour la réglementation des exportations et des dérivations d'eau.

Dans l'exercice de son pouvoir régulateur en matière d'exportation et de dérivation d'eau, le ministre de l'Environnement a le devoir de tenir compte des besoins à long terme des Canadiens en ce qui concerne l'eau, des conséquences d'une augmentation graduelle des températures du globe, des conséquences des projets de dérivation pour les intérêts des autochtones et d'autres groupes, des conséquences écologiques et économiques des exportations d'eau et des conséquences politiques du renforcement de la dépendance étrangère à l'égard des ressources canadiennes en eau.

Le projet de loi établit des critères en matière d'exportation et de dérivation de l'eau et charge le gouvernement d'élaborer davantage ces critères. C'est le Parlement qui en définitive a le pouvoir de les approuver ou de les rejeter, tandis que le ministre a le pouvoir d'approuver ou de rejeter les projets. Enfin, un permis ministériel attribué pour un certain projet de dérivation ou d'exportation d'eau peut être annulé par le Parlement.

WATER EXPORT AND WATER DIVERSION

EXPORTATION OU DÉRIVATION DE L'EAU

Water export	3. (1) No one shall export water by pipe-line, canal, tanker, truck, train, air or other means without first obtaining a water export permit from the Minister.	3. (1) Nul n'a le droit d'exporter de l'eau par pipe-line, canal, navire-citerne, camion, train, avion ou autre moyen sans avoir obtenu du ministre un permis d'exportation d'eau.	Exportation d'eau
Saving	(2) Subsection (1) does not apply to the export of water (a) as commercially bottled drinking water; (b) pursuant to an international agreement signed by or on behalf of Canada before the coming into force of this Act; or (c) pursuant to an arrangement, existing at the time of the coming into force of this Act, between contiguous Canadian and American municipalities, cities or towns.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation d'eau : a) telle que l'eau potable commercialement embouteillée; b) effectuée en vertu d'un accord international signé par le Canada ou en son nom avant l'entrée en vigueur de la présente loi; c) effectuée en vertu d'un arrangement, existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, entre des municipalités, villes ou cités canadiennes et américaines contiguës.	5 Réserve
Water diversion	4. (1) No one shall, directly or indirectly, divert or interfere with any waters in Canada so as to divert their natural channel from any place in Canada to any place outside Canada without first obtaining a water diversion permit from the Minister.	4. (1) Nul n'a le droit de procéder au Canada, directement ou indirectement, à des dérivations ou autres opérations ayant pour effet de détourner des eaux de leur cours normal en les faisant s'écouler d'un lieu du Canada en un lieu situé hors du Canada sans avoir obtenu du ministre un permis de dérivation d'eau.	Dérivation d'eau
Saving	(2) Subsection (1) does not apply to the diversion of water (a) pursuant to an international agreement signed before the coming into force of this Act; or (b) pursuant to an arrangement, existing at the time of the coming into force of this Act, between contiguous Canadian and American municipalities, cities or towns.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dérivations d'eau effectuées : a) en vertu d'un accord international signé par le Canada ou en son nom avant l'entrée en vigueur de la présente loi; b) en vertu d'un arrangement, existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, entre des municipalités, villes ou cités canadiennes et américaines contiguës.	20 25 30 Réserve
Permits	5. Subject to section 8, the Minister may, by order, issue water export permits and water diversion permits pursuant to regulations made by the Governor in Council.	5. Sous réserve de l'article 8, le ministre peut, par décret, attribuer des permis d'exportation d'eau et des permis de dérivation d'eau conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.	35 Permis
Water export regulations	6. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may, by order, make regulations prescribing the conditions for obtaining a water export permit.	6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre des règlements prescrivant les conditions d'attribution d'un permis d'exportation d'eau.	40 Réglementation de l'exportation d'eau
Primary criteria	(2) The Governor in Council shall, in making regulations, give primary consider-	(2) Le gouverneur en conseil doit, dans ses règlements, s'efforcer principalement de pro-	45 Critères principaux

ation to the protection of the environment and to the long-term interest of Canadians in water quality and conservation and sports and recreation.

Additional considerations

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall also take into account

- (a) the ability of available water supplies to meet long-term Canadian requirements;
- (b) the impact of water export on fisheries, navigation, federal waters and international waters;
- (c) the impact of water export on the interests of native groups and others and the adequacy of compensation to them for any adverse effects;
- (d) the ecological and economic advantages and disadvantages to Canada of water export; and
- (e) the political and strategic impact of water export.

Water diversion regulations

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may, by order, make regulations prescribing the conditions for obtaining a water diversion permit.

Primary criteria

(2) The Governor in Council shall, in making regulations, give primary consideration to the protection of the environment and to the long-term interest of Canadians in water quality and conservation and sports and recreation.

Additional considerations

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall take into account the matters referred to in subsection 6(3) and the following additional matters:

- (a) the ecological consequences of an interbasin transfer, including the transfer of life forms and the alteration of atmospheric conditions, river flows, water levels and water quality; and
- (b) the social impact of water diversion, including the potential dislocation of established communities that may be dependant on water or land resources affected by a diversion project.

téger l'environnement et les intérêts à long terme des Canadiens en matière de qualité et conservation de l'eau et de sports et récréation.

(3) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (2), le gouverneur en conseil doit aussi tenir compte :

- a) de la possibilité de satisfaire, grâce aux ressources en eau disponibles, les besoins à long terme des Canadiens;
- b) des conséquences des exportations d'eau pour les pêches, la navigation, les eaux fédérales et les eaux internationales;
- c) des conséquences des exportations d'eau sur les intérêts des autochtones et d'autres, ainsi que de la suffisance des indemnisations en cas d'effets négatifs;
- d) des avantages et inconvénients écologiques et économiques des exportations d'eau pour le Canada;
- e) des conséquences politiques et stratégiques des exportation d'eau.

5 Autres facteurs à considérer

10

15

20

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, réglementer les conditions d'attribution d'un permis de dérivation d'eau.

Réglementation des dérivations d'eau

(2) Le gouverneur en conseil doit, dans ses règlements, s'efforcer principalement de protéger l'environnement et les intérêts à long terme des Canadiens en matière de qualité et de conservation de l'eau et de sports et récréation.

Critères principaux

(3) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (2), le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs prévus au paragraphe 6(3) ainsi que de ce qui suit :

- a) les conséquences écologiques d'un transfert entre bassins, notamment le transfert d'organismes vivants et la modification des conditions atmosphériques, de l'écoulement des cours d'eau, des niveaux et de la qualité de l'eau;
- b) les répercussions sociales des dérivations d'eau, notamment le risque de démembrement des communautés établies dont l'économie dépend des ressources que constituent les eaux et les terres affectées par un projet de dérivation.

Autres facteurs à considérer

35

40

45

PARLIAMENTARY SCRUTINY OF
REGULATIONS AND PERMITS

EXAMEN DES RÈGLEMENTS ET PERMIS PAR
LE PARLEMENT

Tabling orders

8. (1) An order made pursuant to section 5 or section 6 shall be laid by the Minister before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after it is made.

8. (1) Un décret pris en vertu de l'article 5 ou de l'article 6 doit être déposé par le ministre devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance parlementaire qui suit sa prise.

Dépôt d'un décret

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the later of

(a) the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection, or

(b) the day provided in the order unless, before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament, a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than ten members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Sauf si, avant le vingtième jour de séance parlementaire qui suit la date du dépôt du décret devant le Parlement, un avis de motion d'annulation du décret, signé par au moins vingt députés s'il est destiné à la Chambre des communes et par au moins dix sénateurs s'il est destiné au Sénat, est remis au président de la Chambre des communes ou à celui du Sénat, pour qu'il soumette la motion à l'examen de la chambre qu'il préside, un décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur :

Entrée en vigueur

a) soit le trentième jour de séance parlementaire qui suit sa date de dépôt devant le Parlement en vertu du paragraphe (1);
b) soit à la date qu'il précise si elle est postérieure à celle visée à l'alinéa a).

Consideration of motion

(3) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the thirtieth sitting day of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.

(3) La chambre saisie de l'avis de motion visé au paragraphe (2) étudie la motion dans les trente jours de séance suivant la remise de l'avis, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Étude de la motion

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated in priority to all government orders for not more than twenty hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de vingt heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Durée de l'étude de la motion

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion

(5) En cas d'adoption, avec ou sans amendement, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Procédure sur l'adoption de la motion

has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than twenty hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe 5 (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de vingt heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure dans l'autre chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans amendement, dans les conditions prévues au présent article est annulé.

Adoption et agrément de la motion

Where motion not adopted or not concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur :

Refus d'adoption ou d'agrément

- a) soit à la date qu'il précise;
- b) soit dès le rejet ou le non-agrément de la motion, s'il ne précise aucune date.

- (a) on the day provided in the order, or
- (b) immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order.

Definition of "sitting day of Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance parlementaire.

Définition de «jour de séance parlementaire»

Negative resolution of Parliament

(10) When each House of Parliament enacts rules whereby any order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections (2) to (9) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection (1) is an order made subject to negative resolution of

(10) L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (2) à (9) et de faire d'un décret visé au paragraphe (1), un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

Résolution négative du Parlement

Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

GENERAL

Offence

9. Every one who contravenes this Act or a regulation made pursuant to it, or breaches a condition of a water export or water diversion permit is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in an amount at the discretion of the court.

No abrogation
of existing
rights and
obligations

10. Nothing in this Act shall be construed as abrogating any international convention or treaty on the shared use of international bodies of water and nothing in this Act shall be construed as repealing or otherwise superseding the provisions of the *Fisheries Act* or of any other Act respecting the erection of an obstruction in a waterway, the disturbance of fish habitat or the pollution of waters frequented by fish, the *Navigable Waters Protection Act* respecting the construction of works in navigable waters, or the *International River Improvements Act*.

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infraction

9. Quiconque contrevient à la présente loi ou un de ses règlements d'application ou ne respecte pas une condition d'un permis d'exportation d'eau ou de dérivation d'eau est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende dont le montant est établi par le tribunal.

Respect des
anciens droits
et obligations

10. La présente loi n'a pas pour effet d'annuler une convention internationale ou un traité international concernant l'usage partagé de cours d'eau ou plans d'eau internationaux ni d'abroger ou d'annuler les dispositions de la *Loi sur les pêcheries* ou de toute autre loi qui concernent l'érection d'une obstruction dans une voie navigable, la perturbation de l'habitat des poissons ou la pollution d'eaux fréquentées par les poissons, les dispositions de la *Loi sur la protection des eaux navigables* qui concernent la construction d'ouvrages dans les eaux navigables, ni celles de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*.

Entrée en
vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

56
C-258

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act respecting International Peace and Goodwill
Day

First reading, December 18, 1985

C-258

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-258

Loi sur le jour de la paix et de la bonne volonté
internationales

Première lecture le 18 décembre 1985



MR. VANKOUGHNET

M. VANKOUGHNET

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act respecting International Peace and
Goodwill Day

Loi sur le jour de la paix et de la bonne
volonté internationales

WHEREAS the people of Canada endorse
the objective of world peace;

ATTENDU :
que le peuple canadien appuie l'objectif de
la paix mondiale;

WHEREAS they seek earnestly to achieve
this end;

qu'il désire sincèrement atteindre ce but;

AND WHEREAS they seek to set an exam-
ple of their commitment to the nations of the
world;

5 qu'il tient à démontrer son engagement 5
aux nations du monde;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as 10
follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

INTERNATIONAL PEACE AND GOODWILL
DAY

JOUR DE LA PAIX ET DE LA BONNE
VOLONTÉ INTERNATIONALES

International
Peace and
Goodwill Day

1. Throughout Canada, in each and every
year, the 26th day of December shall be
known under the name of "International
Peace and Goodwill Day".

1. Dans toute l'étendue du Canada, le 26 10
décembre est connu sous le nom de «jour de
la paix et de la bonne volonté interna-
tionales».

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

R.S., c. I-1; c.
17 (2nd Supp.);
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 27

2. The definition "general holiday" in sec-
tion 26 of the *Canada Labour Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

2. La définition de «jour férié» à l'article
26 du *Code canadien du travail* est abrogée 15
et remplacée par ce qui suit :

S.R., ch. L-1;
ch. 17 (2^e
suppl.);
1976-77, ch. 28;
1977-78, ch. 27

"general
holiday" «jour
férié»

"general holiday" means New Year's Day, 20
Good Friday, Victoria Day, Canada Day,
Labour Day, Thanksgiving Day, Remem-
brance Day, Christmas Day and Interna-

«jour férié» désigne le jour de l'an, le ven-
dredi saint, le jour de Victoria, la fête du
Canada, la fête du travail, le jour de l'Ac- 20
tion de grâce, le jour du Souvenir, le jour

«jour férié»
"general
holiday"

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to change the name hitherto associated with December 26 from "Boxing Day" to "International Peace and Goodwill Day", in honour of Canada's commitment to world peace.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à changer le nom du jour du 26 décembre présentement connu comme le «lendemain de Noël», pour celui du «jour de la paix et de la bonne volonté internationales».

Clause 1: This clause would change the name of "Boxing Day" to "International Peace and Goodwill Day".

Article 1. — La modification vise à changer le nom «lendemain de Noël» pour «jour de la paix et de la bonne volonté internationales».

Clause 2: Consequential amendment. The definition "general holiday" in section 26 at present reads as follows:

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, *Dominion* Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and *Boxing* Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

"Dominion" Day is also replaced by "Canada" Day in conformity with the *Holidays Act*.

Article 2. — Découle de l'article 1. Texte actuel de la définition de «jour férié» :

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du *Dominion*, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le *lendemain de Noël* et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

La fête du «Dominion» est également remplacée par la fête du «Canada» conformément à la *Loi établissant des jours fériés*.

tional Peace and Goodwill Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;”

de Noël et le jour de la paix et de la bonne volonté internationales et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

3. Subsection 49(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 49(2) de la même loi est 5
5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Alternative day
for holiday
falling on
non-working
Saturday or
Sunday

“(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or International Peace and Goodwill Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holi- 10
15 day.”

«(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à, et se verra accorder, un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du 10
15 Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le jour de la paix et de la bonne volonté internationales, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

Jours fériés lors
d'un samedi ou
dimanche non
ouvrable

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Clause 3: Consequential amendment. Subsection 49(2) at present reads as follows:

“(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, *Dominion* Day, Remembrance Day, Christmas Day or *Boxing* Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.”

“Dominion” Day is also replaced by “Canada” Day in conformity with the *Holidays Act*.

Article 3. — Découle de l'article 1. Texte actuel du paragraphe 49(2) :

«(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à, et se verra accorder, un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du *Dominion*, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le *lendemain de Noël*, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

La fête du «Dominion» est également remplacée par la fête du «Canada» conformément à la *Loi établissant des jours fériés*.

C-259

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

An Act to amend the Federal Court Act, the Northwest
Territories Act, the Supreme Court Act, the Tax
Court of Canada Act and the Yukon Act

First reading, December 18, 1985

MR. REDWAY

C-259

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-259

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les
territoires du Nord-Ouest, la Loi sur la Cour
suprême, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt
et la Loi sur le Yukon

Première lecture le 18 décembre 1985



M. REDWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Federal Court Act, the Northwest Territories Act, the Supreme Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Yukon Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les territoires du Nord-Ouest, la Loi sur la Cour suprême, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et la Loi sur le Yukon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Judicial Appointments Act*.

5

1. *Loi sur la nomination des juges.*

Titre abrégé

FEDERAL COURT

COUR FÉDÉRALE

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

2. Subsection 5(2) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 S.R., (2^e suppl.)
c. 10

Appointment of judges

“(2) The judges of the Court shall be appointed by an order of the Governor in Council.”

«(2) Toute nomination d'un juge est faite par décret du gouverneur en conseil.»

Nomination

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5, the following:

3. La même loi est modifiée par insertion, 10 après l'article 5, de ce qui suit :

Order laid before Parliament

“5.1 (1) An order made under subsection 5(2) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.

20

“5.1 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 5(2) est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

20

Dépôt du décret

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish a process for the parliamentary scrutiny of federal judicial appointments, in order to reinforce public trust that all judicial appointments are of the highest calibre and that in making those appointments, the government is guided by the highest standards of conduct.

Clause 2: This amendment would add the underlined words.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) The judges of the Court *to be appointed after the 31st day of May 1971* shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.”

Clause 3: New. This amendment would alter the method of appointment of judges to the Federal Court.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à établir une méthode d'examen parlementaire des nominations judiciaires fédérales afin de renforcer la confiance du public sur le fait que toutes les nominations judiciaires sont de la plus haute qualité et qu'en faisant ces nominations, le gouvernement se fonde sur les plus hautes normes de conduite.

Article 2. — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 5(2) :

«(2) Les juges de la Cour qui doivent être nommés après le 31 mai 1971 le seront par lettres patentes du gouverneur en conseil portant le grand sceau.»

Article 3. — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges de la Cour fédérale.

Report	(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee. 5	(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret. 5	Rapport
Presumption	(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is deemed to be approved by the committee. 10	(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.	Présomption
Coming into force of order	(4) An order referred to in subsection 5(2) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House. 25 30	(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat. 10 15 20	Entrée en vigueur
Consideration of motion	(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House. 35 40	(5) La Chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin. 25	Étude de la motion
Debate and vote	(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion. 45 50	(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la Chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 30 35	Débat et vote

Message to the other House	(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (5), la Chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	Adresse à l'autre chambre
Debate and vote in the other House	(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.	(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Débat et vote dans l'autre Chambre
Where motion adopted and concurred in	(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.	(9) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.	Adoption et agrément
Where motion not adopted or not concurred in	(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.	(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.	Refus d'adoption ou d'agrément
Definition of "sitting day of Parliament"	(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."	(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement."	Définition de «jour de séance du Parlement»

NORTHWEST TERRITORIES COURTS

COURS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

R.S., c. N-22;
c. 48 (1st
Supp.)

4. Subsection 24.1(1) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
judges

"24.1 (1) The Governor in Council shall by order, appoint the judges of such superior, district or county courts as are

4. Le paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"24.1 (1) Les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées

S.R., ch. N-22;
ch. 48 (1^{er}
suppl.)

Nomination des
juges

Clause 4: This amendment would add the underlined words.

Subsection 24.1(1) at present reads as follows:

“**24.1** (1) The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territories.”

Article 4. — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 24.1(1) :

«**24.1** (1) *Le gouverneur en conseil doit nommer* les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans les territoires.»

now or may hereafter be constituted in the Territories.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24.1, the following:

dans les territoires sont nommés par décret du gouverneur en conseil.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24.1 de ce qui suit :

Order laid
before
Parliament

“24.2 (1) An order made under subsection 24.1(1) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made 10 and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor 15 in Council.

Report

(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting 20 day of Parliament following the day the order is referred to the committee.

Presumption

(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is 25 deemed to be approved by the committee.

Coming into
force of order

(4) An order referred to in subsection 24.1(1) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting 30 day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no 35 report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of 40 Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the 45 appropriate House.

Consideration
of motion

(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection

«24.2 (1) Le décret est déposé devant 5 Dépôt du décret chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la 10 Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) Le comité dépose son rapport devant 15 Rapport la chambre compétente dans les trente jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.

(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le 20 Prémption délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.

(4) Le décret entre en vigueur à une 25 Entrée en vigueur date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue 30 de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat. 35

(5) La Chambre saisie de la motion 40 Étude de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa

Clause 5: This amendment would alter the method of appointment of judges to such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Northwest Territories.

Article 5. — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituée dans les Territoires du Nord-Ouest.

(4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House. 5

Debate and vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion. 10

Message to the other House

(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House. 20

Debate and vote in the other House

(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion. 30

Where motion adopted and concurred in

(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked. 40

Where motion not adopted or not concurred in

(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion 50

remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la Chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 10

Débat et vote

(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (5), la Chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément. 15

Adresse à l'autre chambre

(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 25

Débat et vote dans l'autre Chambre

(9) Le décret qui a fait l'objet d'un motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé. 30

Adoption et agrément

(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.

Refus d'adoption ou d'agrément

or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits." 5

(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.»

Définition de
«jour de séance
du Parlement»

SUPREME COURT

R.S., c. S-19

6. Section 4 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of
Court

"4. The Supreme Court shall consist of 10 a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6, the following: 15

Appointment of
judges

"6.1 (1) The judges of the Court shall be appointed by an order of the Governor in Council.

Order laid
before
Parliament

(2) An order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be 25 designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.

Report

(3) A committee referred to in subsection (2) shall make its report to the House 30 of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee.

Presumption

(4) Where a committee does not make 35 its report to Parliament within the period specified by subsection (3), the order is deemed to be approved by the committee.

Coming into
force of order

(5) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the day pro- 40 vided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may 45

COUR SUPRÊME

6. L'article 4 de la *Loi sur la Cour 5* *suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"4. La Cour suprême se compose d'un juge en chef, appelé le juge en chef du Canada, et de huit juges puînés." 10

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

"6.1 (1) Toute nomination d'un juge est faite par décret du gouverneur en conseil.

(2) Le décret est déposé devant chaque 15 chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des 20 communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(3) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente 25 jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.

(4) Si le comité ne dépose pas son rap- 30 port devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.

(5) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le 35 dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente,

Composition de
la Cour

Nomination

Dépôt du décret

Rapport

Présomption

Entrée en
vigueur

Clause 6: Section 4 at present reads as follows:

“4. The Supreme Court shall consist of a chief justice to be called the Chief Justice of Canada, and eight puisne judges, *who shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.*”

Clause 7: New. This amendment would alter the method of appointment of judges to the Supreme Court of Canada.

Article 6. — Texte actuel de l'article 4 :

«4. La Cour suprême se compose d'un juge en chef, appelé le juge en chef du Canada, et de huit juges puînés, *nommés par le gouverneur en conseil au moyen de lettres patentes sous le grand sceau.*»

Article 7. — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges de la Cour suprême du Canada.

be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration
of motion

(6) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (5) with respect to a particular order referred to in subsection (2), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.

Debate and
vote

(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

Message to the
other House

(8) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Debate and
vote in the
other House

(9) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (8) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Com-

sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat.

(6) La Chambre saisie de la motion visée au paragraphe (5) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.

Étude de la
motion

(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la Chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Débat et vote

(8) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (6), la Chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Adresse à
l'autre chambre

(9) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (8), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Débat et vote
dans l'autre
Chambre

mons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

Where motion adopted and concurred in

(10) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

5

(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.

Adoption et agrément

Where motion not adopted or not concurred in

(11) Where a motion is not adopted by 10 the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force 15 days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.

10

(11) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.

5 Refus d'adoption ou d'agrément

10

Definition of "sitting day of Parliament"

(12) For the purposes of this Act, a 20 "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

(12) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement. »

Définition de «jour de séance du Parlement»

TAX COURT OF CANADA

COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

1980-81-82-83, c. 158

8. Subsection 4(2) of the *Tax Court of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 158

Appointment of judges

"(2) The judges of the Court appointed after the coming into force of this Act shall be appointed by order of the Governor in Council."

«(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute nomination d'un juge est faite par décret du gouverneur en conseil.» 20

Nomination

9. The said Act is further amended by 30 adding thereto, immediately after section 4, the following:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Order laid before Parliament

"4.1 (1) An order made under subsection 4(2) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy 35 Council not later than the fifth sitting day of the Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the 40 Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.

"4.1 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 4(2) est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du 25 Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement 30 désigne ou constitue à cette fin.

Dépôt du décret

Report

(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House 45

(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente

Rapport

Clause 8: This amendment would add the underlined words.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) The judges of the Court appointed after the coming into force of this Act shall be appointed by the Governor in Council *by commission under the Great Seal.*”

Clause 9: New. This amendment would alter the method of appointment of judges to the Tax Court of Canada.

Article 8. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, *la nomination des juges se fait par commission* du gouverneur en conseil *revêtue du grand sceau du Canada.*»

Article 9. — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges de la Cour canadienne de l'impôt.

of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee.

Presumption

(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is deemed to be approved by the committee.

Coming into force of order

(4) An order referred to in subsection 4(2) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

Consideration of motion

(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.

Debate and vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

Message to the other House

(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message

jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.

(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.

(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat.

(5) La Chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la Chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée confor-

Présomption

Entrée en vigueur

Étude de la motion

Débat et vote

Adresse à l'autre chambre

shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

5

(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.

(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

mément au paragraphe (5), la Chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(9) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.

(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.

(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.»

YUKON COURTS

10. Section 26.1(1) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

"26.1 (1) The Governor in Council shall by order, appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territory."

45|

COURS DU YUKON

10. Le paragraphe 26.1(1) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«26.1 (1) Les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans le territoire sont nommés par décret du gouverneur en conseil.»

Debate and vote in the other House

Where motion adopted and concurred in

Where motion not adopted or not concurred in

Definition of "sitting day of Parliament"

5 Débat et vote dans l'autre Chambre

15 Adoption et agrément

20 Refus d'adoption ou d'agrément

25 Définition de «jour de séance du Parlement»

R.S., c. Y-2; c. 48 (1st Supp.)

Appointment of judges

S.R., ch. Y-2; ch. 48 (1^{er} suppl.)

Nomination des juges

Clause 10: This amendment would add the underlined words.

Subsection 26.1(1) at present reads as follows:

“**26.1** (1) The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territory.”

Article 10. — Adjunction du passage souligné et marqué d'un trait horizontal.

Texte actuel du paragraphe 26.1(1) :

«**26.1** (1) *Le gouverneur en conseil doit nommer* les juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans le territoire.»

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26.1, the following:

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26.1 de ce qui suit :

Order laid before Parliament	<p>“26.2 (1) An order made under subsection 26.1(1) shall be laid before each House of Parliament by the President of the Privy Council not later than the fifth sitting day of Parliament after it is made and it shall be referred to a committee of the House of Commons or of the Senate as may be designated or established by the Houses of Parliament for the purpose of reviewing appointments by the Governor in Council.</p>	5	«26.2 (1) Le décret est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil privé dans les cinq jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation, afin que le décret soit renvoyé pour examen à un comité de la Chambre des communes ou du Sénat que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.	5	Dépôt du décret
Report	<p>(2) A committee referred to in subsection (1) shall make its report to the House of Commons or the Senate, as the case may be, not later than the thirtieth sitting day of Parliament following the day the order is referred to the committee.</p>	15 20	<p>(2) Le comité dépose son rapport devant la chambre compétente dans les trente jours de séance du Parlement qui suivent la date où le comité a été saisi de l'examen du décret.</p>	15	Rapport
Presumption	<p>(3) Where a committee does not make its report to Parliament within the period specified by subsection (2), the order is deemed to be approved by the committee.</p>		<p>(3) Si le comité ne dépose pas son rapport devant la chambre compétente dans le délai requis, le décret est présumé avoir été approuvé par le comité.</p>	20	Présomption
Coming into force of order	<p>(4) An order referred to in subsection 26.1(1) shall come into force on the day provided in the order or, if no such day is provided in the order, on the thirtieth sitting day of Parliament following the day that the report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, or at the expiry of the period required for the submission of the report when no report is laid before the House of Commons or the Senate, as the case may be, unless a notice of motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than twenty-five members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House or by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.</p>	25 30 35 40	<p>(4) Le décret entre en vigueur à une date qu'il précise ou à défaut, le trentième jour de séance du Parlement qui suit le dépôt du rapport du comité ou à l'expiration du délai requis pour le dépôt du rapport du comité lorsque aucun rapport n'est déposé devant la chambre compétente, sauf si un avis de motion d'examen en vue de l'annulation du décret signé, selon le cas, par au moins vingt-cinq députés ou quinze sénateurs a été remis à l'Orateur de la Chambre des communes ou au Président du Sénat.</p>	25 30	Entrée en vigueur
Consideration of motion	<p>(5) Where a notice of motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (4) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than five sitting days of</p>	45 50	<p>(5) La Chambre saisie de la motion visée au paragraphe (4) étudie celle-ci dans les cinq jours de séance qui suivent sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion qui vise la même fin.</p>	35	Étude de la motion

Clause 11: New. This amendment would alter the method of appointment of judges to such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Yukon Territory.

Article 11. — Nouveau. Prévoit le mode de nomination des juges des cours supérieures, de district ou de comté qui sont actuellement ou seront par la suite constituées dans le territoire du Yukon.

that House following the filing of the notice of motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been considered in the other House.

5

Debate and
vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

10

Message to the
other House

(7) Where such a motion is adopted, with or without amendment, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

15

Debate and
vote in the
other House

(8) Within the first five days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (7) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated in priority to all government orders for not more than five hours and, on the conclusion of such debate, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put every question necessary to dispose of the motion.

25

Where motion
adopted and
concurred in

(9) Where a motion is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

40

Where motion
not adopted or
not concurred
in

(10) Where a motion is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force five days after the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order or on the day provided in the order.

50

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de la Chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Débat et vote

5

Adresse à
l'autre chambre

(7) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (5), la Chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

10

Débat et vote
dans l'autre
Chambre

(8) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (7), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat d'une durée maximale de cinq heures qui a priorité sur tous les ordres du gouvernement; le débat terminé, l'Orateur ou le Président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

15

Adoption et
agrément

(9) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.

25

Refus
d'adoption ou
d'agrément

(10) Le décret qui a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur cinq jours après le rejet ou le non-agrément de la motion s'il ne précise aucune date ou à la date qu'il précise.

30

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(11) For the purposes of this Act, a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

(11) Pour l'application de la présente loi, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.»

Définition de
«jour de séance
du Parlement»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. La présente loi entre en vigueur à la 5 date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-260

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act to amend the Identification of Criminals Act
(publication of cards)

First reading, December 20, 1985

MR. NICKERSON

C-260

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant la Loi sur l'identification des criminels
(publication des fiches)

Première lecture le 20 décembre 1985



M. NICKERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Identification of
Criminals Act

Loi modifiant la Loi sur l'identification des
criminels

(publication of cards)

(publication des fiches)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. I-1

1. Subsection 2(3) of the *Identification of
Criminals Act* is repealed and the following
substituted therefor:

Publication of
cards

“(3) Subject to subsection (4), the sig-
naletic cards and other results thereof may
be published for the purpose of affording
information to officers and others engaged 10
in the execution or administration of the
law.

No publication
of cards

(4) Where a person subjected to the
measurements, processes and operations
described in subsection (1) is discharged 15
or is acquitted of the offence with which
he was charged, the signalletic cards and
other results of such measurements, pro-
cesses and operations shall be sealed and
shall not be published for any purpose to 20
anyone.”

S.R., ch. I-1

1. Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur
l'identification des criminels* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

Publication des
fiches

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), les
fiches signalétiques, ainsi que les autres
indications obtenues, peuvent être publiées 15
à titre de renseignements à l'usage des 10
fonctionnaires et autres personnes prenant
part à l'exécution ou à l'application de la
loi.

Non publica-
tion des fiches

(4) Si une personne qui a été soumise
aux mensurations, procédés et opérations 15
visés au paragraphe (1) est libérée ou est
acquittée de l'infraction dont elle était
accusée, sa fiche signalétique ainsi que les
autres indications obtenues grâce aux
mensurations, procédés et opérations sont 20
mises sous pli cacheté et ne peuvent en
aucun cas être publiées ni divulguées à
quiconque.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to protect the reputations of those who are wrongfully charged with offences for which they were subjected to the fingerprinting and police records process by prohibiting the publication of such records when an acquittal is entered or the charge is dropped.

Clause 1: Subsection 2(3) at present reads as follows:

“(3) The signalitic cards and other results thereof may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à protéger la réputation des personnes accusées à tort d'infractions et soumises en conséquence au processus de la prise des empreintes digitales et de l'établissement d'un dossier de police en interdisant la publication de ce dossier en cas d'acquittement ou de non-lieu.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 2(3) :

«(3) Les fiches signalétiques, ainsi que les autres indications obtenues, peuvent *se publier* à titre de renseignements à l'usage des fonctionnaires et autres personnes prenant part à l'exécution ou à l'application de la loi.»

C-261

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act to amend the Criminal Code
(child abuse)

First reading, December 20, 1985

MR. CORBETT

C-261

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-261

Loi modifiant le Code criminel
(enfant maltraité)

Première lecture le 20 décembre 1985

M. CORBETT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

PROJET DE LOI C-261

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(child abuse)

(enfant maltraité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Section 140 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 140 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“140. Where an accused is charged with an offence under sections 146, 146.1, 146.2 or 153 in respect of a person under the age of sixteen years, the fact that the person consented to the commission of the offence is not a defence to the charge unless the accused is less than three years older or younger than the person.”

«140. Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction visée aux articles 146, 146.1, 146.2 ou 153 à l'égard d'une personne de moins de seize ans, le fait que la personne a consenti à la perpétration de l'infraction ne constitue pas une défense contre l'inculpation, sauf lorsque la différence d'âge entre le prévenu et la personne est de moins de trois ans.»

2. Section 146 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 146 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“146. (1) Every one who, for the purpose of sexual gratification or sexual stimulation, has physical contact with a person who is not his spouse is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

«146. (1) Quiconque à une fin de gratifications ou de stimulations sexuelles, se livre à un contact physique sur une personne qui n'est pas son époux est coupable d'un acte criminel et passible selon le cas :

- (a) for fourteen years where the person is under the age of fourteen years; or
- (b) for ten years where the person is at least fourteen years but less than sixteen years of age.

- a) d'un emprisonnement de quatorze ans lorsque la personne est âgée de moins de quatorze ans;
- b) d'un emprisonnement de dix ans lorsque la personne est âgée de quatorze ans ou plus mais moins de seize ans.

R.S., c. C-34;
1972, c. 13, s.
70; 1980-81-82-
83, c. 110, s. 74,
c. 125, s. 5,
19, 25

Consent of a
person under
sixteen

Physical
contact

S.R., ch. C-34;
1972, ch. 13,
art. 70;
1980-81-82-83,
ch. 110, art. 74,
ch. 125, art. 5,
19, 25
Consentement
d'une personne
de moins de
seize ans

Contact
physique

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide further protection to children under sixteen years of age from sexual offences. Several new, non sexist, offences would be created, based principally on the prohibition of physical contact with children for the purpose of sexual gratification or stimulation.

This Bill would also provide for longer prison terms upon conviction for assault, assault with a weapon, assault causing bodily harm, aggravated assault or soliciting for the purpose of prostitution where the victims are under sixteen years of age.

Clause 1: This amendment would add three offences to the one currently covered and would raise the age of consent from fourteen to sixteen years.

Section 140 at present reads as follows:

“140. Where an accused is charged with an offence under *section 146* in respect of a person under the age of *fourteen* years, the fact that the person consented to the commission of the offence is not a defence to the charge.”

Clause 2: This amendment would repeal the offence of sexual intercourse with a female under fourteen or between fourteen and sixteen and substitute a new offence.

Section 146 at present reads as follows:

“146. (1) *Every male person who has sexual intercourse with a female person who*

(a) *is not his wife, and*

(b) *is under the age of fourteen years,*

whether or not he believes that she is fourteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) *Every male person who has sexual intercourse with a female person who*

(a) *is not his wife,*

(b) *is of previously chaste character, and*

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de mieux protéger les enfants âgés de moins de seize ans des infractions sexuelles. Le projet de loi compte plusieurs nouvelles infractions non sexistes qui reposent sur la prohibition de tout contact physique avec un enfant à une fin de gratifications ou de stimulations sexuelles.

Le projet de loi augmente la peine d'emprisonnement qui peut être imposée envers toute personne reconnue coupable de voies de fait, d'agression armée ou d'infliction de lésions corporelles, de voies de fait graves ou de sollicitation aux fins de prostitution lorsque la victime est âgée de moins de seize ans.

Article 1. — Adjonction de trois infractions à celle visée par l'article 140 et augmentation de l'âge de consentement de quatorze ans à seize ans.

Texte actuel de l'article 140 :

«140. Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction visée par l'article 146 à l'égard d'une personne de moins de *quatorze* ans, le fait que la personne a consenti à la perpétration de l'infraction ne constitue pas une défense contre l'inculpation.»

Article 2. — Remplacement de l'infraction de rapports sexuels avec une personne de sexe féminin de moins de quatorze ans ou de quatorze à seize ans par une nouvelle infraction.

Texte actuel de l'article 146 :

«146. (1) *Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin*

a) *qui n'est pas son épouse, et*

b) *qui a moins de quatorze ans,*

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de quatorze ans ou plus.

(2) *Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin*

a) *qui n'est pas son épouse,*

No defence	(2) The fact that an accused believed that the complainant to an offence under subsection (1) was sixteen years of age or more is not a defence to the charge.	(2) Le fait qu'un prévenu croyait que le plaignant d'une infraction visée au paragraphe (1) était âgée de seize ans ou plus ne constitue pas une défense contre l'inculpation.	Défense inadmissible
Physical contact by a person in a position of authority	146.1 (1) Every one who, being in a position of authority in relation to a person under the age of sixteen years and who, for the purpose of sexual gratification or sexual stimulation, has physical contact with such a person is guilty of an offence and is liable to imprisonment for fourteen years.	146.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque est en position d'autorité à l'égard d'une personne de moins de seize ans et à une fin de gratifications ou stimulations sexuelles, se livre à un contact physique sur cette personne.	Contact physique par une personne en position d'autorité
No defence	(2) The fact that an accused believed that the complainant to an offence under subsection (1) was sixteen years of age or more is not a defence to the charge.	(2) Le fait qu'un prévenu croyait que le plaignant d'une infraction visée au paragraphe (1) était âgé de seize ans ou plus ne constitue pas une défense contre l'inculpation.	Défense inadmissible
Position of authority	(3) Without limiting the generality of the term "position of authority", the accused is presumed to be in a position of authority in relation to the complainant where, at the time of the commission of the offence, the accused was the complainant's (a) biological, adoptive or foster parent, or the spouse or common-law spouse of the complainant's parent; (b) guardian or the spouse or common-law spouse of the complainant's guardian; (c) grandfather or grandmother; (d) uncle or aunt; (e) schoolteacher; or (f) employer.	(3) Sans restreindre la portée générale de l'expression «position d'autorité», l'inculpé est présumé être en position d'autorité, à l'égard du plaignant si, lors de la commission de l'infraction, l'inculpé était : a) un des parents biologiques, adoptifs ou nourriciers du plaignant, ou le conjoint ou conjoint de fait de l'un des parents; b) son tuteur, ou le conjoint ou conjoint de fait du tuteur; c) un de ses grands-parents; d) son oncle ou sa tante; e) son instituteur; f) son employeur.	Position d'autorité
Invitation to physical contact	146.2 (1) Every one who, for the purpose of sexual gratification or stimulation, invites, incites or induces (a) a person who is not his spouse and is under the age of fourteen years to touch him; or (b) a person under the age of fourteen years to touch another person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.	146.2 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans quiconque, à une fin de gratifications ou de stimulations sexuelles, invite, incite ou entraîne : (a) une personne âgée de moins de quatorze ans qui n'est pas son époux à le toucher; (b) une personne âgée de moins de quatorze ans à toucher toute autre personne.	Invitation à un contact physique

(c) is fourteen years of age or more and is under the age of sixteen years,

whether or not he believes that she is sixteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (2), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.”

New. Section 146.1 would prohibit physical contact by a person in a position of authority for the purpose of sexual gratification or stimulation, with a person under the age of sixteen years.

New. Section 146.2 would prohibit invitation to physical contact for the purpose of sexual gratification or stimulation.

b) qui est de moeurs antérieurement chastes, et

c) qui a quatorze ans ou plus, mais moins de seize ans, que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de seize ans ou plus.

(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (2), la cour peut le déclarer non coupable si, à son avis, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.»

Nouveau. L'article 146.1 prohibe un contact physique à une fin de gratifications ou de stimulations sexuelles, par une personne en position d'autorité, sur une personne de moins de seize ans.

Nouveau. L'article 146.2 prohibe l'invitation à un contact physique à une fin de gratifications ou de stimulations sexuelles.

No defence	(2) The fact that an accused believed that the complainant to an offence under subsection (1) was fourteen years of age or more is not a defence to the charge."	(2) Le fait qu'un prévenu croyait que le plaignant d'une infraction visée au paragraphe (1) était âgé de quatorze ans ou plus ne constitue pas une défense contre l'inculpation.»	Défense inadmissible 5
	3. Subsection 153(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. Le paragraphe 153(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Proscribed sexual intercourse	<p>"153. (1) Every <u>one</u> who</p> <p>(a) has sexual intercourse with his <u>step-child, fosterchild or ward who is sixteen</u> 10 <u>years of age or more</u>; or</p> <p>(b) has sexual intercourse with a person who is at least sixteen but less than <u>eighteen years of age and who</u></p> <p>(i) is in his employment, 15</p> <p>(ii) is in a common, but not necessarily similar employment with him and is, in respect of <u>such</u> employment, under or in any way subject to his control or direction, or 20</p> <p>(iii) receives <u>any</u> wages or salary directly or indirectly from him,</p> <p>is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."</p>	<p>«153. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, <u>quiconque</u> a :</p> <p>a) <u>soit</u> des rapports sexuels avec <u>une</u> personne âgée de seize ans ou plus qui <u>est</u> sa belle-fille <u>ou</u> son beau-fils par remariage, son <u>enfant</u> <u>adoptif</u> <u>ou</u> le pupille <u>dont il a la garde</u>; 15</p> <p>b) <u>soit</u> des rapports sexuels avec une personne âgée de seize ans ou plus mais moins de <u>dix-huit ans</u> qui <u>selon le cas</u> :</p> <p>(i) est à son emploi;</p> <p>(ii) détient avec <u>lui</u> quelque commun 20 emploi, mais non nécessairement similaire, et se trouve à l'égard d'<u>un</u> tel emploi sous <u>son</u> contrôle ou <u>sa</u> direction ou, de quelque façon assujettie à <u>son</u> contrôle ou à <u>sa</u> direction; 25</p> <p>(iii) reçoit ses gages ou son salaire directement ou indirectement de <u>lui</u>»</p>	Rapports sexuels interdits
	4. The said Act is amended by adding 25 thereto, immediately after section 158, the following:	4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 158, de ce qui suit :	
No evidence concerning sexual activity	<p>"158.1 (1) In proceedings in respect of an offence under section 146, 146.1, 146.2, 150, 153 or 157, no evidence shall be 30 adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless</p> <p>(a) it is evidence that rebuts evidence of 35 the complainant's sexual activity or absence thereof that was previously adduced by the prosecution;</p> <p>(b) it is evidence of specific instances of the complainant's sexual activity tend- 40 ing to establish the identity of the person who had sexual contact with the</p>	<p>«158.1 (1) Dans des procédures à 30 l'égard d'une infraction prévue aux articles 146, 146.1, 146.2, 150, 153 ou 157, l'accusé ou son représentant ne peuvent présenter une preuve qui concerne le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce 35 soit d'autre que l'accusé, à moins qu'il ne s'agisse :</p> <p>a) soit d'une preuve qui repousse une preuve préalablement présentée par la poursuite et qui porte sur le comporte- 40 ment ou l'absence de comportement sexuel du plaignant;</p> <p>b) soit de la preuve d'un rapport sexuel du plaignant présenté dans le but d'éta-</p>	Pas de preuve sur le comportement sexuel du plaignant

Clause 3: This amendment of paragraph 153(1)(a) would prohibit sexual intercourse under certain circumstances with a person of sixteen years of age or more, would abolish consideration of the complainant's prior chastity and would lower the age of consent in subsection 153(1)(b).

Subsection 153(1) at present reads as follows:

“153. (1) Every male person who

(a) has *illicit* sexual intercourse with his *step-daughter, foster daughter or female ward*, or

(b) has *illicit* sexual intercourse with a *female person of previously chaste character and under the age of twenty-one years* who

(i) is in his employment,

(ii) is in a common, but not necessarily similar, employment with him and is, in respect of *her* employment *or work*, under or in any way subject to his control or direction, or

(iii) receives *her* wages or salary directly or indirectly from him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Clause 4: New. Section 158.1 would forbid the introduction of evidence regarding sexual activity of the complainant.

Article 3. — Cette modification vise à interdire, à l'alinéa 153(1)a), certains rapports sexuels avec une personne de seize ans et plus, à faire disparaître la notion de chasteté et à abaisser l'âge de consentement à l'alinéa 153(1)b).

Texte actuel du paragraphe 153(1) :

«153. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, *toute personne du sexe masculin qui*

a) a des rapports sexuels *illicites* avec sa belle-fille par remariage, sa fille adoptive ou sa pupille; ou

b) a des rapports sexuels *illicites* avec une personne *du sexe féminin de moeurs antérieurement chastes et de moins de vingt et un ans*, qui

(i) est à son emploi,

(ii) détient, avec *cette personne du sexe masculin*, quelque commun emploi, mais non nécessairement similaire, et se trouve, à l'égard *de son emploi ou travail*, sous le contrôle ou la direction ou, de quelque façon assujettie au contrôle ou à la direction *de la personne du sexe masculin*, ou

(iii) reçoit ses gages ou son salaire, directement ou indirectement, *de cette personne du sexe masculin.*»

Article 4. — Nouveau. L'article 158.1 vise à interdire une preuve sur le comportement sexuel du plaignant.

	complainant on the occasion set out in the charge.	blir l'identité de la personne qui a eu avec le plaignant des rapports sexuels lors de l'événement mentionné dans l'accusation.	
Notice	(2) No evidence is admissible under subsection (1) unless (a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to adduce the evidence together with particulars of the evidence sought to be adduced; and (b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court."	(2) Aucune preuve n'est admissible en vertu du paragraphe (1) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : a) un avis raisonnable a été donné par écrit au poursuivant de l'accusé ou en son nom, de son intention de produire cette preuve, et qui fait état des détails qui s'y rapportent; b) une copie de cet avis a été déposée auprès du greffier de la cour.»	5 Avis
	5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 195.1, the following section:	5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 195.1, de ce qui suit :	15
Soliciting a person under the age of sixteen years	"195.2 (1) Every one who offers or attempts to offer money to a person under the age of sixteen years for the purpose of prostitution is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.	«195.2 (1) Quiconque offre ou tente d'offrir de l'argent à une personne âgée de moins de seize ans aux fins de prostitution est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.	Sollicitation d'une personne de moins de seize ans
No defence	(2) The fact that the accused believed that the complainant to an offence under subsection (1) was sixteen years of age or more is not a defence to the charge."	(2) Le fait qu'un prévenu croyait que le plaignant d'une infraction visée au paragraphe (1) était âgé de seize ans ou plus ne constitue pas une défense.»	Défense inadmissible
	6. Section 245 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L'article 245 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Assault	"245. Every one who commits an assault is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years where the complainant is under the age of sixteen years or for five years where the complainant is sixteen years of age or more; or (b) an offence punishable on summary conviction."	«245. Quiconque se livre à des voies de fait est coupable; a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans lorsque le plaignant est âgé de moins de seize ans ou de cinq ans lorsque le plaignant est âgé de seize ans ou plus; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»	Voies de fait
	7. Subsection 245.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. Le paragraphe 245.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Assault with a weapon or causing bodily harm	"245.1 (1) Every one who, in committing an assault (a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof; or	«245.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans lorsque le plaignant est âgé de moins de seize ans ou de dix ans lorsque le plaignant est âgé de seize ans ou plus	Agression armée ou infraction de lésions corporelles

Clause 5: New. This amendment would prohibit solicitation of any person under sixteen years of age for the purpose of prostitution.

Article 5. — Nouveau. Vise à interdire toute sollicitation aux fins de prostitution auprès d'une personne de moins de seize ans.

Clause 6: This amendment would raise the maximum prison term for assault where the complainant was less than sixteen years of age.

Section 245 at present reads as follows:

"245. Every one who commits an assault is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction."

Clause 7: This amendment would raise the maximum prison term for assault with a weapon or causing bodily harm where the complainant was less than sixteen years of age.

Subsection 245.1 (1) at present reads as follows:

"245. (1) Every one who, in committing an assault,

(a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof, or

(b) causes bodily harm to the complainant,

Article 6. — La modification vise à augmenter la peine d'emprisonnement lorsque le plaignant est âgé de moins de 16 ans lors de voies de fait.

Texte actuel de l'article 245 :

«245. Quiconque se livre à des voies de fait est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 7. — La modification vise à augmenter la peine d'emprisonnement lorsque le plaignant est âgé de moins de seize ans lors d'une agression armée ou d'une infraction de lésions corporelles.

Texte actuel du paragraphe 245.1 (1) :

«245. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans quiconque, en se livrant à des voies de fait,

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme; ou

(b) causes bodily harm to the complainant;

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years where the complainant is under the age of sixteen years or for ten years where the complainant is sixteen years of age or more.”

8. Subsection 245.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every one who commits an aggravated assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for twenty years where the complainant is under sixteen years of age or for fourteen years where the complainant is sixteen years of age or more.”

9. Subsection 442(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in sections 246.4, 146, 146.1, 146.2, 153 or 195.2, the presiding judge, magistrate or justice may, or if application is made by the complainant or prosecutor, shall, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.”

10. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 146, 146.1, 146.2, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 195.2, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

quiconque, en se livrant à des voies de fait :

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

b) inflige des lésions corporelles au plaignant.»

8. Le paragraphe 245.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque se livre à des voies de fait graves est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de vingt ans lorsque le plaignant est âgé de moins de seize ans ou de quatorze ans lorsque le plaignant est âgé de seize ans ou plus.»

9. Le paragraphe 442(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux articles 246.4, 146, 146.1, 146.2, 153 ou 195.2, le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance qui enjoint de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.»

10. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 146, 146.1, 146.2, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 195.2, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

Punishment

Publication and
broadcasting

R.S., c. E-10;
1984, c. 40,
s. 27

Idem

Peine

Publication et
diffusion

S.R., ch. E-10;
1984, ch. 40,
art. 27

Idem

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

b) inflige des lésions corporelles au plaignant.»

Clause 8: This amendment would raise the maximum prison term for aggravated assault where the complainant was less than sixteen years of age.

Subsection 245.2(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who commits an aggravated assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.”

Clause 9: This amendment would prohibit the publication and the broadcast of the identity of the complainant regarding certain offences.

Subsection 442(3) at present reads as follows:

“(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 246.4, the presiding judge, magistrate or justice may, or if application is made by the complainant or prosecutor shall, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.”

Clause 10: Consequential. This amendment would add the underlined sections.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 146, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

Article 8. — La modification vise à augmenter la peine d'emprisonnement lorsque le plaignant est âgé de moins de seize ans lors de voies de fait graves.

Texte actuel du paragraphe 245.2(2) :

«(2) Quiconque se livre à des voies de fait graves est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans.»

Article 9. — Vise à interdire la publication et la diffusion de l'identité du plaignant au sujet de certaines infractions.

Texte actuel du paragraphe 442(3) :

«(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'article 246.4, le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.»

Article 10. — Découle de l'article 2. Adjonction des articles soulignés.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 146, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

Commence-
ment

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-262

C-262

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

PROJET DE LOI C-262

An Act to change the name of the electoral district of
Nunatsiaq

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Nunatsiaq

First reading, February 6, 1986

Première lecture le 6 février 1986

MR. SULUK

M. SULUK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

PROJET DE LOI C-262

An Act to change the name of the electoral
district of Nunatsiaq

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Nunatsiaq

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Name changed
to "Nunavut"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph 2
of that part relating to the Northwest Terri-
tories is amended by substituting the name 10
"NUNAVUT" for the name "NUNATSIAQ".

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 2 de la partie
relative aux territoires du Nord-Ouest est 10
modifié par la substitution du nom «NUNA-
VUT» au nom «NUNATSIAQ».

Nom modifié :
«Nunavut»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps, 15

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub- 15
lishes a notice in the *Canada Gazette*
that the necessary preparations have
been made for the application of this
Act to an election, in which case this
Act shall come into force the day such 20
notice is published, or

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la
présente loi à une élection ont été faits, 20
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in
section 1, in which case this Act shall 25
come into force the day immediately
following the publication of a notice in
the *Canada Gazette* of the election of
such member.

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

C-263

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-263

An Act to amend the Canada Post Corporation Act
(exclusive privilege)

First reading, February 12, 1986

MR. DORIN

C-263

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-263

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des
postes
(privilège exclusif)

Première lecture le 12 février 1986

M. DORIN



1st Session, 33rd Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

1^{re} session, 33^e législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Canada Post
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société
canadienne des postes

(exclusive privilege)

(privilège exclusif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 54
Repeal

1. Sections 14, 15 and 50 of the *Canada
Post Corporation Act* are repealed.

1. Les articles 14, 15 et 50 de la *Loi sur la
Société canadienne des postes* sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 54
Abrogation

Commence-
ment

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à une
date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish Canada Post's exclusive privilege of collecting and transmitting letters within Canada. This Bill would also repeal the offence of violating this exclusive privilege.

Clause 1: Sections 14, 15 and 50 at present read as follows:

“14. (1) Subject to section 15, the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters to the addressee thereof within Canada.

(2) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to transmit by post any newspaper, magazine, book, catalogue or goods.

15. (1) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to

(a) letters carried incidentally and delivered to the addressee thereof by a friend of the sender or addressee;

(b) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;

(c) letters lawfully brought into Canada and forthwith posted thereafter;

(d) letters concerning goods for delivery therewith, carried by a common carrier without pay, reward, advantage or profit for so doing;

(e) letters of an urgent nature that are transmitted by a messenger for a fee at least equal to an amount that is three times the regular rate of postage payable for delivery in Canada of similarly addressed letters weighing fifty grams;

(f) letters of any merchant or owner of a cargo vessel or the cargo therein that are carried by such vessel or by any employee of such merchant or owner and delivered to the addressee thereof without pay, reward, advantage or profit for so doing;

(g) letters concerning the affairs of an organization that are transmitted between offices of that organization by an employee thereof;

(h) letters in the course of transmission by any electronic or optical means; and

(i) letters transmitted by any naval, army or air forces of any foreign country that are in Canada with the consent of the Government of Canada.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing any person to collect or receive any letters for the purpose of transmitting or delivering them as described in that subsection.

50. Every person who, in violation of the exclusive privilege of the Corporation under section 14, collects, transmits or delivers to the addressee thereof, or undertakes to collect, transmit or deliver to the addressee thereof, any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or delivering it, commits an offence in respect of each such letter.”

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi a pour but d'enlever, à la Société canadienne des postes, son privilège exclusif du relevage et de la transmission de lettres au Canada, ainsi que d'abolir l'infraction de violation du privilège exclusif.

Article 1. — Texte actuel des articles 14, 15 et 50 :

«14. (1) Sous réserve de l'article 15, la Société a, au Canada, le privilège exclusif du relevage et de la transmission des lettres et de leur distribution aux destinataires.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer à quiconque la transmission postale de journaux, revues, livres, catalogues ou marchandises.

15. (1) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux documents suivants :

a) les lettres qu'un ami de l'expéditeur ou du destinataire transporte à titre occasionnel et livre à celui-ci;

b) les décisions judiciaires et les actes, déclarations faites sous serment ou commissions rattachés à la procédure judiciaire;

c) les lettres licitement apportées au Canada et aussitôt postées;

d) les lettres à livrer avec les marchandises auxquelles elles ont trait et acheminées à titre gracieux par un transporteur public;

e) les lettres urgentes transmises par porteur moyennant une rétribution au moins égale à trois fois le port exigible pour la distribution au Canada de lettres de destination comparable pesant cinquante grammes;

f) les lettres envoyées par un négociant ou le propriétaire d'un navire marchand ou de sa cargaison, transportées à bord du navire ou confiées à un employé du négociant ou du propriétaire et acheminées à titre gracieux jusqu'à leur destinataire;

g) les lettres concernant les activités d'un organisme et transmises entre ses bureaux par un de ses employés;

h) les lettres en cours de transmission par moyens électroniques ou optiques;

i) les lettres transmises par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un pays étranger présentes au Canada avec le consentement du gouvernement canadien.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à recueillir des lettres en vue d'en assurer la transmission ou la livraison dans les conditions prévues à ce paragraphe.

50. Commet une infraction pour chacune des lettres en cause quiconque, dans le régime intérieur et en violation du privilège exclusif octroyé par l'article 14, soit les recueille, les transmet ou les distribue aux destinataires, soit s'engage à le faire, soit les accepte ou les détient en vue de les transmettre ou de les distribuer aux destinataires.»

56
C-265

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-265

An Act to amend the Canada Elections Act
(sale of liquor)

First reading, March 5, 1986

MR. TURNER (*Ottawa-Carleton*)

C-265

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-265

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vente de spiritueux)

Première lecture le 5 mars 1986



M. TURNER (*Ottawa-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Canada Elections Act
(sale of liquor)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vente de spiritueux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Section 67 of the *Canada Elections Act* is repealed.

1. L'article 67 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé.

2. Subsection 95. (8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 95. (8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“95. (8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 22(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

«95. (8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

Provisions
applicable to
advance polls

S.R., ch. 14 (1^{er}
5 Supp.)

Dispositions
applicables aux
bureaux
spéciaux de
scrutin

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to remove the ban on the sale of liquor in a public place during polling hours.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de lever l'interdiction de vendre des spiritueux dans un endroit public durant les heures de scrutin.

Clause 1: Section 67 at present reads as follows:

“67. Every one is guilty of an offence against this Act who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held.”

Clause 2: Subsection 95. (8) at present reads as follows:

“(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 22(3) and section 67, shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

Article 1. — Texte actuel de l'article 67 :

«67. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à tout moment durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 95. (8) :

«(8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3) et l'article 67, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

C-264

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to declare Canada a nuclear weapons free zone

First reading, March 5, 1986

MR. FULTON

C-264

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-264

Loi déclarant le Canada zone dénucléarisée

Première lecture le 5 mars 1986

M. FULTON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

PROJET DE LOI C-264

An Act to declare Canada a nuclear weapons
free zone

Loi déclarant le Canada zone dénucléarisée

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Nuclear
Weapons Free Zone Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la zone dénucléa-
risée*.

Titre abrégé
5

Nuclear
weapons free
zone

2. Canada, including the territorial sea
and airspace over which Canada has jurisdic-
tion, is hereby declared to be a nuclear weap-
ons free zone.

2. Le Canada, y compris la mer territo-
riale et l'espace aérien relevant du Canada,
est déclaré zone dénucléarisée.

Zone dénucléa-
risée

No nuclear
weapons to be
manufactured
or imported

3. (1) No person, corporation, government
agency or association shall develop, test,
manufacture, import, transport or store any
nuclear weapon, nuclear weapons system,
nuclear weapons support system, or any com-
ponent thereof, within Canada, its territorial
sea or its airspace over which Canada has
jurisdiction for any reason whatsoever,
including the defence of Canada or any ally
thereof.

3. (1) Il est interdit à un particulier, une
société, un organisme gouvernemental ou une
association de mettre au point, d'essayer, de
fabriquer, d'importer, de transporter ou d'en-
treposer au Canada, dans la mer territoriale
ou l'espace aérien relevant du Canada, pour
quelque motif que ce soit, notamment pour la
défense du Canada ou d'un de ses alliés, une
arme nucléaire, un système d'armes nucléai-
res, un système de soutien d'armes nucléaires
ou une pièce ou un élément de l'arme ou du
système.

Interdiction de
fabriquer ou
d'importer une
arme nucléaire

Penalties

(2) Every one who violates subsection (1) is
guilty of an offence and shall be liable
upon conviction therefor

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)
commet une infraction et est passible sur
déclaration de culpabilité :

Peines

(a) in the case of a person, to a fine of
not less than ten thousand dollars and
imprisonment for one year, or

25

a) en ce qui concerne un particulier,
d'une amende minimale de dix mille dol-
lars et d'un emprisonnement minimal d'un
an;

25

(b) in the case of a corporation, govern-
ment agency or an association, to a fine of

b) en ce qui concerne une société, un
organisme gouvernemental ou une associa-

EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free country.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait du Canada un pays dans lequel il n'y a aucune arme nucléaire.

not less than one hundred thousand dollars.

tion, d'une amende d'au moins cent mille dollars.

World
referendum
motion

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the General Assembly of the United Nations calling for a world referendum on nuclear disarmament.

4. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit, dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, présenter à l'Assemblée générale des Nations-Unies une motion demandant la tenue d'un référendum mondial sur le désarmement nucléaire.

Motion
demandant un
référendum
mondial

Binding on
Crown

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef 10 du Canada.

La Couronne
est liée

C-266

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act to protect and enhance the quality of drinking
water in Canada

First reading, March 5, 1986

MR. FULTON

C-266

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-266

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau
potable au Canada

Première lecture le 5 mars 1986



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to protect and enhance the quality of
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'eau potable au
Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"contaminant"
«polluant»

2. In this Act
"contaminant" means any biological, chemi-
cal or physical agent or combination there-
of prescribed as a contaminant;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the 10
Environment;

«fournisseur d'eau destinée au public» La
personne qui exploite un réseau public de
distribution d'eau.

«fournisseur
d'eau destinée
au public»
10 «public water
supplier»

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by a regula-
tion approved by the Governor in Council;

«matière» Toute matière prescrite qui change
l'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau
potable.

«matière»
"substance"

"private water
system"
«réseau privé de
distribution
d'eau»

"private water system" means any water
system that has fewer than fifteen service
connections or regularly serves fewer than
twenty-five individuals;

15 «ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»
"Minister"

"public water
supplier"
«fournisseur
d'eau destinée
au public»
"public water
system"
«réseau public
de distribution
d'eau»

"public water supplier" means a person who
operates a public water system;

15 «polluant» Tout agent physique, chimique ou
biologique prescrit ou toute combinaison
d'agents physiques, chimiques ou biologi-
ques prescrits.

«polluant»
"contaminant"

20 "public water system" means any water
system that has fifteen or more service
connections or regularly serves twenty-five
or more individuals;

20 «prescrit» Prescrit par un règlement pris par
le gouverneur en conseil.

«prescrit»
"prescribed"

«réseau de distribution d'eau» Toute installa-
tion servant au captage, à l'adduction et à
la distribution de l'eau potable.

«réseau de
distribution
d'eau»
"water system"

25 "substance" means anything that affects the
odour, appearance or taste of drinking
water and is prescribed as a substance;

25 «réseau privé de distribution d'eau» Tout
réseau de distribution d'eau qui compte au

«réseau privé de
distribution
d'eau»
"private water
system"

EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and supply the results to the users and the Minister of the Environment. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournit au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les niveaux acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliquent aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau a l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau peut faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commet une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque pollue un réseau public ou privé de distribution d'eau commet une infraction.

Le projet de loi autorise les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorde à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre est autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif est en outre créé pour collaborer avec le ministre.

"user"
«usager»

"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;

"water system"
«réseau de distribution d'eau»

"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.

plus quatorze conduites ou vingt-quatre usagers.

«réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites ou vingt-cinq usagers.

«réseau public de distribution d'eau»
"public water system"

«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.

«usager»
"user"

10

DUTIES OF SUPPLIER

Duties of
supplier

3. Every public water supplier shall
- (a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards; 10
 - (b) immediately publish the results of all tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside; 15
 - (c) supply the results of all tests conducted under paragraph (a) to every user together with the regular water bill; 20
 - (d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister; 25
 - (e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and
 - (f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met:
 - (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and 35
 - (ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation. 40

OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

Obligations du
fournisseur

3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :
- a) procéder, mensuellement ou aussi souvent que les règlements le prévoient, aux analyses complètes des eaux visées par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont conformes aux normes prescrites; 15
 - b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers; 20
 - c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle; 25
 - d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) au ministre; 30
 - e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande; 35
 - f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants ou de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux ne sont pas conformes aux normes prescrites;
 - (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime; 40
 - (ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes pré- 45

			vues par la présente loi et les règlements pris sous son régime.	
	PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION-MAKING		PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE RÈGLEMENTS	
Draft regulations concerning contaminants	4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.		4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.	Projets de règlement sur les polluants 5
Objection	(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.	10	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci.	15 Opposition
Hearing	(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and may consolidate any such hearings where common issues are raised.	15	(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.	20 Audition
Report	(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).	20	(4) Lorsque l'audition est terminée, l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2).	25 Rapport
Further regulations	(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.	25	(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.	30 Règlements additionnels
Draft regulations concerning substances	5. (1) The Minister shall, within two hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.	30	5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.	35 40 Projet de règlements sur les matières
Further regulations	(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting forth the proposed regulations and calling	40	(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre fait paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis exposant les	45 Règlements additionnels

ing for briefs and submissions in connection therewith.

règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

OFFENCES

INFRACTIONS

Supplying unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,

(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or

(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne peut faire en sorte ni permettre 5 que des usagers soient approvisionnés :

a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;

b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise 10 ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

Fournir de l'eau impropre à la consommation

Polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed 15 the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau 15 de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un réseau de distribution d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of 20 an offence and on conviction therefor is liable

(a) in the case of a contravention of paragraph 6(1)(a), to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and 25

(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

7. Quiconque contrevient à la présente loi 20 ou à un règlement pris sous son régime commet une infraction et est passible :

a) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 6(1)a), d'une amende maximale de cinquante mille dollars; 25

b) dans le cas de toute autre infraction, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines

PRIVATE REMEDIES

RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention. 30

8. (1) Toute personne peut intenter une action devant un tribunal compétent afin de 30 recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi à un règlement pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction. 35

Action en dommages-intérêts

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages.

(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou non un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou non d'une fonction que lui impose la présente loi, peu 40 importe que cette personne soit touchée par 40 cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages.

Révision judiciaire

WATER REVIEW BOARD AND WATER
ADVISORY COUNCIL

OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET
CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX

Water Review Board established	9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.	5	9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique, et sont nommés à titre amovible.	5	Constitution de l'Office du contrôle des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.	10	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.		Président et vice-président
Quorum	(3) Three members of the Board constitute a quorum.		(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.	10	Quorum
No remuneration or expenses	(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.		(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.	15	Aucune rémunération ni indemnité
One member may conduct hearing	(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.	20	(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce 15 membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.	15	Audition
Report	(6) The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman.	25	(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre 20 nommé en application de l'article (5).	20	Rapport
Water Advisory Council established	10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of 30 not more than three years.	30	10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composé de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois 25 ans.	25	Constitution du Conseil consultatif des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.	35	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.		Président et vice-président.
Members	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.		(3) Les membres du Conseil doivent être 30 compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.	30	Membres
Reappointment	(4) A retiring member of the Council is 40 eligible for reappointment.	40	(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.		Nouveau mandat
No remuneration or expenses	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.		(5) Les membres du Conseil ne reçoivent 35 aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.	35	Aucune rémunération ou indemnité

Duties of
Council

- 11.** The Water Advisory Council, through its chairman, shall
- (a) advise the Minister as to the results of current research related to
- (i) drinking water quality, and 5
- (ii) contaminants and substances and their effects; and
- (b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the 10 Minister thereon.

- 11.** Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :
- a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :
- (i) à la qualité de l'eau potable; 5
- (ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;
- b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller 10 le ministre à cet égard.

Fonctions du
Conseil

STUDIES

Research

- 12.** The Minister shall cause research to be conducted into
- (a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects 15 associated with contaminants or substances;
- (b) the quality, quantity and availability of private water supplies;
- (c) the sources of surface and ground 20 water contamination; and
- (d) methods of treating or purifying drinking water.

- 12.** Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :
- a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des pro- 15 blèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;
- b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau; 20
- c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;
- d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.

Recherches

Testing of
private water
system

- 13.** The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the 25 water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.
- 13.** A la demande de tout usager d'un 25 réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, afin de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme 30 aux normes prescrites.

Vérification
d'un réseau
privé de
distribution
d'eau

REGULATIONS

Regulations

- 14.** The Governor in Council may make 30 such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations
- (a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;
- (b) designating anything as a substance, 40 prescribing standards for substances in 35

RÈGLEMENTS

- 14.** Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la 35 généralité de ce qui précède, tout règlement qui :
- a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la 40 quantité maximale de polluants permise;
- b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux

Règlements

water and prescribing maximum permissible substance levels;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and

(d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;

c) concerne la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;

d) établit qu'une analyse de l'eau doit être effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

C-267

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act respecting political freedom for federal
government employees

First reading, March 5, 1986

MR. FULTON

C-267

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-267

Loi concernant la liberté politique des employés du
gouvernement fédéral

Première lecture le 5 mars 1986

M. FULTON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

PROJET DE LOI C-267

An Act respecting political freedom for
federal government employees

Loi concernant la liberté politique des
employés du gouvernement fédéral

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S. 1970, c.
P-32; 1974-75-
76, c. 66;
1980-81-82-83,
c. 143

1. Subsection 12(2) of the *Public Service
Employment Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur
l'emploi dans la Fonction publique* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. 1970, ch.
P-32; 1974-
75-76, ch. 66;
1980-81-82-83,
ch. 143

No discrimina-
tion

“(2) The Commission, in prescribing or
applying selection standards under subsec-
tion (1), shall not discriminate against any 10
person by reason of race, national or
ethnic origin, colour, religion, age, sex,
marital status, family status, disability,
conviction for an offence for which a
pardon has been granted or or political 15
allegiance or activity.”

“(2) En prescrivant ou en appliquant
des normes de sélection aux termes du
paragraphe (1), la Commission ne doit 10
prendre contre qui que ce soit aucune
mesure discriminatoire fondée sur la race,
l'origine nationale ou ethnique, la couleur,
la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimo-
nial, la situation de famille, l'état de per- 15
sonne graciée, la déficience ou l'apparte-
nance ou activité politique.»

Aucune
discrimination

2. The heading preceding section 32 and
section 32 of the said Act are repealed and
the following substituted therefor:

2. L'article 32 de ladite loi et la rubrique
le précédant sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

20

“Political Rights

«Droits politiques

Political rights

32. (1) Notwithstanding any other Act, 20
an employee, may

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un
employé peut

Droits
politiques

(a) engage or refuse to engage in work
for, on behalf of or against a candidate
for election as a member of the House
of Commons, a member of the legisla- 25
ture of a province or a member of the
Council of the Yukon Territory or the
Northwest Territories, or engage or

a) travailler ou refuser de travailler
pour ou contre un candidat à une élec-
tion à la Chambre des communes, à la 25
Législature d'une province ou au Con-
seil du territoire du Yukon ou des terri-
toires du Nord-Ouest, ou travailler ou
refuser de travailler au nom d'un tel

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity and to be candidates at federal, provincial and territorial elections.

Clause 1: The amendment would add “political allegiance and activity” to the list of matters in respect of which the Commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Section 12(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.”

Clause 2: The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

“Political Partisanship

32. (1) *No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall*

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) *A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a*

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à accorder aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique et d'être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

Article 1. — La modification ajouterait «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.»

Article 2. — La modification donnerait aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique après les heures de travail.

Texte actuel de l'article 32 de la loi :

«Activités politiques

32. (1) *Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) *Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection*

	refuse to engage in work for, on behalf of or against a political party; or (b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).	candidat, ainsi que travailler ou refuser de travailler pour ou contre un parti politique ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti; ou b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).	
Leave of absence	(2) Upon application made to the Commission by an employee the Commission shall grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee where he has ceased to be a candidate.	(2) Sur demande présentée par un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.	Congé
Notice	(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
Effect of election	(4) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years.	(4) Un employé déclaré élu à une élection visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser cinq ans.	Effet de l'élection
Not during working hours	(5) Nothing in this section permits an employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours.	(5) Aucune disposition du présent article ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail.	Pas pendant les heures de travail
Deputy head	(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1)."	(6) Aucune disposition du présent article ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1)."	Sous-chef
R.S., c. P-35	3. Subsection 39(2) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.	3. Le paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est abrogé.	S.R., ch. P-35

candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, *if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a)*, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon *ceases to be an employee*.

(6) *Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,*

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) *In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."*

mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, *si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a)*, accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) *Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission*

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) *Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»*

Clause 3: This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of,

any money for activities carried on by or on behalf of any political party.”

Article 3. — Cette modification permettrait au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

Texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi :

«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui

a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,

b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou

c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent

de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»

216

C-268

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to amend the Nuclear Liability Act
(limitation period)

First reading, March 5, 1986

MR. FULTON

C-268

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-268

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire
(prescription)

Première lecture le 5 mars 1986



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Nuclear Liability Act
(limitation period)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité
nucléaire
(prescription)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. 29 (1st
Suppl.)

1. Section 13 of the *Nuclear Liability Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 13 de la *Loi sur la responsa-
bilité nucléaire* est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

S.R., ch. 29 (1^{er}
suppl.)

Limitation on
bringing of
actions

“13. No action under this Part shall be
brought

(a) in the case of a claim for injury
other than loss of life, or for damage to 10
property, after three years from the ear-
liest date upon which the person making
the claim had knowledge or ought reason-
ably to have had knowledge of the
injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,
(i) after three years from the date of
the death of the person for whose loss
of life the claim is made, or
(ii) where conclusive evidence of the 20
death of that person is not available,
after three years from the date an
order presuming the person to be dead
is made by a court having jurisdiction
in such matters.” 25

«13. Aucune action en vertu de la pré-
sente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour
des blessures corporelles à l'exclusion de 10
la mort ou pour des dommages aux
biens après expiration d'un délai de trois
ans à compter de la date à laquelle la
personne qui fait la réclamation a eu
connaissance ou aurait raisonnablement 15
dû avoir connaissance des blessures ou
des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour
cause de décès,
(i) après expiration d'un délai de 20
trois ans à compter du décès de la
personne dont la mort motive la récla-
mation, ou
(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de
preuve irréfragable du décès de cette 25
personne, après l'expiration d'un délai
de trois ans à compter de la date à
laquelle une ordonnance présumant
que la personne est décédée est rendue
par un tribunal compétent en l'es-
pèce.»

Limitation
ayant trait aux
actions

EXPLANATORY NOTE

One of the physical injuries to be redressed under the *Nuclear Liability Act* is cancer caused by exposure to radiation. The time within which certain forms of cancer caused by radiation may become discernible even to medical experts may be thirty years or more after exposure. The present limitation provision of the *Nuclear Liability Act* does not take into account a latency period longer than ten years, even though it is common medical knowledge that many cancers do not arise until after a much longer period. The purpose of this bill is to provide a fair limitation period from the date the victim became aware or should reasonably have become aware of the injury.

Section 13 at present reads as follows:

“13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.”

NOTE EXPLICATIVE

Le cancer causé par l'exposition aux radiations fait partie des blessures corporelles devant donner lieu à dédommagement en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*. Le délai qui s'écoule entre l'époque de l'exposition aux radiations et celle où certaines formes de cancer causé par les radiations peuvent être détectées même par des médecins experts peut atteindre trente ans. L'actuelle disposition de prescription de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* limite à dix ans le délai dans lequel peut être intentée une action en réclamation, bien que le corps médical reconnaisse que beaucoup de cancers ne se déclarent qu'après un délai bien plus long. Ce projet de loi a pour but de prévoir un délai de prescription équitable à partir de la date où la victime s'est rendu compte ou aurait raisonnablement dû se rendre compte des blessures subies par elle.

Texte actuel de l'article 13 :

«13. Aucune action en vertu de la présente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès,

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfutable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent en l'espèce,

et en aucun cas une telle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date où a pris naissance la cause d'action.»

C-269

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, March 5, 1986

MR. FULTON

C-269

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-269

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 5 mars 1986



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
1976-77, c. 53;
1978-79, c. 10;
1984, c. 41, s. 2

1. Subsection 95(2) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) thereof and the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa a)(i) et le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant, à la fin de l'alinéa c), le mot «ou» suivi de l'alinéa suivant :

S.R., ch. C-34;
1976-77, ch. 53;
1978-79, ch. 10;
1984, ch. 41,
art. 2

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1977-78, c. 3

"(d) who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a firearm to a person who has his place of ordinary residence in one of the electoral districts enumerated in Schedule III to the *Canada Elections Act*."

«d) à celui qui vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne résidant habituellement dans l'une des circonscriptions électorales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.»

S.R., ch. 14
(1^{er} suppl.);
1977-78, ch. 3

2. (1) Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 101(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure without
warrant

"(2) Where, with respect to any person, 20
a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, 25
custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an 30

«(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans une maison d'habitation, les armes à feu 20
ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la 25
sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'au-

Saisie sans
mandat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

Clause 1: Section 95 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

Article 1. — L'article 95 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1^{er} janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été «autorisées» depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Texte actuel des parties pertinentes de l'article 95 :

«95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.” 5

(2) Subsections 101(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant. 15

Return to
magistrate

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the magistrate by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.” 20

Application for
disposition

(3) Subsections 101(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

“(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom they were seized where, 35

(a) on an application made under subsection (4), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6), or

(b) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant. 40

Where no
finding by
magistrate

(8) Where a magistrate makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of Part XXIV 45

Appeal by
person named
in order

trui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Les paragraphes 101(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), présenter au magistrat qui a délivré le mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d'exécution du mandat. 10

Rapport du
mandat au
magistrat

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le magistrat qui a délivré le mandat doit, sur demande d'une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d'exécution du mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.» 15

Demande d'une
ordonnance
pour disposer
des objets saisis

(3) Les paragraphes 101(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de
conclusion du
magistrat

a) lorsque, sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6); ou

b) quand aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat. 35

(8) Lorsqu'un magistrat rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie XXIV, sauf les articles 40

Appel d'une
personne
nommément
désignée dans
l'ordonnance

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, *or*

(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;

(b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); *or*

(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, *or*

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

Clause 2: The Criminal Code at present provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 101 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a magistrate (provincial court judge).

Section 101 at present reads as follows:

“101. (1) Where, on application to a magistrate made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the magistrate is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, *ou*

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, *ou*

(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale;

b) à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a); *ou*

c) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, *ou*

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

.....”

Article 2. — Le Code criminel confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat de perquisition dans certaines conditions. La modification de l'article 101 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d'habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un magistrat.

Texte actuel de l'article 101 :

«101. (1) Un magistrat, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), *ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2)*, présenter au magistrat qui

except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.

752 à 752.3 et 761 à 770 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.

Appeal by Crown

(9) Where a magistrate does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.”

(9) Lorsqu'un magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu'il conclut dans ce sens sans rendre d'ordonnance à l'effet indiqué à l'alinéa (6)a) ou à l'effet indiqué à l'alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d'appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l'un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.»

Appel de la Couronne

(4) Section 101 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

(4) L'article 101 de ladite loi est en outre modifié par l'abrogation du paragraphe (9) et l'adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant :

Definitions

“(11) In this section,

«(11) Au présent article,

Définitions

“appeal court”

“appeal court” has the meaning given that expression by subsection 98(11);

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«cour d'appel»

“magistrate”

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides.”

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1).»

«magistrat»

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) *or following a search without warrant under subsection (2)*, the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued *or, if no warrant was issued, to a magistrate by whom a warrant might have issued* showing,

(a) *in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1)*, the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) *in the case of a search without warrant under subsection (2)*, the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) *or (2)*, the magistrate by whom a warrant was issued *or, if no warrant was issued, a magistrate by whom a warrant might have issued* shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant *or of the seizure without warrant, as the case may be*, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the magistrate shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the magistrate finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the magistrate deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the magistrate sees fit; and

(b) where the magistrate is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) *or (2)* in respect of which,

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant *or of the seizure without warrant, as the case may be*, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a magistrate

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) *and to the effect described in paragraph (6)(b)*, the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, *or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, as the case may be*, and the provisions of Part

a délivré le mandat *ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire*, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat *dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et*

b) *dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.*

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) *ou (2)*, le magistrat qui a délivré le mandat, *ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire*, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat *ou de la saisie sans mandat, selon le cas*, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le magistrat doit entendre toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le magistrat qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

a) ordonner de disposer des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition; et

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite durant la période, d'au plus cinq ans, qu'elle spécifie, courant à compter du jour où elle est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) *ou (2)* doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat *ou de la saisie sans mandat, selon le cas; ou*

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel d'une ordonnance du magistrat rendue en vertu du paragraphe (6) *ou, selon le cas*, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue, les personnes suivantes :

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un procureur constitué par lui dans les cas où le magistrat, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) *ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).*

XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(9) In this section,

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) *or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2)* resides;

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 98(11).

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) *ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2)*.

(10) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).»

C-270

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-270

An Act respecting the international land boundary
between Canada and the State of Alaska

First reading, March 5, 1986

MR. FULTON

C-270

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-270

Loi concernant la frontière terrestre internationale
entre le Canada et l'État de l'Alaska

Première lecture, le 5 mars 1986



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

PROJET DE LOI C-270

An Act respecting the international land boundary between Canada and the State of Alaska

Loi concernant la frontière terrestre internationale entre le Canada et l'État de l'Alaska

WHEREAS the Canada-Alaska boundary, commonly known as the "A-B line", was settled in 1903 by an international tribunal;

ATTENDU :
que la frontière séparant le Canada de l'Alaska, communément appelée « ligne A-B », a été fixée en 1903 par un tribunal international;

5

AND WHEREAS since that time there is evidence to indicate an attempt by the United States to expand its *de facto* maritime control in the Alaska Panhandle region;

que depuis cette époque certains faits montrent que les États-Unis cherchent à étendre leur contrôle maritime de fait dans la région de l'Alaska;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the importance of protecting Canadian interests on land and at sea by asserting Canadian authority along its boundaries;

que le Parlement du Canada reconnaît 10 qu'il est important de protéger les intérêts canadiens sur terre et sur mer en faisant valoir les droits du Canada le long de ses frontières;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète : 15

Canada-Alaska
boundary

1. It is hereby recognized and declared that the Canada-Alaska land boundary is the boundary established in 1903 by the Alaska Boundary Tribunal.

1. Il est par la présente reconnu et déclaré que la frontière terrestre séparant le Canada de l'Alaska est celle fixée en 1903 par le 20 tribunal chargé de cette tâche.

Frontière
Canada-Alaska

Idem

2. For greater certainty, the Canada-Alaska boundary includes the "A-B line" running from Cape Muzon to Cape Chacon to the mouth of the Portland Canal, and a line running headland-to-headland from Cape Muzon to Langara Island.

2. Pour préciser, la frontière séparant le Canada de l'Alaska est constituée par la « ligne A-B » qui va du Cap Muzon au Cap Chacon et à l'embouchure du Canal de Port- 25 land, et par une ligne qui va de la pointe du Cap Muzon à celle de Ile Langara.

Idem

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enshrine in law the boundary established in 1903 between Canada and the United States by the international Alaska Boundary Tribunal.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de transposer dans la législation la décision rendue en 1903 par le tribunal international chargé de fixer la frontière séparant le Canada de l'Alaska.

Canadian
sovereignty
asserted

3. Canada hereby asserts her sovereignty over the waters south and east of the lines described in section 2.

3. Le Canada affirme par la présente sa souveraineté sur les eaux situées au sud et à l'est des lignes indiquées à l'article 2.

Affirmation de
la souveraineté
canadienne

356

C-272

C-272

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C-272

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

First reading, March 5, 1986

Première lecture le 5 mars 1986



MR. DOMM

M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C-272

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105; 1980-81-
82-83, c. 125;
1985, c. 19
First degree
murder

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection 46(4), the following:

“(5) Irrespective of whether it is planned and deliberate, every one who causes the death of a person, other than Her Majesty, while committing or attempting to commit high treason is guilty of first degree murder.”

2. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Every one who commits high treason by killing Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death or to imprisonment for life.

(2) Every one who commits high treason other than that mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

Punishment for
high treason

Idem

Punishment for
treason

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe 46(4), de ce qui suit :

«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne autre que Sa Majesté en commettant ou tentant de commettre une haute trahison.»

2. L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“47. (1) Quiconque commet une haute trahison en tuant Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort ou à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une haute trahison autre que celle mentionnée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction :

S.R., ch. C-34;
1972, ch. 13;
1973-74, ch. 38;
1974-75-76, ch.
105; 1980-81-
82-83, ch. 125;
1985, ch. 19
Meurtre au
premier degré

Peine
applicable à la
haute trahison

Idem

Peine
applicable à la
trahison

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate the death penalty for murder committed during the commission of certain violent or destructive crimes of a kind which might create a climate of insecurity in the population at large.

Clause 1: New. Killing of a person, other than the Queen, while committing high treason, would become an act of first degree murder.

Clause 2: Killing of the Queen or killing of another person while attempting to kill the Queen would be punishable by death or by life imprisonment.

Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réinstaurer la peine de mort pour tout meurtre qui survient lors de la commission de certains actes criminels violents ou destructifs de nature à créer un climat d'insécurité au sein de la population.

Article 1. — Nouveau. Cet article assimile au meurtre au premier degré celui commis sur une personne autre que Sa Majesté lors d'une haute trahison.

Article 2. — Cet article impose la peine de mort ou l'emprisonnement à perpétuité à quiconque tue Sa Majesté ou, en tentant de commettre un tel acte, tue une autre personne.

Texte actuel de l'article 47 :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

Corroboration

(4) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

Punishment for first degree murder

(5) Every one who commits first degree murder mentioned in subsection 46(5) is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death or to imprisonment for life.

Minimum punishment

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (2) is a minimum punishment."

3. Subsection 214(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Murder while committing an offence

"214. (5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following provisions:

- (a) subsection 46(2) (treason);
- (b) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace);
- (c) section 51 (intimidating Parliament or legislature);
- (d) section 52 (sabotage);
- (e) section 75 (piracy by law of nations);
- (f) section 76 (piratical acts);

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e) à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(5) Quiconque commet un meurtre au premier degré mentionné au paragraphe 46(5) est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort ou d'emprisonnement à perpétuité.

(6) Pour l'application de la partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit au paragraphe (2) est une peine minimum.»

3. Le paragraphe 214(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"214. (5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes :

- a) paragraphe 46(2) (trahison);
- b) article 49 (actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique);
- c) article 51 (intimider le Parlement ou une législature);
- d) article 52 (sabotage);
- e) article 75 (piraterie d'après le droit des gens);
- f) article 76 (actes de piraterie);
- g) article 76.1 (détournement d'aéro-nef);

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.”

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

Clause 3: Killing of a person during the commission of certain violent or destructive offences would become an act of first degree murder.

Subsection 214(5) at present reads as follows:

“(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following sections:

- (a) section 76.1 (hijacking an aircraft);
- (b) section 246.1 (sexual assault);
- (c) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (d) section 246.3 (aggravated sexual assault);
- (e) section 247 (kidnapping and forcible confinement); or
- (f) section 247.1 (hostage taking).”

Article 3. — Cet article assimile au meurtre au premier degré celui qui survient lors de la commission de certains actes criminels violents ou destructifs.

Texte actuel du paragraphe 214(5) :

«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :

- a) article 76.1 (détournement d'aéronef);
- b) article 246.1 (agression sexuelle);
- c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- d) article 246.3 (agression sexuelle grave);
- e) article 247 (enlèvement et séquestration); ou
- f) article 247.1 (prise d'otage).»

(g) section 76.1 (hijacking an aircraft);
 (h) section 76.2 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight);
 (i) section 76.3 (offensive weapons and explosive substances); 5
 (j) section 79 (causing injury with intent);
 (k) section 232 (interfering with transportation facilities); 10
 (l) section 246.1 (sexual assault);
 (m) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
 (n) section 246.3 (aggravated sexual assault); 15
 (o) section 247 (kidnapping and forcible confinement);
 (p) section 247.1 (hostage taking); or
 (q) section 389 (arson and fraudulently burning personal property).” 20

4. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder under paragraph 214(5)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (o), (p) or (q) is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death. 25

(2) Every one who commits first degree murder other than that mentioned in subsection (1), or second degree murder, is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life. 30

(3) For the purpose of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed in subsection (2) is a minimum punishment.” 35

5. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following: 40

“596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant. 45

h) article 76.2 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant l'aéronef hors d'état de voler);

i) article 76.3 (armes offensives et substances explosives); 5

j) article 79 (intention de causer des blessures ou des dommages);

k) article 232 (fait de nuire aux moyens de transport);

l) article 246.1 (agression sexuelle); 10

m) article 246.2 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

n) article 246.3 (agression sexuelle grave); 15

o) article 247 (enlèvement et séquestration);

p) article 247.1 (prise d'otage);

q) article 389 (crime d'incendie et brûler frauduleusement des biens mobiliers).» 20

4. L'article 218 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré prévu à l'alinéa 214(5)a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), o), p) ou q) est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort. 25

(2) Quiconque commet un meurtre au premier degré autre que l'un de ceux mentionnés au paragraphe (1) ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité. 30

(3) Pour les objets de la partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite au paragraphe (2) est une peine minimum.» 35

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 596, de ce qui suit : 40

«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte. 45

Sentence to death

Imprisonment for life

Minimum punishment

Pregnancy

Condamnation à mort

Emprisonnement à perpétuité

Peine minimum

Femme enceinte

Clause 4: This section reinstates the death penalty for some acts of first degree murder.

Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clauses 5, 6 and 7: New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

Article 4. — Cet article réinstaura la peine de mort pour la commission de certains meurtres au premier degré.

Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Articles 5, 6 et 7. — Nouveaux. Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Texte actuel du paragraphe 607(2) :

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.	(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.	Examen
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."	(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée."	Sursis à l'exécution
	6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:	6. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :	
Right of appeal of person sentenced to death	"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal (a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and (b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	"604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel à la fois : a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	Droit d'appel du condamné à mort
Notice deemed to have been given	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	Avis réputé donné
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall (a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and (b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."	(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article : a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné; b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas."	Considérations par la cour d'appel

7. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.”

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.”

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée :

(i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée;

(ii) avant le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604,

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

Suspension of execution of sentence of death

Prorogation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet de la production du certificat

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

8. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“609. (4) A party to an appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

9. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of

que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

8. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;

b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.»

9. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

a) est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction

Copies to interested parties

Copies aux parties intéressées

Appeal from conviction

Appel d'une déclaration de culpabilité

Appeal where acquittal set aside

Appel en cas d'annulation d'acquiescement

Clause 8: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, *upon payment of any charges that are fixed by rules of court*, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 8 . — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, *sur paiement des frais fixés par les règles de cour*, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 9: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 9. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.»

10

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la Cour d'appel.»

Appel lors d'une condamnation à mort

25

11. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération inconditionnelle et sous condition

Appel where sentence of death

Conditional and absolute discharge

Clause 10: This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 10. — Cet article réinstaure une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 11: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

“Capital Punishment

667. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead. 5

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to 10 them the following question:

“You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be 15 sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommenda- 20 tion but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney 25 General of Canada and will be given due consideration.”

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or 30 against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency 35 and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.11(1).

667.11 (1) A judge who sentences a 40 person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleas- 45 ure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney

12. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

«Peine capitale

667. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la 5 personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive.

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès 10 doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

«Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la 15 loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, 20 mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada 25 et il en sera dûment tenu compte.»

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit 30 ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y 35 opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

667.11 (1) Un juge qui condamne une 40 personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard 45 adresser au procureur général du Canada

Pendaison

Recommanda-
tion par le jury

Impossibilité
d'entente sur
une recomman-
dation

Rapport de la
sentence de
mort au
procureur
général du
Canada

Hanging

Recommendation
by jury

Where jury is
unable to agree
on recommen-
dation

Sentence of
death to be
reported to the
Attorney
General of
Canada

Clause 12: This clause would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. The method of execution would be by hanging by the neck until death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

Article 12. — Nouveau. Cet article réinstaure des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive. Les autres dispositions régissent la condamnation et les appels et ne permettent la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

General of Canada for the information of the Governor General.

667.12 (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

(i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
(ii) the determination of the appeal.

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

(i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
(ii) the determination of the appeal.

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for

un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

667.12 (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

(i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;
(ii) soit après le jugement d'appel.

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

(i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;
(ii) soit après le jugement d'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la

Appeal to court of appeal

Appel devant une cour d'appel

Appeal to Supreme Court of Canada

Appel à la Cour suprême du Canada

New time for the execution

Nouvelle date d'exécution

which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 5

667.13 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence. 10 15

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose. 20

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation. 25 30

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sen- 35 40 45 50

déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour. 5

667.13 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation. 10 15

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin. 20 25

(3) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation. 30 35

(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut 40 45 50

Commuting
death sentence

When judge
may reprieve

Notice to
authorities

Sentence of
death in
N.W.T. and
Yukon

Commutation
de la peine de
mort

Sursis accordé
par un juge

Avis aux
autorités

Sentence de
mort dans les
Territoires du
N.-O. et le
Yukon

tence or any judge having equivalent jurisdiction.

667.14 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners. 5

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff. 10

667.15 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison. 15

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death. 20

667.16 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40. 25 30

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41. 35

667.17 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him. 40

667.18 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours 45

être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

667.14 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers. 5

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif. 10 15

667.15 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 20

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 25

667.16 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif. 30

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41. 35

667.17 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui. 40 45

667.18 (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre

Prisonnier enfermé à part

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Lieu de l'exécution

Présence obligatoire

Présence facultative

Certificat de mort

Déclaration du shérif et du gardien

Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin

Enquête du coroner

Prisoner to be confined apart

Who to have access

Place of execution

Who shall attend

Who may attend

Certificate of death

Declaration by sheriff and keeper

Deputies may act

Coroner's inquest

	after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	tre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed. 5	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée. 5	Identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 10	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 10	Procès-verbal en double exemplaire
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 15	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 15	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require. 20	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances. 25	Absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Attorney General of Canada	667.19 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them. 30	667.19 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.18(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 35	Documents envoyés au procureur général du Canada
Place of burial	667.2 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders. 40	667.2 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement. 40	Lieu de l'inhumation
Saving	667.21 Failure to comply with sections 667.13 to 667.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal. 45	667.21 L'omission de se conformer aux articles 667.13 à 667.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale. 45	Réserve

Procedure under other Acts not affected	667.22 Sections 667.13 to 667.2 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	5	667.22 Les articles 667.13 à 667.2 ne s'appliquent pas lorsqu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	5	Autres lois sur l'imposition ou l'exécution d'une sentence de mort
Regulations	667.23 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death."		667.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»		Règlements
	13. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	13. Le paragraphe 682(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	10	
Public office vacated on conviction	"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."	15	"682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant."	15	Destitution d'un fonctionnaire
	14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:	20	14. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 39, des formules suivantes :	20	
	<p>"FORM 40</p> <p>CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 667.16(1))</p> <p>I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.</p> <p>Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____</p> <p>_____ Prison doctor</p>	30	<p>"FORMULE 40</p> <p>CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 667.16(1))</p> <p>Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.</p> <p>Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____, à _____</p> <p>_____ Médecin de la prison</p>	30	
	<p>FORM 41</p> <p>DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (subsection 667.16(2))</p> <p>We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at _____</p> <p>Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____</p>	35	<p>FORMULE 41</p> <p>DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (paragraphe 667.16(2))</p> <p>Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à _____</p> <p>Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____, à _____</p>	35	

Clause 13: This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

Clause 14: New. This clause would reintroduce a consequential amendment.

Article 13. — Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1).

«682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

Article 14. — Nouveau. Cet article réinstaure des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Sheriff of
Keeper of the prison of

Others"

Commence-
ment

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Shérif de
Gardien de la prison de

Autres

personnes»

5

5

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-273

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Criminal Code
(prostitution)

First reading, March 6, 1986

MR. JEPSON

C-273

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-273

Loi modifiant le Code criminel
(prostitution)

Première lecture le 6 mars 1986

M. JEPSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Criminal Code
(prostitution)

Loi modifiant le Code criminel
(prostitution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
195.1 thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
5 tion, après l'article 195.1, de ce qui suit :

S.R., ch. C-34

5

Where
prostitute under
the age of
eighteen

“**195.2** (1) Every person who purchases
or offers to purchase the services of
another person as a participant in an act of
prostitution is, where the other person is 10
under the age of eighteen years, guilty of
an indictable offence and liable to impris-
onment for up to five years.

«**195.2** (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible d'un emprisonnement maxi-
mum de cinq ans quiconque achète ou
offre d'acheter les services d'une autre per-
sonne de moins de dix-huit ans aux fins de 10
participer avec elle à un acte de prostitu-
tion.

Prostitué de
moins de
dix-huit ans

No defence

(2) It is no defence to a charge under
this section that the accused believed the 15
other person to be eighteen years of age or
over.”

(2) Le fait que le prévenu croyait que
l'autre personne était âgée de dix-huit ans
ou plus ne constitue pas une défense contre 15
une accusation portée en vertu du présent
article.»

Défense
inadmissible

EXPLANATORY NOTE

This amendment would increase the maximum imprisonment from six months to five years in the case where an accused is found guilty of participating in an act of prostitution with a person under the age of eighteen years.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour but de faire passer de six mois à cinq ans la durée de l'emprisonnement maximum dans le cas d'un prévenu reconnu coupable d'avoir participé à un acte de prostitution avec une personne âgée de moins de dix-huit ans.

C-274

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

An Act to amend the Patent Act
(generic farm chemicals)

First reading, March 6, 1986

MR. NYSTROM

C-274

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-274

Loi modifiant la Loi sur les brevets
(produits chimiques agricoles génériques)

Première lecture le 6 mars 1986



M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

(generic farm chemicals)

(produits chimiques agricoles génériques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. P-4

1. Section 41 of the *Patent Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 41 de la *Loi sur les brevets* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. P-4

5

Chemical products and substances intended for food or medicine

“41. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for a control product, food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

15

«41. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions couvrant des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à un produit antiparasitaire, à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, excepté lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

Produits et substances chimiques destinés à l'alimentation ou à la médication

10

Action for infringement

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

20

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention couvre la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contradictoire, censée avoir été produite par le procédé breveté.

Action en contrefaçon

20

Licence under patent relating to a control product

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of a control product, the Commissioner shall, unless

25

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'un produit antiparasitaire, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins

Licence en vertu d'un brevet couvrant un produit antiparasitaire

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to encourage the marketing of generic pesticides, including herbicides and insecticides, to the farmers of Canada at the lowest possible prices consistent with fair returns to the developers of the original products.

Clause 1: Section 41 at present reads as follows:

“41. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à encourager la vente de parasiticoïdes génériques, notamment des herbicides et des insecticides, aux cultivateurs du Canada aux plus bas prix compatibles avec la rétribution équitable des inventeurs qui ont conçu et mis au point les produits originaux.

Article 1. — Texte actuel de l'article 41 de la loi :

«41. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions couvrant des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, excepté lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention couvre la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contradictoire, censée avoir été produite par le procédé breveté.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou de production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

R.S., c. P-10

(a) he sees good reason to the contrary, or

(b) the control product was registered within the immediately preceding four years under the *Pest Control Products Act*,

grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of the control product but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the control product available to farmers farming in Canada at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

Definitions

"control product"
«produit antiparasitaire»

(4) In this section, "control product" means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes

(a) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added; and

(b) any active ingredient used for the manufacture of a control product;

"pest"
«parasite»

"pest" means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal.

Licence under patent relating to food

(5) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence

a) qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire ou

b) que le produit antiparasitaire n'ait été enregistré au cours des quatre années précédentes en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*,

doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production du produit antiparasitaire, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou de toute autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre le produit antiparasitaire accessible aux cultivateurs du Canada au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

S.R., ch. P-10

Définitions

«parasite»
"pest"

(4) Dans le présent article :

«parasite» signifie un insecte, un champignon, une bactérie, un virus, une mauvaise herbe, un rongeur nuisibles, nocifs ou gênants ou un autre parasite d'une plante ou d'un animal et s'entend de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal;

«produit antiparasitaire» signifie un produit, un dispositif, un organisme, une substance ou une chose qui est fabriqué, représenté, vendu ou utilisé comme un moyen en vue de contrôler, empêcher, détruire, amoindrir, attirer ou repousser, directement ou indirectement un parasite et s'entend

a) de tout composé ou toute substance qui accroît ou modifie ou est destiné à accroître ou à modifier les caractéristiques physiques ou chimiques d'un produit antiparasitaire auquel il est ajouté;

b) de tout ingrédient actif utilisé dans la fabrication d'un produit antiparasitaire.

«produit antiparasitaire»
"control..."

(5) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accor-

Licence en vertu d'un brevet couvrant des aliments

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(5) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

(6) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (5), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

(7) Subsection (4) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (6) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(8) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (6) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(9) Subject to subsection (10), an interim licence granted pursuant to subsection (6) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(10) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (6) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which such licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

(11) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(12) Notwithstanding subsection 67(2), where the importation abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (6), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 67(2)(a) or (b).

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(5) À tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(6) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (5), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

(7) Le paragraphe (4) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(8) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (6) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

(10) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (6) cesse d'être valide

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet; ou

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(11) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Cour de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(12) Nonobstant les dispositions du paragraphe 67(2), lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une

limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(6) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

der à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(6) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir:

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont

Licence under patent relating to medicine

Licence en vertu d'un brevet des médicaments

(13) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (5), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(14) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (13); and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(15) Any rules or regulations made under paragraph 14(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

(16) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and regulations *thereunder* and of any other law applicable thereto."

licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (6), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

(13) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (5), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada.

(14) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article;

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3) ou du paragraphe (4), y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (13); et

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article.

(15) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa 14b) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (4) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(16) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité de ces exigences.»

Interim licence

(7) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (6) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

Grant of interim licence

(8) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (7), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

Terms of interim licence

(9) Subsection (6) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (8) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

Bond to secure payment

(10) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (8) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

Duration of interim licence

(11) Subject to subsection (12), an interim licence granted pursuant to sub-

conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

Licence temporaire

(7) A tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (6) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

Délivrance d'une licence temporaire

(8) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (7), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

Conditions d'une licence temporaire

(9) Le paragraphe (6) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (8) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

Cautionnement pour garantir le paiement

(10) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (8) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

Durée d'une licence temporaire

(11) Sous réserve du paragraphe (12), une licence temporaire accordée en confor-

section (8) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

Idem

(12) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (8) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (6), on the day on which such licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

Appeal

(13) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

Importation by licensee not an abuse of patent

(14) Notwithstanding subsection 67(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (6) or (8), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 67(2)(a) or (b).

Notice to Department of National Health and Welfare, etc.

(15) Where an application is made pursuant to subsection (6) or a request is

mité du paragraphe (8) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

10

Idem

(12) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (8) cesse d'être valide

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (6), le jour où cette licence prend effet; ou

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

Appel

(13) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Court de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de revision devant aucun tribunal.

30

L'importation par un porteur de licence ne constitue pas un abus des droits de brevet

(14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 67(2), lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (6) ou au paragraphe (8), ou par le brevet pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le breveté, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

(15) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (6) ou

Avis au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, etc.

made pursuant to subsection (7), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

qu'une requête est faite conformément au paragraphe (7), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada.

Regulations

(16) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed; 10

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3), (5) or (6), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application; 20

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section; 25

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given; 30

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (15); and 35

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect. 40

Provision for final disposal of application

(17) Any rules or regulations made under paragraph 16(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (6) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day

Règlements

(16) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article; 10

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3), (5) ou du paragraphe (6), y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande; 20

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article; 25

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés; 30

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (15); et 35

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article. 40

(17) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa 16b) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (6) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande 45

Décision définitive au sujet de la demande

on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

Limitation on authority conferred by licence

(18) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine or control product contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act*, the *Pest Control Products Act*, and regulations under either Act and of any other law applicable thereto.”

au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

5 Limitation de l'autorité conférée par une licence

(18) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament ou un produit antiparasitaire 10 contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues*, de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de leurs règlements et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité 15 de ces exigences.»

COMMENCEMENT

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day 15 to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

356

C-275

C-275

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Public Service Employment Act
(open competition)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique
(concours ouverts)

First reading, March 6, 1986

Première lecture le 6 mars 1986



MR. RAVIS

M. RAVIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Public Service
Employment Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

(open competition)

(concours ouverts)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. P-32

1. Section 11 of the *Public Service
Employment Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

Appointments
to be open to all
Canadians

“11. Any competition or other process
of personnel selection designed to establish
the merit of candidates for appointment to
the Public Service shall be open to all
citizens of Canada except when, in the
opinion of the Minister of the department
or other portion of the Public Service seek-
ing to fill a position, it is deemed advisable
not to do so.”

1. L'article 11 de la *Loi sur l'emploi dans
la Fonction publique* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

S.R., ch. P-32

«11. Les concours ou autres méthodes
de sélection du personnel établis afin de
déterminer le mérite des candidats pour les
nominations à des postes de la Fonction
publique sont ouverts à tous les citoyens
canadiens sauf dans les cas où le ministre
du ministère ou autre partie de la Fonction
publique dont font partie ces postes juge
qu'il ne convient pas de procéder de cette
façon.»

Postes ouverts à
tous les
Canadiens

EXPLANATORY NOTE

This Bill would reverse the policy of appointing from within the Public Service currently set out in section 11 of the Act by providing that competitions for positions offered within the Public Service be open to all Canadians and closed only through the exercise of ministerial discretion.

Section 11 of the Act at present reads as follows:

“11. Appointments shall be made from within the Public Service except where, in the opinion of the Commission, it is not in the best interests of the Public Service to do so.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi changerait complètement l'orientation de la politique qui consiste à nommer aux postes de la Fonction publique des gens qui font déjà partie de celle-ci, en vertu de l'article 11 de la loi actuelle. Le projet de loi prévoit au contraire que les concours de la Fonction publique seraient ouverts à tous les Canadiens sauf en cas d'avis contraire du ministre intéressé.

Texte actuel de l'article 11 :

«11. Les nominations doivent se faire parmi les employés de la Fonction publique, sauf les cas où la Commission juge que cette façon de procéder n'est pas la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.»

C-277

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(sexual orientation)

First reading, March 7, 1986

MR. ROBINSON

C-277

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-277

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(orientation sexuelle)

Première lecture le 7 mars 1986

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

(sexual orientation)

(orientation sexuelle)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Section 2 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les
droits de la personne* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

1976-77, ch. 33;
1980-81-82-83,
ch. 111, s. 5, c.
143, s. 1

Objet

"2. Every individual should have an
equal opportunity with other individuals to
make for himself or herself the life that he
or she is able and wishes to have, con- 10
sistent with his or her duties and obliga-
tions as a member of society, without
being hindered in or prevented from doing
so by discriminatory practices based on
race, national or ethnic origin, colour, reli- 15
gion, age, sex, sexual orientation or mari-
tal status, or conviction for an offence for
which a pardon has been granted or by
discriminatory employment practices
based on physical handicap." 20

"2. Tous ont droit, dans la mesure com-
patible avec leurs devoirs et obligations au
sein de la société, à l'égalité des chances
d'épanouissement, indépendamment des 10
considérations fondées sur la race, l'origine
nationale ou ethnique, la couleur, la reli-
gion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle,
la situation de famille ou l'état de per-
sonne graciée ou, en matière d'emploi, de 15
leurs handicaps physiques."

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

"3. For all purposes of this Act, race,
national or ethnic origin, colour, religion,
age, sex, sexual orientation, marital status, 25
conviction for which a pardon has been
granted and, in matters related to employ-
ment, physical handicap, are prohibited
grounds of discrimination."

"3. Pour l'application de la présente loi,
les motifs de distinction illicite sont ceux 20
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-
nale ou ethnique, la couleur, la religion,
l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, la si-
tuation de famille ou l'état de personne
graciée et, en matière d'emploi, sur un
handicap physique."

Motifs de
distinction
illicite

1976-77, c. 33;
1980-81-82-83,
c. 111, s. 5, c.
143, s. 1

Purpose

Proscribed
grounds of
discrimination

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Canadian Human Rights Commission and the Parliamentary Committee on Equality Rights to prohibit discrimination within federal jurisdiction on the basis of sexual orientation. At the present time, gays and lesbians are not protected from discrimination in employment or access to services or accommodation.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

“2. *The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap.*”

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

“3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

(2) Where the ground of discrimination is pregnancy or child-birth, the discrimination shall be deemed to be on the ground of sex.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet l'application des recommandations de la Commission canadienne des droits de la personne et du Comité parlementaire sur les droits à l'égalité visant à interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle contre quiconque relève du gouvernement fédéral. Actuellement, les homosexuels des deux sexes ne sont pas protégés de la discrimination en matière d'emploi, d'accès à certains services ou de logement.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«2. *La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, les déficiences physiques.*»

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

(2) Une distinction fondée sur la grossesse ou l'accouchement est réputée être fondée sur le sexe.”

3. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

4. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

3. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

4. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront fixées par proclamation.

Special
programs

Programmes
spéciaux

Coming into
force

Entrée en
vigueur

Clause 3: Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, *family status* or *disability* of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Clause 4: Coming into force provision.

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 15(1) :

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, *leur situation de famille ou leur déficience* en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.»

Article 4. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.

C-278

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act to amend the Export and Import Permits Act
(import of motor vehicles)

First reading, March 7, 1986

MR. HARDEY

C-278

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-278

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et
d'importation
(importation de véhicules automobiles)

Première lecture le 7 mars 1986



M. HARDEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Export and Import
Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences
d'exportation et d'importation

(import of motor vehicles)

(importation de véhicules automobiles)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S.c. E-17

1. The *Export and Import Permits Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 5, the following:

1. La *Loi sur les licences d'exportation et*
d'importation est modifiée par insertion, 5
après l'article 5, de ce qui suit :

S.R., ch. E-17

Import of a
motor vehicle

“5.1 (1) Notwithstanding section 5, no
person shall import, from a country other
than the United States of America, any
motor vehicle unless, at the time of the 10
importation, at least fifty per cent of the
market value of all its parts are made in
Canada.

«5.1 (1) Nonobstant l'article 5, nul ne
peut importer, d'un pays autre que les
États-Unis d'Amérique, un véhicule auto-
mobile, à moins qu'au moment de l'impor- 10
tation, il ne soit composé de pièces et
d'équipements de fabrication canadienne
qui représentent au moins cinquante pour
cent de la valeur marchande de l'ensemble
de ses pièces et équipements. 15

Importation
d'un véhicule
automobile

Definition

(2) In this section, “motor vehicle”
means any vehicle (other than a caterpillar 15
or semi-caterpillar vehicle) having four
wheels or more, propelled, driven or drawn
by any means other than muscular power,
intended for transportation on public roads
and highways and not on rails, and 20

(2) Dans cet article, «véhicule automo-
bile» s'entend de tout véhicule (autre qu'un
véhicule à chenilles ou semi-chenillé) qui a
quatre roues ou plus, mû par un pouvoir
autre que la force musculaire, destiné au 20
transport sur les chemins publics et non
sur les rails et qui a :

Définition

Regulations

(a) that has no more than ten seats and
a market value under forty thousand
dollars; or
(b) that has at least eleven seats.
(3) The Governor in Council may make 25
regulations
(a) defining the following terms:

a) un maximum de dix places assises et
dont la valeur marchande au Canada est
inférieure à quarante mille dollars; 25
b) un minimum de onze places assises.
(3) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement :
a) définir les termes suivant :

Règlements

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that fifty per cent of the market value of the parts of motor vehicles imported into Canada from a country other than the United States are made in Canada.

This Bill imposes on every offender a fine of \$100,000 for a first offence, a fine of \$200,000 for a second offence, and, for a third offence, prohibits the offender from importing any motor vehicle for a period of five years.

Clause 1: Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Import Control List, including therein any article the import of which he deems it necessary to control for any of the following purposes, namely:

(a) to ensure, in accordance with the needs of Canada, the best possible supply and distribution of an article that is scarce in world markets or is subject to governmental controls in the countries of origin or to allocation by intergovernmental arrangement;

(a.1) to restrict, for the purpose of supporting any action taken under the *Farm Products Marketing Agencies Act*, the importation in any form of a like article to one produced or marketed in Canada the quantities of which are fixed or determined under that Act;

(a.2) to restrict, for the purpose of supporting any action taken under the *Meat Import Act*, the importation of products to which that Act applies;

(b) to implement any action taken under the *Agricultural Stabilization Act*, the *Fisheries Prices Support Act*, the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*, the *Agricultural Products Board Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, to support the price of the article or that has the effect of supporting the price of the article; or

(c) to implement an intergovernmental arrangement or commitment; and where any goods are included in the list for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council, including those goods in the list, is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à s'assurer que cinquante pour cent de la valeur marchande des pièces et équipements des véhicules automobiles importés au Canada d'un pays autre que les États-Unis soient fabriqués au Canada.

Ce projet de loi impose à tout contrevenant une amende de 100.000\$ et, en cas de première récidive, une amende de 200.000\$ et, en cas de deuxième récidive, l'interdiction d'importer tout véhicule automobile pendant cinq ans.

Article 1. — Texte actuel de l'article 5 :

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut établir une liste de marchandises, appelée «liste de marchandises d'importation contrôlée», comprenant tout article dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'importation pour l'une quelconque des fins suivantes, savoir :

a) assurer, selon les besoins du Canada, le meilleur approvisionnement et la meilleure distribution possibles d'un article rare sur les marchés mondiaux ou soumis à des régies gouvernementales dans les pays d'origine ou à une répartition par arrangement intergouvernemental;

a.1) appuyer une mesure prise en vertu de la *loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, en limitant l'importation sous quelque forme d'un article semblable à un article produit ou commercialisé au Canada dont les quantités sont fixées ou déterminées en vertu de cette loi;

a.2) appuyer une mesure prise en vertu de la *Loi sur l'importation de la viande* en limitant le volume des importations des produits auxquels cette loi s'applique;

b) mettre à exécution toute mesure prise selon la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*, la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*, la *Loi sur l'Office des produits agricoles* ou la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, ayant pour objet ou pour effet de soutenir le prix de l'article; ou

c) mettre en oeuvre un arrangement ou un engagement intergouvernemental; et lorsque des marchandises sont incluses dans la liste en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par arrangement intergouvernemental ou pour donner suite à un arrangement ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet ou un sommaire de l'arrangement ou engagement, s'il n'a pas été antérieurement présenté au Parlement, doit l'être au plus tard quinze jours après que le décret du gouverneur en conseil faisant entrer ces marchandises dans la liste est publié dans la

- (i) made in Canada; and
(ii) motor vehicle; and
(b) determining the method for calculating the market value of a motor vehicle and its parts.”

5

2. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) Every person who violates section 5.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and

10

- (a) for a first offence, shall be fined one hundred thousand dollars;
(b) for a second offence, shall be fined two hundred thousand dollars; and
(c) for a third offence, any motor vehicle import permit, certificate or licence issued to him under this Act or any other Act permitting the export or import of goods shall be deemed to be revoked, and the court shall make an order prohibiting the person from importing directly or indirectly any motor vehicle for a period of five years following conviction.

20

(2) Every one who contravenes the order of prohibition mentioned in paragraph (1)(c) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years in addition to any other punishment that may be imposed under any other Act.

30

(3) Every person who violates any other provision of this Act or any provision of the regulations is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or
(b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

40

- i) fabrication canadienne;
ii) véhicule automobile;
(b) établir le mode de calcul de la valeur marchande d'un véhicule automobile ainsi que de ses pièces et équipements.»

5

2. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. (1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et :

Infractions et peines

- a) doit être condamné à une amende de cent mille dollars;
b) en cas de première récidive, doit être condamné à une amende de deux cent mille dollars;
c) en cas de deuxième récidive, tout certificat, permis ou toute licence d'importation de véhicules automobiles qui lui sont délivrés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative à l'exportation ou à l'importation de marchandises sont réputés être révoqués, et le tribunal rend une ordonnance interdisant à l'auteur de l'infraction d'importer directement ou indirectement un véhicule automobile pendant les cinq années qui suivent la date de condamnation.

(2) Quiconque contrevient à l'ordonnance d'interdiction prévue à l'alinéa (1)c) 30 est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de cinq ans, en sus de toute autre peine qui peut être imposée par une autre loi.

Idem

(3) Quiconque viole une autre disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible :

Idem

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement;
b) après déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

45

Offences and penalties

Idem

Idem

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made pursuant to

(a) an inquiry made by the Textile and Clothing Board with respect to the importation of any textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*, or

(b) an inquiry made under section 48 of the *Special Import Measures Act* by the Canadian Import Tribunal in respect of any goods,

that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made pursuant to an inquiry referred to in paragraph (2)(a) or (b) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of such goods in order to ascertain whether such importation is causing or threatening injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of such information.

(4) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under section 3.4 of the *Customs Tariff* or paragraph 7(2)(f) or 8(1)(e) thereof, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include such goods on the Import Control List for that purpose.

(5) Where goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (2), (3) or (4), the goods shall be deemed to be removed from that List

(a) on the expiration of the period of three years from the day on which they are included on the List by the order; or

(b) if the order specifies a day prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) on which they shall be deemed to be removed from that List, on the day specified in the order."

Gazette du Canada en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du Ministre établi en application

a) d'une enquête effectuée par la Commission du textile et du vêtement relativement à l'importation d'articles de textile et d'habillement tels qu'ils sont définis dans la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, ou

b) d'une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* par le Tribunal canadien des importations relativement à des marchandises,

que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.

(3) Si, à un moment quelconque, il est convaincu en se fondant sur un rapport du Ministre rédigé à la suite d'une enquête menée aux termes des alinéas (2)a) ou b), que des marchandises de tout genre sont ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements destinés à déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un préjudice à la production du Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure les marchandises du même genre dans la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure des marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes de l'article 3.4 du *Tarif des douanes* ou de ses alinéas 7(2)f) ou 8(1)e), il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

(5) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) sont réputées rayées de la liste :

a) à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;

b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration de trois ans.»

Limitation on summary conviction offences	(4) A prosecution under paragraph (3)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.	(4) Des poursuites en vertu de l'alinéa (3)a) peuvent être intentées en tout temps dans les trois ans du moment où le sujet de la plainte a pris naissance.	Prescription
Definition of "motor vehicle"	(5) In this section, "motor vehicle" has the same meaning as in section 5.1."	(5) Dans cet article, «véhicule automobile» a le sens que lui donne l'article 5.1.»	5 Définition de «véhicule automobile»
Coming into force	3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

Clause 2: Section 19 at present reads as follows:

“19. (1) Every person who violates any *of the* provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or

(b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) A prosecution under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.”

Article 2. — Texte actuel de l'article 19:

«19. (1) Quiconque viole *l'une des dispositions* de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; *ou*

b) après déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

(2) Des poursuites en vertu de l'alinéa (1)a) peuvent être intentées en tout temps dans les trois ans du moment où le sujet de la plainte a pris naissance.»

C-279

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the Arctic Waters Pollution
Prevention Act

First reading, March 10, 1986

MR. BLAIKIE

C-279

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-279

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution
des eaux arctiques

Première lecture le 10 mars 1986



M. BLAIKIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Arctic Waters
Pollution Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète:

1. Section 2 of the *Arctic Waters Pollu-
tion Prevention Act* is amended by adding,
immediately after the definition "icebreaker"
thereof, the following:

"“Minister” means the Minister of the
Environment.”

2. The said Act is further amended by 10
substituting the word "Minister" for the
expression "Governor in Council" wherever
it appears in section 10 and in subsections
5(1) and (2), 6(2), 8(1), 13(1), and 14(1)
thereof.

3. Section 26 of the said Act is repealed.

1. L'article 2 de la *Loi sur la prévention*
5 de la pollution des eaux arctiques est modi-
fié par insertion, après la définition de «fonc-
tionnaire chargé de la prévention de la pollu-
tion», de la définition suivante :

«Ministre» désigne le ministre de l'Envi-
ronnement.» 10

2. La même loi est modifiée par substitu-
tion du mot «Ministre» à l'expression «gou-
verneur en conseil» partout où figure cette
dernière dans l'article 10 et dans les paragra-
phes 5(1) et (2), 6(2), 8(1), 13(1) et 14(1). 15

3. L'article 26 de la même loi est abrogé.

S.R., ch. 2 (1^{er}
suppl.)

R.S., c. 2 (1st
Supp.)

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to transfer to the Minister of the Environment responsibility for the operation of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. By Order in Council dated May 14, 1971 pursuant to section 26 of the Act, the Governor in Council delegated certain of its powers under the Act to the Minister of Indian Affairs and Northern Development, the Minister of Energy, Mines and Resources, and the Minister of Transport. This bill would transfer those powers to the Minister of the Environment.

Clause 3: Section 26 at present reads as follows:

“26. (1) The Governor in Council may, by order, delegate to any member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order the power and authority to do any act or thing that the Governor in Council is directed or empowered to do under this Act; and upon the making of such an order, the provision or provisions of this Act that direct or empower the Governor in Council and to which the order relates shall be read as if the title of the member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order were substituted therein for the expression “the Governor in Council”.

(2) This section does not apply to authorize the Governor in Council to delegate any power vested in him under this Act to make regulations, to prescribe shipping safety control zones or to designate pollution prevention officers and their powers, other than pollution prevention officers with only those powers set out in subsection 15(1) or (2).”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de confier au ministre de l'Environnement la responsabilité de l'application de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. Par décret en conseil du 14 mai 1971, en conformité de l'article 26 de la Loi, le gouverneur en conseil a délégué certains des pouvoirs que lui conférait la Loi au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et au ministre des Transports. Ce projet de loi transférerait ces pouvoirs au ministre de l'Environnement.

Article 3. — Texte actuel de l'article 26 :

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut déléguer, par décret, à tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, que désigne le décret, le pouvoir et l'autorité de faire tout acte ou toute chose que le gouverneur en conseil a le devoir ou le pouvoir de faire, en vertu de la présente loi, et lorsque ce décret est pris, la ou les dispositions de la présente loi relatives aux devoirs et pouvoirs du gouverneur en conseil et que le décret concerne, doivent se lire comme si le titre du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné dans le décret y était substitué à l'expression «le gouverneur en conseil».

(2) Le présent article ne s'applique pas pour autoriser le gouverneur en conseil à déléguer tout pouvoir que lui confère la présente loi pour établir des règlements, prévoir des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou désigner, en fixant leurs pouvoirs, des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution, autres que des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution ne détenant que les pouvoirs indiqués au paragraphe 15(1) ou (2).»

B56

C-280

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the Canada Shipping Act
(twin screws and double hulls on all vessels carrying oil
in Canadian waters)

First reading, March 10, 1986

MR. BLAIKIE

C-280

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-280

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande
(transport du pétrole dans les eaux canadiennes
uniquement par bâtiments à deux hélices et double
coque)

Première lecture le 10 mars 1986

M. BLAIKIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Canada Shipping Act
(twin screws and double hulls on all vessels
carrying oil in Canadian waters)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande
(transport du pétrole dans les eaux
canadiennes uniquement par bâtiments à
deux hélices et double coque)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding, immediately after section 730
thereof, the following section:

“730.1 No ship of more than seventy
thousand deadweight tons shall enter
Canadian waters carrying oil in bulk
unless it is a twin screw vessel and, unless
it is fitted throughout its cargo length with
a double bottom and the space between the
inner and outer plating thereof is not being
used for the carriage of oil.”

2. The said Act is further amended by
adding, immediately after section 755 there-
of, the following section:

“755.1 Any ship that enters Canadian
waters in contravention of section 730.1 is
guilty of an offence and liable on summary
conviction to a fine not exceeding one hun-
dred thousand dollars.”

1. La *Loi sur la marine marchande du*
Canada est modifiée par insertion, après l'ar-
ticle 730, de ce qui suit :

«730.1 Un navire de plus de soixante-
dix mille tonnes de chargement en lourd ne
doit entrer dans les eaux canadiennes avec
une cargaison d'huile en vrac que s'il a
deux hélices, s'il est muni de doubles fonds
sur toute sa longueur de chargement et si
l'espace entre le revêtement intérieur et le
revêtement extérieur ne sert pas au trans-
port d'huile.»

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 755, de ce qui suit :

«755.1 Tout navire qui entre dans les
eaux canadiennes en contravention de l'ar-
ticle 730.1 est coupable d'une infraction et
passible, sur déclaration sommaire de cul-
pabilité, d'une amende de cent mille dol-
lars au plus.»

S.R., ch. S-9;
ch. 27 (2^e
suppl.)

Les nouveaux
pétroliers
doivent avoir un
double fond

15

Transport
d'huile sans
doubles fonds

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Suppl.)

New oil tankers
to have double
bottoms

Carrying oil
without double
bottom

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect the Canadian marine and shore environment by improving the safety of vessels carrying oil in bulk.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à protéger l'environnement maritime et côtier du Canada en améliorant la sécurité des navires transportant du pétrole en vrac.

Clause 1: New. This amendment would exclude large oil tankers from Canadian internal and territorial waters unless equipped with double bottoms and twin screws.

Article 1. — Nouveau. Cette modification empêcherait les grands pétroliers d'entrer dans les eaux intérieures et territoriales du Canada s'ils ne sont pas munis de doubles fonds et de deux hélices.

Clause 2: New. This amendment would impose a penalty for the contravention of new section 730.1.

Article 2. — Nouveau. Cette modification infligerait une amende pour infraction du nouvel article 730.1.

C-281

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

First reading, March 11, 1986

MR. HICKS

C-281

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-281

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Première lecture le 11 mars 1986

M. HICKS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Section 218 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 218 du *Code criminel* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to life imprisonment or death as the judge, in 10 passing sentence, may direct, having regard to the circumstances of the murder and any recommendation respecting clemency which the jury may have made in returning its verdict. 15

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et est condamné soit à l'emprisonnement à perpétuité, soit à mort selon ce qu'ordonne le juge qui prononce la 10 sentence compte tenu des circonstances du meurtre et de toute recommandation relative à la clémence que le jury peut avoir faite en rendant son verdict.

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au 15 deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Notwithstanding subsection (1), a 20 person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to 25 imprisonment for life.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une 20 personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à 25 perpétuité.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life pre-

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité

S.R.: ch. C-34,
C-35; 1972, ch.
13; 1973-74, ch.
38; 1974-75-76,
ch. 93, 105;
1978-79, ch. 11

Peine pour
meurtre au
premier degré

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Peine minimum

R.S.: c. C-34,
C-35; 1972, c.
13; 1973-74, c.
38; 1974-75-76,
cc. 93, 105;
1978-79, c. 11

Punishment for
first degree
murder

Punishment for
second degree
murder

Exception for
persons under
eighteen

Minimum
punishment

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow the judge, when passing sentence on a person who has been convicted of first degree murder, the option of either sentencing that person to life imprisonment or death, having regard to the circumstances of the murder and any recommendation respecting clemency which the jury may make in returning its verdict.

Clause 1: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment *for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à donner au juge, lorsqu’il prononce la condamnation d’une personne déclarée coupable de meurtre au premier degré, la possibilité de condamner la personne soit à l’emprisonnement à perpétuité, soit à mort, compte tenu des circonstances du meurtre et de toute recommandation de clémence que le jury a éventuellement faite en rendant son verdict.

Article 1. — Texte actuel de l’article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d’un acte criminel et *doit être* condamné à l’emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d’emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

scribed by this section is a minimum punishment."

2. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

"596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

prescrite par le présent article est une peine minimum.»

2. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

3. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel :

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

b) contre sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit :

Femme enceinte

Sursis à l'exécution

Droit d'appel du condamné à mort

Avis réputé donné

Ce que la cour d'appel doit considérer

Pregnancy

Examination

Arresting execution

Right of appeal of person sentenced to death

Notice deemed to have been given

Court of appeal may consider

5

10

15

20

30

35

45

5

10

15

25

30

35

40

45

Clauses 2 and 3: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 2 et 3. — Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.” 5

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.» 5

4. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 607 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court. 15

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 15

Avis d'appel

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction. 20

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité. 20

Prolongation du délai

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, 25

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée : 25

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and 30

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; 30

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after 35

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu 35 et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant :

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou
(ii) le jugement sur l'appel. 40

(4) The production of a certificate

(4) La production d'un certificat :

Effet du certificat

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné; ou 45

Notice of appeal

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

Clause 4: Section 607 at present reads as follows:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

Article 4. — Texte actuel de l'article 607 :

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

Suspension of execution of sentence of death

Copies to interested parties

Appeal from conviction

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617, is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 10

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.” 20

5. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(4) A party to the appeal is entitled to receive (a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or (b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).” 35

6. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or 45

b) du ministre de la Justice portant qu’il a exercé l’un des pouvoirs dont l’investit l’article 617, constitue une autorisation suffisante de sursis à l’exécution d’une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l’exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 5 10

(5) Si, par suite d’une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l’exécution de la condamnation jusqu’à ce qu’il soit statué sur l’appel prévu par l’article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l’exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.» 15 20

5. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

“(4) Une partie à l’appel a le droit de recevoir : a) sans frais, si l’appel vise une déclaration de culpabilité à l’égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation; b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).” 30 35

6. L’article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

“618. (1) La personne déclarée coupable d’un acte criminel autre qu’une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d’appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada : 45

Sursis d’exécution d’une condamnation à mort

Copies aux parties intéressées

Appel d’une déclaration de culpabilité

Clause 5: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 6: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

Article 6. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

Appeal where
acquittal set
aside

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow. 5

(2) A person
(a) who is acquitted of an indictable offence other than
(i) an offence punishable by death, or
(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity, and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or 15
(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal, 20
may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact

7. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following: 25

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person
(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or 30
(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal, 40
may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact." 35

8. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;
b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales. 5

(2) Une personne :
a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel : 15
(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale, 20
et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;
b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel, 25
peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Appel lorsque
l'acquittement
est annulé

7. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit : 30

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne :
a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel; 35
b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel, 40
peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

8. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, *ou*

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 7: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 7. — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 8: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Intravenous injection

668. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopentol administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law provides that he may be sentenced to death. Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not

Libération inconditionnelle et sous condition

«662.1 (1) Lorsqu’un accusé autre qu’une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d’une infraction autre qu’une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d’un emprisonnement de quatorze ans ou de l’emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt véritable de l’accusé sans nuire à l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

9. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit :

«Peine capitale

668. L’exécution d’une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopentol de sodium administré en une quantité et d’une façon calculées pour provoquer la mort.

668.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort. Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera

Injection intraveineuse

Recommandation par le jury

Si le jury est incapable de s’entendre sur une recommandation

minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans *ou* de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y *va de* l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de *le* condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Clause 9: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. In addition, in the case where the death sentence is imposed, death shall be by means of intravenous injection of sodium thiopental.

Article 9. — Cet article réinstaure lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. En outre, en cas de condamnation à mort, l'exécution se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium.

lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.11(1).

668.11 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

- (a) that the person should be recommended for the royal mercy, or
- (b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

668.12 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent, et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.11(1).

668.11 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime :

- a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale; ou
- b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

668.12 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Le prisonnier est enfermé à part

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

When judge may reprieve

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

Prisoner to be confined apart

	within a prison apart from all other prisoners.	sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	668.13 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	668.13 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	668.14 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	668.14 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 40.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.15 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.13 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.15 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.13 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.16 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.16 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer	Identité et la mort

	and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.17 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.17 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	668.17 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.14 and the inquisition referred to in subsection 668.16(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	668.17 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.14 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.16(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	668.18 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	668.18 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	668.19 Failure to comply with sections 668.11 to 668.17 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	668.19 L'omission de se conformer aux articles 668.11 à 668.17 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	668.2 Sections 668.11 to 668.18 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	668.2 Les articles 668.11 à 668.18 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Regulations

668.21 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

10. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

"**684.** (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or 15 where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient 25 notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

13. Part XXV of the said Act is amended 30 by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

"FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE
OF DEATH (section 668.5)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death 35 was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of _____ A.D. _____, at _____

Prison doctor

40

Règlements

668.21 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

10. L'alinéa 669a) de la même loi est 5 abrogé.

11. L'alinéa 672(1)a) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 683, de 10 ce qui suit :

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction 15 punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité. 20

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort 25 a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation." 30

13. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

"FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE
DE MORT (article 668.5)

Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai 35 examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans la même prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____
grâce _____, à _____ 40

Médecin de la prison

Commutation
de peineCommutation
of sentenceAvis aux
autoritésNotice to
authorities

Clauses 10 and 11: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 12: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 13: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Articles 10 et 11. — Ces articles sont des modifications résultantes.

Texte actuel de l’alinéa 669a) :

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Texte actuel de l’alinéa 672(1)a) :

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 12. — Cette modification subordonne la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaure également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

Article 13. — Cet article réinstaure lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.5)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this day of A.D.
 , at
 Sheriff of
 Gaoler of

Others''

10

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (article 668.5)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Daté du jour de , en l'an de 5
5 grâce , à
Shérif de.....
Geôlier de.....

Autres

10

personnes»

C-282

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act to amend the Railway Act
(fences)

First reading, March 12, 1986

MR. YOUNG

C-282

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-282

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(clôtures)

Première lecture le 12 mars 1986



M. YOUNG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

PROJET DE LOI C-282

An Act to amend the Railway Act
(fences)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(clôtures)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 214 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 214, de ce qui suit :

S.R., ch. R-2

Application for
protective
fencing

“214.1 (1) A municipality may make application to the Commission for an order directing the company to erect a fence of a minimum height of six feet, designed to prevent persons from entering railway lands, at places within the territorial jurisdiction of the municipality specified in the application.

«214.1 (1) Une municipalité peut demander à la Commission d'ordonner à la compagnie d'ériger une clôture d'une hauteur minimum de six pieds, conçue pour empêcher les personnes de pénétrer sur les terrains de chemins de fer, aux endroits situés dans les limites territoriales de la municipalité et spécifiés dans la demande.

Demande de
clôture de
protection

Cost to be
shared by
municipality

(2) An application under subsection (1) shall contain an undertaking by the municipality to pay the company one-half the cost of erecting and maintaining any fence ordered to be erected under this section.

(2) Une demande faite en vertu du paragraphe (1) doit comporter l'engagement, de la part de la municipalité, de payer à la compagnie la moitié du coût total de la pose et de l'entretien d'une clôture dont l'érection a été ordonnée en vertu du précédent article.

La municipalité
participe aux
frais

Powers of
Commission

(3) Upon receiving an application under subsection (1), the Commission may make an order directing the company to erect and maintain a fence as described in the application at any of the places specified therein where the Commission considers such a fence necessary in the public interest.”

(3) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission peut ordonner à la compagnie d'ériger et entretenir une clôture du genre décrit dans la demande dans n'importe lequel des endroits y spécifiés si la Commission estime que cette clôture est nécessaire dans l'intérêt public.»

Pouvoirs de la
Commission

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to empower the Canadian Transport Commission to order the construction of fences six feet high along railway rights-of-way. The cost of putting up the fence would be shared equally by the railway company and the municipality in which the fence would be erected.

At present the only similar requirement of the *Railway Act* is for the company to provide a fence four feet six inches in height sufficient to keep farm animals off the tracks. Municipalities that wish to deter children and other individuals from trespassing on the track must bear the whole difference in cost between the two types of fencing.

Proceedings under the proposed section would commence with an application to the Commission by the municipality concerned. Under the authority of paragraph 45(1)(b) of the *National Transportation Act*, the Commission could, if it chose, hold a public hearing in order to receive the views of interested parties as to the necessity for the additional protection.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à donner à la Commission canadienne des transports le pouvoir d'ordonner la construction de clôtures de six pieds de hauteur le long de l'emprise d'un chemin de fer. Les frais seraient partagés à parts égales entre la compagnie ferroviaire et la municipalité dans laquelle serait installée la clôture.

Actuellement, la seule exigence de ce genre dans la *Loi sur les chemins de fer* porte sur la fourniture par la compagnie d'une clôture de quatre pieds six pouces de hauteur, suffisante pour tenir le bétail à l'écart des chemins de fer. Les municipalités qui désirent empêcher les enfants et autres personnes d'empiéter sur un chemin de fer doivent assumer elles-mêmes le supplément de frais qu'exige le type de clôture approprié.

La procédure d'application de l'article proposé débiterait par une demande faite à la Commission par la municipalité intéressée. En vertu de l'alinéa 45(1)b) de la *Loi nationale sur les transports*, la Commission pourrait, à sa discrétion, tenir des audiences publiques pour obtenir les points de vue des intéressés quant à la nécessité de la protection supplémentaire.

C-283

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, March 12, 1986

MR. ROBINSON

C-283

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 12 mars 1986



M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, c.53

1. The definition "firearms acquisition certificate" in subsection 82(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following definition is inserted immediately after the definition "firearms officer":

""firearms possession certificate" means a firearms possession certificate issued by a firearms officer under section 104, a firearms acquisition certificate issued under that section as it read before the coming into force of this definition, or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms possession certificate;"

"firearms possession certificate"
«autorisation de possession...»

References substituted

2. Whenever the expression "firearms acquisition certificate" appears in any of sections 98 to 106.9 of the said Act, or in any regulation, order or form made or prescribed pursuant thereto, the expression "firearms possession certificate" shall be substituted therefor.

1. La définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu», à l'article 82(1) du *Code criminel* est abrogée et remplacée par la définition suivante :

«autorisation de possession d'armes à feu» désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 104, l'autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée en vertu de cet article tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente définition, de même qu'un permis de chasse, un certificat, une licence et toute autre forme d'autorisation écrite dont la délivrance est régie par le droit provincial qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 105, sont réputés être des autorisations de possession d'armes à feu;»

1976-77, ch. 53

«autorisation de possession d'armes à feu»
"firearms possession certificate"

Remplacement d'expressions

2. Dans les articles 98 à 106.9 de la même loi, ou dans les règlements, décrets ou formulaires y afférents, l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée par «autorisation de possession d'armes à feu».

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the present law relating to firearms acquisition certificates to the ownership, possession and use of firearms and to change the name “firearms acquisition certificate” to “firearms possession certificate”.

Since January 1, 1979, the *acquisition* of firearms has been subject to the issue of a firearms acquisition certificate. However, a person may own, possess and use firearms acquired prior to 1979 without any public scrutiny of the person's suitability to own, possess or use one based on his behaviour, criminality or mental health. A person who possesses a rifle or shotgun without a certificate cannot be convicted of an offence unless there is proof of acquisition since 1979. Moreover, any one can acquire or possess ammunition with or without a certificate unless specifically barred by a previous court order.

This Bill would apply all the criteria presently stipulated for a firearms acquisition certificate to firearms ownership, possession and use.

These criteria, as they appear in section 104 of the *Criminal Code*, prohibit the issue of a certificate where the applicant

“(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

- (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or
- (ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à étendre la portée du droit actuel relatif aux autorisations d'acquisition d'armes à feu à la propriété, la possession et l'utilisation des armes à feu et à changer le nom de l'«autorisation d'acquisition d'armes à feu» qui devient «autorisation de possession d'armes à feu».

Depuis le 1^{er} janvier 1979, l'acquisition d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cependant, une personne peut avoir en propriété, posséder et utiliser des armes à feu acquises avant 1979 sans aucun examen public de l'aptitude de cette personne à en avoir, en posséder ou en utiliser compte tenu de son comportement, de sa criminalité ou de sa santé mentale. Une personne qui possède une carabine ou un fusil de chasse sans autorisation ne peut être déclarée coupable d'une infraction que sur preuve que l'arme a été acquise après 1978. En outre, n'importe qui peut acquérir ou posséder des munitions sans autorisation si une ordonnance judiciaire ne le lui interdit pas expressément.

Le projet de loi applique tous les critères actuellement stipulés à la propriété, la possession et l'utilisation.

Ces critères, qui figurent à l'article 104 du *Code criminel*, interdisent de délivrer une autorisation lorsque :

«a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

- (i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,
- (ii) une infraction à la présente Partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

“89.1 (1) Every one who, not being the holder of a firearms possession certificate, possesses, owns or uses a firearm or ammunition 5

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or 10

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm or ammunition is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a firearms possession certificate, or unless he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such certificate, 20

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

(3) Subsection (1) does not apply to a person

(a) who has applied for a firearms possession certificate and whose application has been neither granted nor rejected; 30

(b) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch and without sooner firing the firearm or ammunition, lawfully disposes thereof or obtains a firearms possession certificate; 35

(c) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2); 40

(d) who has a firearm or ammunition in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess it; 45

3. La même loi est en outre modifiée par insertion, à la suite de l'article 89, de l'article suivant :

«89.1 (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou 5

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession ou propriété ou utilise une arme à feu ou des munitions sans être titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu. 10

(2) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou 15

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme à feu ou des munitions, à moins qu'un occupant du véhicule automobile ne soit titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'une telle autorisation. 20 25

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le requérant d'une autorisation de possession d'armes à feu dont la demande est en instance; 30

b) celui qui, de par la loi, devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions et, en faisant raisonnablement diligence et sans s'en servir au préalable, s'en défait légalement ou obtient une autorisation de possession d'armes à feu; 35

c) celui qui devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) ou (2); 40

d) le possesseur d'une arme à feu ou de munitions assujetti à la surveillance immédiate d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession; 45

Possession of
firearm

Firearm in
motor vehicle

Exceptions

Possession
d'armes à feu

Arme à feu
dans un
véhicule
automobile

Exceptions

Clause 3: This amendment would prohibit the ownership, possession or use of any firearm or ammunition without a certificate, subject to certain specified exceptions. Present legislation regulating possession *per se* is limited to hand guns and other “restricted weapons”.

Article 3. — Cette modification a pour but d’interdire, sous réserve de certaines exceptions spécifiées, la possession, la propriété ou l’utilisation sans autorisation de toute arme à feu ou munition. La législation réglementant actuellement la possession elle-même ne concerne que les revolvers, pistolets et autres «armes à autorisation restreinte».

(e) who borrows a firearm or acquires ammunition from a person who has lawful possession of it

(i) for use, while in his company and under his supervision or guidance, in the same manner in which that person may lawfully use it, or

(ii) for the purpose of hunting or trapping in order to sustain himself or his family; or

(f) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who borrows a firearm or acquires ammunition in conformity with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

(4) Subsection (2) does not apply to the occupant of a motor vehicle in which there is a firearm where, by virtue of subsection (3) or section 90, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that firearm.”

4. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“90. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or a public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in paragraph (a) or (b), he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (c), he has

e) celui qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions d'une personne qui en a la possession légale :

(i) pour s'en servir en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont cette personne peut elle-même s'en servir légalement,

(ii) pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

f) le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106(6) ou (7) qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions conformément à ce permis d'une personne qui en a la possession légale.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme à feu lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 90, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme.»

4. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«90. (1) Par dérogation à la présente loi :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada;

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente Partie;

c) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) ou b), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa c), dans le cours ordinaire de leur

Idem

Idem

Members of Forces, peace officers, etc.

Membres des forces armées, agents de la paix, etc.

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 3.

Article 4. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du projet de loi.

in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

5

Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it."

1978-79, c. 10

5. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"95. (1) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms possession certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm or ammunition, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person

40

(a) lawfully in possession of a firearm or ammunition who lends the firearm or sells, barters or gives the ammunition

(i) to a person for use by that person, while in his company and under his guidance or supervision, in the same manner in which he may lawfully use it,

entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à feu, une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition."

Musées

15

5. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 10

"95. (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

20

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu ou des munitions sans que celui qui les reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation de possession d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Livraison
d'armes à feu à
une personne
non autorisée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu ou de munitions, prête l'arme à feu ou vend, échange ou donne les munitions :

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement,

40

(ii) to a person who requires the firearm or ammunition to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or

(iii) to a person who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm or ammunition; or

(b) who comes into possession of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm or ammunition to the person from whom he received it."

6. All that part of subsection 96(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"96. (1) Notwithstanding sections 93 and 94,"

7. No person who, during the period ending November 8, 1987, delivers a firearm to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for destruction is, by reason only that he was in possession of such firearm prior to such delivery, guilty of an offence under section 89.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme ou des munitions pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille,

(iii) à une personne titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106.2(6) ou (7) en autorisant la possession légale;

b) à celui qui vient à posséder une arme à feu ou des munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui les rend à la personne dont il les a reçues.»

6. La partie du paragraphe 96(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«96. (1) Par dérogation aux articles 93 et 94 :»

7. Quiconque, au cours de la période se terminant le 8 novembre 1987, livre une arme à feu à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, aux fins de destruction, n'est pas, du seul fait que l'arme était en sa possession avant cette livraison, coupable d'une infraction prévue par l'article 89.1 du *Code criminel* tel que l'édicte l'article 3 de la présente loi.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Firearms
amnesty period

Délai d'amnistie
pour
livraison
d'armes à feu

Coming into
force

Entrée en
vigueur

Clause 6: Consequential on the amendment proposed in Clause 5. The corresponding text at present reads as follows:

“(1) Notwithstanding sections 93 to 95,”

Clause 7: On the coming into force of the Act, persons in possession of firearms who had not previously obtained a certificate would be liable to prosecution. This transitional provision would allow a period of time during which anyone who turned in a non-restricted firearm would be exempt from such prosecution.

Article 6. — Découle de la modification proposée par l'article 5 du projet de loi. Texte actuel :

«(1) Par dérogation aux articles 93 à 95,»

Article 7. — Lors de l'entrée en vigueur de la loi, les personnes en possession d'armes à feu n'ayant pas préalablement obtenu d'autorisation seraient passibles de poursuites. Cette disposition transitoire prévoit un délai pendant lequel quiconque remettant une arme à feu, sauf une arme à autorisation restreinte, serait exempt de telles poursuites.

C-284

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act respecting defective motor vehicles and to enact
the Canadian Lemon Law

First reading, March 13, 1986

C-284

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-284

Loi concernant les véhicules automobiles défectueux et
édicte la législation canadienne des tacots

Première lecture le 13 mars 1986



MR. CROSBY (*Halifax West*)

M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

PROJET DE LOI C-284

An Act respecting defective motor vehicles
and to enact the Canadian Lemon Law

Loi concernant les véhicules automobiles
défectueux et édictant la législation
canadienne des tacots

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Defective Motor Vehicle Act (Lemon Law)*.

1. *Loi sur les véhicules automobiles défectueux (Législation des tacots)*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"importer"
«importateur»

"importer" means a person engaged in the business of importing into Canada motor vehicles manufactured or assembled outside of Canada;

10

«constructeur» Personne qui fait des affaires dans la fabrication ou le montage de véhicules automobiles. Le terme s'entend également d'un importateur.

«constructeur»
«manufacturer»

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 5;

«importateur» Personne qui fait commerce d'importer au Canada de véhicules automobiles fabriqués ou montés à l'étranger.

«importateur»
"importer"

"manufacturer"
«constructeur»

"manufacturer" means a person engaged in the business of manufacturing or assembling motor vehicles and includes an importer;

15

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur en application de l'article 5.

«inspecteur»
"inspector"

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Transport;

«Ministre» Le ministre des Transports.

«Ministre»
"Minister"

"motor vehicle"
«véhicule à moteur»

"motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than muscular power, but does not include any vehicle designated for running upon rails;

20

«propriétaire» En ce qui concerne un véhicule automobile, la personne qui l'achète ou l'acquiert d'un vendeur.

«propriétaire»
"owner"

"original sale"
«vente originale»

"original sale" means the first sale that occurs after the manufacturer or his agent delivers a motor vehicle to a vendor;

25

«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d'autres moyens que la force musculaire, à l'exclusion des véhicules conçus pour rouler sur des rails.

«véhicule automobile»
"motor vehicle"

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to create a statutory remedy for the purchaser of a new automobile which subsequently proves to be grossly defective ("a lemon").

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de prévoir un recours légal en cas d'achat d'une automobile neuve qui se révèle ensuite être gravement défectueuse («un tacot»).

"owner" «propriétaire»	"owner" in respect of a motor vehicle means the person who purchases or acquires a motor vehicle from a vendor;	«vendeur» Personne qui fait commerce de vendre des véhicules automobiles fabriqués au Canada et obtenus directement d'un constructeur ou de son agent.	«vendeur» "vendor"
"vendor" «vendeur»	"vendor" means a person engaged in the business of selling motor vehicles manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent.	5 «vente originale» Première vente effectuée après la livraison d'un véhicule automobile, par le constructeur ou son agent à un vendeur.	5 «vente originale» "original sale"

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to recognize that the manufacture or assembly of a new motor vehicle may result in defect and malfunction to a degree that the new motor vehicle has no value to the owner who should be entitled to a refund of the full purchase price of the new motor vehicle.	3. La présente loi a pour objet de reconnaître que la fabrication ou le montage d'un 10 véhicule automobile neuf peut entraîner des défauts et mauvais fonctionnements d'une ampleur telle que le véhicule automobile neuf n'est d'aucune valeur pour le propriétaire qui devrait en l'occurrence avoir droit au rem- 15 boursement du prix d'achat intégral du véhicule automobile neuf.	Objet
---------	--	---	-------

APPLICATION

PORTÉE DE L'APPLICATION

Application R.S., c. 26 (1st Supp.)	4. This Act shall apply to every motor 15 vehicle manufactured or assembled in Canada after the day on which this Act comes into force to which the <i>Motor Vehicle Safety Act</i> applies.	4. La présente loi s'applique à tout véhi- cule automobile fabriqué ou monté au Canada après la date d'entrée en vigueur de 20 la présente loi et auquel s'applique la <i>Loi sur la sécurité des véhicules automobiles</i> .	Portée de l'application S.R., ch. 26 (1 ^{er} suppl.)
---	--	---	--

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION CHARGÉE DE
L'APPLICATION

Minister to administer	5. (1) The Minister shall be responsible 20 for the effective administration of this Act.	5. (1) Le Ministre est chargé de l'applica- tion de la présente loi.	Application par le Ministre
Inspectors	(2) The Minister may designate as an inspector, for the purposes of this Act, any employee of the Department of Transport who, in the opinion of the Minister, is quali- 25 fied to be so designated.	(2) Le Ministre peut désigner à titre d'ins- 25 pecteur, aux fins de la présente loi, tout employé du Ministère des Transports qu'il estime qualifié pour cet emploi.	25 Inspecteurs
Certificate	(3) The Minister shall issue to each inspector a certificate of the designation made under subsection (2).	(3) Le Ministre fournit à chaque inspec- teur un certificat de la désignation faite en 30 vertu du paragraphe (2).	Certificat
Powers of inspectors	(4) An inspector designated pursuant to 30 subsection (2) shall have all the powers and authority of an inspector designated by the Minister pursuant to section 10 of the <i>Motor Vehicle Safety Act</i> and the provisions of that Act shall apply to an inspection with any 35 necessary modifications.	(4) Un inspecteur désigné en vertu du paragraphe (2) a les pouvoirs et l'autorité d'un inspecteur désigné par le Ministre en vertu de l'article 10 de la <i>Loi sur la sécurité 35 des véhicules automobiles</i> et les dispositions de cette loi s'appliquent à une inspection avec les modifications éventuellement nécessaires.	Pouvoirs des inspecteurs

DEFECTIVE MOTOR VEHICLE

VÉHICULE AUTOMOBILE DÉFECTUEUX

Defective motor vehicle

6. (1) For the purpose of this Act, a motor vehicle sold in Canada shall be deemed to be a defective motor vehicle with respect to the original sale thereof when one or more of the following circumstances apply:

(a) during the sixty day period following the date of the original sale, the motor vehicle develops defects or exhibits malfunctions

(i) that result in monetary expenditures 10 greater than twenty-five percent of the sale price to effect repairs or remedial acts to the motor vehicle; or

(ii) that result in the motor vehicle being unfit for use for more than ten 15 days in that sixty day period;

(b) during the one-hundred and twenty day period following the date of the original sale, the motor vehicle develops defects or exhibits malfunctions 20

(i) that result in monetary expenditures greater than thirty-five percent of the sale price to effect repairs or remedial acts to the motor vehicle; or

(ii) that result in the motor vehicle 25 being unfit for use for more than twenty days in that one-hundred and twenty day period;

(c) during the two-hundred and forty day period following the date of the original 30 sale, the motor vehicle develops defects or exhibits malfunctions that result

(i) in monetary expenditures greater than forty percent of the sale price to effect repairs or remedial acts to the 35 motor vehicle; or

(ii) in the motor vehicle being unfit for use for more than thirty days in that two-hundred and forty day period.

(2) Where the owner of a motor vehicle 40 has reason to believe that one or more of the circumstances mentioned in subsection (1) apply, he may report the fact to the vendor of the motor vehicle and the vendor, if he agrees with the report, shall confirm in writ- 45 ing that the motor vehicle is a defective motor vehicle for the purpose of the Act.

Certificate of defect

Véhicule automobile défectueux

6. (1) Aux fins de la présente loi, un véhicule automobile vendu au Canada est réputé défectueux lors de sa vente originale lorsqu'une ou plusieurs des conditions sui- 5 vantes existent :

a) au cours des soixante jours suivant la vente originale, le véhicule révèle des défauts ou des mauvais fonctionnements

(i) qui entraînent des frais supérieurs à vingt-cinq pour cent du prix de vente 10 pour les réparations ou les mesures correctives afférentes au véhicule; ou

(ii) qui font que le véhicule est inutilisa- ble pendant plus de dix jours au cours de ladite période de soixante jours; 15

b) au cours des cent vingt jours suivant la vente originale, le véhicule révèle des défauts ou des mauvais fonctionnements

(i) qui entraînent des frais supérieurs à trente-cinq pour cent du prix de vente 20 pour les réparations ou les mesures correctives afférentes au véhicule; ou

(ii) qui font que le véhicule est inutilisa- ble pendant plus de vingt jours au cours de ladite période de cent vingt jours; 25

c) au cours des deux cent quarante jours suivant la vente originale, le véhicule révèle des défauts ou des mauvais fonc- tionnements

(i) qui entraînent des frais supérieurs à 30 quarante pour cent du prix de vente pour les réparations ou les mesures correctives afférentes au véhicule; ou

(ii) qui font que le véhicule est inutilisa- ble pendant plus de trente jours au cours 35 de ladite période de deux cent quarante jours.

(2) Lorsque le propriétaire d'un véhicule automobile a lieu de croire qu'une ou plu- sieurs des conditions visées au paragraphe 40 (1) existent, il peut le signaler au vendeur du véhicule qui, s'il est du même avis, confirme par écrit que le véhicule est un véhicule automobile défectueux aux fins de la loi.

Certificat de défectuosité

Application to court	(3) Where the vendor of a motor vehicle fails or refuses to provide a confirmation in writing pursuant to subsection (2), the owner of the motor vehicle may apply to any court of competent jurisdiction in the province or territory of sale for a declaration that a circumstance mentioned in subsection (1) applies and that the motor vehicle is a defective motor vehicle for the purpose of this Act.	(3) Lorsque le vendeur d'un véhicule automobile omet ou refuse de fournir la confirmation écrite visée au paragraphe (2), le propriétaire du véhicule peut demander à un tribunal compétent de la province ou du territoire où la vente a eu lieu une déclaration affirmant qu'une des conditions visées au paragraphe (1) existe et que le véhicule est un véhicule automobile défectueux aux fins de la loi.	Demande au tribunal
Notice of application	(4) Notice of an application pursuant to subsection (3) shall be given by the owner of the motor vehicle to the vendor of the motor vehicle at least ten days prior to the application being filed with the court.	(4) Avis de demande visée au paragraphe (3) est donné par le propriétaire du véhicule automobile au vendeur du véhicule au moins dix jours avant la présentation de la demande au tribunal.	Avis de demande
REMEDIES OF OWNER		RECOURS DU PROPRIÉTAIRE	
Refund	7. (1) Where, pursuant to section 6, it is established that a motor vehicle is a defective motor vehicle for the purpose of this Act by confirmation in writing or by a declaration of a court, the vendor shall refund to the owner the full purchase price of the motor vehicle within ten days of the making of a written demand by the owner.	7. (1) Lorsque, en application de l'article 6, il est établi par confirmation écrite ou par déclaration judiciaire qu'un véhicule est un véhicule automobile défectueux aux fins de la présente loi, le vendeur rembourse au propriétaire le prix d'achat intégral du véhicule automobile dans les dix jours de la réclamation écrite que le propriétaire fait à cette fin.	Remboursement
Action	(2) If the vendor of a motor vehicle fails to refund the full purchase price of the motor vehicle pursuant to subsection (1), the owner may recover the full purchase price in any court of competent jurisdiction in a province or territory as though the full purchase price were a debt or liquidation demand.	(2) Si le vendeur d'un véhicule automobile omet de rembourser le prix d'achat intégral du véhicule conformément au paragraphe (1), le propriétaire peut recouvrer le prix d'achat intégral devant un tribunal compétent d'une province ou d'un territoire comme si ce prix d'achat intégral était une réclamation de créance ou de liquidation.	Action en justice
Expenses	(3) In addition to any remedy provided by this section in respect of the full purchase price, the owner of a motor vehicle declared to be a defective motor vehicle may recover from the vendor any expenses incurred by the owner in repairing any defect or malfunction in the motor vehicle, by action in any court of competent jurisdiction in the province or territory.	(3) En plus de tout recours prévu par le présent article en ce qui concerne le prix d'achat intégral, le propriétaire d'un véhicule automobile déclaré défectueux peut, en intentant une action à cette fin devant un tribunal compétent de la province ou du territoire, recouvrer du vendeur les frais exposés par lui pour la réparation de tout défaut ou mauvais fonctionnement dudit véhicule.	Frais
Full purchase price	(4) The question of what constitutes the "full purchase price" of a motor vehicle shall be decided by agreement between the vendor and the owner or, where no agreement is possible, by a court of competent jurisdiction.	(4) La détermination de ce qui constitue le «prix d'achat intégral» d'un véhicule automobile est faite par accord entre le vendeur et le propriétaire ou, lorsque cet accord est impossible, par un tribunal compétent.	Prix d'achat intégral

	REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	8. The Governor in Council may make regulations for the effective administration of this Act and may prescribe forms for the making of an application to any court.		8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et peut prescrire des formules de demande au tribunal.	Règlements
	COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	5	9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	5 Entrée en vigueur

C-285

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to change the name of the electoral district of
Verdun—Saint-Paul

First reading, March 17, 1986

MR. CHARTRAND

C-285

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-285

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Verdun—Saint-Paul

Première lecture le 17 mars 1986

M. CHARTRAND



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

PROJET DE LOI C-285

An Act to change the name of the electoral
district of Verdun—Saint-Paul

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Verdun—
Saint-Paul

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Name changed
to "Verdun—
Saint-Paul—Ile
des Soeurs"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
74 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name 10
"VERDUN—SAINT-PAUL—ILE DES SOEURS"
for the name "VERDUN—SAINT-PAUL".

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 74 de la partie
relative à la province de Québec est modifié 10
par la substitution du nom «VERDUN—
SAINT-PAUL—ILE DES SOEURS» au nom
«VERDUN—SAINT-PAUL».

Nom modifié :
«Verdun—
Saint-Paul—Ile
des Soeurs»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-
lishes a notice in the *Canada Gazette*
that the necessary preparations have
been made for the application of this
Act to an election, in which case this 20
Act shall come into force the day such
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in 25
section 1, in which case this Act shall
come into force the day immediately
following the publication of a notice in
the *Canada Gazette* of the election of
such member. 30

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si, 15
entre temps,

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la 20
présente loi à une élection ont été faits,
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral 25
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député. 30

Entrée en
vigueur

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

56

C-286

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Official Languages Act
(institutions of Parliament)

First reading, March 18, 1986

MR. GAUTHIER

C-286

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(institutions du Parlement)

Première lecture le 18 mars 1986

M. GAUTHIER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Official Languages Act
(institutions of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(institutions du Parlement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. O-2

1. Section 2 of the *Official Languages Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur les langues*
officielles est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

S.R., ch. O-2

Declaration of
status

"2. (1) The English and French lan-
guages are the official languages of
Canada for all purposes of the Parliament
and Government of Canada, and possess 10
and enjoy equality of status and equal
rights and privileges as to their use in all
the institutions of the Parliament and Gov-
ernment of Canada.

"2. (1) L'anglais et le français sont les
langues officielles du Canada pour tout ce
qui relève du Parlement et du gouverne-
ment du Canada; elles ont un statut, des 10
droits et des privilèges égaux quant à leur
emploi dans toutes les institutions du Par-
lement et du gouvernement du Canada.

Déclaration du
statut des
langues

Institutions of
Parliament

(2) Subject to this Act, the Library of 15
Parliament and the permanent offices of
the Senate and of the House of Commons
shall be deemed to be institutions of the
Parliament of Canada.

(2) Sous réserve de la présente loi, la
bibliothèque du Parlement ainsi que les 15
bureaux permanents du Sénat et de la
Chambre des communes sont réputés être
des institutions du Parlement du Canada.

Institutions du
Parlement

Privileges,
immunities and
powers of
members

(3) For greater certainty, nothing in this 20
Act shall be construed as abrogating or
abridging the privileges, immunities and
powers held, enjoyed and exercised by the
members of the Senate and of the House
of Commons in respect of their private 25
offices and staff."

(3) Il demeure entendu que la présente
loi n'a pas pour effet de supprimer ni de 20
restreindre l'exercice des privilèges, immu-
nités et pouvoirs que possèdent et exercent
les membres du Sénat et de la Chambre
des communes en ce qui a trait à leurs
bureaux et personnel particuliers.» 25

Privilèges,
immunités et
pouvoirs des
membres

2. Section 27 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 27 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to make the *Official Languages Act* expressly applicable to parliamentary institutions, in order to overcome the time-honoured rule that statutes of general application do not bind Parliament in the absence of express words.

Clause 1: This provision would make the Act apply expressly to the Library of Parliament and to the permanent offices of the Senate and the House of Commons. The individual offices of senators and members of Parliament would continue to be exempt.

Section 2 at present reads as follows:

“2. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada.”

Clause 2: This provision would permit the Commissioner of Official Languages to investigate complaints from the permanent staff of Parliament subject to the customary

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à faire en sorte que la *Loi sur les langues officielles* s'applique expressément aux institutions parlementaires qui, selon une règle séculaire, ne sont pas, sauf disposition expresse, liées par les lois d'application générale.

Article 1. — Selon cette disposition, la Loi s'appliquerait expressément à la bibliothèque du Parlement et aux bureaux permanents du Sénat et de la Chambre des communes. Les bureaux particuliers des sénateurs et des députés demeurerait exempt.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada; elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.»

Article 2. — Cette disposition permettrait au Commissaire aux langues officielles d'instruire des plaintes de la part du personnel permanent du Parlement sous réserve du

Notice of
intention to
investigate

“27. (1) Subject to subsection (2), before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation. 5

«27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fait connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction. 5

Préavis de
l'instruction

Idem

(2) Before carrying out any investigation under this Act in respect of the administration of the affairs of the Library 10 of Parliament or of the permanent offices of the Senate or the House of Commons, the Commissioner shall obtain the consent of the Speaker of the Senate or of the House of Commons, or of both Speakers, 15 as the case may be.”

(2) Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi à l'égard de 10 l'administration des affaires de la bibliothèque du Parlement ou des bureaux permanents du Sénat ou de la Chambre des communes, le Commissaire obtient le consentement du président du Sénat ou de la 15 Chambre des communes, ou des deux, selon le cas.»

Idem

3. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of
Commissioner
in carrying out
investigations

“30. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner has, in relation to the carry-20 ing out of any investigation under this Act, power

«30. (1) Sous réserve du paragraphe 20 (2), lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir :

Pouvoirs du
Commissaire
lorsqu'il
procède à une
instruction

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, 25 and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same 30 manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath 35 or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitations as the 40 Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada 45 and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit.

a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous 25 serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa 30 compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archi- ves;

b) de faire prêter serment; 35

c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces déposi- 40 tions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans 45 l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouver-

power of the Houses to manage their own affairs free of external coercive procedures.

Section 27 at present reads as follows:

“27. Before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation.”

Clause 3: While the Commissioner is permitted to carry out his investigations within the parliamentary precincts with the consent of the Speaker or Speakers, he may not, in accordance with constitutional custom, invoke coercive measures against a House of Parliament or one of its officers.

Section 30 at present reads as follows:

“30. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit.”

pouvoir que possède chaque Chambre, en vertu de la coutume, de gérer ses propres affaires sans qu'on empiète sur ce pouvoir par une procédure coercitive externe.

Texte actuel de l'article 27 :

«27. Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire *fera* connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction.»

Article 3. — Même si le Commissaire peut, avec la permission du président de l'une ou des deux chambres, procéder à une instruction à l'intérieur des édifices parlementaires, il ne peut, en conformité de la coutume constitutionnelle, invoquer de mesures coercitives à l'endroit d'une chambre du parlement ou d'un de ses fonctionnaires.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. Lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir

a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire; *et*

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos.»

No application
to Parliament

(2) Subsection (1) does not apply to the carrying out of an investigation under this Act in respect of the administration of the affairs of the Library of Parliament or of the permanent offices of the Senate or the House of Commons."

4. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 39(4) thereof, the following:

Idem

"(5) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel of the Library of Parliament and of the permanent offices of the Senate and of the House of Commons, it is the duty of the employer to ensure that due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit."

nement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos.

(2) L'article (1) ne s'applique pas à une instruction en vertu de la présente loi à l'égard de l'administration des affaires de la bibliothèque du Parlement ou des bureaux permanents du Sénat ou de la Chambre des communes.»

4. La même loi est en outre modifiée par adjonction, après le paragraphe 39(4), de ce qui suit :

«(5) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel de la bibliothèque du Parlement et des bureaux permanents du Sénat et de la Chambre des communes, il incombe à l'employeur de veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite.»

5 Non application
au Parlement

10

Idem

15

20

Clause 4: New. Parallel to the rule applicable in the public service under subsection 39(4), parliamentary institutions are required, in keeping with present practice, to respect the principles of language equality in the work-place.

Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the *Public Service Employment Act*.”

Article 4. — Nouveau. Parallèlement à la règle applicable à la fonction publique en vertu du paragraphe 39(4), les institutions parlementaires sont tenues, comme elles le font déjà en principe, de respecter la règle d'égalité des deux langues au travail.

Texte actuel du paragraphe 39(4) :

«(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

C-287

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act to control smoking in public buildings and
facilities

First reading, April 17, 1986

MR. BOYER

C-287

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-287

Loi restreignant l'action de fumer dans les bâtiments et
installations publics

Première lecture le 17 avril 1986

M. BOYER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act to control smoking in public
buildings and facilities

Loi restreignant l'action de fumer dans les
bâtiments et installations publics

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Smoking Control Act</i> .	5	1. <i>Loi restreignant l'action de fumer.</i>	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,		2. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"building" «bâtiment»	"building" means, in the case of a multi-use building, all those parts of such building owned or leased by Her Majesty in right of Canada;		«bâtiment» Pour un bâtiment à usage multiple, toutes les parties dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou locataire.	«bâtiment» "building"
"employee", "employer" «employé» «employeur»	"employee" and "employer" have the meaning attributed to those words in the <i>Public Service Employment Act</i> ;	10	«employé» et «employeur» ont le même sens que dans la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	«employé» «employeur» "employee" "employer"
"Minister" «Ministre»	"Minister" unless the context of this Act otherwise requires, means the Minister of National Health and Welfare or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is named for the purpose of the administration of this Act by Order in Council;	15	«fumer» Brûler du tabac et en aspirer la fumée et s'entend aussi du fait de porter allumé une cigarette, un cigare, une pipe ou autre instrument servant à fumer.	«fumer» "smoke or smoking"
"smoke or smoking" «fumer»	"smoke or smoking" means the use of burning and inhaling tobacco, and includes the carrying of a lighted cigarette, cigar, pipe or other smoking equipment;	20	«lieu de travail» Lieu clos d'une structure ou partie de structure dans lequel un employé travaille, mange, flâne ou se repose et comprend les entrées, couloirs, ascenseurs et toilettes.	«lieu de travail» "workplace"
"workplace" «lieu de travail»	"workplace" means any enclosed area of a structure or a portion thereof in which an employee works, eats or lounges, including entrances, hallways, elevators and wash-rooms.	25	«Ministre» Sauf si cela ne correspond pas au contexte, le ministre de la Santé nationale et du Bien-Être social ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qu'un décret en conseil a nommé et chargé d'appliquer la présente loi.	«Ministre» "Minister"

EXPLANATORY NOTE

This Bill is neither moralistic nor puritanically punitive. It is, rather, health legislation, aimed at what is clearly the number one health problem in our country, which has to do with the use and abuse of tobacco and the concern we have that people who inhale smoke directly or indirectly are encountering a very major health hazard.

In summary, this Bill blends a reasonable accommodation of the needs of all parties concerned in a realistic and practical way to deal with this health hazard.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi n'a pas de but punitif ni de souci moraliste ou puritain. Il s'agit plutôt d'une mesure législative relative à une question d'hygiène; elle est destinée à régler le principal problème de santé qui afflige notre pays et qui découle de l'usage abusif du tabac; elle est aussi le fruit de nos préoccupations au sujet des très grands risques pour la santé que courent les gens qui inspirent directement la fumée du tabac ou s'intoxiquent par la fumée des autres.

En quelques mots, ce projet de loi tient raisonnablement compte des besoins de toutes les parties intéressées et propose des solutions réalistes et pratiques pour écarter ce danger.

Purpose	3. (1) The purpose of this Act is to control smoking in federal public buildings and facilities, and to provide a remedy at law in addition to such remedies as may be provided with respect to health hazards under the <i>Canada Labour Code</i> .	3. (1) La présente loi a pour objet de restreindre le droit de fumer dans les bâtiments et installations publics fédéraux et d'ajouter un recours légal à ceux qu'offre le 5 <i>Code canadien du travail</i> dans le domaine des dangers qui menacent la santé.	Objet
Code to prevail	(2) To the extent that this Act is in conflict with the Code, the <i>Canada Labour Code</i> shall prevail.	(2) Le <i>Code canadien du travail</i> prévaut dans la mesure où la présente loi est incompatible avec lui.	Prépondérance du Code
Control of Smoking	4. Subject to this Act, no person shall 10 smoke in any building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle to which this Act applies.	4. Sous réserve de la présente loi, nul n'a 10 le droit de fumer dans un bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile auquel s'applique la présente loi.	Restriction du droit de fumer
Application	5. (1) Subject to sections 6, 7 and 8, this Act applies to every building, aircraft, ship, 15 railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada or by any corporation established to perform any function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada, wherein there is 20 contained:	5. (1) Sous réserve des articles 6, 7 et 8, la présente loi s'applique à tout bâtiment, aéro- 15 nef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada ou par une société créée pour exercer une fonction au nom de Sa Majesté du chef du 20 Canada et dans lequel se trouve	Application
	(a) a workplace provided by the employer for an employee for the purpose of or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business (other 25 than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon or Northwest Territories);	a) soit un lieu de travail fourni par l'employeur à un employé travaillant dans le cadre d'une entreprise fédérale (autre qu'une entreprise de caractère local ou 25 privé dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest),	
	(b) an area providing public access to any workplace described in paragraph (a), or 30	b) soit un endroit donnant au public accès à un lieu de travail décrit à l'alinéa a),	
	(c) a public service to which Part IV of the <i>Canada Labour Code</i> applies.	c) soit un service public auquel s'applique 30 la Partie IV du <i>Code canadien du travail</i> .	
Applies to precincts of Parliament	(2) This Act applies to the precincts of Parliament.	(2) La présente loi s'applique aux bâtiments du Parlement.	Bâtiments du Parlement
Collective bargaining agreements	6. This Act shall not apply to an employee 35 vis-à-vis another employee or his employer in the case where, by collective bargaining agreement, the employee and employer have expressly stated that this Act shall have no application.	6. La présente loi ne s'applique pas à un employé vis-à-vis un autre employé ou son 35 employeur si cette non application est expressément prévue par convention collective conclue entre l'employé et l'employeur.	Conventions collectives
Smoking Areas	7. The Minister responsible for a building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada shall make every effort to make reasonable accommodation for smok- 45 ing within a segregated and confined area of that building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle in order that a smoker may	7. Le ministre dont relève un bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou 40 véhicule automobile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada s'efforce le plus possible de mettre à la disposition des fumeurs un endroit raisonnablement acceptable dans un lieu isolé et clos du 45 bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin	Sections des fumeurs

smoke without contaminating the air of the smoke-free area of such building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle.

de fer ou véhicule automobile afin qu'ils puissent fumer sans contaminer l'air des lieux où il est interdit de fumer.

Exemption

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister supported by a certificate made under subsection (2), exempt, in whole or in part, any building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada from the application of this Act.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre visé à l'article 7 5 étayée par un certificat établi en vertu du paragraphe (2), exempter totalement ou partiellement de l'application de la présente loi n'importe quel bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automo- 10 bile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada.

Exemption

Certificate

(2) A certificate, signed by the Minister responsible for a building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada, 15 shall state that every effort to make reasonable accommodation for smoking and non-smoking within such building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle has been made, and that such efforts have failed because:

(2) La recommandation d'exemption visée au paragraphe (1) est étayée d'un certificat signé par le ministre visé à l'article 7 qui 15 déclare qu'il s'est efforcé le plus possible de mettre à la disposition des fumeurs et des non-fumeurs des endroits raisonnablement acceptables à l'intérieur du bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhi- 20 cule automobile objet de la recommandation mais que ses efforts dans ce sens ont échoué :

Certificat

(a) significant structural changes were required, or

a) soit parce qu'il aurait fallu d'importantes modifications structurelles;

(b) costs to effect such reasonable accommodation were prohibitive.

b) soit parce que le coût d'installation 25 d'un endroit raisonnablement acceptable était prohibitif.

Sanctions

9. Everyone who contravenes section 4 is 25 guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each contravention.

9. Quiconque contrevient à l'article 4 est 30 coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cent dollars pour chaque contravention.

Sanctions

Compliance declaration

10. Any person aggrieved by any violation of any provision of this Act may institute an action in any court of competent jurisdiction for a compliance declaration of the court having

10. Quiconque s'estime lésé par la viola- 35 tion d'une disposition de la présente loi peut, en plus de tout autre recours ou droit à réparation existant en *common law* ou en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, intenter devant tout tribunal compétent une action visant à obtenir un jugement déclaratoire d'infraction ayant :

Jugement déclaratoire d'infraction

(a) in the case of a federal department, board, agency or commission, the effect of 35 a ministerial directive, or

a) dans le cas d'un ministère, département, conseil, organisme ou commission du gouvernement fédéral, l'effet d'une directive ministérielle;

(b) in the case of a federal Crown corporation, the effect of a duly passed resolution of the Board of Directors of such corporation, 40

b) dans le cas d'une société fédérale de la 45 Couronne, l'effet d'une résolution dûment adoptée par le conseil d'administration de cette société.

in addition to any other remedy or right to relief which exists at common law or under this Act or any other Act.

Regulations	11. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the reasonable and expeditious administration of this Act.	11. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application raisonnable et rapide de la présente loi.	Rèlements
Commence- ment	12. This Act shall come into force on the day that is one year after it is assented to or on such earlier day as may be fixed by proclamation.	12. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à une date antérieure fixée par proclamation.	5 Entrée en vigueur

C-288

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act to amend the Combines Investigation Act
(promotional coupons and savings stamps)

First reading, June 6, 1986

MR. RODRIGUEZ

C-288

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-288

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions
(coupons-réclame et timbres-prime)

Première lecture le 6 juin 1986

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Combines Investigation
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions

(promotional coupons and savings stamps)

(coupons-réclame et timbres-prime)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-23,
1974-75-76,
c. 76

1. The *Combines Investigation Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 37.3 thereof, the following section:

S.R., ch. C-23;
1974-75-76,
ch. 76

1. La *Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions* est modifiée par adjonction, immé-
diatement après l'article 37.3, de l'article
suivant :

Food coupons

“37.4 (1) No person shall directly or
indirectly offer coupons in respect of a
food product as a method of promoting the
sale of the food product.

10

Coupon

(2) In this section, “coupon” means any
form of cash receipt, receipt, trading
stamp or other device which represents a
discount on the price of any food product
or a premium to the purchaser, or an offer 15
of a premium or reward endorsed upon a
wrapper or container for the return of that
wrapper or container.”

Offence

(3) Any person who violates subsection
(1) is guilty of an offence punishable on 20
summary conviction and is liable to a fine
not exceeding twenty-five thousand dollars
or to imprisonment for one year or to
both.”

“37.4 (1) Nul ne peut, directement ou
indirectement, offrir des bons-primes ali-
mentaires comme moyen de promouvoir la 10
vente d'un produit alimentaire.

Bons-primes
alimentaires

(2) Au présent article, «bon-prime» s'en-
tend de toute forme de reçu de numéraire,
de reçu, de coupon à prime ou autre pro-
cédé représentant soit un escompte sur le 15
prix d'un produit alimentaire, soit une
prime accordée à l'acheteur; ou de l'offre
d'une prime ou d'une récompense, à tou-
cher lors du retour de l'emballage, offre
figurant sur ce même emballage. 20

Bon-prime

(3) Quiconque contrevient au paragra-
phe (1) est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité et passible d'une amende d'au
plus vingt-cinq mille dollars, d'un empri- 25
sonnement d'un an ou des deux peines à la
fois.»

Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent a person or a corporation from offering coupons in respect of a food product as a method of promoting the sale of the food product.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'empêcher une personne ou une corporation d'offrir des bons-primes comme moyen de promouvoir la vente d'un produit alimentaire.

C-289

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-289

An Act to amend the Combines Investigation Act
(loss leadering)

First reading, June 6, 1986

MR. RODRIGUEZ

C-289

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-289

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions
(vente à perte)

Première lecture le 6 juin 1986

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

PROJET DE LOI C-289

An Act to amend the Combines Investigation
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions

(loss leadering)

(vente à perte)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-23,
1974-75-76,
c. 76

1. The *Combines Investigation Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 37.3 thereof, the following section:

1. La *Loi relative aux enquêtes sur les*
5 coalitions est modifiée par insertion, après
l'article 37.3, de ce qui suit :

S.R., ch. C-23;
1974-75-76,
ch. 76

Loss leadering

"37.4 (1) No person shall sell or offer
for sale in a food store any food product at
a price lower than the purchase or produc-
tion cost incurred by the person for the 10
product.

"37.4 (1) Il est interdit à toute personne
de vendre ou de mettre en vente dans un
magasin d'alimentation un produit alimen-
taire à un prix inférieur au coût d'achat ou 10
de production du produit engagé par la
personne.

Vente à perte

Definition of
"food store"

(2) For the purposes of this section, a
food store includes any place having a
floor-space of at least five-hundred square
meters and intended to be used for the 15
retail sale of food products which are not
consumed in the place.

(2) Pour l'application du présent article,
est un magasin d'alimentation tout lieu
d'une superficie d'au moins cinq cent 15
mètres carrés, destiné au commerce de la
vente au détail de produits alimentaires
qui ne sont pas consommés sur le lieu.

Définition de
«magasin
d'alimentation»

Regulations

(3) The Governor in Council may make
regulations defining the term "food pro-
duct". 20

(3) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, définir le terme «produit ali- 20
mentaire».

Règlement

Punishment

(4) Every person who violates subsection
(1) is guilty of an offence and is liable on
summary conviction to a fine not exceed-
ing twenty-five thousand dollars for each
day that the violation continues." 25

(4) Quiconque contrevient au paragra-
phe (1) est coupable d'une infraction et est
passible sur déclaration sommaire de cul-
pabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq 25
mille dollars pour tout jour pendant lequel
il y a contravention au présent article.»

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the retail sale of a food product in a food store at a price lower than the purchase or production cost incurred by the seller of the product.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire la vente au détail d'un produit alimentaire, dans un magasin d'alimentation, à un prix inférieur au coût d'achat ou de production engagé par le vendeur du produit.

C-290

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(non-discriminatory practices)

First reading, June 18, 1986

MR. COOPER

C-290

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-290

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(actes non discriminatoires)

Première lecture le 18 juin 1986



M. COOPER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

PROJET DE LOI C-290

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

(non-discriminatory practices)

(actes non discriminatoires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 33,
1980-81-82-83,
c. 143

1. Section 14 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 14 de la *Loi canadienne sur
les droits de la personne* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

1976-77, ch. 33
1980-81-82-83,
ch. 143

Exceptions

“14. It is not a discriminatory practice
if

(a) any refusal, exclusion, expulsion,
suspension, limitation, specification or 10
preference in relation to any employ-
ment based on the observance of a reli-
gion is required in good faith by an
employer for whom the promotion of
such religion is a principal objective, 15
where the employer establishes that
such refusal, exclusion, expulsion, sus-
pension, limitation, specification or pref-
erence is based on a *bona fide* occupa-
tional requirement and is reasonably 20
necessary to attain such objective;

(b) any refusal, exclusion, expulsion,
suspension, limitation, specification or
preference in relation to any employ-
ment is established by an employer, 25
other than an employer mentioned in
paragraph (a), to be based on a *bona
fide* occupational requirement;

«14. Ne constituent pas des actes
discriminatoires :

a) les refus, exclusions, expulsions, sus-
pensions, restrictions, conditions ou pré- 10
férences reliés à un emploi basés sur
l'observance d'une religion exigée de
bonne foi par l'employeur pour qui la
promotion de cette religion est un objec-
tif principal, lorsque cet employeur 15
démontre qu'ils découlent d'exigences
professionnelles justifiées et raisonnable-
ment nécessaires afin de réaliser cet
objectif;

b) les refus, exclusions, expulsions, sus- 20
pensions, restrictions, conditions ou pré-
férences d'un employeur autre que celui
visé à l'alinéa a) qui démontre qu'ils
découlent d'exigences professionnelles
justifiées; 25

c) le fait de refuser ou de cesser d'em-
ployer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal,
ou

Exceptions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to allow an employer for whom the promotion of a religion is a main objective, to require the observance of that religion by his employees.

Clause 1: Section 14 at present reads as follows:

“14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*;

(e) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable;

(f) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or childbirth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

(g) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is *bona fide* justification for that denial or differentiation.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de permettre à un employeur pour qui la promotion d'une religion est un objectif principal d'exiger l'observance de cette religion par ses employés.

Article 1. — Texte actuel de l'article 14 :

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes de prestations de pension*;

e) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 22(2);

f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants; *ni*

g) le fait qu'un fournisseur de biens, de services d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire.»

(c) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(d) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(e) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*;

(f) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable;

(g) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or childbirth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

(h) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is *bona fide* justification for that denial or differentiation."

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

d) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;

e) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes de prestations de pension*;

f) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 22(2);

g) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants;

h) le fait qu'un fournisseur de biens, de services d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire.»

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur
40

Coming into force

C-291

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

An Act to regulate smoking in the federal workplace
and on common carriers and to amend the Hazard-
ous Products Act in relation to cigarette advertising

First reading, June 25, 1986

C-291

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-291

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail
fédéraux et les véhicules de transport en commun et
modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce
qui concerne la publicité des cigarettes

Première lecture le 25 juin 1986



MISS McDONALD (*Broadview-Greenwood*)

MLLE McDONALD (*Broadview-Greenwood*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

PROJET DE LOI C-291

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-smokers' Health Act*.

5

1. *Loi sur la santé des non-fumeurs.*

Titre abrégé

Definitions

"designated smoking room"
«fumeur. . .»

2. In this Act, "designated smoking room" means an enclosed and independently ventilated space set aside for use by smokers and clearly identified as such, but does not include areas normally occupied by non-smokers;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

«bureau ou autre lieu de travail» Local de réception, vestibule, corridor, cafétéria, réfectoire, salle à manger, hall, foyer, promenoir, salon, bar ou toilettes publiques.

«bureau ou autre lieu de travail»
"office. . ."

10

"employer"
«employeur»

"employer" means

«employeur»

«employeur»
"employer"

R.S., c. P-35

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

c) toute personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de

25

R.S., c. L-1;
1976-77, c. 28

S.R., ch. L-1;
1976-77, ch. 28

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to control smoking at the work-place and on common carriers under federal jurisdiction, as well as to declare tobacco products "hazardous" in order to ban cigarette promotion and advertising and to authorize regulations that would subject the sale of cigarettes to prescribed circumstances and conditions.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à restreindre l'usage du tabac dans les lieux de travail ou les transports en commun relevant de la compétence fédérale, à déclarer «dangereux» les produits à base de tabac afin d'interdire la promotion et la publicité des cigarettes et à autoriser des règlements qui subordonneraient la vente des cigarettes à la réalisation de circonstances et de conditions prescrites.

defined in section 2 of the *Canada Labour Code*;

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.

R.S., c. L-7

“office or other work space”
«bureau...»

“smoke-free environment”
«environnement...»

“smoking” and “to smoke”
«usage du tabac...»

“tobacco product”
«produit...»

Duty of employer

“office or other work space” includes a reception area, hallway, cafeteria, lunch room, lounge or public washroom;

“smoke-free environment” means an office or other enclosed work space whose air contains, during normal working hours, a maximum daily average concentration of 0.75 micrograms of tobacco tar per cubic metre of air or such lower concentration as the Governor in Council may approve by regulation.

“smoking” and “to smoke” include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;

“tobacco product” includes any cigarette, cigar, tobacco, tobacco derivative or tobacco substitute.

3. (1) Every employer shall provide a smoke-free environment where all employees may perform the duties that are directly or indirectly related to their employment.

compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement; ou

g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

«environnement sans fumée» Bureau ou autre local de travail dont l'air contient, pendant les heures normales de travail, une concentration journalière moyenne de goudron de tabac ne dépassant pas 0.75 microgrammes par mètre cube d'air ou une concentration plus faible que le gouverneur en conseil approuve par règlement.

«fumeur désigné» Local à aération indépendante réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs;

«produit à base de tabac» Cigarette, cigare, tabac, dérivé ou succédané du tabac;

40 «usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant;

S.R., ch. L-7

«environnement sans fumée»
“smoke-free...”

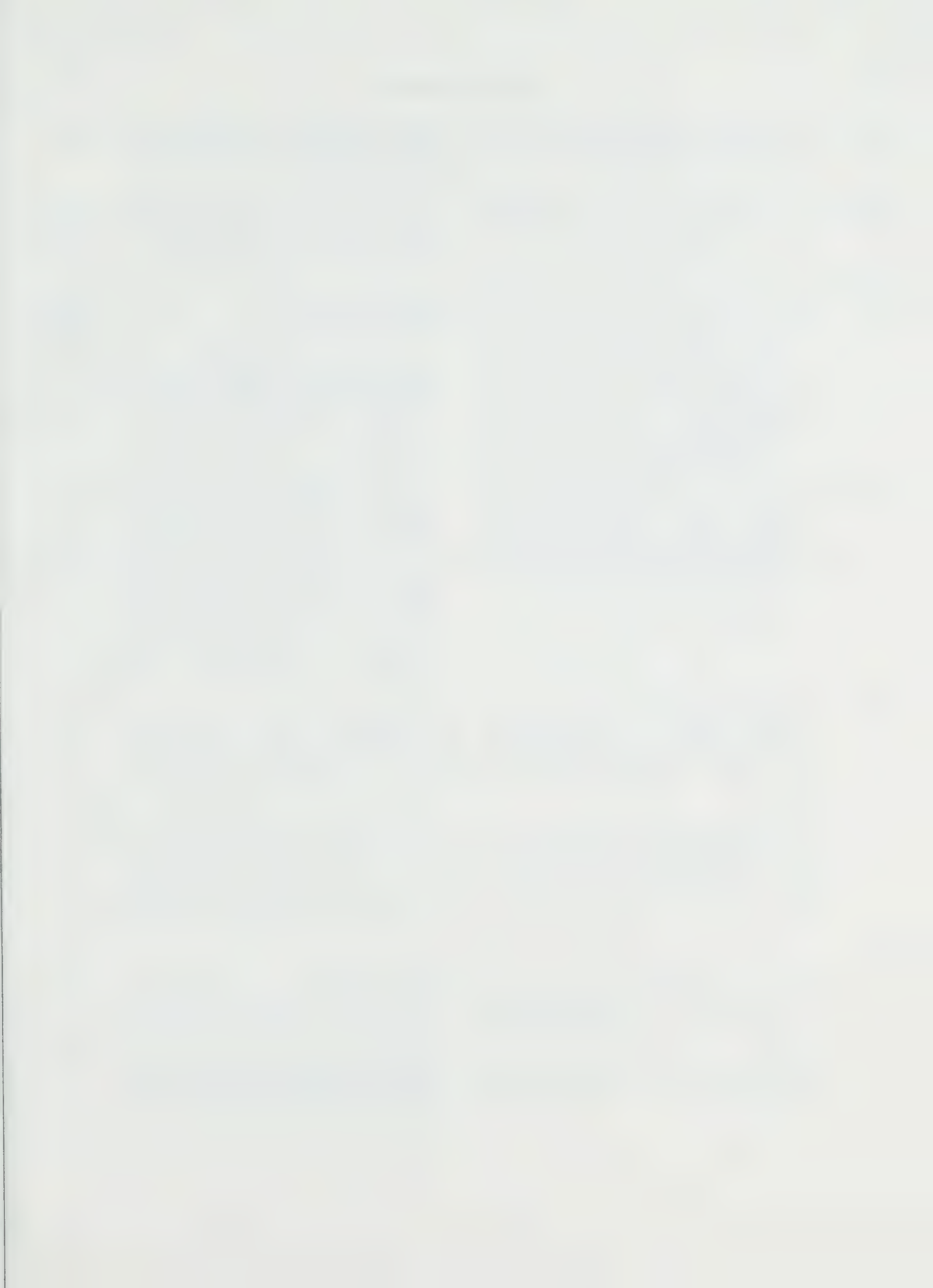
«fumeur désigné»
“designated...”

«produit à base de tabac»
“tobacco product...”

«usage du tabac» et «fumer»
“smoking...”

Obligation de l'employeur

3. (1) Chaque employeur assure à ses employés un environnement sans fumée dans lequel ils peuvent exercer les fonctions directement ou indirectement liées à leur emploi.



Designated smoking areas	(2) Nothing in this section shall prevent an employer from providing a designated smoking room for use by smokers.	(2) Le présent article n'empêche pas un employeur de mettre un fumoir désigné à la disposition des fumeurs.	Fumoirs désignés
No smoking in office or other work space	4. No person shall smoke in any office or other work space provided by an employer, outside of a designated smoking room.	4. Nul n'a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail fourni par un employeur en dehors d'un fumoir désigné.	Défense de fumer dans les bureaux ou autres lieux de travail
No smoking on a common carrier	5. No person shall smoke anywhere, other than in a designated smoking room, in or on	5. Nul n'a le droit de fumer ailleurs que dans un fumoir désigné :	Défense de fumer dans les transports en commun
R.S., c. A-3	(a) an aircraft operated pursuant to a licence issued under Part II of the <i>Aeronautics Act</i> ;	a) à bord d'un avion exploité aux termes d'un permis délivré en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	S.R., ch. A-3
R.S., c. S-9	(b) a ship registered under the <i>Canada Shipping Act</i> ;	b) à bord d'un navire immatriculé en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ;	S.R., ch. S-9
R.S., c. R-2	(c) a railway car operated by a company to which the <i>Railway Act</i> applies; or	c) dans un wagon de chemin de fer exploité par une compagnie à laquelle s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;	S.R., ch. R-2
R.S., c. M-14 R.S., c. N-17	(d) a motor vehicle operated pursuant to a licence issued by a provincial transport board under the authority of the <i>Motor Vehicle Transport Act</i> or by the Canadian Transport Commission under Part III of the <i>National Transportation Act</i> .	d) dans un véhicule à moteur exploité aux termes d'un permis délivré par une commission provinciale des transports sous le régime de la <i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> ou par la Commission canadienne des transports en vertu de la Partie III de la <i>Loi nationale sur les transports</i> .	S.R., ch. M-14 S.R., ch. N-17
Offence	6. (1) Any person who smokes in contravention of section 4 or 5 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding fifty dollars.	6. (1) Quiconque fume en contravention de l'article 4 ou de l'article 5 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende ne dépassant pas cinquante dollars.	Infraction
Idem	(2) Every employer who, twelve months after the coming into force of this Act, fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of ten thousand dollars.	(2) Tout employeur qui, douze mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne se conforme pas au paragraphe 3(1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de dix mille dollars.	Idem
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations prescribing (a) rules for the location, identification and ventilation of a designated smoking room; (b) rules for the posting of no-smoking signs throughout offices and other work spaces; and	7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire : a) les règles régissant l'emplacement, l'identification et l'aération d'un fumoir désigné; b) les règles régissant la pose d'écriteaux indiquant la défense de fumer dans tous les bureaux et autres lieux de travail;	Règlements

(c) a standard higher than that contained in section 2 for what shall be considered to be a "smoke-free environment".

c) une norme supérieure à celle indiquée par l'article 2 pour ce qui est considéré comme un «environnement sans fumée».

Binding on
Crown

8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

8. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5 du Canada.

Obligation de la
Couronne

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

R.S., c. H-3

9. (1) Paragraph 7(a) of the *Hazardous Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 7a) de la *Loi sur les produits dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. H-3

“(a) authorizing the sale or importation into Canada of any hazardous product included in item 5 of Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold or imported into 15 Canada;

«a) autorisant la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux 10 mentionné à l'article 5 de la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être vendu ou importé au Canada; 15

(a.1) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any other hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circum- 20 stances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;”

a.1) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout autre produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et 20 par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;»

(2) Part II of the schedule to the said Act 25 is amended by adding, immediately after item 4 thereof, the following:

(2) La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée par adjonction, à la suite de l'article 4, de ce qui suit : 25

“5. Tobacco and tobacco products, including cigarettes and cigars.”

«5. Tabac et produits à base de tabac, notamment cigarettes et cigares.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

10. This Act or any section of it shall 30 come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. La présente loi ou n'importe lequel de ses articles entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 30

Entrée en
vigueur

Clause 9: These provisions would add tobacco and tobacco products to the list of hazardous products under Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*. The effect is to ban the promotion and advertising of such products while permitting their sale and importation under authorizing regulations. Such a scheme would delegate power to the Cabinet to ban cigarette machines, for example, and to prescribe the conditions and circumstances under which cigarettes might continue to be sold over the counter.

Section 7 at present reads as follows:

“7. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;

(b) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, substances and other things;

(c) prescribing the procedures to be followed by a Hazardous Products Board of Review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.”

Article 9. — Cet article ajouterait le tabac et les produits à base de tabac à la liste des produits dangereux figurant à la Partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*. Son effet serait d'interdire la promotion et la publicité de ces produits tout en permettant leur vente et leur importation en vertu de règlements les autorisant. Ce système déléguerait au Cabinet le pouvoir d'interdire l'usage des machines distributrices de cigarettes, par exemple, et de prescrire les conditions et circonstances dans lesquelles les cigarettes peuvent continuer à être libres à la vente.

Texte actuel de l'article 7 de la *Loi sur les produits dangereux* :

«7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;

b) concernant les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, le prélèvement des échantillons ainsi que la saisie, la rétention, la confiscation et la façon de disposer des produits, substances et autres choses;

c) prescrivant les procédures à suivre lors d'une enquête par une Commission d'examen des produits dangereux établie en conformité de l'article 9; et

d) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.»

C-292

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-292

An Act to amend the Criminal Code
(life imprisonment)

First reading, June 26, 1986

MR. TURNER (*Ottawa-Carleton*)

C-292

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-292

Loi modifiant le Code criminel
(emprisonnement à perpétuité)

Première lecture le 26 juin 1986

M. TURNER (*Ottawa-Carleton*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to amend the Criminal Code
(life imprisonment)

Loi modifiant le Code criminel
(emprisonnement à perpétuité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
1974-75-76, c.
105

1. Section 669 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Sentence of life imprisonment

“669. (1) The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,
(a) in respect of a person who has been 10 convicted of first degree murder,
(i) that the person be sentenced, as a minimum punishment, to imprisonment for life without eligibility for parole, and 15
(ii) that, within ninety days following the denial of the final appeal from that person's conviction or following the expiry of any time prescribed for the making of a final appeal from that 20 person's conviction, the opportunity be afforded, in accordance with this section and solely within that person's discretion, to terminate his or her own life by means of a self-administered, 25 orally-ingested, lethal substance which shall be of sufficient quality and quantity so as to cause the death of the convicted person;
(b) in respect of a person who has been 30 convicted of second degree murder

1. L'article 669 du *Code criminel* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34;
1974-75-76, ch.
105

Peine d'emprisonnement à perpétuité

«669. (1) La peine à prononcer contre une personne qui doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité est,

- a) dans le cas d'une personne déclarée coupable de meurtre au premier degré, 10
(i) une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle et,
(ii) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le rejet de l'appel final de 15 sa déclaration de culpabilité ou qui suivent l'expiration du délai prescrit pour interjeter l'appel final de sa déclaration de culpabilité, la possibilité qui lui est donnée, conformément 20 au présent article, de mettre elle-même fin à sa vie, uniquement si elle le veut, en absorbant volontairement par voie buccale une substance mortelle de qualité et en quantité suffi- 25 santes pour provoquer sa mort;
b) dans le cas d'une personne déclarée coupable de meurtre au deuxième degré qui a antérieurement été déclarée coupable d'homicide coupable constituant 30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to define life imprisonment for the offence of first degree murder as the remainder of a convicted person's natural life, and to provide, in that case, an option to the convicted person to terminate that life.

Clause 1: Section 669 at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of *high treason or first degree murder*, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole *until he has served twenty-five years of his sentence*.

(a.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

(c) in respect of a person who has been convicted of any offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de définir l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré comme étant l'emprisonnement pendant le reste de la vie de la personne déclarée coupable et de laisser, dans ce cas, à cette personne, le choix de mettre elle-même fin à sa vie.

Article 1. — Texte actuel de l'article 669 :

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

a.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalent à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.»

where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act,

(i) that the person be sentenced, as a minimum punishment, to imprisonment for life without eligibility for parole, and

(ii) that, within ninety days following the denial of the final appeal from that person's conviction or following the expiry of any time prescribed for the making of a final appeal from that person's conviction, the opportunity be afforded, in accordance with this section and solely within that person's discretion, to terminate his or her own life by means of a self-administered, orally ingested, lethal substance which shall be of sufficient quality and quantity so as to cause the death of the convicted person;

(c) in respect of a person who has been convicted of high treason or second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until that person has served at least twenty-five years of his or her sentence; and

(d) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

un meurtre quelle que soit la qualification de cette infraction en vertu de la présente loi,

(i) une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle et,

(ii) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le rejet de l'appel final de sa déclaration de culpabilité ou qui suivent l'expiration du délai prescrit pour interjeter l'appel final de sa déclaration de culpabilité, la possibilité qui lui est donnée, conformément au présent article, de mettre elle-même fin à sa vie, uniquement si elle le veut, en absorbant volontairement par voie buccale une substance mortelle de qualité et en quantité suffisantes pour provoquer sa mort;

c) dans le cas d'une personne qui a été déclarée coupable de haute trahison ou de meurtre au deuxième degré, une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle avant l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; et

d) dans le cas d'une personne qui a été déclarée coupable de toute autre infraction, une peine d'emprisonnement à perpétuité avec possibilité normale de libération conditionnelle.

Consent and indemnification form

(2) Every one who, being convicted of first degree murder, choses to exercise the option, pursuant to subparagraph 669(1)(a)(ii), to terminate his or her own life, shall, twenty-four hours prior to the provision of the lethal substance for self-administration, sign a document, in such form as may be prescribed by the Attorney General of Canada,

(a) consenting to the provision of the lethal substance, and

(b) saving harmless from any civil liability at law

(i) Her Majesty in right of Canada
(ii) the Attorney General, including the warden, guards and medical officers of the prison or penitentiary

(2) Toute personne qui, après avoir été déclaré coupable de meurtre au premier degré, choisit comme le lui permet le sous-alinéa 669(1)a)(ii) de mettre fin à sa vie, signe, vingt-quatre heures avant que lui soit fournie la substance mortelle qu'elle veut absorber, un document en la forme prescrite par le procureur général du Canada

a) consentant à ce que lui soit fournie la substance mortelle, et

b) dégageant la responsabilité civile

(i) de Sa Majesté du chef du Canada
(ii) du procureur général ainsi que du directeur, des gardiens et du personnel médical de la prison ou du pénitencier où elle est incarcéré, et

Formule de consentement et d'indemnisation

wherein the convicted person is being held, and
(iii) the manufacturer and supplier of the lethal substance.

(3) Any person who assists in the provision of a lethal substance to a person in accordance with this section shall be saved harmless from any criminal liability at law.

(4) The lethal substance referred to in this section shall, upon delivery from the manufacturer or supplier, be held in the singular possession of the chief medical officer of the prison or penitentiary wherein the convicted person is being held until, in the presence of

(a) the chief medical officer, the chaplain and warden of the prison or penitentiary,

(b) a solicitor, a medical doctor and such other person as may be nominated by the convicted person, and

(c) the Attorney General of Canada or a nominee of the Attorney General, the convicted person voluntarily, and at the expiration of the twenty-four hour period referred to in subsection (2) following the signing of the document, chooses to consume the lethal substance by oral ingestion failing which event, the convicted person shall immediately return the lethal substance to the chief medical officer, and shall be returned to the usual place of confinement for the remainder of his or her natural life.

(5) The chief medical officer of the prison or penitentiary wherein the convicted person was being held shall, as soon as possible after the death of the convicted person resulting from the oral ingestion of a lethal substance pursuant to this section, examine the body of the convicted person and ascertain the fact of death, and sign and deliver to the Attorney General of Canada a certificate in Form 40.

(6) The body of a person who has died as a result of the self-administration of a lethal substance pursuant to this section

(iii) du fabricant et du fournisseur de la substance mortelle.

(3) Quiconque aide à fournir une substance mortelle à une personne conformément au présent article est exempt de toute responsabilité pénale à cet égard.

(4) La substance mortelle visée au présent article, dès sa livraison par le fabricant ou le fournisseur, demeure en la possession exclusive du médecin-chef de la prison ou du pénitencier où est incarcérée la personne déclarée coupable jusqu'à ce que, en la présence

a) du médecin-chef, de l'aumônier et du directeur de la prison ou du pénitencier,

b) d'un avocat, d'un médecin et d'une autre personne que peut désigner la personne déclarée coupable, et

c) du procureur général du Canada ou de son représentant,

la personne déclarée coupable, agissant volontairement à l'expiration des vingt-quatre heures mentionnées au paragraphe (2) qui suivent la signature du document, absorbe volontairement par voie buccale la substance mortelle; à défaut de ce faire, la personne déclarée coupable rend immédiatement la substance mortelle au médecin-chef et est ramenée à son lieu habituel d'incarcération pour le reste de sa vie.

(5) Dès que possible après le décès de la personne déclarée coupable survenu à la suite de l'absorption par voie buccale de la substance mortelle conformément au présent article, le médecin-chef de la prison ou du pénitencier où est incarcérée la personne déclarée coupable examine le corps de celle-ci et vérifie qu'elle est décédée, puis il signe et remet au procureur général du Canada un certificat libellé selon la formule 40.

(6) Il est disposé du corps de la personne décédée par suite de l'absorption volontaire d'une substance mortelle en vertu du

Absence de responsabilité pénale

Possession d'une substance mortelle

Constatation du décès et certificat

Disposition du corps

No criminal liability

Possession of lethal substance

Certification of death

Disposal of deceased

shall be disposed of according to the direction of the deceased, or, in the event no direction has been given, as the Lieutenant-Governor in Council of the Province or the Commissioner of the Territory in which the prison or penitentiary is situated, as the case may be, otherwise orders.

2. Section 671 of the said Act is repealed.

3. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a person who has been convicted of high treason, or”

4. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after Form 39 thereof, the following form:

“FORM 40

CERTIFICATE OF DEATH (subsection 669(4))

I, A.B., chief medical officer of the (prison or penitentiary), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. who this _____ day of _____, 19____, voluntarily orally ingested a lethal substance pursuant to the provisions of the *Criminal Code*, and that I found that the said C.D. was dead.

Dated _____ this _____ day
of _____ A.D. _____, at _____ 25

Chief Medical Officer”

présent article selon les instructions données par la personne décédée ou, à défaut de telles instructions, comme l'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le commissaire du territoire où se trouve la prison ou le pénitencier.

2. L'article 671 de la même loi est abrogé.

3. L'alinéa 672(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de haute trahison,»

10

4. La partie XXV de ladite loi est modifiée par insertion, à la suite de la formule 39, de la formule suivante :

«FORMULE 40

CERTIFICAT DE DÉCÈS (paragraphe 669(4))

Je soussigné, A.B., médecin-chef (de la prison de _____ ou du pénitencier de _____) certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D. qui, ce _____ jour de _____, 19____, a de sa propre volonté absorbé par voie buccale une substance mortelle aux termes des dispositions du *Code criminel* et que j'ai constaté le décès dudit (de ladite) C.D.

Fait le _____ à _____

Le médecin-chef»

Clause 2: Section 671 at present reads as follows:

“671. At the time of the sentencing under paragraph 669(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five), without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.”

Clause 3: Subsection 672(1) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence,

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.”

Clause 4: The enactment of a form is consequential to clause 1.

Article 2. — Texte actuel de l'article 671 :

«671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.»

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 672(1) :

«672. (1) (Demande de révision judiciaire) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.»

Article 4. — Cette formule découle des dispositions de l'article 1.

C-293

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Official Languages Act
(primacy of bilingualism)

First reading, June 27, 1986

MR. GAUTHIER

C-293

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-293

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(primauté du bilinguisme)

Première lecture le 27 juin 1986

M. GAUTHIER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Official Languages Act
(primacy of bilingualism)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(primauté du bilinguisme)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following:

Construction of
legislation

“11.1 (1) Every law of Canada, unless
it is expressly declared by an Act of Par-
liament to operate notwithstanding the
Official Languages Act, shall be so con-
strued and applied as not to abrogate,
abridge or infringe the rule set forth in
section 2.

Implied repeal
in case of
conflict

(2) Where it is impossible to construe
and apply any provision of a law of 15
Canada in the manner described in subsec-
tion (1), such provision shall have no force
or effect and shall be deemed to be
impliedly repealed.

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in 20
accordance with such regulations as may
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra-
tion, pursuant to the *Statutory Instru- 25*
ments Act, and every Bill introduced in or
presented to the House of Commons, in
order to ascertain whether any of the
provisions thereof are inconsistent with the
principles and objectives of this Act, and 30
he shall report any such inconsistency to

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par insertion, immédiatement après 5
l'article 11, de ce qui suit :

S.R., ch. O-2

«11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la
Loi sur les langues officielles, doit s'inter- 10
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Interprétation
de la législation

(2) S'il est impossible d'interpréter et
d'appliquer une disposition d'une loi du 15
Canada de la façon indiquée au paragra-
phe (1), cette disposition est nulle et de nul
effet et est réputée être implicitement
abrogée.

Abrogation
implicite en cas
de conflit

(3) Le ministre de la Justice doit, en 20
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil
privé pour enregistrement, en application
de la *Loi sur les textes réglementaires*, 25
comme tout projet ou proposition de loi
soumis ou présentés à la Chambre des
communes, en vue de rechercher si l'une
quelconque de ses dispositions est incom-
patible avec les principes et objectifs de la 30
présente loi, et il doit signaler toute sem-

Devoirs du
ministre de la
Justice

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assert the primacy of bilingualism as declared in section 2 of the *Official Languages Act* over any conflicting rule in other Acts or regulations of the Parliament and Government of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à affirmer la primauté du bilinguisme exprimée à l'article 2 de la *Loi sur les langues officielles* sur les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement du Canada.

the House of Commons at the first convenient opportunity.”

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

“law of
Canada”

““law of Canada” means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation there- 10
under, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.” 15

blable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu’il en a l’occasion.»

2. Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par insertion, immédiatement après 5 la définition «cour d’archives», de la définition suivante : 5

«loi du Canada»

« «loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance ou règle ou tout règle- 10
ment établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l’entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d’abrogation, d’abolition ou 15
de modification par le Parlement du Canada.»

C-294

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to amend the Currency Act

First reading, June 27, 1986

MR. PRUD'HOMME

C-294

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-294

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

Première lecture le 27 juin 1986

M. PRUD'HOMME



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2

Powers of
Governor in
Council

1. Section 8 of the *Currency Act* is repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by proclamation,

(a) prescribe the dimensions and design 10
of any coin;

(b) amend the schedule by altering the
remedy allowance for coins of any
denomination;

(c) amend the schedule by prescribing 15
or altering the least current weight of
coins of any denomination; and

(d) call in coins of any date and
denomination.

(2) The design of the obverse impression 20
on the bronze plated nickel coin of the
denomination one dollar having the
description, standards and remedy allow-
ance set out in the schedule of this Act
shall be the effigy of the Right Honour-25
able John G. Diefenbaker.

(3) The Governor in Council may make
regulations for the redemption by the Min-
ister of coins that are or that have at any
time been current in Canada.” 30

One dollar coin

Redemption of
coins

1. L'article 8 de la *Loi sur la monnaie* est 5
modifié et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
le gouverneur en conseil peut, par procla-
mation,

a) prescrire les dimensions et le dessin 10
d'une pièce quelconque;

b) modifier l'annexe en changeant la
part de tolérance pour les pièces de
toute coupure;

c) modifier l'annexe en prescrivant ou
changeant le poids courant le plus faible 15
des pièces de toute coupure; et

d) retirer des pièces, quels qu'en soient
le millésime et la coupure.

(2) L'effigie du très honorable John G.
Diefenbaker doit figurer à l'avvers de la 20
pièce de monnaie d'un dollar en nickel
plaqué bronze, dont la description, les
normes et la part de tolérance sont indi-
quées à la partie II de l'annexe de la
présente loi. 25

(3) Le gouverneur en conseil peut édic-
ter des règlements pour le rachat, par le
Ministre, de pièces qui ont ou, à quelque
époque, ont eu cours au Canada.»

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1979-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

Pièce d'un
dollar

Rachat des
pièces

EXPLANATORY NOTES

This Bill would specify that the new one dollar coin would bear the effigy of the Right Honourable John G. Diefenbaker, Prime Minister of Canada from 1957 to 1963.

Clause 1: Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) The Governor in Council may by proclamation

(a) prescribe the dimensions and design of any coin;

(b) amend the schedule by altering the remedy allowance for coins of any denomination;

(c) amend the schedule by prescribing or altering the least current weight of coins of any denomination; and

(d) call in coins of any date and denomination.

(2) The Governor in Council may make regulations for the redemption by the Minister of coins that are or that have at any time been current in Canada.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi précise que l'effigie du très honorable John G. Diefenbaker, Premier ministre du Canada de 1957 à 1963, paraîtra sur la nouvelle pièce de monnaie d'un dollar.

Article 1. — Texte actuel de l'article 8 :

«8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation,

a) prescrire les dimensions et le dessin d'une pièce quelconque;

b) modifier l'annexe en changeant la part de tolérance pour les pièces de toute coupure;

c) modifier l'annexe en prescrivant ou changeant le poids courant le plus faible des pièces de toute coupure; et

d) retirer des pièces, quels qu'en soient le millésime et la coupure.»

(2) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour le rachat, par le Ministre, de pièces qui ont ou, à quelque époque, ont eu cours au Canada.»

2. Part II of the schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately before the reference to the silver coin of the denomination fifty cents, a reference to a bronze plated nickel coin of the denomination one dollar.

2. La partie II de l'annexe de la même loi est modifiée par insertion avant la mention de la pièce de monnaie de cinquante cents en argent, de la mention d'une pièce de monnaie d'un dollar en nickel plaqué bronze.

5

Clause 2: This amendment would add a bronze plated nickel one dollar coin to part II of the schedule.

Article 2. — Ajoute la mention d'une pièce d'un dollar en nickel plaqué bronze à la partie II de l'annexe.

SCHEDULE

(Section 1)

I Description		II Standards		III Remedy Allowance	
Denomination	Composition	Standard Weight	Standard Millesimal Fineness	Weight	Millesimal Fineness
One dollar	Bronze plated Nickel	Grains 108		Grains 150 grains per 65 pieces	

ANNEXE
(*article 1*)

I Description		II Normes		III Part de tolérance	
Coupure	Composition	Poids réglementaire	Titre réglementaire au millième	Poids	Titre au millième
Un dollar	Nickel plaqué bronze	Grains 108		Grains 150 grains pour un groupe de 65 pièces	

3 1761 11470408 3

